



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

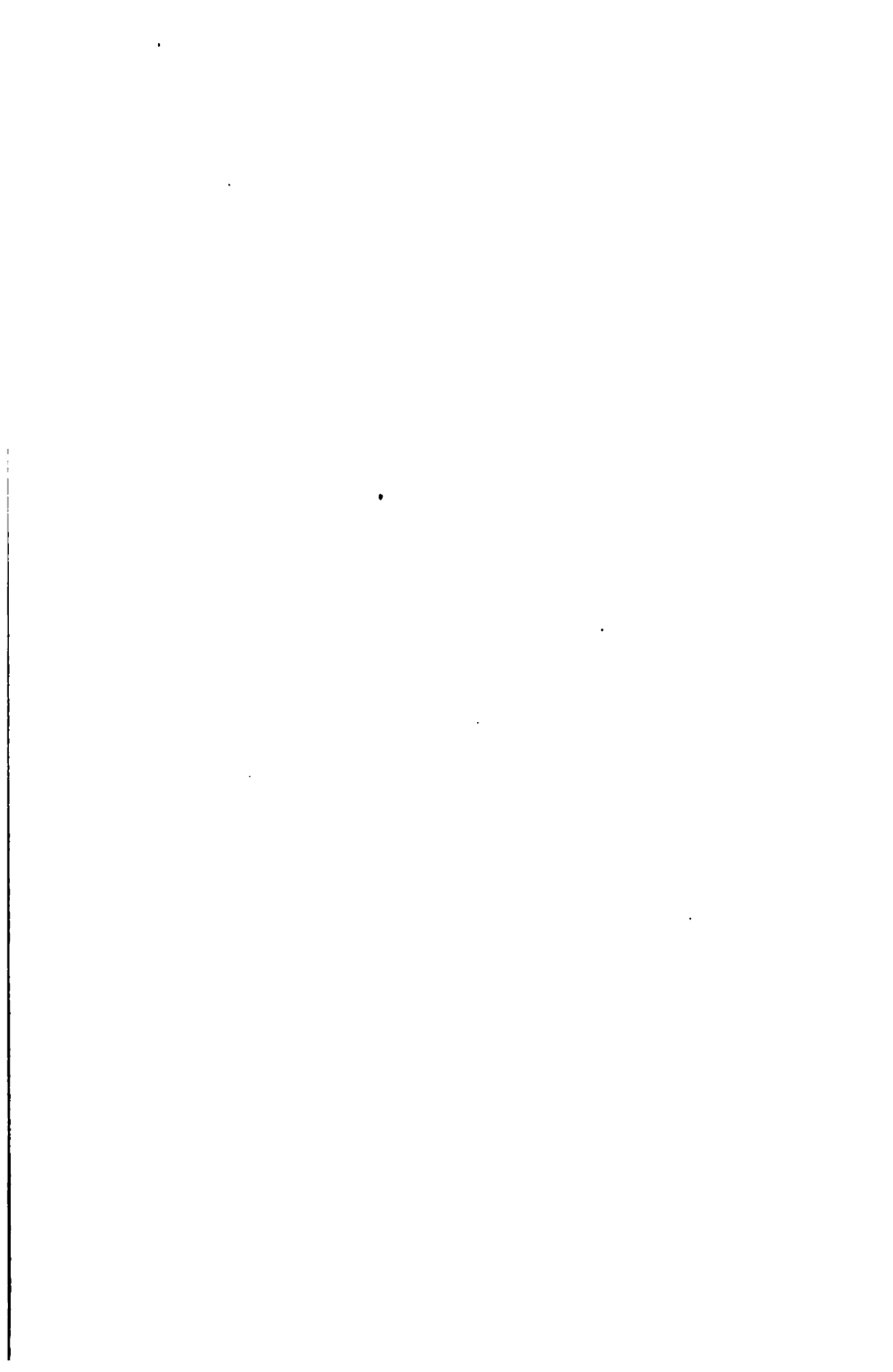
EducT 1719.10.132

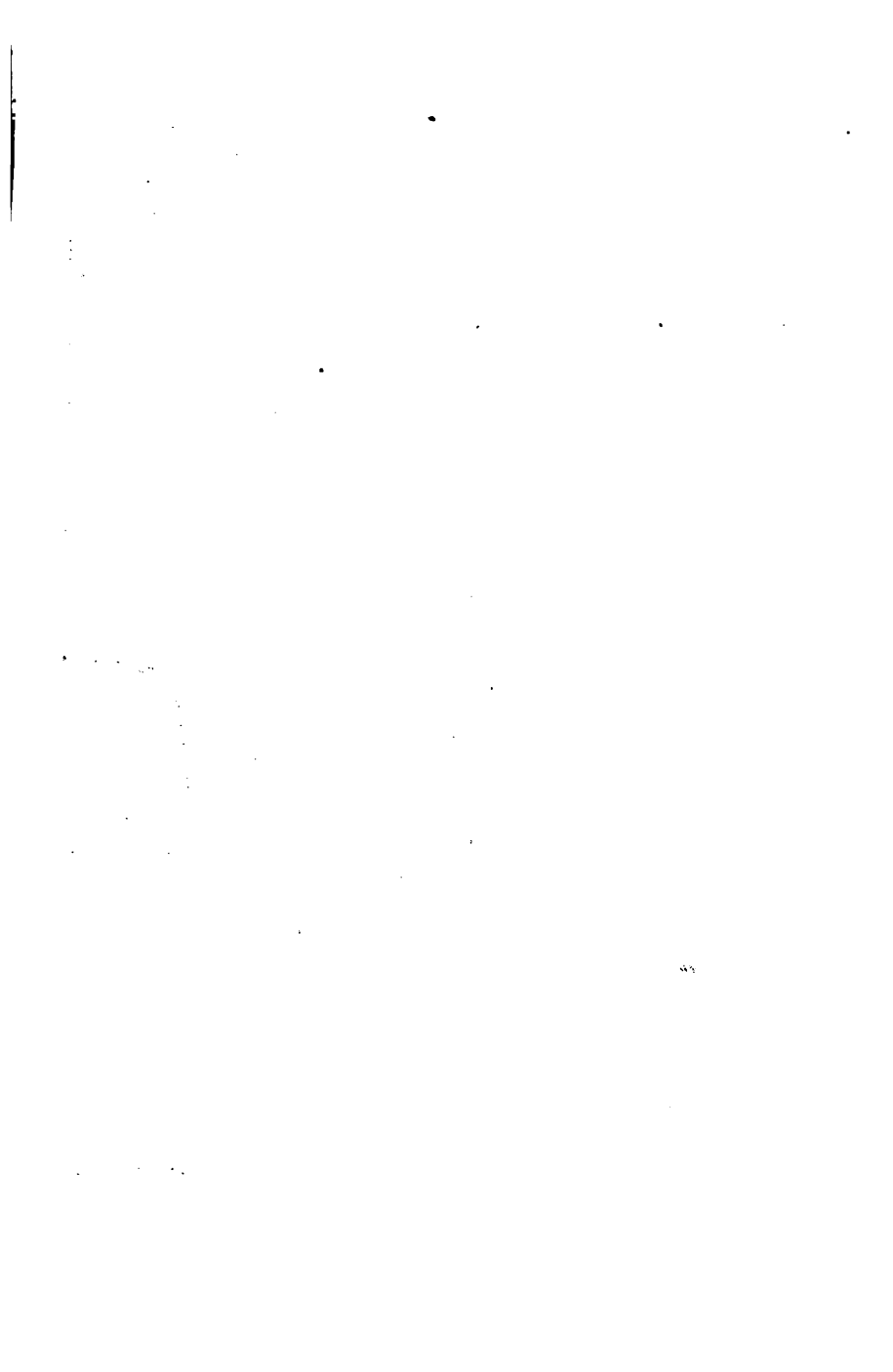


HARVARD
COLLEGE
LIBRARY



3 2044 102 778 560







Die Wacht am Rhein.

Herein!

FIRST GERMAN READINGS

EDITED BY

PHILIP SCHUYLER ALLEN

Associate Professor of German Literature in the University of Chicago

ILLUSTRATED BY

JULIE C. PRATT



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

1910

Edug 17 1719.10.132

HARVARD COLLEGE LIBRARY

GIFT OF

GEORGE M. HOWE

FEB 2 1940

Vergißmeinnicht

Es blüht ein kleines Blümchen
Auf einer grünen Au',
Sein Aug' ist wie der Himmel
So heiter und so blau.

Es hat nicht viel zu sagen
Und alles, was es spricht
Ist immer nur dasselbe —
Ist nur: Vergißmeinnicht!

COPYRIGHT, 1910,

BY

HENRY HOLT AND COMPANY

PREFACE

IN making this elementary German reader I have had constantly before my mind five things:

1. To achieve simplicity without silliness.
2. To use idiomatic German from the very first page.
3. In subject and treatment to maintain a German atmosphere.
4. To employ few words which the student will not constantly need in his future reading and speaking of German.
5. To grade my material according to its difficulty.

Now to attain my purpose, as outlined above, I found it necessary or desirable to omit certain matters which have until now been more or less popular in German readers. Myth, legend, fairy-tale, and folk-story I have with few exceptions excluded from my book, and for a single reason: their themes, their coloring, their syntax, and their vocabulary are ordinarily far removed from the world of to-day, and I therefore believe they are more apt to hamper than assist the beginning student of German.

Nor, I think, should the laborious study of cognates and synonyms be allowed to intrude upon our first German reading. There is nothing more desirable than a knowledge of these matters, nothing more confusing than an amateurish study of them. To present the laws which govern sound-shifting and phonetic change accurately and simply is beyond the ability of most teachers — myself included — and also beyond the necessity of first-year language work. And as to

synonyms, the moment the pupil can be made to feel and understand their weight and intention, he is ready to complete — not to begin — his study of German. Therefore I have contented myself with using so far as possible a German vocabulary which closely parallels an English one, but have nowhere philosophized about it.

My sole conscious departure from the language of everyday life is in the poems, and the scene from *Wilhelm Tell*. As to the latter, I may be wrong, but I think it a mistake to permit a student to complete even a first-year reading book without giving him some slight hint of the glory of that German literature which he is so painfully approaching. And as to poetry, experience teaches — does it not? — that pupils will memorize and retain it long before they can fully appreciate its meaning. My poetic selections have been carefully made; they are, I think, in no case too hard, except the *Wacht am Rhein* — and the national hymn of Germany should not be lacking, especially when the music of its rolling stanzas lives in every student's heart.

The first two divisions of the book, "Im Kinderreich" and "Die Jugend," must speak for themselves. I have no apology to make for them, now or later. But the innocency of their mien should not be misleading. The narratives were difficult to choose, to adapt, and to arrange. A goodly number of them I owe to my colleague, Mr. Paul H. Phillipson, others were got from the *Kaulbach Bilderbuch*, the *Gartenlaube Bilderbuch*, Schweitzer's *Deutsches Lesebuch für Quarta and Tertia*, and one from Volkmann-Leander's *Träumereien*.

But here, as throughout the third division of the book, "Geschichten für Alt und Jung," I began to cut, and omit, and even change timorously the words of the authors. This is an ill thing to do, and from a certain standpoint a thing utterly without justification. I can only say that when I put

scissors to my selections from Leander and Baumbach, and Rosegger, Wildenbruch and Eckstein, my impious hand knew what it was about. I wanted to bring as much as I could of the spirit and color of their work to the readers of this book. I wanted these readers to meet without delay the humor, the sentimentality, the grace and the simple power which are inherent in such German narrative. I could not fulfill my purpose except by pruning. I am sorry, but as yet I am unashamed. I hope to see my end attained.

I feel that I owe the illustrator of *Herein*, Miss Julie C. Pratt, a real debt of gratitude for her sympathetic pictures. In my annotation I have leaned heavily upon Mr. Thomas' *A Practical German Grammar*.

PHILIP SCHUYLER ALLEN

LAKE ZURICH, ILLINOIS

December 1, 1909

CONTENTS

PART I

Im Kinderreich

	PAGE
Hans	3
Auf dem Wege zur Schule	4
Aller Anfang ist schwer	5
Lehrer und Schüler	7
Onkel August	8
Fritz schreibt an Onkel August	10
Vaters Geburtstag	11
Das Weihnachtsfest	12
Puff Puff	14
Winterfreuden	16
Obstmausen	18
Soldatenspiel	20
Das kleine bucklige Mädchen	23

Die Jugend

Der Hamburger Dom	29
Silvester	33
Fritz wird Soldat	35
Der Better aus Amerika	39
Ein Abend bei Professor Ledermann	41
Ein Blick in ein deutsches Warenhaus	43
Der Ausflug zu Pfingsten	46
Herr Ebers auf der Reise	49
Am Ramin	52
Die Gründung der Thalia	56
Ein Heine-Uhland Abend	60
Die Lorelei	66
Vineta	70

PART II

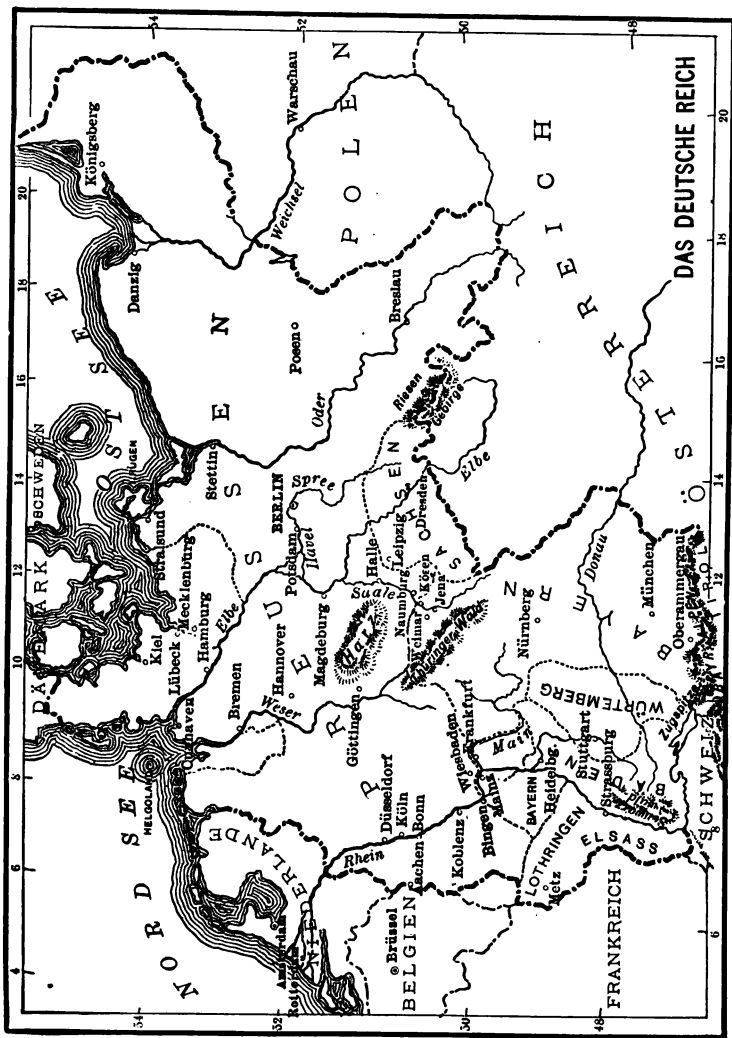
Geschichten für Alt und Jung

	PAGE
Der Esel und der Kritiker	75
Ranunkulus	76
Der Fiedelbogen des Red	84
Als ich das erste Mal auf dem Dampfwagen saß	92
Aus „Der Besuch im Karzer“	99
Aus „Das edle Blut“	105
Die Schillerfeier der Thalia	109

Im Dichterwalde

Heidenröslein, von Goethe	121
Gefunden, von Goethe	122
Mailied, von Goethe	122
Wanderers Nachtlieb, von Goethe	123
Gesellschaft, von Goethe	123
Der Wirtin Töchterlein, von Uhland	123
Siegfrieds Schwert, von Uhland	124
Barbarossa, von Rückert	127
Sehnsucht, von Heine	128
Du schönes Fischermädchen, von Heine	128
Du, du liegst mir im Herzen, Volkslied	129
Reiters Morgengesang, von Hauff	130
Der Flug der Liebe, Volkslied	130
Aus der Jugendzeit, von Rückert	131
Das zerbrochene Ringlein, von Eichendorff	132
Der deutsche Rhein, von Becker	133
Die Nacht am Rhein, von Schnedenburger	134
Das treue Roß, von Hoffmann von Fallersleben	135
Gute Nacht, von Körner	136

NOTES	137
Fragen	197
VOCABULARY	211



Erster Teil

Im Kinderreich

Annamarie is much grieved at the ignorance of her playmate, the rabbit Hänschen. Vexed at his unwillingness to learn from the primer she holds open for him, she chides poor Karnickelschen as follows:

Komm, auch du darfst so dumm nicht bleiben!
Kannst du schon lesen? Kannst du schon schreiben?
Lies, was hier steht! — Du kannst es nicht.
Ach, was machst du ein dummes Gesicht!

Man darf nicht immer nur Männerchen machen,
Schlafen und fressen und solche Sachen,
Man muß lernen und fleißig sein,
Es soll gar viel in den Kopf hinein.

Kannst den Herrn Lehrer fragen,
Der wird dir's sagen!



Im Kinderreich

Hans

Hans ist ein kleiner Knabe. Er ist erst sechs Jahre alt, aber er geht schon zur Schule. Er kann sogar schon lesen und schreiben. Er kennt auch das kleine Einmaleins.

Hans geht anfangs nicht gerne zur Schule. Er kann dort nicht spielen wie zu Hause. Er spielt nämlich gerne 5 mit seinem Bruder Richard. Richard ist noch kleiner und jünger als Hans. Er ist erst fünf Jahre alt und spielt den lieben langen Tag.

Aber man kann doch nicht immer spielen. Man muß doch auch lernen. Eines Tages also sagt der Vater: „Häns- 10 chen, du gehst morgen zur Schule.“ Hänschen ist stumm. Er sieht sein Brüderchen an. Und das Brüderchen sieht ihn an. Dann seufzen sie beide. Warum wohl?

Um sieben Uhr gehen sie zu Bett. Sie küssen Vater und Mutter und sagen gute Nacht. Aber sie können lange, 15 lange nicht einschlafen. Die Mutter kommt und singt sie in den Schlaf:

Müde bin ich, geh' zur Ruh',
Schließe beide Auglein zu:
Vater, laß die Augen Dein
Über meinem Bette sein. 20

Hab' ich unrecht heut getan,
Sieh es, lieber Gott, nicht an.
Vater, hab' mit mir Geduld
Und vergib mir meine Schuld. 25

Auf dem Wege zur Schule

Der nächste Tag bricht an. Hans und Richard sind schon sehr früh wach. Es ist noch ganz dunkel und die Eltern schlafen noch.

„Du, Hans,“ sagt Richard leise, „was tut man in der
5 Schule?“

„Man lernt da.“

„Was lernt man da?“

„Schreiben und Lesen.“

„Was sonst noch?“

10 „Zeichnen und — und Rechnen.“

„Rechnen? Was ist das?“

„Das sag' ich dir nicht.“

„Ach, sag' es mir doch.“

Aber Hans sagt es ihm nicht. — Warum wohl nicht?

15 Er weiß es selber nicht.

Um sieben Uhr müssen die Brüder aufstehen. Die Mutter hilft ihnen beim Waschen und Anziehen. Und dabei singt sie:

Wer wird noch im Bette sein,
Wenn die Sonne scheint herein?

20 Kind, wach' auf und spring heraus,
Wasch dir rasch die Augen aus!

Dann wird Frühstück gegessen. Die Eltern trinken Kaffee, das Brüderpaar Milch. Um acht Uhr muß Hans fort, denn die Schule fängt um halb neun an. Richard sieht
25 den Bruder fortgehen. „Darf ich mit deiner Windmühle spielen?“ ruft er ihm nach.

„Nein.“

„Nur zwei Minuten?“

„Ja — aber wenn du sie zerbrichst!“

Aller Anfang ist schwer

Es läutet. Die Schule fängt an. Hans sitzt ganz vorne. Hinter ihm sitzen wohl noch dreißig andere Kinder, Knaben und Mädchen. Alle haben einen Bleistift und ein Stück Papier. Der Lehrer schreibt ein paar Buchstaben an die Wandtafel, und die Kinder schreiben sie ab.

5



Rauf — runter — rauf!
 Tüpfelchen drauf!
 Das ist ein „i“.

Hans sitzt da wie im Traum. Der fremde Mann mit der Brille, die vielen fremden Kinder, das große Pult, die 10 schwarze Wandtafel, alles ist ihm neu. Er denkt an das Brüderchen zu Hause. Der spielt jetzt vielleicht mit seinem

Ball, oder mit dem Schaufelpferd, oder gar — mit der Windmühle. Ach ja! Zu Hause ist es doch zu schön! Zwei dicke Tränen rollen über seine roten Wädden. Der Lehrer ruft: „Hans, was fehlt dir?“

5 „Nichts.“

„Warum weinst du denn?“

„Richard —“

„Was ist denn mit dem Richard?“

„Er zerbricht meine schöne neue Windmühle.“

10 „Wer ist der Richard?“

„Mein Bruder.“

„Nun, er wird deine Windmühle schon nicht zerbrechen.

Schreib' jetzt nur.“

Hans seufzt und schreibt.

15 Die Schule ist aus und Hänschen läuft nach Hause.
Ist das eine Freude! Richard hatte die Windmühle nicht zerbrochen.

Die Schule ist aus!

Klipp, klapp! geht's nach Haus.

20 Genug ist's für heute

Mit Lernen, ihr Leute,

Jetzt pfeift er sich eins,

So lustig wie keins.

Und fragt ihr: warum?

25 Ei, Hans war nicht dumm!

Das Exempel, das schwerste,

Löst' er als der erste,

Und — hurra! ein Satz, —

Sitzt am obersten Platz.

Lehrer und Schüler

Karl ist sieben Jahre alt und Wilhelm ist sechs. Wilhelm ist Karls Freund. Karls Vater ist Bäcker, Wilhelms Vater ist Buchbinder. Die Knaben sind heut zu Hause, denn es ist Sonntag. Sie spielen Schule in Wilhelms Zimmer. Karl ist der Lehrer und Wilhelm 5 ist der Schüler. Karl hat Papas Brille auf der Nase und einen Stock in der Hand. Die Stunde beginnt und der Lehrer fragt:

„Wie heißt du, Kleiner?“

„Ich heiße Wilhelm Meier.“

10

„Wie alt bist du?“

„Ich bin sechs Jahre alt.“

„Hast du einen Bleistift und Papier?“

„O ja. Hier ist ein Bleistift und hier ist Papier.“

„Gut. Ich frage und du antwortest. Was ist dein 15 Vater?“

„Er ist Buchbinder.“

„Hast du ein Buch?“

„Ja. Hier ist ein Buch.“

„Gut. Buch zu und Augen auf!“

20

„Ich bin jetzt der Lehrer und du der Schüler,“ sagt Wilhelm. „Was ist dein Vater, Karl?“

„Er ist Bäcker. Er bäckt Kuchen.“

„Hast du einen Kuchen?“

„Ja. Hier in der Hand ist ein Kuchen.“

25

„Gut. Jetzt Augen zu und Hand auf!“

Onkel August

Onkel August wohnt in der Friedrichstraße. Er ist Papas Bruder. Papa sagt immer, er ist ein Junggeselle. Ich weiß aber nicht, was das ist. Onkel August hat zwei Zimmer, ein Schlafzimmer und ein Wohnzimmer. In dem Wohnzimmer sind ein Pult, ein Tisch, ein Ofen, ein großer Stuhl und drei kleine Stühle. An der Wand hängen Bilder und ein Spiegel. Ich bin gerne bei Onkel August. Er hat einen Hund, einen Affen und einen Kanarienvogel, und ich spiele gern mit dem Hund und dem Affen.

10 Onkel sagt dann immer: „Fritz, ich habe heute drei Affen. Hier ist der erste, du bist der zweite, und da ist der dritte.“ Er zeigt dann auf den Spiegel.

Er kennt die feinsten Gedichte! Jetzt lehrt er mich dieses:

Zehn kleine Buben spielen auf der Scheun',
 15 Einer fällt und bricht den Hals, dann bleiben nur noch neun.
 Neun kleine Buben gehen auf die Jagd,
 Einer schießt sich durch den Kopf, dann bleiben nur noch acht.
 Acht kleine Buben wissen nichts von Dieben,
 Einer stiehlt und wird gehängt, dann bleiben nur noch sieben.
 20 Sieben kleine Buben necken eine Hex',
 Einen packt sie ja davon, dann bleiben nur noch sechs.
 Sechs kleine Buben laufen ohne Strümpf',
 Einer stirbt an dem Katarrh, dann bleiben nur noch fünf.
 Fünf kleine Buben sitzen einst beim Bier,
 25 Einer trinkt zuviel und ach! dann bleiben nur noch vier.
 Vier kleine Buben kochen einen Brei,
 Einer ist zu heiß und stirbt, dann bleiben nur noch drei.
 Drei kleine Buben bereisen die Türkei,
 Einen trifft der Sonnenstich, dann bleiben nur noch zwei.

Zwei kleine Buben nun fangen an zu weinen,
Einer weint sich gar zu Tod', dann gab es nur noch einen.
Ein kleiner Bube mietet sich zehn Stuben,
Nimmt 'ne Frau und zieht sich auf zehn kleine Buben.

Onkel August ist aber nicht immer lustig, er ist oft traurig. 5
Er sitzt dann ganz still vor dem Pult und vor ihm liegt ein
Bild. Ich bin dann auch still, und Karo der Hund liegt
ganz still unter dem Tisch. Endlich sagt der Onkel: „Fritz,
der Ofen raucht wieder, meine Augen sind ganz naß.“



Fritz schreibt an Onkel August

Onkel August wohnt nicht mehr in Berlin. Er wohnt jetzt in Hamburg. Der arme Fritz! Onkel August, der Kanarienvogel, der Hund, der Affe, alle sind fort. Fritz ist sehr traurig.

5 „Ich schreibe heute an Onkel August,“ sagt er zu der Mutter.

„Gut,“ antwortet Mama, „hier ist Papier, ein Bleistift und ein Kuvert.“

10 „Ach Mama, ich schreibe mit Tinte. Gib mir eine Feder.“

„Nein, Fritz, du schreibst mit dem Bleistift. Nächstes Jahr schreibst du mit der Feder.“

Fritz schreibt:

Berlin, den 18ten November 1909.

15 Lieber Onkel!

Mama ist in der Küche. Heute essen wir Schokolade-Pudding und Kuchen, Kartoffeln, Kalbfleisch und Suppe. Papa kommt bald. Tante Emilie hat einen großen Hut. Papa sagt immer, das ist kein Hut, das ist ein Schirm. Wie geht es 20 dem Affen, dem Hund und Dir? Wir sind alle wohl. Unser Dienstmädchen ist auch wohl, aber sehr dumm. Ich hoffe dasselbe auch von Dir.

Dein Fritz.

Er faltet das Papier und steckt es in das Kuvert. Auf 25 das Kuvert schreibt er: An Onkel August in Berlin.

Vaters Geburtstag

Morgen ist Papas Geburtstag. Die Mutter, der Großvater, der Onkel, die Tante und jedes Kind hat ein Geschenk für ihn. Aber niemand sagt, was er schenkt. „Das ist ein Geheimnis,“ sagt die Mutter, und „Das ist ein Geheimnis,“ sagen die anderen. 5

Den nächsten Tag ganz früh legen die Kinder ihre Geschenke auf Papas Tisch. Else schenkt ein Paar Morgenschuhe, Fritz einen Federwischer. Nun kommt die Mutter. Sie stellt einen Kuchen auf den Tisch, den Geburtstagskuchen. Dann legt sie eine neue Pfeife daneben. Jetzt 10 kommt Papa. „Ich gratuliere, ich gratuliere,“ kommt es von allen Seiten.

Es klingelt. Wer ist da? Onkel August aus Hamburg. „Ich gratuliere herzlich,“ sagt er, „hier habe ich etwas für dich. Eine neue Pfeife. Die alte ist zerbrochen.“ Alle 15 lachen. Papa hat zwei neue Pfeifen.

Es klingelt wieder. Tante Emilie kommt. „Guten morgen, Kinder!“ „Guten morgen, Tante!“ Sie gratuliert und gibt Papa einen Kuß. Sie hat auch etwas für ihn — aber was? Eine neue Pfeife. Drei neue Pfeifen! 20

Endlich kommt Großpapa. Er ist alt und geht ganz langsam. Unter dem Arm hat er ein Paket. „Ich wünsche dir Glück, mein Sohn,“ sagt er. „Ich habe nicht viel zu geben, aber was ich habe ist gut. Fritz, öffne das Paket!“ Fritz öffnet es. Was ist darin? Eine große lange neue 25 Pfeife.

Ja ja, Geheimnisse!

Das Weihnachtsfest

Heute ist der 24te Dezember. Es schneit den lieben langen Tag. Die Straße hat ein weißes Kleid an. Die Dächer der Häuser haben weiße Mützen auf. Auch die Schornsteine und Telegraphenstangen tragen weiße Kappen.
 5 Alles liegt voll Schnee. Es ist ein richtiges Weihnachtswetter. Die Straßen und die Läden sind voll mit Menschen. Jeder kauft noch etwas für seine Lieben.

Hans und Richard sitzen in ihrem warmen Zimmer. Draußen bläst der Wind. „Es läutet bald,“ sagt Richard
 10 ganz leise.

„Pst!“ antwortet Hans, „hörst du was?“

„Nein, hörst du was?“

„Ja. Etwas kommt durch den Schornstein. Hörst du's?“

15 „O ja; was ist das wohl?“

„Ich glaube, der Weihnachtsmann.“

„Was er wohl bringt!“

„Er bringt mir gewiß ein schönes Buch und eine Trommel.“

20 „Ich möchte auch ein Buch haben und eine Trompete.“

„Du bekommst kein Buch.“

„Ei, warum nicht?“

„Du kannst ja noch nicht lesen.“

„Ich will auch nur ein Bilderbuch. Ob er wohl wieder
 25 einen Christbaum bringt?“

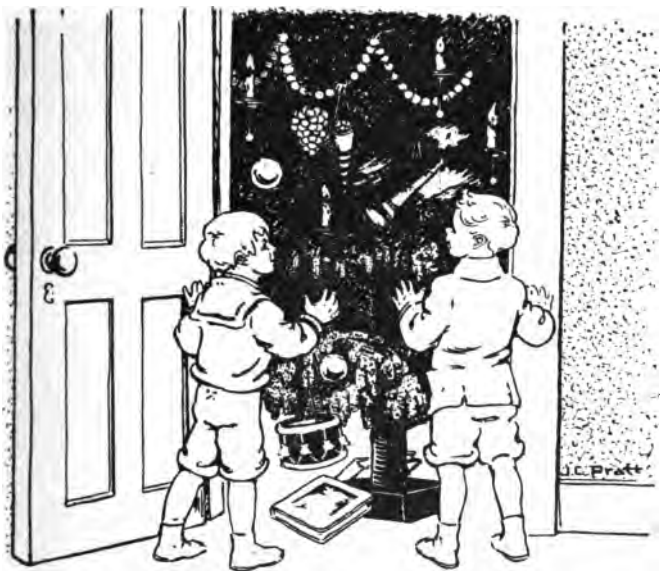
„Und goldene Äpfel und Nüsse und Marzipan?“

„Pst! hörst du nichts?“

„Ja. Der Weihnachtsmann kommt zurück.“

Jetzt läutet es. Die Brüder stürmen die Treppen hin-

unter. Die Stubentür steht weit offen. Drinnen steht der Weihnachtsbaum im strahlenden Glanze. Darunter liegen viele schöne Geschenke, Bücher, allerlei Spielsachen und richtig — eine Trompete und eine Trommel. Papa und Mama stehen da mit glücklichem Lächeln. Sie sind heute 5 wieder Kinder mit den Kindern.



· O Tannenbaum, o Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter, wenn es schneit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter!

Puff Puff

„Nun bin ich gerade wie Rotkäppchen,“ sagt Marie, als die Mutter ihr die rote Kappe aufsetzt. „Rotkäppchen hat eine rote Kappe auf und will ihre Großmutter besuchen, gerade so wie ich. Mütterchen, wenn nur der Wolf nicht
5 kommt.“

„Der Wolf wird wohl nicht kommen,“ sagt die Mutter, „aber vor dem Puff Puff nimm dich in Acht.“ Puff Puff nennt Marie die Wagen ohne Pferde, die so schnell laufen wie die Eisenbahn und so laut pfeifen wie die Dampf-
10 maschine.

Marie geht aus dem Hause und durch den Garten. Als sie an die Straße kommt, sieht sie sich nach rechts und links um, ob auch ein Puff Puff in der Nähe ist. Richtig, ganz unten am Anfang der langen Straße sieht sie ein Puff
15 Puff, aber noch weit entfernt, wenigstens zwei Meilen, denkt Mariechen. „Ich will schnell über die Straße laufen,“ sagt sie zu sich selbst. Aber in der Mitte der Straße liegt ein Stein, und Marie, die nicht auf den Weg, sondern nur auf Puff Puff achtet, stolpert und fällt, und nun liegt sie da
20 und kann nicht wieder aufstehen.

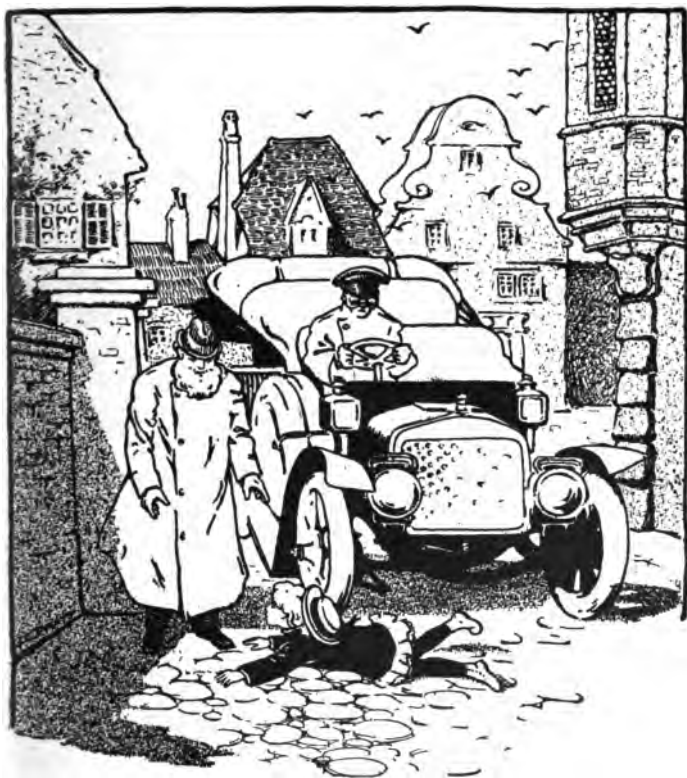
Aber es ist ein gutes Puff Puff. Als es ein kleines Mädchen auf der Straße liegen sieht, bleibt es stehen. Ein alter Herr mit einem freundlichen Gesicht steigt aus und fragt Marie: Hast du dir weh getan? Nicht? Willst du
25 mit mir fahren?

Da steht Mariechen auf, und der freundliche Herr fragt wieder: „Wo willst du hin, Kleine?“

„Zur Großmama, in der Dorotheenstraße.“

Marie steigt ein. Nun fängt Puff Puff an zu schnauben,

fort geht es, und im Nu hält es vor dem Hause, in dem Mariechens Großmutter wohnt. Sie steht gerade am Fenster und wundert sich nicht wenig, als das Kind in der roten Kappe aus dem Puff Puff steigt.



Winterfreuden

Schneeflocken wirbeln um und um;
 Im Garten blüht die Weihnachtsblum';
 Frau Holle fährt im Dorf herum —
 Schnurre, Mädchen, schnurre!

5 Die Kinder sind froh, wenn die ersten Schneeflocken gegen die Scheiben tanzen. So froh sind sie nicht einmal im Frühling, wenn die ersten blauen Veilchen auf der Wiese stehen. Und freilich, es ist lustig, wenn die weißen Sternlein dicht und dichter fallen.

10 „Frau Holle schüttelt die Betten tüchtig!“ sagt die Mutter. Und die Kinder denken an Schlittenfahren und Schlittschuhlaufen und an das Bauen eines großen Schneemanns.

Hans zieht die Mütze über die Ohren und warme Handschuhe über die Hände und versucht die erste Fahrt mit dem
 15 neuen Schlitten. Er ist sein eigenes Pferd und sein eigener Rutscher; mit starken Fußstößen treibt er den Schlitten vorwärts.

Marie aber, seine fünfjährige Schwester, die vom Fenster aus zuschaut, will auch fahren. Sie bittet so lange,
 20 bis der gute Bruder sie in ein warmes Tuch wickelt und in seinen Schlitten setzt. Hans spannt sich als Pferd davor. Hurra, das macht aber Spaß! Erst ist es so lustig, daß Marie vor Freude lacht, bald aber wird sie still, und wie Hans sich nach ihr umsieht, stehen wohl ein paar Tränen
 25 in den Augen der Kleinen.

„Was ist denn, Mariechen?“ fragt er.

„Hu, es ist so kalt!“ antwortet eine klägliche Stimme.

Hans lacht. „Bist eben noch zu klein, Schwesterchen! Da,

schau' mich mal an; mir ist so warm, so warm!" Seine Augen leuchten aus dem rosigen Gesicht. „So sind die Mädchen!" denkt er, sein Schwesterchen in die warme Stube zurückbringend. Und: „Wir Buben sind doch ganz anders!" 5 denkt er weiter, als er hinter dem Hause sein vierjähriges Brüderchen Richard sieht, der die ersten Versuche in der Kunst des Eislaufs macht. Richard hat die Schlittschuhe angeschnaht und nun versucht er sein Glück damit. Es steht sich schlecht, es geht sich schlecht auf dem glatten Eis. Mit dem schnellen Fliegen, das er an den anderen Buben 10 bewundert, ist es noch nichts. Aber — aller Anfang ist schwer und

Jeder tapfre kleine Mann
Versucht's so lange, bis er's kann!



Obstmausen

Der Frühling hat es angefangen,
 Der Sommer hat's vollbracht,
 Seht, wie mit seinen roten Wangen
 So mancher Apfel lacht!

5 Es kommt der Herbst mit reicher Gabe,
 Er teilt sie fröhlich aus,
 Und geht dann, wie am Bettelstabe
 Ein armer Mann, nach Haus.

Maxens täglicher Schulweg führte an einer Mauer vor-
 10 über, hinter der ein paar Apfelbäume standen. Er hatte sie
 im Frühlingskleid gesehen, wie die kleinen, runden Früchte
 ansetzten. O so viele, wenn man in die Zweige hinauf
 schaute! Dann hatte der Sommerwind einen großen Teil
 herab geworfen, aber es blieben noch genug daran, und
 15 die wurden täglich größer. Im August schon waren sie so
 groß wie seine geballte Hand, und im September bekamen
 sie rote Backen, die täglich schöner wurden. Jetzt lag bereits
 der blaue Herbstnebel auf den Wiesen, wenn der Knabe an
 der Mauer vorbei zur Schule wanderte, die Schwalben auf
 20 dem Kirchdach sangen von der Winterreise — jetzt mußten
 die Äpfel reif sein.

Unser Max war kein kleiner Wilberer. Seine Mutter,
 eine arme Witwe, hatte ihn von klein auf den Unterschied
 zwischen Mein und Dein gelehrt, und ihm das achte Gebot,
 25 „Du sollst nicht stehlen!“ scharf eingeprägt.

„Arbeit schändet nicht,“ sagte sie, „aber Unehrllichkeit
 immer.“ Und weil der Bube brav und ehrlich war und

niemals in den Gärten mauste, wie so manche der Dorf-
buben, so schenkte ihm jeder der Bauern gern etwas bei der
Obsternte.

Nur diesmal lockten die roten Äpfel hinter der dicken
Steinmauer gar zu sehr, besonders zwei, welche an einem 5
der unteren Zweige des nächsten Baumes hingen. Sie schie-
nen täglich zu rufen: „Hol' uns doch, niemand merkt es!“
Eines Morgens sagten sie: „Wer weiß, ob wir nicht heute
schon abgenommen werden! Reif sind wir ja.“

Wie kam es aber nur, daß Max nun plötzlich an den 10
letzten Weihnachtsabend denken mußte, wo ihm die Frau
des Bauers seine schöne Kappe geschenkt hatte und eine große
Schüssel voll Rebhuchen und roter Äpfel? Sagte ihm das
etwa die Gewissensstimme, von der die Mutter gesprochen
hatte? Ach was, alle anderen Buben hielten das Obst- 15
mausen für nichts Schlimmes — also, hinüber! Einmal
ist feinmal. Und mit einem Schwung war Max auf der
Mauer und — hupp! — war er drüben. Den Baum zu
erklettern war ein Spiel. Die beiden Äpfel verschwanden
in den Hosentaschen. 20

Gut, daß alles diesmal noch so abgelaufen war, nun wollte
er das Stehlen aber auch gewiß nie, nie wieder versuchen.
Und die Äpfel mußte er jetzt so schnell wie möglich aus den
Taschen los werden, niemand in der Schule sollte sie sehen!
So zog er einen heraus und biß hinein. Süß war er 25
schon und saftig auch — er kannte die Sorte wohl — aber
der Apfel hatte doch einen eigentümlichen Geschmack. Max
fand keine Freude daran, ihn zu essen. Im zweiten gar
war ein böser Wurm. Hastig warf er ihn weit, weit fort.

Soldatenspiel

Stillgestanden die Kompanie!
 Einjähriger Fritz — was grinsen Sie?
 Ich bitte mir's aus, im Dienst nicht zu lachen,
 Wir treiben hier lauter ernsthafte Sachen.
 5 Wer keinen Ernst bei der Sache hat,
 Der ist kein echter, deutscher Soldat!
 Den Bauch hinein und die Brust heraus —
 Gefreiter Hans, wie sehen Sie aus!
 Mit schmutzigen Händen und schmutzigen Schuh'n,
 10 So wollen Sie Ihren Dienst hier tun?
 Sechs Stunden ins Loch — Herr Unteroff'zier,
 Sie führen ihn ab und melden's mir!
 Ein deutscher Soldat hat reinlich zu sein,
 In den Waffenrock, das merkt euch, Leute,
 15 Gehört kein schmutziger Kerl hinein!
 Die Herrn Offiziere — genug für heute,
 Rührt euch!

„Wer Soldat sein will, muß ein Gewehr haben!“ denkt
 Karl und sucht überall in Stube und Küche. Gestern
 20 hatte er den Rechen, aber der wird heute beim Heumachen
 draußen auf der Wiese gebraucht. Was nimmt man nun?
 Ein Gewehr muß lang sein, man muß es schultern und
 präsentieren, wenn der Herr Leutnant vorbeigeht — so hat's
 Karl bei der Einquartierung gesehen, die acht Tage lang im
 25 Städtchen war.

Ei, das war eine lustige Zeit für alle Buben! Die
 Helme blitzten, die Pferde wieherten, die Kanonen rum-
 pelten über das Steinpflaster, und: „Tschingtarattata!
 Tschingtarattata! — Bumm — Bumm — Bumm!“ ging's

den ganzen Tag. Seitdem ist Karl nur für das Soldatenspiel zu haben. Natürlich ist er nicht gern gemeiner Soldat dabei, er muß General sein und das Kommando führen. Aber es ist so schwer, ein Heer Soldaten zu finden. Fritz, sein bester Freund, hat den Kriegerstand nicht gern, und mit ihm spielt es sich immer am besten. 5

Fritz spricht: „Das mag ich nicht. Alleweil tun müssen, was so ein General befiehlt, — geh! So dumm bin ich nicht.“

Halt, da ist ein Gewehr: Mutters großer Besen! Das wollen wir einmal probieren. „Gewehr auf! — Gewehr ab! — Präsentiert das Gewehr!“ der General gibt sich selber das Kommando. Es geht sehr gut. 10

Aber Musik muß auch sein beim Militär. Da nimmt Karl sein großes Tuthorn und setzt sich in voller Uniform auf die Treppe. Seine dicken Fäuste umklammern das große Horn und er bläst hinein. Hu, wie schaurig das klingt! 15

Die schauerlichen Töne des Horns ziehen hinaus auf die Straße. Fast klingen sie wie Feuerlärm. Die Kinder, welche draußen spielen, stehen still und lauschen. 20

„Ach, du liebe Zeit!“ ruft Marie auf einmal, „ich weiß, was es ist. Das ist Karls dummes Horn!“

„Wir wollen mal hinlaufen und sehen, was los ist!“ sagt Lore. 25

Sie schleichen die Treppe hinunter. „Pst! Da ist er.“ — „Leise, leise!“ — Auf dem Treppenabsatz steht ein Kübel mit Wasser zum Waschen, Mutter hat Röschchen und Strümpfe daneben gelegt, sie will sich nachher an die Arbeit machen. 30

Maries Augen blitzen. „Das wäre ein Spaß!“ denkt sie

und zeigt mit dem Finger erst auf den Kübel und dann auf den stattlichen Krieger darunter. Lore nicht verständnisvoll. Der Kübel wird bis zur Brüstung emporgehoben.

Doch sieh! wer schleicht jetzt die Treppe herab? Will
 5 Fritz auch helfen bei dem Überfall? Nein, er ist Karls
 Freund, und wenn er auch das dumme Soldatenspiel nicht
 leiden kann, die Mädchen sollen Karl doch nicht verspotten.
 Schnell läuft er an ihnen vorbei, öffnet die Tür, die in
 den Hof führt, und ruft mit lauter Stimme: „Achtung,
 10 Feinde im Rücken!“
 Ei, der Schreck!



Das kleine budlige Mädchen

Es war einmal eine Frau, die ein einziges Töchterchen hatte, das sehr klein und blaß war, und wohl etwas anders wie andere Kinder. Denn wenn die Frau mit ihr ausging, blieben oft die Leute stehen und sahen dem Kinde nach. Wenn dann das kleine Mädchen seine Mutter fragte, weshalb die Leute es so sonderbar ansähen, sagte die Mutter jedesmal: „Weil du ein so wunderhübsches, neues Kleid hast.“ Damit war die Kleine zufrieden. 5

Wenn sie jedoch nach Hause kamen, so nahm die Mutter ihre Tochter auf die Arme, küßte sie wieder und immer wieder und sagte: „Du lieber, süßer Engel, was soll aus dir werden, wenn ich einmal tot bin? Kein Mensch weiß es, was du für ein lieber Engel bist; nicht einmal dein Vater!“ 10

Nach einiger Zeit wurde die Mutter plötzlich krank und am neunten Tage starb sie. Da warf sich der Vater des kleinen Mädchens auf das Totenbett und wollte sich mit seiner Frau begraben lassen. Seine Freunde jedoch trösteten ihn, und nach einem Jahre nahm er eine andere Frau. Sie war schöner, jünger und reicher als die erste, aber so gut war sie nicht. 20

Und das kleine Mädchen hatte die ganze Zeit, seit seine Mutter gestorben war, jeden Tag von früh bis Abend auf dem Fensterbrett gegessen; denn niemand wollte mit ihr ausgehen. Sie war noch blässer geworden, und gewachsen war sie in dem letzten Jahre gar nicht. 25

Als nun die neue Mutter ins Haus kam, dachte das Mädchen: „Jetzt wirst du wieder hinaus gehen, im lustigen Sonnenschein auf den hübschen Wegen, an denen die schönen

Büsche und Blumen stehen, und wo die vielen Menschen sind.“ Denn sie wohnte in einer kleinen, engen Gasse, in welche die Sonne nur selten schien; und wenn man auf dem Fensterbrette saß, sah man nur ein Stück blauen Himmels, 5 so groß wie ein Taschentuch.

Die neue Mutter ging auch jeden Tag aus, vormittags und nachmittags. Sie zog jedesmal ein wunderschönes Kleid an, viel schöner als die alte Mutter je eins besessen hatte. Doch das kleine Mädchen nahm sie nicht mit.

10 Eines Tages bat das letztere sie recht inständig, sie möchte es doch mitnehmen. Allein die neue Mutter schlug es ihr ab und sagte: „Was sollen wohl die Leute denken, wenn ich mich mit dir sehen lasse? Du bist ja ganz bucklig. Bucklige Kinder gehen nie spazieren, sie bleiben immer zu Hause.“

15 Darauf wurde das kleine Mädchen ganz still, und sobald die neue Mutter das Haus verlassen hatte, stellte sie sich auf einen Stuhl und besah sich im Spiegel; und wirklich, sie war bucklig, sehr bucklig! Da setzte sie sich wieder auf ihr Fensterbrett und sah hinab auf die Straße, und dachte an 20 ihre gute alte Mutter, die sie doch jeden Tag mitgenommen hatte. Dann dachte sie wieder an ihren Buckel.

„Was nur da drin ist?“ sagte sie zu sich selbst. „Es muß doch etwas in so einem Buckel sein.“

Und der Sommer verging, und als der Winter kam, 25 war das kleine Mädchen noch blässer und so schwach geworden, daß sie sich gar nicht mehr auf das Fensterbrett setzen konnte, sondern stets im Bett liegen mußte.

Und als die Schneeglöckchen ihre ersten grünen Spitzen aus der Erde streckten, kam eines Nachts die gute alte 30 Mutter zu ihr und erzählte ihr, wie golden und herrlich es im Himmel aussähe.

Am anderen Morgen war das kleine Mädchen tot.

„Weine nicht, Mann!“ sagte die neue Mutter; „es ist für das arme Kind so am besten!“ Und der Mann erwiderte kein Wort, sondern nickte stumm mit dem Kopfe.

Als nun das kleine Mädchen begraben war, kam ein 5 Engel mit großen, weißen Schwanensflügeln vom Himmel geflogen, setzte sich neben das Grab und klopfte daran, als



wenn es eine Türe wäre. Bald kam das kleine Mädchen aus dem Grabe hervor, und der Engel erzählte ihr, er sei gekommen, um sie zu ihrer Mutter in den Himmel zu 10 holen. Da fragte das kleine Mädchen schüchtern, ob denn bucklige Kinder auch in den Himmel kämen. Sie konnte sich das gar nicht vorstellen, weil es doch im Himmel so schön und vornehm war.

Jedoch der Engel erwiderte: „Du gutes, liebes Kind, du bist ja gar nicht bucklig!“ und berührte ihr den Rücken mit seiner weißen Hand. Da fiel der alte garstige Buckel ab wie eine große hohle Schale. Und was war darin?

5 Zwei herrliche, weiße Engelsflügel! Die spannte sie aus, als wenn sie schon immer fliegen gekonnt hätte, und flog mit dem Engel durch den blitzenden Sonnenschein in den blauen Himmel hinauf. Auf dem höchsten Platze im Himmel aber saß ihre gute alte Mutter und breitete ihr die Arme
10 entgegen. Der flog sie gerade auf den Schoß.

In unsers Vaters Garten
Da war's noch gestern grün,
Da sah ich noch so mancherlei,
So schöne Blumen blühn.

15 Und heut ist alles anders,
Und heut ist alles tot:
Wo seid ihr hin, ihr Blümlein,
Ihr Blümlein gelb und rot?

„O liebes Kind, wir schlafen
20 Nach Gottes Willen hier,
Bis er uns seinen Frühling schickt,
Und dann erwachen wir.

„Ja, deine Blümlein schlafen:
So wirst auch schlafen du,
25 Bis dich erweckt ein Frühlingstag
Aus deiner langen Ruh'.

„Und wenn du dann erwachest,
O möchtest du dann sein
30 So heiter und so frühlingstfroh
Wie deine Blümlein.“

Die Jugend

Der Mai ist gekommen

Der Mai ist gekommen, die Bäume schlagen aus,
Da bleibe, wer Lust hat, mit Sorgen zu Haus'!
Wie die Wolken dort wandern am himmlischen Zelt,
So steht auch mir der Sinn in die weite weite Welt.

- 5 Frisch auf drum, frisch auf drum im hellen Sonnenstrahl,
Wohl über die Berge, wohl durch das tiefe Tal!
Die Quellen erklingen, die Bäume rauschen all';
Mein Herz ist wie 'ne Lerche und stimmt ein mit Schall.

Emanuel Geibel

Die Jugend

Der Hamburger Dom

Die deutsche Stunde dauerte heute sehr lange. Das merkten sowohl der Lehrer als auch die Schüler. Was mochte wohl der Grund dazu sein? Nun, wir werden ja sehen.

„Lies die erste Strophe noch einmal — Hans Müller! 5

Hans sprang auf, die linke Hand an der Seite, in der rechten das Buch.

„Du liebes Kind, komm geh — nein — Dem Vater grauset's, er reitet geschwind —“

„Aber, Müller, du träumst ja! Was ist denn heute mit 10 euch los? Die ganze Quarta träumt. Denkt ihr schon an Weihnachten — oder — ach so! Der Weihnachtsmarkt, der Dom beginnt heute. Das ist allerdings Grund zum Träumen! Nun, es läutet gleich. Also, Hans, die erste Strophe!“ 15

Auf dem Heimwege trafen sich Hans und Richard. Beide waren jetzt Schüler des Gymnasiums. Richard war zwar nur in der Sexta, und mit einem Sextaner braucht nicht einmal ein Quintaner zu gehen, ein Quartaner aber sicher nicht. Aber die beiden waren ja Brüder, und bei Brüdern 20 spielt das keine Rolle. Jetzt schnell nach Hause zum Mittagessen und dann zum Dom!

Zehn Minuten später saßen sie beim Mittagstisch.

„Richard, bete,“ sagte die Mutter. Richard faltete die Hände. 25

„Lieber Gott, hab' Dank für Speis' und Trank — Mama!
Können wir gleich gehen?“

„Habt ihr denn keine Hausarbeit?“

„Nur ganz wenig, die mach' ich heute abend. Ja,
5 Mama, heute ist ja Sonnabend, heute nachmittag haben
wir keine Schule.“

„Gut, dann könnt ihr gleich gehen, aber um sechs müßt
ihr wieder hier sein.“

Nach dem Essen gab die Mutter ihnen jeden fünfzig Pfennig
10 nige und sagte: „So, nun gebt auch nicht zu viel aus!“

„Nein.“

„Und dann seid ihr vorsichtig im Gedränge!“

„Ja.“

„Willst du dir mal gleich Handschuhe anziehen, Richard?“
15 „Ach, immer die dummen Handschuhe!“

„So, adieu!“

„Adieu, Kinder, amüsiert euch und seid präzis zu Hause!“

Die Brüder gingen langsam und stolz wie richtige Gymna-
naasten bis zur nächsten Ecke. Dann ging's aber im
20 Galopp zum Dom.

Schon von ferne hörten unsere beiden Helden das Ge-
schrei der Ausrufer und Verkäufer. Immer dichter wurde
das Gedränge, immer lauter das Rufen und Schreien,
immer glänzender das bunte Durcheinander der Buden.
25 Was gab es da nicht alles zu sehen und zu hören! Bude
an Bude mit Zuckersachen, Lebkuchen und jener Götterspeise
— gebratenen Äpfeln!

Gebratene Äpfel, süßes Wort,

O Wort voll Trost und Leben!

30

O möcht's für mich doch immerfort
Gebratene Äpfel geben!



Der Weihnachtsmarkt.

Da gab es auch Kasperle- und Affentheater, Menagerien und Nachtabinetten. Da, vor einer Bude stand ein großer Menschenhaufe. Hans und Richard hatten sich schon für zehn Pfennige elektrifizieren lassen und suchten jetzt
 5 eine zweite Attraktion.

Eben rief der Ausrufer:

„Immer herein, meine Herrschaften, immer herein! Das rosenfarbige Pferd. Großartig! Nur zehn Pfennige die Person. Herein, herein!“

10 „Das müssen wir schon,“ meinte Hans. In diesem Augenblick erschallte es von der anderen Seite:

„Immer herein! Kaliban, der einzige lebende Menschenfresser in Europa! Nur fünfzehn Pfennige die Person. Immer herein!“

15 „Oder gehen wir zu dem Menschenfresser?“ meinte Richard. Aber Hans bestand auf das rosenfarbige Pferd und so gingen sie denn hinein. Aber schon nach fünf Minuten kamen sie wieder heraus. Sie machten ganz lange Gesichter, und endlich sagte Hans, mit dem ganzen Stolz
 20 eines beleidigten Quartaners: Das ist einfach eine Frechheit, uns für zehn Pfennige ein gewöhnliches weißes Pferd zu zeigen und dann zu sagen, es ist so weiß wie eine weiße Rose!“

„Siehst du,“ sagte Richard, „warum sind wir nicht nach
 25 dem Menschenfresser gegangen?“

„Ach was!“ antwortete Hans. „Das ist auch Schwindel, der frisst doch keinen Menschen und dann haben wir fünfzehn Pfennige umsonst ausgegeben.“ Wieder verschwanden die beiden im Gedränge.

30 Um sechs Uhr waren sie zu Hause. Sie erzählten viel, viel vom Hamburger Dom. „Ach, es war schön!“ Dann

ging's an die Schularbeit: mensa, der Tisch; agricola, der Landmann; equus, das Pferd. — Das Pferd! „Ach ja! Nichts sagen, Richard! So ein Schwindel!“

Silvester

Minna, das Dienstmädchen, öffnete die Tür. Draußen stand ein Mann in Uniform.

5

„Minna, sind Sie es?“

„Ja — aber — ist's möglich! Das ist ja unser junger Herr!“

„St! Ich will die Eltern überraschen.“

Zwei Minuten später lagen Mutter und Sohn sich in den Armen. Welche Freude des Wiedersehens! Papa lachte über das ganze Gesicht; Karoline, die zwanzigjährige Tochter, stand da ganz gerührt von dem Anblick, und der kleine Max tanzte vor dem großen Bruder wie ein Fohlen und rief bei jedem Sprung: „Das ist aber famos!“

15

„Du siehst wirklich flott aus in der hübschen Uniform und dem schneidigen Schnurrbart,“ sagte endlich Karoline. „Aber Mama, so laß Otto doch los, er kommt ja kaum zu Atem.“

Und die Mutter gehorchte. Sie hatte ihren Sohn doch gar zu lange nicht gesehen, denn er war Leutnant in einer kleinen Garnison fern an der französischen Grenze. Nun mußte Otto erzählen. Er erzählte von dem Leben der Soldaten, von seinen Kameraden, und von dem letzten Manöver. Max saß auf den Knien des Bruders und bewunderte die schönen blanken Knöpfe auf der Uniform. Mit Geschichten, Fragen und Antworten verging der Nachmittag sehr schnell.

25

Um acht Uhr wurde Abendbrot gegessen. Heute, am letzten Abend des alten Jahres, gab es natürlich ein ganz langes Menü, denn

5 Wo sich Herz und Aug' will laben,
Muß der Magen auch was haben.

Karpfen mit Buttersauce durften auch nicht fehlen, denn die gehören nun einmal zu einem deutschen Silbestermahl. Zum Nachtiß gab es Apfeltorte und dann Kaffee.

„Nun, Karolinchen,“ sagte Otto, „wir gießen heute
10 abend doch Blei?“

„Ei freilich!“ antwortete Karoline. „Max hat gestern schon Glückstaler gekauft. Du weißt doch, die Taler aus Blei, die um diese Zeit jeder Klempner in Berlin verkauft?“

15 „Ja,“ rief Max über den Tisch, „für Mama hab' ich auch zwei gekauft. Vielleicht findet sie dann einen Säbel und einen Kranz im Eimer.“

„Ach Max,“ unterbrach Mama, „schwat' doch nicht so viel Unsinn! Otto, noch ein Stück Torte?“

20 „Nein, danke, Mama. Die Torte ist übrigens großartig. Natürlich selbstgebacken? Siehst du wohl, das hab' ich sofort geschmeckt.“

Unter solchen Gesprächen verging die Zeit im Fluge. Kurz vor zwölf steckte Papa den Christbaum noch einmal
25 an, und dann setzte man sich wieder an den Tisch. Zehn Minuten vor zwölf legten Karoline und Max ihre Glückstaler in eine Kohlschaufel, und mit dem Schläge zwölf gossen sie das geschmolzene Blei in einen Eimer voll Wasser. Draußen läuteten die Kirchenglocken, und überall hörte man
30 „Prosit Neujahr, Prosit Neujahr!“ Die Mitglieder der

Familie umarmten einander, und unter innigen Wünschen begann das neue Jahr.

Max nahm das Blei aus dem Wasser. Welche wunderlichen Formen!

„Karoline,“ rief er, „du wirst einen Schornsteinfeger heiraten. Hier ist eine Leiter und ein Ring aus Blei.“ 5

Was Minna, das Dienstmädchen, wohl gefunden hat? Wirklich, ein Bleisoldat!

Fritz wird Soldat

Die Mutter, die Mutter,
Die ging vor's Hauptmanns Haus: 10
„Ach Hauptmann, lieber Hauptmann,
Gebt mir den Sohn heraus!“

Und wenn Ihr mir gebet
Auch noch so vieles Geld,
Euer Sohn und der muß sterben 15
Im weiten, breiten Feld.

O Straßburg, o Straßburg,
Du wunderschöne Stadt!
Darinnen liegt begraben
So manlicher Soldat. 20

Unser Fritz ist jetzt ein stattlicher junger Mann von zwanzig Jahren. Das erste Semester an der Universität war schon hinter ihm. Er hatte Literatur und Philosophie gehört, denn er hoffte einmal Lehrer an einem Gymnasium zu werden. 25

Eines Tages kam ein Brief von seinem Vater, und darin

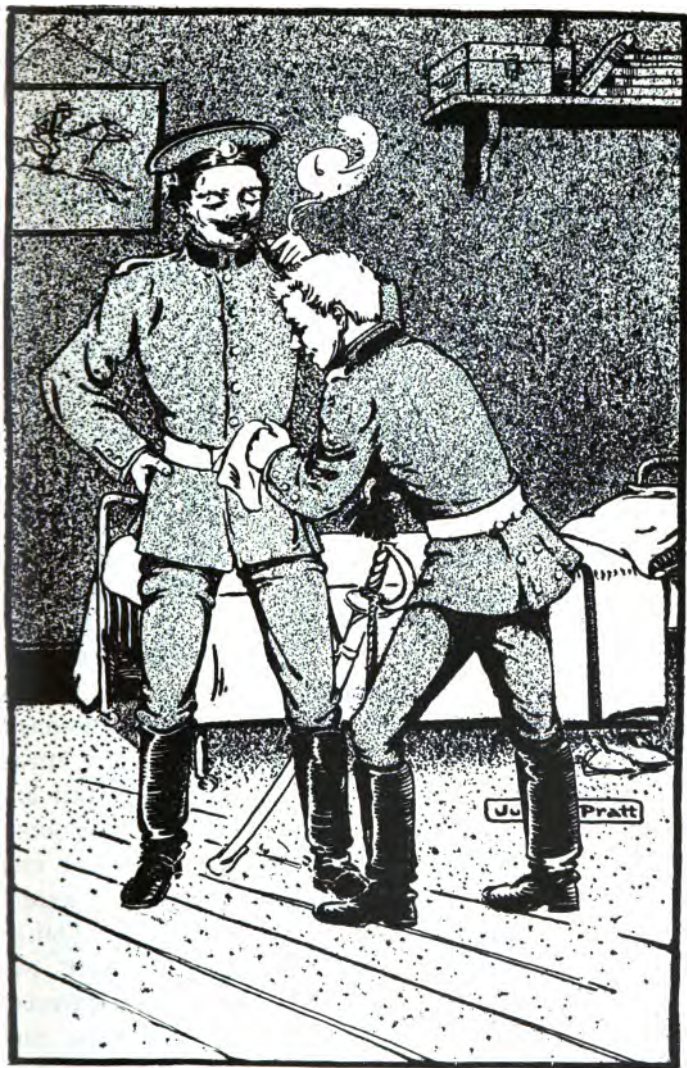
stand unter anderem: „Soldat muß nun einmal jeder gesunde Deutsche in deinem Alter werden. Höre also meinen Rat. Stelle dich gleich in Berlin beim Militär, diene dein Jahr, und dann kannst du ja im nächsten Jahr weiter
5 studieren.“

„Der Vater hat recht,“ dachte Fritz. „Einmal muß es ja doch sein, also dann lieber gleich.“ Schon am nächsten Tag stellte er sich. Der Arzt erklärte ihn für „brauchbar,“ und nun mußte er den bunten Rock anziehen. Allerdings
10 hatte er es als Einjähriger viel besser als andere Gemeine, denn nach zwölf Monaten hatte er den Zwang des Soldatenlebens hinter sich, und diese mußten zwei Jahre dienen. Als Einjähriger hatte er auch noch andere Vorteile. Er brauchte wahrscheinlich nicht in der Kaserne zu wohnen und
15 konnte seine „Bude“ behalten. Aber ach! Er hatte sich sehr geirrt. Der Hauptmann seines Bataillons war sehr strenge.

„Feldwebel,“ sagte er, „die neuen Einjährigen wohnen die ersten vier Wochen in der Kaserne und werden behandelt
20 wie gewöhnliche Gemeine. Verteilen Sie die Leute auf die Stuben ihrer Kompanie!“

„Zu Befehl, Herr Hauptmann,“ antwortete der Feldwebel.

Fritz erhielt Stube No. 8. Diese Stube stand unter
25 der Aufsicht des Unteroffiziers Pöpke, und als Fritz eintrat, kam ihm der Unteroffizier entgegen und sagte: „Na, Einjähriger, es freut mich, mal einen Einjährigen bei mir zu haben. Holen Sie mir mal eine Schüssel frisches Wasser.“ Der arme Fritz war also zunächst Stubenmädchen. Er
30 füllte die Schüssel mit Wasser und stellte sie auf den Waschtisch seines Vorgesetzten. „So,“ sagte Pöpke, „das haben



friß wird Soldat

Sie gut gemacht. Was sind Sie denn eigentlich im Privatleben?"

"Student der Philosophie," antwortete Fritz.

"So, so! Student der Philosophie. Na, dann machen
5 Sie mal mein Bett. Ich will doch auch einmal in einem philosophischen Bett schlafen."

Fritz wollte etwas entgegnen, aber er bedachte sich zur rechten Zeit. "Ein Soldat muß nun einmal gehorchen."

Nach dem Mittagessen mußte Fritz mit den übrigen auf
10 den Kasernenhof zum Appell antreten. Vizefeldwebel Krach führte den Befehl. Feldwebel Gröhler inspizierte. "Stillgestanden!" kommandierte Krach. Dann trat er vor und meldete mit schnarchender Stimme: "Kompanie mit vier-
unddreißig Rotten, neun Unteroffizieren, vier Sergeanten
15 und einem Vizefeldwebel zur Stelle." "Unteroffiziere rühren!" befahl Gröhler, und nun begann die Inspektion.

Gröhler wurde der "böse Feldwebel" genannt. Als diensthabender Offizier ging er zwischen den Reihen entlang und untersuchte, ob ihre Kleidung in Ordnung war. Wenn
20 er das besorgte, dann herrschte jedesmal eine Hundeangst bei der ganzen Kompanie, denn der konnte immer etwas finden. Er ging hinter die Soldaten und knipfte mit den Fingern auf ihre Röcke, ob Staub herauskäme, und wenn da keiner kam, dann nahm er ihre Rocktaschen auf und
25 klopfte darauf, und nun mochte man so einen Rock ausgeklopft haben, so sehr man wollte, etwas Staub blieb schließlich doch immer sitzen. Sobald der "böse Feldwebel" das sah, sagte er mit einer Stimme wie ein alter meckernder Ziegenbock: "Schreiben Sie den auf — zum Sonntag zum
30 Rapport," und dann war der Sonntagsurlaub zum Ruckuck, und das war sehr traurig.

„Kohlbauer, linke Schulter ein Viertel Zentimeter höher! Krüppel können wir hier nicht gebrauchen.“

„Kindner, drei Tage Kasernenarrest wegen schmutziger Stiefel.“

„Lohmeyer, Ihr vierter Knopf tanzt wie ein polnischer 5
Bär. Was sind Sie von Beruf?“

„Zu Befehl,“ stotterte Lohmeyer, „Weinreisender.“

„So — Weinreisender,“ grinste Gröhler. „Na, diesmal schenke ich Ihnen was — den Arrest für den losen Knopf.“

„Zu Befehl,“ war Lohmeyers Antwort.

10

So ging die Inspektion zu Ende. Jetzt hatte Fritz zwei Stunden freie Zeit. Erstens putzte er die Knöpfe am Uniformrock Päpfs, dann stellte er sich noch einmal, mit der Kleiderbürste in der Hand, vor ihn und bürstete und schrubberte ihn förmlich.

15

„Kein schöneres Leben als Soldatenleben,“ piffte Fritz.

„Einjähriger,“ lachte Päpfe, „Sie sind wirklich Philosoph.“

Der Vetter aus Amerika

Im Wartesaal erster Klasse standen Herr Waldemar Steinfeld, sein zehnjähriges Töchterchen Alice und sein zwölfjähriger Sohn Eduard. Mit dem 1 Uhr 15 Zuge 20 sollte Pappas Vetter, Henry Stonefield, eintreffen, Vetter Henry aus Amerika. Alice hatte einen schönen Strauß Rosen und Nelken; die sollte sie mit einem Knick dem Vetter überreichen. Eduard tanzte ganz nervös umher und sagte immer leise vor sich hin: „I bid you a hearty wel- 25 come.“ Das hatte ihm der Vater beigebracht, um damit den Vetter zu empfangen.

Eben brauste der Zug in die Halle, die Coupétüren flogen

auf, und die Passagiere strömten heraus. Zwei Minuten später begrüßten sich die Vettern auf das herzlichste. Alice überreichte ihren Blumenstrauß mit einem niedlichen Knick, aber Eduard versprach sich in der Aufregung und sagte nur:

5 "I hid you a heart," dann blieb er stecken.

"Danke, mein Junge," sagte der Vetter, "ich habe dich aber nicht ganz verstanden, denn ich habe viel Deutsch verlernt."

"Au!" murmelte der arme Eduard. "Er glaubt, daß ich Deutsch rede." Und er wurde ganz kleinlaut.

10 Nun ging es nach Hause. Hier bewillkommnete die Mutter den Vetter, und bald saß die Familie beim Mittagstisch. Man sprach von diesem und jenem, aber jeder hatte doch seine eigenen Gedanken über die Manieren des Veters aus Amerika. Er trank Wasser bei Tisch! Er aß die
15 Torte mit einer Gabel, statt des Teelöffels! Und nach dem Essen wollte er zu irgend welchem geheimnisvollen Zweck entschuldigt werden!

"Ja, wozu denn?" fragte Papa.

"Bei uns," erklärte der Vetter etwas verlegen, "ist das
20 nur eine übliche Redensart. Wenn wir vom Tische aufstehen, so sagen wir bloß, 'Please excuse me!'"

"Hu!" donnerte es von allen Seiten. "Gefegnete Mahlzeit!"

Da setzte man sich in die „gute Stube," und der Vetter
25 erzählte von Amerika und seinem Volk. Dabei rutschte er aber immer auf seinem Stuhle hin und her, und endlich fragte Herr Steinfeld:

"Was ist denn los, Henry; du glaubst wohl, du bist noch auf dem Schiff?"

30 "Nein," lachte Henry, "aber ich vermissе einen, einen — nun, einen rocker."

„Einen Rader?“ sagte Frau Steinfeld. „Damit können wir dienen.“ Und sie zog Eduard beim Kragen herbei. Henry lachte laut auf.

„Nein, ich meine einen Stuhl, der so tut,“ und er schaukelte mit dem Stuhl auf und ab.

„Ach so!“ sagte Steinfeld. „Eduard, hole mal den Schaukelstuhl von oben.“

Später am Nachmittag ging die Familie spazieren, und bei dieser Gelegenheit kamen wieder allerlei merkwürdige Gewohnheiten und Redensarten des amerikanischen Betters zum Vorschein. So zum Beispiel wollte er dann und wann wissen, wie viele blocks entfernt liegt dieses oder jenes Gebäude. Oder, habt ihr viele stores? Oder, können wir nicht die car nehmen? In einem Zigarrenladen kaufte er Zigarren für fünfzig Pfennige das Stück, aber den Hut behielt er auf dem Kopf, und er verließ den Laden ohne mal adio zu sagen. „Ein richtiger Dollarmensch!“ dachte Herr Steinfeld bei sich.

Um zehn Uhr abends legte sich die Familie zur Ruhe. Plötzlich hörte man ein lautes Gepolter im Fremdenzimmer. Herr Steinfeld eilte hinzu. Was war es? Der unglückliche Better hatte in ein deutsches Federbett zu steigen versucht und war dabei unsanft zu Falle gekommen.

Was er dann sagte? Ja, das läßt sich kaum in deutschen Buchstaben wiederholen.

Ein Abend bei Professor Ledermann

Nur selten sah man so viele Gäste bei Prof. Dr. Ledermann in München. Er lebte fast nur für seine Wissenschaft und für seine Familie. Heute aber war sein

Geburtstag, und da wurde eine Ausnahme gemacht. Das Abendessen war schon vorüber, und die Gäste saßen noch bei einer Tasse Kaffee um den großen Tisch im Speisezimmer.

„Nun, Herr Oberleutnant,“ fragte Frau Professor, „wie
5 ist Ihnen denn der Professorenball bekommen?“

„Danke für gültige Nachfrage,“ erwiderte mit nieselnder Stimme der Gefragte. „Unangenehmer Katzenjammer gehabt am nächsten Tag.“

„Ja, ja, der Champagner, Herr Oberleutnant, der steigt
10 zu Kopf.“

„Um Verzeihung, gnädige Frau; muß leider widersprechen. Trinke überhaupt nicht mehr; gehöre nämlich zum Münchener Temperenzverein. Katzenjammer nur vom Tanzen.“

Alles lachte. Oberleutnant von Hochleben war nämlich
15 lich für seine Liebe zum Nebensaft bekannt.

„Einen Katzenjammer vom Tanzen gibt es ja gar nicht,“ meinte Hoffchauspielerin Frä. Iduna Hilburg, „und ein Münchener Temperenzverein ist auch was Neues für mich.“

„Gerade gegründet, gnädiges Fräulein, bin Sekretär des
20 Vereins.“

Wiederum lachte alles.

Auf der anderen Seite des Tisches saßen Prof. Ledermann und Privatdozent Dr. phil. Kauer im eifrigsten Gespräch.

25 „Sie halten also die Handschrift C für eine Kopie der Handschrift A, Herr Professor?“

„Allerdings, Herr Doktor.“

„Und wie erklären Sie den Unterschied der Texte?“

„Sehr einfach. Sehen Sie . . .“ und nun hielt der
30 Professor eine lange Rede über reine und unreine Reime, und andere geheimnisvolle Sachen.

„Aber Monstus,“ unterbrach endlich seine Frau das gelehrte Gespräch, „die Herren wollen doch rauchen.“

„Liebe Frau,“ entgegnete der Professor, „so laß sie doch rauchen; ich habe wirklich nichts dagegen.“ Und damit setzte er sein Gespräch mit dem Privatdozenten fort. 5

„Nein, diese gelehrten Herren!“ seufzte Frau Professor. „Mit meinem Mann ist es nicht mehr auszuhalten. Ich glaube, ich muß die Zigarren selbst herumreichen.“

Nun wurde die Tafel aufgehoben und man ging in den Salon. Hier wurden an demselben Abend noch zwanzig 10 verschiedene Ereignisse besprochen, so zum Beispiel die Verlobung des Frä. von Adelshausen mit einem gewöhnlichen Kaufmann, die letzte Aufführung von Hauptmanns „Versunkene Glocke,“ der Raubmord in der Bayerstraße, die protestantische Mission in China, Karl Marx' letztes Bild 15 in der neuen Pinakothek, der kommende Studentenkommerz. Um elf Uhr brachen die Gäste auf. Man dankte für den genussreichen Abend. Aber wo ist denn der Herr Professor?

Gerade eben trat er in Begleitung des Privatdozenten aus dem Speisezimmer mit den Worten: „Wie gesagt, Herr 20 Doktor, morgen früh vergleichen wir die Handschriften noch einmal.“

Ein Blick in ein deutsches Warenhaus

Bei R. F. L. Liebrecht, Kolonialwaren en gros, herrschte reges Leben. Eine große Ladung Kaffee und Gewürze war aus Südamerika eingetroffen, und zu gleicher Zeit waren 25 ein halbes Duzend Bestellungen aus verschiedenen Teilen Deutschlands eingegangen.

„Was machen Sie da für einen Unsinn!“ rief der Korre-

spondent dem Lehrling zu. „Hab' ich Ihnen nicht gesagt, Sie sollen 20-Pfennig Marken auf die Briefe kleben?“

„Jawohl,“ antwortete dieser, „aber seit dem ersten Januar kostet das Porto nach Amerika nur 10 Pfennige.“

5 „Nach Nordamerika, Sie Schaf,“ schrieb der Korrespondent, „aber nicht nach Südamerika!“

„Selbst Schaf,“ brummte der Lehrling vor sich hin, und machte dann seinen Fehler wieder gut.

„Hansen, haben Sie den Frachtbrief ausgefüllt?“ fragte
10 der Prokurist.

„Ja, Herr Prokurist,“ antwortete der Gefragte, „alles schon pünktlich besorgt.“

„Hopla!“ brüllte ein Kommiss draußen im Lagerraum und rollte ein Faß Rosinen über den Fuß eines anderen und
15 dann auf die Wagschale.

„Nehmen Sie sich doch in acht, Lehmann,“ schrieb dieser und tanzte dabei wie toll auf einem Bein herum.

„Können Sie denn nicht hören?“ sagte Lehmann ganz ruhig. „Ich habe doch hopla gerufen; 125½ Pfund brutto;
20 Gewicht des Fasses 20 Pfund, bleiben 105½ netto.“

Jetzt trat der Prinzipal aus seinem Privatkontor in den Raum. Sofort verstummte Schimpfen und Schreien, und man hörte nichts als Klopfen, Rollen, Zählen, höfliches Fragen und Antworten.

25 „Wer hat diese Kiste zugenagelt, Herr Oberndorf?“ fragte er mit strengem Blick.

„Der zweite Lehrling, Herr Prinzipal.“

„Schicken Sie ihn sofort zu mir.“

Der Lehrling kam.

30 „Sagen Sie mal, Schwarz, wer bezahlt denn bei uns für die Nägel?“

Schwarz wurde rot im Gesicht und sagte verlegen: „Die Firma, Herr Prinzipal.“

„Jawohl, die Firma, und Nägel kosten Geld. Sie haben für diese Kiste vierzig Nägel gebraucht. Wie oft hab' ich Ihnen schon gesagt, 28 Nägel für jede Kiste? Die nächste 5 Nagelrechnung schicke ich Ihrem Herrn Vater, oder auch ich lasse Ihr Lehrgeld erhöhen.“

„Lehmann, die Wagschale steht ja noch nicht still. Ich halte Sie für alle Fehler beim Notieren des Gewichts verantwortlich.“

10

So ging es noch eine halbe Stunde weiter. Endlich betrat er wieder sein Privatkontor. An dessen Schwelle aber blieb er einen Augenblick stehen, und man hörte ihn noch sagen: Ordnung regiert die Welt! Dann machte er die Tür hinter sich zu. Der Prokurist erwartete ihn zur 15 täglichen Konferenz.

„Entlassen Sie sofort den dritten Buchhalter. Er hat schon wieder einen Fehler in der Faktura für Spitzel Söhne in Dresden gemacht. Der Kassierer erhält eine Zulage von 50 Mark monatlich. Die Witwen- und Waisenkasse erhält 20 wie in jedem Jahre eine Anweisung von 1000 Mark. Sonst was Neues, Herr Prokurist?“

„Fuhrmann Mehler ist gestern beim Verladen vom Wagen gestürzt.“

„Sich verletzt?“

25

„Ja, er hat das Bein gebrochen.“

„Ach, das tut mir sehr leid. Na, sein Gehalt geht weiter. Kosten für Arzt und Medizin bezahlt natürlich die Firma. Sonst was?“

„Nein, Herr Prinzipal.“

30

„Also!“

Der Prokurist huschte aus dem Kontor. R. F. L.
Liebrecht wandte sich zum Stenographen.

Der Ausflug zu Pfingsten

Die Fenster auf! die Herzen auf!

Geschwinde, geschwinde!

5 Der Frühling pocht und klopft ja schon —
Hörcht, hörcht, es ist sein lieber Ton!
Er pocht und klopft was er kann
Mit kleinen Blumenknospen an.
Geschwinde, geschwinde!

10 Der Mai war gekommen und mit ihm das Pfingstfest.

Es war ein herrlicher Tag. Fast vor jedem Hause stand ein frischer Maibaum, denn schon am Tage vorher waren groß und klein in den Wald oder auf den Markt gegangen, um sich ein Birkenbäumchen für das Pfingstfest zu holen.

15 Die Mitglieder der Familie Vielefeld waren reisefertig. Heute ging es, wie fast in jedem Jahr, auf das Land. „Kinder,“ hatte der Vater beim Frühstück gesagt, „eßt nur genug! Es ist ein Marsch von zwei Stunden bis zum Forsthaus, und wir nehmen nur ein paar Butterbrote mit.“

20 „Aber, Karl,“ sagte jetzt Frau Helene, „die Kinder verhungern ja. Ich habe schon zwei Körbchen mit Essen bereit.“

„So? Na, zeig’ mir mal die Körbchen. Was, das nennst du Körbchen! Du hast wohl wieder für ein ganzes 25 Regiment Soldaten gekocht, wie letztes Jahr.“

„Ach,“ seufzte die Frau, „immer die alte Geschichte vom letzten Jahr. Die Kinder dürfen nicht verhungern.“

„Und darum nimmst du ein — zwei — ein ganzes Dutzend



Der Ausflug zu Pfingsten.

Eier mit! Und zwei — sechs — acht Apfelsinen, zwanzig Butterbrote und vier Flaschen Fruchtsaft? Na, ich trage das nicht."

Auch Bruno, der Tertianer, und Kurt, der Quintaner, 5 weigerten sich, die Körbe zu tragen. „Das sieht zu dumm aus," sagten sie einfach. Man stritt und schalt und argumentierte, und endlich versprach jeder, einen Korb eine Viertelstunde zu tragen. Nun konnte die Reise losgehen.

Nach einer halben Stunde waren sie schon auf der Land- 10 straße. Jetzt ging es über die Wiesen. Beim Anblick der Oxfen und Kühe machte Bruno dumme Witze, Kurt wieherte dann immer wie ein Pferd, und Schwester Luise, eine Schülerin der höheren Töchterschule, meinte: „Deine Witze finde ich doch zu töricht, Bruno! Ihr Gymnasiasten 15 seid doch weder Fleisch noch Fisch." Papa brummte in den Bart, denn er mußte schon wieder einen Korb tragen, Mama klagte über Müdigkeit und Kurt über furchtbaren Hunger und Durst.

Kurz und gut, man machte Halt, und nun fing es mit 20 dem Essen an. „Seht ihr wohl, ihr Herren der Schöpfung," sagte Frau Helene, „arbeiten wollt ihr nicht, aber zum Essen seid ihr immer bei der Hand." Der Herr Papa antwortete nicht. Mit der einen Hand wies er auf den Wald in der Ferne, mit der anderen nahm er das sechste 25 Butterbrot aus dem Korb.

„Wißt ihr," sagte er, „in der Richtung liegt das Forsthaus, und dort liegt das Dorf Fischbach." In diesem Augenblicke hörte man ein leises, fernes Läuten. Es waren die Kirchenglocken des Dorfes; sie läuteten zur Feier des 30 Pfingstfestes. Einen Moment war alles ganz still. Dann standen sie auf und marschierten weiter.

Nach einer Stunde waren sie am Ziel. Im Forsthaufe erholten sich die Alten von der langen Fußtour, aber die Jungen stürmten in den Wald, und nun begann die Lust erst recht. Um acht Uhr abends waren sie wieder zu Hause. Jeder hatte etwas mitgebracht: Tannenzweige, Frühlings- 5 blumen, Pflanzen für das Herbarium und — Kurt hat es mir ins Ohr gesagt — eine ganze Tüte voll Maikäfer.

„Die stecke ich Luise in die Hutschachtel.“

Herr Ebers auf der Reise

Herr Claus Ebers war Gutsbesitzer in Mecklenburg. Er hatte in seinem Leben viel gesorgt und gearbeitet, und war 10 ein wohlhabender Mann geworden. Aber von der Welt hatte er bisher nicht viel gesehen. Einmal war er einen Tag in Rostock gewesen, und einmal in Hamburg, aber das übrige Deutschland war ihm ein verschlossenes Buch. Eines Tages beschloß er also zu reisen. Er sagte seinem In- 15 spektor Lebewohl; Jürgen, der Kutscher, mußte den großen Koffer zur Bahn bringen, und er selbst kaufte eine Fahrkarte dritter Klasse und reiste ab. Wir lassen ihn ruhig reisen, wollen aber doch einmal einen Blick auf ihn werfen.

Wir sehen ihn in Wiesbaden wieder. Hier wollte er 20 eine Kur gegen Rheumatismus durchmachen. Er fuhr in einem Omnibus vom Bahnhof bis zum Hotel Monopol. Dort belegte er ein Zimmer im zweiten Stock und schrieb seinen Namen usw. in das Fremdenbuch. Ein Portier nahm ihm sehr höflich die Reisetasche ab und führte ihn zum 25 Fahrstuhl. Das Ding ging plötzlich in die Luft, und ohne auch nur einen Fuß zu rühren, kam der erstaunte Herr Ebers oben an. Ein Bedienter schloß Zimmer No. 108

auf, stellte die Tasche hin, hustete ein- oder zweimal und sagte: „Haben Herr Gutsbesitzer sonst noch Wünsche?“

„Nein,“ antwortete Ebers, „vorläufig nicht.“ Aber der Bediente blieb ruhig stehen. Der Mecklenburger wurde endlich ungeduldig: „Was stehen Sie denn da und schauen mich an! Sehe ich denn so merkwürdig aus?“

„Nein, Herr Gutsbesitzer, nur wegen der Handtasche — und dann habe ich die Thür aufgeschlossen.“

Der Mensch war offenbar von Sinnen! Ebers starrte ihn an, ging ein paar Schritte zurück und sagte dann: „Nun, das ist ja sehr liebenswürdig von Ihnen. Ich danke Ihnen auch recht herzlich.“ Endlich ging der unheimliche Mensch hinaus und murmelte vor sich hin etwas wie: „wird schon lernen!“

Raum hatte sich Ebers von diesem Schrecken erholt, da klopfte es wieder. Er öffnete die Thür, und draußen stand ein Gepäckträger mit dem großen Koffer. Dieser trat ein, stellte seine Bürde auf den Fußboden, holte dreimal tief Atem von der großen Anstrengung, und brummte endlich:

„Da steht der Koffer jetzt, Herr Gutsbesitzer!“

„Jamohl,“ antwortete Ebers, „da steht er.“

„Ich sage Ihnen, Herr Gutsbesitzer, da steht der Koffer jetzt. Er wiegt so wenigstens hundertzwanzig Pfund.“

„Jamohl, das will ich glauben.“

„Und heute ist es furchtbar heiß.“

„Entsetzlich heiß,“ erwiderte Ebers und sah diesen zweiten Verrückten von oben bis unten an. Was in aller Welt hatte denn das warme Wetter mit dem schweren Koffer zu tun? Merkwürdige Menschen, diese Wiesbadener! Der Gepäckträger stand noch eine Weile wie festgenagelt da, hustete ein paarmal, rollte mit den Augen, und ging dann

endlich zu Ebers' größter Erleichterung hinaus. „Wird schon lernen, dieser Herr Gutsbesitzer,“ murmelte er in den Bart hinein.

Inzwischen wurde es allmählich dunkel. Ebers zog eine Schachtel Streichhölzer aus der Tasche, um Licht zu 5 machen. Damit hatte er aber keinen Erfolg. Plötzlich fiel sein Blick auf ein kleines Schild an der Wand, mit der Aufschrift „Elektrisches Licht,“ aber auf den Knopf unter dem Schild zu drücken schien ihm zu gefährlich, und einen dritten Berrückten zur Hilfe zu rufen, noch weit ge- 10 fährlicher.

Was war zu tun? Das sicherste unter den Umständen ist zu Bett zu gehen, dachte er bei sich, und dabei fing er an, sich auszuziehen. Seine Stiefel stellte er nach alter Gewohnheit vor die Tür draußen auf den Gang. 15

Am nächsten Mittag saß er in dem großen Speisesaal des Hotels. Um ihn herum standen und liefen Kellner und Piskolos, und auf dem langen Gang zwischen den Tischreihen stolzierte majestätisch der Oberkellner. Am äußersten Ende des Saals spielte eine Kapelle „An der schönen 20 blauen Donau.“ Unserm guten Ebers liefen die Angsttropfen nur so von der Stirn. Unter dieser geschniegelten Gesellschaft gefiel es ihm ganz und gar nicht. Und nun erst gar das Mittagessen — oder Diner, wie man hier sagte! Da saß er doch lieber in seinem gemütlichen Med- 25 lenburger Heim bei Erbsensuppe mit Schweinsohren, und Viehflößen mit Apfelmus. Kurz und gut, er beschloß, sofort wieder abzureisen. Diesen Entschluß teilte er dem Oberkellner mit und binnen fünf Minuten empfing er von diesem die Rechnung. Mit klopfendem Herzen las 30 er folgendes:

	Zimmer	Mark 8	℔f. —
	Frühstück	" 5	" 50
	Diner	" 7	" —
	Omnibus	" —	" 75
5	Gepäck	" —	" 75
	Bedienung	" 1	" 50
	Musik	" —	" 40
	Summe	Mark 23	℔f. 90

„Aber gleich fort aus dieser Räuberhöhle!“ stöhnte er,
 10 bezahlte, ließ seinen Koffer zur Bahn bringen, nahm seine
 Handtasche und ging.

Beim Ausgang des Hotels standen in einer Reihe der
 Oberkellner, drei andere Kellner, ein Pikkolo, zwei Por-
 tiers, ein Stiefelputzer, ein Stubenmädchen und der Ge-
 15 päckträger. „Servis!“ rief einer nach dem anderen. Und
 Ebers rannte bei diesen unheimlichen Menschen vorbei, wie
 von bösen Geistern verfolgt, aus dem Hause und zum Bahn-
 hof.

Am nächsten Tag saß er wieder innerhalb seiner vier
 20 Wände. Unaufhörlich schmauchte er eine jener Porzellan-
 pfeifen, die jedesmal wenn der Besitzer einen tüchtigen Zug
 tut, aufsprudelnd glückt. Vom Rheumatismus war er
 nicht kuriert, aber vom Reisen gründlich.

Am Ramin

Wohl kein Monat eignet sich besser dazu, alte Erinne-
 25 rungen aus dem Gedächtnis hervorzufuchen, als der Novem-
 ber. Wenn draußen der Regen in Strömen vom Himmel
 gießt, und wenn der Sturm das letzte welke Laub von den
 Bäumen schüttelt, dann sitze ich abends vor dem großen

Ramin in der Wohnstube. Hell flackert die Flamme um den Holzklotz, knisternd fliegen die Funken durch die Öffnung des Schornsteins, und ein angenehmer Harzgeruch durchströmt den behaglichen Raum. Ja, das nennt man Gemütlichkeit. Nun soll das Erzählen losgehen. 5

„Papa,“ sagt Frieda, „du hast versprochen, etwas von eurem dramatischen Verein in deiner Heimatstadt zu erzählen.“

„Ach, Frieda, was weißt du denn überhaupt vom Drama und von einem dramatischen Verein!“ 10

„Bitte sehr, Papa, ich kenne beinahe den ganzen Uhländ auswendig!“

Alfred lacht laut: „Uhländ hat ja gar keine Dramen geschrieben! Da hast du dich mal wieder blamiert.“

„So, wie geschickt du doch bist!“ antwortet Frieda überlegen. 15 „Uhländ hat Lieder, Balladen und Schauspiele geschrieben; nicht wahr, Papa?“

„Ja, Alfred irrt sich; allerdings ist Ludwig Uhländ hauptsächlich durch seine Balladen bekannt.“

„Siehst du wohl!“ meint Frieda noch einmal. „Überhaupt, gelehrter Herr Bruder, mit deinen Kenntnissen von 20 deutschen Dichtern ist es nicht aufs beste bestellt. Ich glaube, du weißt noch nicht einmal, was Schiller und Goethe geschrieben haben.“

„So!“ ruft Alfred gereizt, „das weiß ich ebensogut wie 25 du. Schiller hat — hat — hat — hat geschrieben der — das — die — ach was! Ich streite mich nicht mit dir.“

Jetzt lacht Frieda laut auf, und meine Frau und ich stimmen natürlich mit ein. Alfred beißt sich vor Wut auf die Lippen. Um ihn zu besänftigen, lege ich ihm die Hand 30 auf den Kopf und sage: „Schon gut, Alfred, das wirst du

alles noch lernen. Vorläufig merke dir: Schiller hat das „Lied von der Glocke“ und „Wilhelm Tell“ geschrieben, Goethe den „Erlkönig“ und „Faust“.

Die Mutter sieht von ihrem Strickstrumpf nicht auf.
 5 Mit sanfter Stimme, aber ganz klar und deutlich, fängt sie mit der allerliebsten Ballade Goethes an:

- Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
 Es ist der Vater mit seinem Kind;
 Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
 10 Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.
- Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht? —
 Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
 Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif! —
 Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —
- 15 „Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
 Manch bunte Blumen sind an dem Strand;
 Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —
- Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
 20 Was Erlenkönig mir leise verspricht? —
 Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind,
 In dürren Blättern säuselt der Wind. —
- „Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
 Meine Töchter sollen dich warten schön;
 25 Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
 Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —
- Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
 Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —
 Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,
 30 Es scheinen die alten Weiden so grau. —



Der Erlkönig.

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan! —

- 5 Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Doch war Alfred offenbar nicht in poetischer Stimmung.

- 10 „Mama,“ klagt Frieda weinerlich, „Alfred stößt mich
immer mit dem Fuß.“

„Aber Alfred, schäme dich!“

„Sie macht immer Gesichter.“

- „Ruhe, Kinder!“ sage ich; „sonst erzähle ich euch heute
15 nichts mehr.“

Alfred und Frieda beruhigen sich, und ich fange an zu
erzählen von unserem dramatischen Verein „Thalia.“

Die Gründung der Thalia

- Als ich ein junger Mann von etwa neunzehn Jahren
war, kam eines Tages eine reisende Schauspielertruppe in
20 unsere Heimatstadt. Die Künstler hielten sich zehn Tage
bei uns auf und spielten die bekanntesten Stücke der großen
deutschen Klassiker. Unter anderen wurden aufgeführt
Lessings „Minna von Barnhelm,“ Goethes „Egmont“ und
Schillers „Wilhelm Tell.“

- 25 Gastwirt Dünnebiers Tanzsaal wurde in ein Theater
umgewandelt. Da keine Bühne vorhanden war, nahm
man eine Anzahl leerer Bierfässer und legte Bretter darüber,

die mit ein paar Schlägen des Hammers auf die Fässer befestigt wurden. Die Dekorationen, Versatzstücke und was sonst zur Theaterspielerei gehört, hatten die Schauspieler mitgebracht. Natürlich hatte sich die halbe Stadt zu den Vorstellungen eingefunden, und sämtliche Stücke wurden 5 vor ausverkauftem Hause gegeben.

Im ganzen genommen wurde recht gut gespielt, obgleich nicht alles so klappte wie es sollte. Das Publikum war aber äußerst befriedigt, denn viele darunter waren noch nie in einem Theater gewesen. 10

Nachdem die Truppe uns wieder verlassen hatte, war unser Städtchen wie umgewandelt. Alles las die Klassiker, und wer keinen Goethe hatte, ging hinüber zum Rektor oder zum Advokat oder zum Pastor oder zum Oberlehrer und holte sich einen und ließ dafür seinen Schiller oder seinen 15 Lessing oder seinen Shakespeare da. Es war eben ein klassischer Geist über die Einwohner des Städtchens gekommen.

Eines Abends — es mochte wohl eine Woche seit der letzten Aufführung vergangen sein — klopfte es an mein Zimmer. Ich war gerade mit dem Lesen der Apfelschuß- 20 szene in „Wilhelm Tell“ beschäftigt und ärgerte mich schon wegen der Störung. Auf mein „Herein“ sprang die Tür auf und draußen stand mein Freund Peter Tropfer, der Sohn des Apothekers.

„Nun,“ sagte ich, „Peter! Guten Abend. Komm schnell 25 herein — es zieht so.“ Statt aller Antwort, rollte Peter mit den Augen, beschrieb dann plötzlich mit der linken Hand einen Kreis durch die Luft, packte mit der rechten meinen alten Regenschirm, der bei der Treppe im Ständer war, trat mit zwei Riesenschritten in die Stube und brüllte mit 30 fürchterlicher Stimme:



Durch diese hohle Gasse muß er kommen,
Es führt kein andrer Weg nach Rühnacht hin!

„Na, Peter,“ sagte ich, nachdem ich mich überzeugt, daß mein Freund sonst nichts Schlimmes im Sinne hatte, „dich hat es also gepackt, das Theaterfieber. Mir geht es nicht besser. Seit letzter Woche habe ich meinen Schiller nicht zugemacht.“ 5

„Ja,“ antwortete Peter, indem er meinen Schirm in die Ecke stellte, „es ist ein Armutszeugnis für uns, daß wir kein ständiges Theater haben. Wir sollten —“

„Das geht wohl kaum,“ unterbrach ich ihn, „wie kann eine Stadt mit zweitausend Einwohnern ein ständiges Theater unterhalten?“ 10

„Ach was!“ rief Peter. „Was sagt der Dichter?

Der Starke ist am mächtigsten allein.“ 15

„Was meinst du damit?“ fragte ich, denn mir war es nicht ganz klar, was Peter mit jenem Schillerschen Zitat sagen wollte. Erst später bemerkte man allgemein, daß Peter kaum mehr zwei zusammenhängende Sätze sprechen konnte, ohne ein Zitat aus deutschen Klassikern hinzuzufügen. Dabei hatte er allerdings häufig das Unglück solche Zitate 20 zu wählen, die überhaupt nicht am Platze waren.

„Was ich damit meine?“ rief er. „Ich meine eben

Die Art im Haus erspart den Zimmermann.“

„Ach so,“ sagte ich, „du meinst also —“ 25

„Ja,“ sagte er, „wir sollten ein Theater haben, oder wenigstens einen dramatischen Verein.“

„Famos!“ rief ich aus vollster Überzeugung, „daran hatte ich auch schon gedacht, „Du bist ein Genie, Peter Tropfer.

Noch heute abend machen wir die Kunde bei unseren Freunden, um sie für den Verein zu gewinnen."

Er war es zufrieden. Ich machte mich sofort zum Ausgehen fertig, und nach zwei Minuten waren wir auf dem
 5 Wege. Unten vor der Tür hatte sich Peter noch einmal umgedreht, seine Hände zum Himmel erhoben und ausgerufen: „Gerechtigkeit des Himmels, wann wird der Retter kommen diesem Lande!"

Ein Heine-Uhland Abend

In Gastwirt Dünnebiers Tanzsaal war jeder Platz be-
 10 setzt. Man flüsterte, fragte, sicherte, hustete, als plötzlich ein Glockenzeichen von der Bühne her alles verstummen ließ. Ein lang aufgeschossener junger Mann bestieg das Podium. Es war der Präses des neu gegründeten dramatischen Vereins, mein Freund Peter Tropfer.

15 Langsam und feierlich schritt er bis zur Mitte der Bühne, machte dann eine Wendung gegen das Publikum, verbeugte sich erst nach links, dann nach rechts, trat dann zwei Schritte rückwärts, verbeugte sich geradeaus und sagte:

„Meine hochverehrten Damen und Herren!"

20 „Hast's gehört, Fäblein?" sagte der dicke Metzger Wanstel leise zu seinem Nachbar, dem Schneider. „Hochverehrt hat er uns genannt, und Herren. Applaudier'!!" Und sofort stimmten der Schneider und ein halbes Duzend der Umstehenden mit in den Applaus ein. Doch die
 25 Vernünftigen sahen bald ein, daß kein Applaus am Platze war und stellten mit einigen „Sch!" die Ruhe wieder her.

Ach, Tropfer, der arme Mensch! Er hatte schon seit

zwei Wochen an Lampenfieber gelitten, und nun war es aus mit ihm. Der Applaus hatte ihn ganz aus der Fassung gebracht. Nicht ein Wort seiner wohl einstudierten Rede fiel ihm ein. Ach du liebe Zeit, was jetzt! Er zupfte an seinem Frack, versuchte sich ein wenig Kühlung zu verschaffen, 5 indem er mit den Fingern nervös an seinem Stehkragen herumfuhr, hüstelte, verbeugte sich noch einmal und stotterte endlich in seiner Verlegenheit:

„Für uns und unsere Vorstellung
Mit untertänigster Huldigung
Erbitten wir Genehmigung.“

10

„Shakespeare!“ flüsterte Frau Rätin beifällig und nickte verständnisvoll der Frau Rektor zu.

„Sehr gut!“ meinte auch diese. „Sehr interessant.“

Das Podium war wieder leer. Tropfer hatte sich eiligst 15 an seinen Platz begeben, von wo er nun den Rest des Programms verlas. „Die erste Nummer unseres Heine-Uhland Abends ist eine Deklamation von Herrn Gottlieb Schreier.“ — Das bin ich nämlich selbst. — „Das Schloß am Meer von Ludwig Uhland.“

20

Wieder wurde applaudiert, aber ich ließ mich dadurch nicht in Verlegenheit bringen. Ich bestieg die Bühne, machte meine Verbeugung und dann begann ich die traurige Geschichte von der schönen Königstochter, die an ihrem Verlobungstag starb:

25

Hast du das Schloß gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich nieder neigen
 In die spiegelklare Flut,
 Es möchte streben und steigen
 In der Abendwolken Glut.

5 „Wohl hab' ich es gesehen,
 Das hohe Schloß am Meer
 Und den Mond darüber stehen
 Und Nebel weit umher.“

10 Der Wind und des Meeres Wallen
 Gaben sie frischen Klang?
 Vernahmst du aus hohen Hallen
 Saiten und Festgesang?

15 „Die Winde, die Wogen alle
 Lagen in tiefer Ruh';
 Einem Klagelied aus der Halle
 Hört' ich mit Tränen zu.“

20 Sahest du oben gehen
 Den König und sein Gemahl?
 Der roten Mäntel Wehen,
 Der goldnen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne
 Eine schöne Jungfrau dar,
 Herrlich wie eine Sonne,
 Strahlend im goldnen Haar?

25 „Wohl sah ich die Eltern beide,
 Ohne der Kronen Licht,
 Im schwarzen Trauerkleide; —
 Die Jungfrau sah ich nicht.“

Ich hatte eins unserer Mitglieder beauftragt, mir auf jeden Fall zu soufflieren, wenn ich stecken bleiben sollte, und richtig, als ich nach den Worten „Sahest du oben gehen den König“ eine kleine rhetorische Pause mache, souffliert mir der unglückliche Mensch:

5

Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's ein Stück von mir.

Er hatte sich in der Aufregung vergriffen und las ein paar Zeilen aus Uhlands „Der gute Kamerad“ vor. Aber ich kannte mein Gedicht und deklamierte es zu Ende.

10

Stürmischer Applaus belohnte mich, und als ich noch einmal aufstand, um mich mit einem „Diener“ zu bedanken, warf mir jemand eine rote Rose zu. Nun kam eine Gesangsnummer, Heines „Grenadiere,“ gesungen von sämtlichen Mitgliedern der Thalia, Klavierbegleitung von Frä. Abele
Gumpert. Die ersten Strophen lauten:

15

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hängen.

20

Da hörten sie beide die traurige Mä',
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer, —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!“

25

Der andere sprach: „Das Lied ist aus,
 Auch ich möcht mit dir sterben,
 Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus',
 Die ohne mich verderben.“

- 5 „Was schert mich Weib, was schert mich Kind!
 Ich trage weit bess'res Verlangen;
 Daß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, —
 Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!“

Ich habe seitdem vor manchem Publikum gestanden und
 10 auch manchem Vortrag gelauscht, aber niemals wieder habe
 ich solche Ruhe und Andacht beobachtet, wie beim Singen
 jenes herrlichen Liedes. Als wir geendigt hatten, regte sich
 niemand, ja manches Auge wurde feucht.

Die nächsten Nummern waren wieder Deklamationen von
 15 ganz kurzen Gedichten wie Heines

Du bist wie eine Blume,
 So hold und schön und rein;
 Ich schau' dich an und Wehmut
 Schleicht mir ins Herz hinein.

- 20 Mir ist, als ob ich die Hände
 Auf's Haupt dir legen sollt',
 Betend, daß Gott dich erhalte
 So rein und schön und hold!

oder Uhlands „Der gute Kamerad,“ wovon wir schon gehört
 25 haben:

- Ich hatt' einen Kameraden,
 Einen bessern findst du nit.
 Die Trommel schlug zum Streite,
 Er ging an meiner Seite
 30 In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen;
Gilt's mir oder gilt es dir?
Ihn hat es weggerissen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär's ein Stück von mir.

5

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad':
„Kann dir die Hand nicht geben;
Bleib' du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad!“

10

Der Abend verging wie im Fluge. Alles hatte so ziemlich geklappt, und als der letzte Zuschauer den Saal verlassen hatte, traten die Mitglieder der Thalia noch einmal zusammen und gratulierten einander zu dem schönen Erfolg. Nur unser Präses, Peter Tropfer, fehlte. Gleich nach der 15 letzten Nummer hatte er sich heimlich aus dem Staube gemacht und war nach Hause gerannt. Apotheker Tropfers Dienstmädchen erzählte mir am nächsten Morgen, der junge Herr sei um elf Uhr nach Hause gekommen, habe sofort sein Zimmer aufgesucht und sei dort eine Viertelstunde lang auf 20 und ab gelaufen. Dann und wann habe er ausgerufen:

Allmächtiger Himmel, erbarme dich,
Verloren, verloren — wer rettet mich?

So, Kinder, jetzt aber schnell ins Bett — wahrhaftig, es ist schon bald zehn Uhr. — Gute Nacht. Wenn ihr artig 25 seid, erzähle ich morgen weiter. Gute Nacht!

„Von wem hattest du denn die Rose, Papa?“

„Von wem, Frieda? Nun, wenn du's wissen mußt —
von Mama!“

„Von Mama? — Ach, das war aber lieb von dir, Mama! Sonst hätte Väterchen wohl keine gekriegt. Gute Nacht!“

Die Lorelei

Zwischen Bingen und Coblenz, da wo steile Höhen auf beiden Seiten des Rheins sind, tritt ein großer Felsen in
5 den Strom vor. Lurleifelsen wird er genannt.

In einem Hüttlein ganz in der Nähe wohnten einst ein armer Fischer und seine junge Frau. Als sie einmal im Abendsonnenschein fischten, stand vor ihnen plötzlich eine
10 schöne und wunderbare Jungfrau. Sie waren so erstaunt, daß sie kein Wort sprechen konnten, und sie fürchteten sich sehr; aber bald sahen sie, daß der Blick der Jungfrau ein freundlicher war.

„Folget mir!“ sagte sie leise, und mit klopfenden Herzen gingen Mann und Weib zu der Stelle des Rheines, auf
15 welche sie zeigte. „Fischet hier!“ sprach sie wieder und war gleich im Gebirge verschwunden. Da warfen sie ihre Netze aus und taten einen reichen Fang.

Damals lebte hier am Rheine Graf Albrecht, dessen Sohn die Jagd wie seine Seele liebte. Als nun die Sage von
20 dem wunderschönen Fräulein zu ihm gekommen war, wollte er es sehen. Eines Tages also ritt er mit seinen Freunden am Strome entlang. In der Nähe des Felsens wurde Halt gemacht und der junge Edelmann stieg in einen Rahn. Eben senkte die Nacht ihren Schleier auf Strom und Ge-
25 birge, und am klaren Himmel begannen die Sterne zu funkeln.

Auf einmal sahen die Freunde die Jungfrau und beschworen den Jüngling nicht weiter zu fahren. Dieser

schaute aber hinauf und sah ein Mädchen, das schön wie eine Rose war und schlank wie eine Lilie. Sie saß am Felsen und sang ein wunderbares Lied, das sein Herz gewaltig rührte. Nun erhob sie sich, kam lächelnd zum Ufer herab, und begann, vom Mondlicht mild umflossen, aus Wasser-
rosen einen Kranz für ihr Haar zu flechten. Der Edel-
mann gebot den Schiffen, den Rahn dorthin zu lenken.

Als man dem Ufer nahe kam, winkte die Jungfrau freundlich herüber. Der Jüngling konnte die Landung nicht erwarten, sondern sprang aus dem Rahn, um sie
zu ergreifen. Aber er erreichte das Ufer nicht, und die
Wellen des Stromes rissen ihn in die Tiefen hinab.

Traurig gingen die Freunde zurück und sagten dem Grafen Albrecht, was geschehen war. Außer sich vor Schmerz und Zorn, gebot dieser seinen Leuten, ihm die Jungfrau
lebend oder tot zu bringen, und sie zogen mit ihrem Haupt-
mann ab.

Schon begannen die Sterne vor dem Morgenlichte zu erblaffen, als sie über den Rhein fuhren und dann den Rurlei auf allen Seiten umringten. Der Hauptmann mit
drei seiner Gefellen erstieg die Höhen. Da erschien die
Jungfrau; ihre langen Haare spielten im Morgenwinde und in ihrer weißen Hand hielt sie goldenes Geschmeide.

„Wen sucht ihr, Männer der Erde?“ rief sie mit süßer Stimme.

„Niemand als dich!“ erwiderte der Hauptmann. „Du bist unsere Gefangene, und gleich sollst du auch den Sprung ins Wasser tun!“

Da lachte die Jungfrau: „Wohlan, das Wasser nehme mich auf! Leichten Fußes wandelte sie dreimal auf und
nieder, warf dann das Geschmeide in den Strom und sang:

Die weißen Rosse schicke mir,
 O Vater, deinem Kind,
 Auf daß ich reite fort von hier
 Mit Wogenlauf und Wind.

5 Da ward plötzlich der Himmel finster; ein gewaltiger
 Sturm brauste heran; die Fluten warfen sich hoch empor.
 Zwei Wellen stiegen zum Lurlei hinauf und trugen die
 Jungfrau in den Strom hernieder. Als sie verschwunden
 war, legte sich der Sturm wieder; die Wolken verteilten sich
 10 und das Sonnenlicht ruhte wieder auf dem Lande.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
 Daß ich so traurig bin:
 Ein Märchen aus alten Zeiten,
 Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

15 Die Luft ist kühl und es dunkelt,
 Und ruhig fließt der Rhein;
 Der Gipfel des Berges funkelt
 Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
 20 Dort oben wunderbar;
 Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
 Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
 Und singt ein Lied dabei,
 25 Das hat eine wundersame,
 Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
 Ergreift es mit wildem Weh;
 Er schaut nicht die Felsenriffe,
 30 Er schaut nur hinauf in die Höh'.



Die Lorelei

Ich glaube, die Wellen verschlingen
 Am Ende Schiffer und Rahn;
 Und das hat mit ihrem Singen
 Die Lorelei getan.

Bineta

5 Rügen ist die größte Insel von Deutschland. Tausende von Wanderern kommen alljährlich zu ihr und erfreuen sich an den schönen Buchenwäldern der Insel, an den malerischen Ufern ihrer Ostküste, an dem Blau ihres Meeres und Him-
 mels. An ihrem Strande vor vielen Jahren ging der
 10 Dichter Heine oft spazieren und dachte an die vielen alten Sagen, welche sich an den Ort knüpften.

Die schönste derselben ist wohl die Geschichte vom flie-
 genden Holländer, den man im Sturm vorbeifahren sieht. Zurweilen sendet er ein Boot, um den Schiffern allerlei
 15 Briefe zu bringen, die an längst verstorbene Personen adressiert sind. Manchmal erzählt man auch das alte Märchen von dem Fischerknaben, der am Strande den nächtlichen Gesang der Meernixen gehört hatte und nachher mit seiner Geige die ganze Welt durchzog und alle Men-
 20 schen wunderbar entzückte, wenn er ihnen die Melodie des Nixenwalzers spielte.

Reizend ist es auch um die Insel zu segeln. Das Wetter muß aber schön sein, und man muß rücklings auf dem Verdecke liegen und in den Himmel sehen und auch ein
 25 Stückchen Himmel im Herzen haben. Die Wellen mur-
 meln dann allerlei Worte, woran liebe Erinnerungen knüpfen, allerlei Namen, die in der Seele klingen. Dann kommen auch Schiffe vorbeigefahren, und man grüßt, als

ob man sich alle Tage wieder sehen könnte. Nur des Nachts haben fremde Schiffe etwas Unheimliches; man will glauben, die besten Freunde, die wir seit Jahren nicht gesehen, fahren schweigend vorbei, und man verliert sie auf immer.

Man sagt, unfern dieser Insel, wo jetzt nichts als Wasser 5 ist, hätten einst die schönsten Dörfer und Städte gestanden, das Meer habe sie plötzlich überschwemmt:

Das Fischerdorf ist leer;
Am Strande stehn die Frauen,
Die aufs bewegte Meer
Mit trüben Blicken schauen. 10

Es war ein arger Sturm,
Der sich zur Nacht erhoben,
Die Leuchte auf dem Turm
Erlosch vor seinem Toben. 15

Hier Planken an den Strand
Strömt's aus dem Felsenreiche,
Daneben ruht im Sand
Wohl manche nasse Leiche.

Das Meer verschlang den Nest. 20
Froh stießen sie vom Lande,
Jetzt ist's ein Totenfest. —
Nur Witwen stehn am Strande.

Bei klarem Wetter sehen die Schiffer noch die Spitzen der versunkenen Kirchtürme der sagenhaften Stadt Vineta, 25 und mancher hat dort in der Sonntagsfrühe sogar ein frommes Glockengeläute gehört. „Diese Geschichte ist wahr,“ sagt Heine, „denn das Meer ist meine Seele.“

So sprach Seine von der Wundersage einer im Meer
versunkenen Stadt, und noch ein deutscher Dichter, Wilhelm
Müller, hat auch davon erzählt:

5 Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde
Klingen Abendglocken dumpf und matt,
Uns zu geben wunderbare Kunde
Von der schönen alten Wunderstadt.

10 In der Fluten Schoß hinab gesunken
Blieben unten ihre Trümmer stehn;
Ihre Zinnen lassen goldne Funken
Widerscheinend auf dem Spiegel sehn.

15 Und der Schiffer, der den Zauberschimmer
Einmal sah im hellen Abendrot,
Nach derselben Stelle schiff't er immer,
Ob auch ringsumher die Klippe droht.

Aus des Herzens tiefem, tiefem Grunde
Klingt es mir wie Glocken dumpf und matt;
Ach, sie geben wunderbare Kunde
Von der Liebe, die geliebt es hat.

20 Eine schöne Welt ist da versunken,
Ihre Trümmer blieben unten stehn,
Lassen sich als goldne Himmelsfunken
Oft im Spiegel meiner Träume sehn.

25 Und dann möcht' ich tauchen in die Tiefen,
Mich versetzen in den Widerschein,
Und mir ist, als ob mich Engel riefen
In die alte Wunderstadt herein.

Zweiter Teil

Geschichten für Alt und Jung

Drei Paare und Einer

Du hast zwei Ohren und einen Mund;
Willst du's beklagen?
Gar vieles sollst du hören und
Wenig drauf sagen.

5

Du hast zwei Augen und einen Mund;
Mach' dir's zu eigen!
Gar manches sollst du sehen und
Manches verschweigen.

10

Du hast zwei Hände und einen Mund;
Lern' es ermessen!
Zwei sind da für Arbeit und
Einer zum Essen.

Rudert

Geschichten für Alt und Jung

Der Esel und der Kritiker

In dem Hofe eines jungen Bildhauers war ein Kunstwerk ausgestellt: ein sich bäumendes Roß, welches von einem herrlichen Jüngling am Zügel gehalten wurde. Das Werk war ein Modell aus Ton, das später in Erz ausgeführt einen Brunnen zieren sollte. Viel Leute standen um die Gruppe herum und flüsterten: reizend, magnifif, schneidig, kolossal und dergleichen. 5

Da stand auch der große Kritiker, Doktor Schmierer. Er hatte neben sich seine schöne, junge Frau, und Notizbuch und Bleistift in der Hand. Die Leute wußten zwar, daß sie seine Kritik morgen in der Zeitung lesen würden, doch drängten sie sich heran und nahmen an dem Kritiker fast mehr Interesse als an dem Werk des Bildhauers. 10

„Sieh einmal, Geliebter,“ sagte da die junge Frau Schmierer, „sieh einmal den niedlichen, kleinen Esel.“ Sie wies mit dem Sonnenschirm nach einem Langohr, der an einen kleinen Wagen gespannt nicht weit von den Brunnenfiguren stand. 15

„Das ist ein guter Scherz unseres Bildhauers,“ sagte der Kritiker. „Doch,“ hier zog er die Augenbrauen zusammen, „der Scherz ist nicht ganz gelungen. Trägt ein Esel so den Hals? Trägt er die Ohren wie ein Hase? Hat der Esel einen solchen Rücken? Nimmermehr. Der Esel ist mißlungen, ganz mißlungen.“ 20

Hier bewegte der Esel seine Ohren nach dem Kritiker hin, tat seinen Mund auf und sprach: „Lieber Freund, ich bin kein Kunstwerk, ich bin ein lebendiger Esel mit Fleisch und Blut, Haar und Haut. Aber ich weiß doch jetzt, wo es
5 mir fehlt. Großen Dank, lieber Freund!“

Manunkulus

Es war einmal ein junger Magister, der so klug und gelehrt war, daß die sieben Weisen Griechenlands vor ihm gestanden wären wie Schulbuben. Er war an einem Frühlingsmorgen hinausgegangen, um das Gras wachsen zu
10 hören, denn auch das verstand er. Wie er so wandelte und sah wie die bunten Schmetterlinge um die Sternblumen flogen, und hörte, wie die Grillen im Gras, die Vögel in den Zweigen und die Frösche im Wiesenbach ihr Hochzeitslied sangen, da gedachte er seines Heimatdorfes, das er vor
15 Jahren verlassen hatte, um die Universität zu besuchen. Er gedachte auch des kleinen schwarzäugigen Mädchens, das ihm zum Abschied ein Herz von Lebkuchen geschenkt und dabei bittere Tränen geweint hatte, und es wurde ihm gar wunderbarlich zu Mute.

20 Am folgenden Tage schnürte der Magister sein Bündel, nahm seinen Stab in die rechte Hand und wanderte, Lust und Freude im Herzen tragend, zum Tore hinaus und in die grüne Welt hinein.

Nach drei Tagen sah er hinter blühenden Obstbäumen
25 das Dach seines heimatlichen Kirchturms, und der Wind trug leises Glockengeläut zu ihm herüber. „Ob sie mich wohl erkennen wird?“ sprach er zu sich. „Schwerlich, und auch ich werde Mühe haben, in der Achtzehnjährigen die

kleine Grete von damals wiederzufinden. Aber ihre Augen, ihre großen schwarzen Augen, die müssen sie mir verraten. Und wenn ich sie vor ihrer Thür auf der Steinbank sitzen sehe, dann trete ich an sie heran und —"

Der Magister warf seinen Hut in die Luft und tat einen hellen Jauchzer, daß er vor seiner eigenen Stimme erschraf. Scheu blickte er um sich, ob jemand Zeuge seiner Freude gewesen sei, aber außer einer Feldmaus, die hastig in ihr Loch flüchtete, war nichts Lebendes in der Nähe. Mit klopfendem Herzen kam der Gelehrte in das Dorf. Das Glockengeläute war verstummt, dafür aber erschallte fröhlicher Geigen- und Flötenlaut. Ein Brautzug bewegte sich durch die enge Dorfgasse.

Der Bräutigam, ein junger, stattlicher Bauer, sah freudig und stolz aus. Die Braut im Schmuck der glitzernden Krone hatte die Augen zu Boden gesenkt. Einmal aber schlug sie die Lider doch empor, und die Augen, die großen schwarzen Augen verrieten dem Magister, wer unter der Brautkrone war. Und der Arme wandte sich und ging unerkannt den Weg zurück, den er gekommen war.

Es war Mittag geworden. Die Wiese glänzte, und wo ein Bach floß, da hatte die Sonne tausend und tausend Funken darüber gestreut. Alles freute sich des Lichtes, dem Magister aber tat es heute weh, und er schirmte deshalb die Augen mit der Hand. So schritt er vorwärts. Da stellte sich zu ihm ein Wanderer, der wohl schon einen weiten Weg gemacht hatte, denn er sah aus wie eine wandelnde Staubwolke.

"Guter Freund," sagte der Fremde dem Magister, "Sie blendet das Sonnenlicht. Ist's nicht so?"

Der Magister bejahte das.

„Sehen Sie,“ fuhr der Andere fort, „dagegen gibt's kein besseres Mittel, als eine graue Brille, wie ich eine trage. Versuchen Sie's einmal,“ und mit diesen Worten nahm er seine Brille von der Nase und gab sie dem Magister.

5 Dieser setzte die trübgefärbten Gläser auf. Sie taten wirklich seinen heißen Augen wohl. Die Sonne verlor ihren hellen Schein, die Wiese mit ihren roten und gelben Blumen, die Bäume und Büsche und das Himmelsdach, alles war grau, und so war es dem Magister eben recht.

10 „Ist Ihre Brille feil?“ fragte er den fremden Wandersmann.

„Sie ist in guten Händen,“ erwiderte dieser, „und ich habe stets mehrere solcher Brillen bei mir. Nehmen Sie sie von mir zum Andenken, Herr Magister.“

15 „Ach, Sie kennen mich also? Darf ich fragen —“

„Wer ich bin?“ sagte der Fremde. „Mein Name ist Griesgram. Leben Sie wohl!“

Mit diesen Worten schlug er einen Feldweg ein und bald war er verschwunden. Der Magister aber setzte die graue
20 Brille fest auf die Nase und zog weiter.

Seitdem waren Jahre vergangen. Der Magister war ein trauriger Junggesell geworden und hatte verlernt, sich an der Welt zu freuen. Der Bäume' Grün und der Blüten Farbenpracht waren für ihn nicht mehr vorhanden. Die
25 Pflanzen riß er aus, trug sie heim und preßte sie. Dann legte er die toten Blumen in graues Löschpapier, schrieb einen lateinischen Namen dazu, und das war seine einzige Freude, wenn es Freude zu nennen war.

Einstmals kam der Magister auf einer seiner Wanderun-
30 gen in ein abgelegenes Tal; darin floß ein Bach, der eine Mühle trieb. Und weil er durstig war, so fragte er die

alte Frau, die sich vor der Thür sonnte, ob er vielleicht einen Trunk haben könne. Die Alte bejahte dies, lud den Gast zum Sitzen ein und ging ins Haus. Nicht lange darauf brachte ein junges Mädchen Milch und Brot und stellte beides vor den Gast auf den Steintisch. Da schien es dem 5 Magister, als ob das Mädchen nicht häßlich sei, aber durch seine graue Brille konnte er das nicht recht erkennen, und abnehmen mochte er die Brille nicht, weil er meinte, das Sonnenlicht tue seinen Augen weh. Schweigend aß er, was man ihm gegeben hatte, und da die Müllerstochter 10 keine Bezahlung nehmen wollte, so drückte er ihr die Hand, dann ging er. Sie aber schaute dem traurigen Manne nach, bis er hinter den Büschen verschwunden war.

Das Tal, in welchem die Mühle lag, mußte wohl mancherlei seltene Kräuter haben, denn der gelehrte Magister 15 kam drei Tage nach seinem ersten Besuch wieder und sprach auch wieder in der Mühle vor. Und so kam er noch öfter und war bald ein gern gesehener Gast.

Der alten Großmutter brachte er Zucker, Kaffee und Schnupftabak, und den Müller unterhielt er mit langen 20 Gesprächen, an das blonde Töchterlein aber richtete er nie ein Wort, sondern schaute die Schöne zuweilen durch seine grauen Brillengläser an. Eines Tages, als der Magister die Mühle verlassen hatte und die Wiese entlang ging, sah er einen Maulwurf, der in der Schlinge hing und sich 25 mühte, dem Tod zu entinnen. Der gutherzige Mann trat hinzu, löste den Gefangenen und setzte ihn auf den Boden. Dann gingen Maulwurf und Magister, ein jeder seinen Weg.

Als der Gelehrte am Abend desselben Tages in seiner 30 Studierstube saß, da geschah es, daß eine Fledermaus zum

Fenster herein flog. Das ist gerade nichts Seltsames. Daß aber auf der Fledermaus ein Männlein ritt, nicht größer als ein Finger, und daß das Männlein abstieg und sich vor dem Magister tief verbeugte, das kam diesem sehr
5 wunderbar vor.

„Was suchst du hier?“ fragte er den Kleinen nicht eben freundlich. „Geh und störe vernünftige Leute nicht in der Arbeit!“

Das Männlein aber kam näher, setzte sich auf das Tintenfaß und sprach: „Weise mich nicht von dir; ich habe gutes mit dir vor, denn du hast mich heute aus einer üblen Lage befreit. Der Maulwurf, den du aus der Schlinge löstest, war ich.“

„So! Und wer bist du eigentlich?“ fragte der Gelehrte
15 und musterte den kleinen Mann durch seine Brille. Er war von feiner Gestalt, und wären die Brillengläser nicht grau gewesen, so hätte der Magister sehen können, daß der Kleine einen grünen Rock und eine goldgelbe Kappe trug.

„Ich bin der Wiesengeist Ranunkulus,“ sagte der Zwerg.
20 „Meine Diener pflegen die Gräser und Kräuter. Die einen waschen sie mit Tau, die anderen kämmen sie mit Sonnenstrahlen und wieder andere bringen den Wurzeln Nahrung zu. Die letzten wollte ich heute morgen bei der Arbeit belauschen und nahm, um nicht erkannt zu werden, die Gestalt eines Maulwurfs an. Bei dieser Gelegenheit kam ich
25 in die Schlinge, aus der mich deine Hand befreite. Und nun bin ich hier, um dir zu danken und dir einen Gegendienst zu leisten.“

„So laß hören,“ sagte der Magister.

30 „Du bist ein gelehrter Mann,“ sprach Ranunkulus. „Du kennst die Blumen und Kräuter, die auf Wiesen und Ber-

gen, in Wäldern und Felsbern wachsen, aber eine Blume kennst du nicht."

"Welche?" fragte der Magister.

"Das ist die Blume, Herzfreude geheissen."

"Nein, die kenne ich nicht."

5

"Aber ich," sprach Ranunkulus, "und ich will dir sagen, wo du sie findest. Wenn du dem Mühlenbach, den du kennst, bis zu seinem Ursprung entgegenschreitest, so kommst du an einen Felsen. Dort wirst du eine Höhle finden, welche das Volk die Wichtleinshöhle nennt. Und vor dem 10 Eingang blüht die Blume Herzfreude, aber nur am Trinitatissonntag um die Stunde des Sonnenaufgangs, und wer dann zur Stelle ist, der kann die Blume haben. Hast du alles verstanden?"

"Vollkommen."

15

"So lebe wohl," sprach das Männlein, bestieg die Fledermaus und entflog durch das offene Fenster. Der Magister rieb sich verwundert die Stirn und schüttelte den Kopf.

Ein paar Tage später saß zur Abendstunde vor der Mühle die schöne Müllerstochter und neben ihr die Großmutter. 20 Die Alte erzählte von manchen Wundern. Auch von dem schlafenden Mann berichtete sie, der in der Wichtleinshöhle sitzt. Alle hundert Jahre wird er sichtbar, und wenn dann ein Mädchen den schlafenden Mann dreimal küßt, so ist er erlöst, und zum Lohn wird das Mädchen einen Schatz haben. 25 So erzählte die alte Frau und das schöne Mädchen hörte zu. Am Himmel zogen die Sterne auf, und ihre Augen überkam süße Mattigkeit. Sie suchte ihre Kammer auf und ging zur Ruhe.

In der Nacht war es ihr, als trete zu ihr ein kleines 30 Männlein, das einen grünen Rock und eine goldgelbe Kappe

trug. Und der Kleine sah gar freundlich aus und sprach zu dem Mädchen:

„Du Glückskind! Dir und keiner anderen ist der Schatz in der Wichtleinshöhle gegeben. Morgen ist der Tag, da
 5 der schlafende Mann sichtbar wird; um Sonnenaufgang sitzt er schlummernb am Eingang der Höhle, und wenn du dich nicht fürchtest und ihn dreimal auf den Mund küßt, so hast du den Zauber gebrochen und den Schatz gewonnen. Hüte dich aber wohl, ein Wort zu sprechen oder auch nur einen
 10 Laut von dir zu geben; denn sonst sinkt der schlafende Mann breitausend Klafter tief in die Erde und muß wieder hundert Jahre auf Erlösung warten.“

So sprach das Männlein und verschwand. Das Mädchen aber erwachte aus dem Schlaf und rieb sich die Augen.
 15 Ein süßer Duft wie von frischem Heu erfüllte die Kammer und durch das Fenster blickte der grauende Morgen. Da erhob sich das Mädchen von ihrem Bette und kleidete sich an. Leise verließ sie Kammer und Haus und schritt durch das betaute Gras der Wichtleinshöhle zu.

20 Der weiße Nebel sank zu Boden, und die Spitzen der Tannen färbten sich golden. Da stand die schöne Müllers-tochter am Eingang der Höhle, und richtig, da saß, wie es der Zwerg versprochen hatte, auf einem Stein der schlafende Mann. Beinahe hätte das Mädchen einen lauten Schrei
 25 getan, denn der schlafende Mann sah genau so aus wie der Magister, sogar eine Brille trug er auf der Nase.

Zum Glück erinnerte sich noch das Mädchen an die Mahnung des Zwerges und lautlos, aber mit klopfendem Herzen näherte sie sich dem Schläfer. Es wollte ihr gar nicht so
 30 schrecklich vorkommen, als sie es sich zuvor gedacht hatte. Leise beugte sie sich über den Schlafenden und küßte ihn auf



Der Magister und die schöne Müllerstochter.

den Mund. Da machte der Mann eine Bewegung, als ob er erwachen wollte.

Das Mädchen küßte ihn zum zweitenmal. Da öffnete der Mann seine müden Augenlider und sah sie durch die
5 grauen Brillengläser geisterhaft an. Aber sie blieb standhaft und drückte den dritten Kuß auf seine Lippen.

Da fuhr der Magister mit solcher Hast von seinem Sitz empor, daß ihm die Brille von der Nase glitt und auf dem Steinboden zersplitterte. Und er sah wieder nach langer
10 Zeit bunte Blumen und blauen Himmel und mitten in all der Herrlichkeit ein Mädchen schön wie eine Rose und schlank wie eine Lilie. Und er gab ihr die drei Küsse zurück, und diesen folgten andere ungezählt.

Auf einer goldgelben Butterblume aber saß Kanunkulus und strampelte vor Freude mit den Beinchen. Dann sprang er herunter und ging seinen wichtigen Geschäften nach. Er hatte Wort gehalten. Der Magister hatte seine Herzfreude gefunden und die schöne Müllerstochter ihren Schatz.

Der Fiedelbogen des Ned

20 Es war einmal ein Knabe, der Frieder hieß und weder Vater noch Mutter hatte. Er war ein schönes Kind, und wenn er vor der Thür auf der Straße spielte, blieben die Leute stehen und fragten: „Wem gehört der Kleine?“ Dann antwortete die alte Frau, die ihn aufzog: „Er ist ein Waisenkind, und das beste wäre für ihn, wenn ihn der liebe Gott
25 zu sich nehmen würde.“ Frieder aber wollte nicht in das Himmelreich kommen; es gefiel ihm hier unten ganz gut, und er wuchs auf wie die Disteln hinter dem Haus seiner Pflagemutter. Kameraden hatte er keine. Wenn die an-

deren Buben des Dorfes im Bach Mühlen bauten oder im Heu spielten, saß Frieder auf der Wiese und pffiff den Vögeln ihre Weisen nach.

Eines Tages traf ihn der alte Klaus, der ein Vogelsteller war. Er fand Gefallen an dem hübschen Jungen und schloß Freundschaft mit ihm. Von der Zeit an sah man die beiden täglich vor dem Hause des Vogelstellers nebeneinander sitzen wie zwei alte Kriegskameraden. Klaus konnte wunderbare Geschichten erzählen, und er verstand auch die Fiedel zu streichen; er lehrte dem Frieder diese Kunst, nachdem er ihm eine alte Geige geschenkt hatte. Der Schüler machte seinem Meister alle Ehre, denn ehe ein Monat verging, spielte er bereits „O du lieber Augustin,“ „Was fang’ ich armer Teufel an“ und „Als der Großvater die Großmutter nahm.“ Darüber war der alte Vogelsteller tief gerührt und sprach die prophetischen Worte: „Ich sehe dich, Frieder, wenn mir Gott das Leben schenkt, noch der- 15 einst am Kirchtag als ersten Geiger.“

Als Frieder fünfzehn Jahre alt geworden war, kamen die Nachbarn zusammen und hielten Rat über ihn. Es sei 20 Zeit, sagten sie, daß er etwas Ordentliches lerne, um sich durch die Welt zu bringen, und als sie ihn fragten, was er werden wolle, antwortete er: „Ein Spielmann.“ Da entsetzten sich die Leute. Aus der Menge aber trat ein dicker Mann hervor, der den Knaben an der Hand faßte und mit Würde sagte: „Ich will sehen, ob ich aus ihm etwas Ordent- 25 liches machen kann.“ Und alle die herum standen priesen Frieder glücklich, daß er einen solchen Lehrherrn gefunden hatte.

Dieser war aber auch nichts Geringes. Er schor den 30 Bauern Bart und Haar und riß ihnen die kranken Zähne

aus, manchmal auch die gefunden. Er war der Barbier des Ortes.

An demselben Tag noch wanderte Frieder in das Haus seines neuen Herrn, und schon am Abend begann er seine
 5 Arbeit damit, daß er das Bier für den Meister aus der Schenke holte. Allmählich lernte er auch Seifenschaum schlagen und Schermesser abziehen. Sein Meister war zufrieden mit ihm, nur das Geigenspiel, das Frieder in seiner freien Zeit mit Eifer fortsetzte, war ihm zuwider.

10 Ein paar Jahre vergingen. Da kam der Tag heran, an welchem Frieder sein Gesellenstück machen sollte. Wenn das zur Zufriedenheit des Meisters geschah, dann durfte er als Wanderbursch in die weite Welt ziehen und sein Glück suchen. Das Gesellenstück aber war, daß er seinem Herrn
 15 den Bart scheren mußte, und das war kein Spaß.

Der wichtige Tag war da. Der Barbier saß auf dem Stuhl, das weiße Tuch um den Hals, und lehnte den Kopf zurück. Frieder seifte ihm das Kinn ein, zog das Messer auf dem Streichriemen ab und begann das Werk.

20 Da ertönten plötzlich vor dem Hause Saiten- und Pfeifenklänge. Dem Jungen, wie er die Musik hörte, fuhr es in die Hand, und auf der Wange des Meisters war eine blutige Schramme, die vom Ohr bis zur Nase reichte. O weh, du armer Frieder! Der Stuhl, darauf der Barbier
 25 gegessen hatte, fiel auf den Boden. Wütend sprang er auf und gab dem Lehrling eine schallende Ohrfeige. Dann riß er die Tür auf, deutete mit dem Zeigefinger in die blaue Luft und schrie: „Geh zum Ruckuck!“

Da packte Frieder seine Sachen zusammen, nahm seine
 30 Geige unter den Arm und ging zum Ruckuck. Dieser Vogel wohnte im Wald auf einer Eiche und war zu Hause, als

Frieder ankam. Er hörte den Knaben geduldig bis zum Ende an, dann aber zuckte er die Flügel und sprach:

„Junger Freund, wenn ich allen helfen wollte, die zu mir geschickt werden, hätte ich viel zu tun. Die Zeiten sind schwer, und ich muß froh sein, daß ich meinen eigenen Kindern geholfen habe. Den Ältesten habe ich einer Schwalbe gegeben, den Zweiten hat der Nachbar Lerche ins Haus genommen, das dritte Kind, ein Mädchen, ist in Pflege bei einem alten Kottelschen, und für die zwei Kleinsten sorgt der Zaunkönig. Ich selbst muß arbeiten vom Morgen bis zum Abend, um auszukommen. Nein, ich kann dir nicht helfen, so leid es mir tut.“

Da wurde Frieder sehr traurig, sagte dem Ruckuck Lebewohl und ging. Er war aber noch nicht weit gegangen, da rief ihm der Ruckuck nach: „Halt, Frieder! Mir kommt ein guter Gedanke. Vielleicht kann ich doch helfen. Komm mit.“ Und er flog, den Weg zeigend, vor Frieder her. Dieser hatte Mühe, seinem Führer zu folgen, denn das Unterholz des Waldes war dicht, und Dornhecken waren auch überall. Endlich wurde es licht zwischen den Bäumen, und ein Weiher erschien.

„Wir sind zur Stelle,“ sprach der Ruckuck und ließ sich nieder. Vor dem jungen Gesellen lag ein dunkelgrüner Weiher, der durch einen schäumenden Wasserfall gespeist wurde. Weiße Wasserrosen mit großen Blättern schwammen auf der Fläche.

„Nun gib acht,“ sagte der kluge Vogel. „Wenn die Sonne sich neigt und den Staub des Wasserfalls in sieben Farben leuchten läßt, dann taucht der Neß aus dem Grund des Weihers, wo er ein kristallenes Schloß hat, und sitzt am Ufer. Dann fürchte dich nicht, sondern sprich zu ihm.“

Da bedankte sich Frieder bei dem Ruckuck, und dieser flog waldeinwärts.

Als über dem Wasserfall die sieben Farben leuchteten, kam der Neck wirklich aus der Tiefe. Er hatte einen roten
 5 Neck an und einen weißen Kragen. Seine Haare waren grün und hingen ihm wie eine wirre Mähne auf die Schultern nieder. Er setzte sich auf einen Stein, ließ die Füße ins Wasser hängen und begann sein Haar mit den zehn Fingern zu kämmen. Das machte ihm Mühe, denn in dem
 10 Haar hingen Wasserlinsen und kleine Schneckenhäuser, und der Neck verzog schmerzhaft das Gesicht.

„Das ist der richtige Zeitpunkt, den Wassermann anzureden,“ dachte Frieder. Er trat aus den Hecken, die ihn bisher verborgen hatten, hervor, zog den Hut und sagte:
 15 „Guten Abend, Herr Neck!“ Bei dem Klang seiner Stimme plumpste der Neck wie ein Frosch ins Wasser und tauchte unter. Bald aber streckte er wieder den Kopf hervor und sprach unfreundlich: „Was willst du?“

„Herr Neck,“ erwiderte Frieder, „ich bin ein gelernter
 20 Barbier, und es wäre mir eine große Ehre, wenn ich Ihnen das Haar schlichten dürfte.“

„Ei!“ sagte der Neck erfreut und stieg aus dem Wasser, „du kommst mir gelegen. Was habe ich für Mühe mit meinem Haar, seitdem mich die Vorelei, meine Nichte, ver-
 25 lassen hat! Was habe ich nicht alles für die undankbare Person getan! Und eines Morgens ist sie fort, und mein goldener Kamm ist auch fort, und jetzt sitzt sie, wie ich höre, auf einem Felsen im Rhein und singt zu einem Schiffer in einem kleinen Schiffe. Da wird der goldene Kamm bald
 30 verjubelt sein.“

Mit diesen Worten nahm der Neck auf einem Stein

Platz. Frieder zog seinen Scherbeutel hervor, band dem Wassermann ein weißes Tuch um den Hals und kämmte und salbte ihm das Haar, daß es geschmeidig wurde wie Seide. Dann zog er ihm einen schnurgeraden Scheitel, der von der Stirn bis auf den Nacken ging, nahm ihm das 5 Tuch ab und machte eine Verbeugung, wie er es von seinem Meister gelernt hatte. Der Neck stand auf und betrachtete sich im Wasserspiegel. „Was bin ich schuldig?“ fragte er dann.

Frieder wußte, daß man das Eisen schmieden muß, so- 10 lange es glüht. Darum räusperte er sich und erzählte dem Neck seine Lebensgeschichte.

„Wo ein Spielmann möchtest du gern werden?“ fragte der Neck, als Frieder schwieg. „Nimm einmal deine Fiedel in die Hand und laß mich etwas von deiner Kunst hören.“ 15

Da nahm der Gesell seine Geige und spielte sein bestes Stück: „Als der Großvater die Großmutter nahm,“ und als er geendigt hatte, schaute er erwartungsvoll auf den Neck.

Dieser verzog grinsend das Gesicht und sagte: „Nun höre 20 auch mich.“ Dann griff er in das Röhricht und zog eine Geige hervor, setzte sich zurecht und fing an zu spielen.

So etwas hatte der arme Frieder noch nie gehört. Die Vögel in den Zweigen verstummten, die Bienen ließen ihr Summen und die Fische hoben die Köpfe aus dem Weiher, 25 um den süßen Tönen zu lauschen. Dem Jungen aber standen die Tränen in den Augen. „Herr Neck,“ sprach er, als der Wassermann den Bogen ruhen ließ, „Herr Neck, nehmen Sie mich in die Lehre!“

„Das geht nicht,“ antwortete der Neck. „Schon meiner 30 Nizentöchter wegen geht es nicht. Es ist aber auch nicht



nötig. Wenn du mir deinen Kamm geben willst, so sollst du ein Geiger werden, wie es keinen zweiten gibt."

"Meinen ganzen Scherbeutel, wenn Sie ihn wollen," rief Frieder und reichte ihn dem Wassermann. Dieser nahm mit einem raschen Griff den dargebotenen Beutel und war 5 im Weiher verschwunden.

"Halt, halt!" rief ihm der Bube nach, aber sein Rufen war vergebens. Er wartete eine Stunde, er wartete zwei, aber der Neck ließ nichts von sich hören. Der arme Frieder seufzte, denn es war ihm klar, daß der falsche Wassermann 10 ihn betrogen hatte, und mit schwerem Herzen wandte er sich, um zu gehen — wohin, das wußte er nicht. Da sah er zu seinen Füßen den Fiedelbogen des Neck liegen. Er bückte sich nach ihm, und wie er ihn in der Hand hielt, fühlte er einen Ruck, der von den Fingerspitzen bis in das 15 Schulterblatt hinaufging, und es drängte ihn den Bogen zu versuchen.

"Was fang' ich armer Teufel an" wollte er spielen, aber es war, als ob ihm eine unsichtbare Macht die Hand lenkte; von den Saiten kamen Töne, so süß wie es Frieder nur 20 einmal in seinem Leben gehört hatte, nämlich kurz zuvor, da der Neck die Fiedel strich. Die Vögel kamen und saßen horchend in den Ästen, die Fische sprangen über die Flut und aus dem Wa'be traten die Hirsche und die Rehe und sahen den Spielmann mit klugen Augen an. Und der 25 Frieder wußte nicht, wie ihm geschah. Was ihm durch die Seele zog und was sein Herz bewegte, das fand seinen Weg in die Hand und aus der Hand in die Geige und klang in süßen Tönen aus. Aus dem Weiher aber tauchte der Neck und nickte beifällig mit dem Kopf. Dann verschwand 30 er und ließ sich nicht mehr sehen.

Und Frieder schritt fiedelnd aus dem Wald hinaus und zog durch alle Reiche der Erde und spielte vor Königen und Kaisern. Das gelbe Geld regnete in seinen Hut, und er wäre ein steinreicher Mann geworden, wenn er kein richtiger
 5 Spielmann gewesen wäre. Ein richtiger Spielmann aber wird kein reicher Mann.

Seinen Scherbeutel hatte er hingegeben. Darum ließ er sich das Haar wachsen wie ehemals der starke Simson. Die anderen Spielleute machten es ihm nach, und sie tragen von
 10 jener Zeit an langes, wirres Haar bis auf diesen Tag.

Als ich das erste Mal auf dem Dampfwagen saß

Nur nicht säumen, nur nicht träumen!
 Flink hinaus zum Bahnhof!
 Wenn das Glöcklein läutet,
 Wird uns angedeutet:
 15 Jecho ist es Zeit, Klingeling!
 Jecho ist es Zeit!

Liebe Leute, so geht's heute!
 Ist es nicht ein Wunder!
 Um die ganze Erde
 20 Ohne Kutsch' und Pferde
 Fahren wir mit Dampf, Klingeling!
 Fahren wir mit Dampf.

Mein Pate Jochem war ein Mann, der alles glaubte, nur nicht das Natürliche. Das wenige von den Werken
 25 der Menschen, was er begreifen konnte, war ihm göttlichen Ursprungs; das viele, was er nicht begreifen konnte, war ihm Teufelspust. Der Mensch, zum Beispiel, kann das

Jeder gerben und sich Stiefel daraus verfertigen, damit ihn nicht an den Zehen friere; diese Gnade hat er von Gott. Wenn der Mensch aber den Blitzableiter oder gar den Telegraphen erfindet, so ist das nichts anderes als Teufelspuf.

So hielt Jochem den lieben Gott für einen gutherzigen, 5
einfältigen Alten — ganz wie er, der Jochem, selber war —
den Teufel aber für ein listiges Kreuzköpfel, das die Menschen
und auch den lieben Gott von hinten und vorn beschwindelt.
Abgesehen von dieser hohen Meinung vom Teufel, war mein
Pate ein gescheiter Mann. Ich verdankte ihm manches. 10

Sein Trost gegen den bösen Feind und sein Vertrauen
war die Wallfahrtskirche Mariaschutz am Semmering. Es
war eine Tagesreise dahin und Jochem machte alljährlich
einmal den Weg. Als ich schon gut gehen konnte — ich
und das Zicklein waren die einzigen Wesen, die mein Vater 15
nicht einholte, wenn er uns mit der Peitsche nachließ —
wollte der Pate auch mich einmal mitnehmen nach Maria-
schutz.

„Meinetwegen,“ sagte der Vater, „da kann der Bube die
neue Eisenbahn sehen, die sie über den Semmering jetzt ge- 20
baut haben. Das Loch durch den Berg soll schon fertig sein.“

„Behüte uns der Herr,“ rief der Pate, „daß wir den
Teufelspuf anschauen! Es ist alles Blendwerk, es ist alles
nicht wahr.“

„Kann auch sein,“ sagte mein Vater und ging davon. 25

Der Pate und ich machten uns auf den Weg; wir gingen
über das Gebirge, um ja dem Tale nicht in die Nähe zu
kommen, in welchem nach der Leute Reden der Teufelswagen
auf und ab ging. Als wir aber auf dem hohen Berge
standen und hinab schauten, sahen wir in den Spitalerboden 30
einen braunen Wurm kriechen, der Tabak rauchte.

„Jerum!“ schrie mein Pate, „das ist schon so was! spring, Bube!“ Und wir liefen die andere Seite des Berges hinunter.

Gegen Abend kamen wir in die Niederung, doch anstatt
 5 in Mariaschutz zu sein, standen wir vor einem ungeheuren
 Schutthaufen und hinter demselben war ein kohlschwarzes
 Loch in den Berg hinein. Das Loch war so groß, daß
 darin ein Haus hätte stehen können; und da ging eine Straße
 mit zwei eisernen Reisten schnurgerade in den Berg hinein.
 10 Mein Pate stand lange schweigend da und schüttelte den
 Kopf; endlich murmelte er: „Jetzt stehen wir da. Das wird
 die neumodische Landstraße sein. Aber erlogen ist es, daß
 sie da hinein fahren!“

Kalt wie Grabesluft wehte es aus dem Loche. Weiter
 15 hin gegen Spital in der Abendsonne stand an der eisernen
 Straße ein Häuschen; davor stand eine hohe Stange, auf
 dieser baumelten zwei blutrote Kugeln. Plötzlich rauschte
 es an der Stange und eine der Kugeln ging wie von Geister-
 hand gezogen in die Höhe. Wir erschrakten sehr. Daß es
 20 hier mit rechten Dingen nicht zuging, war leicht zu merken.
 Doch standen wir wie festgenagelt.

„Pate Jochem,“ sagte ich leise, „hören Sie nicht so ein
 Brummen in der Erde?“

„Ja freilich, Bube,“ erwiderte er, „es donnert was! es
 25 ist ein Erdbeben.“ Da tat er ein klägliches Stöhnen. Auf
 der eisernen Straße heran kam ein kohlschwarzes Wesen.
 Es schien anfangs stillzustehen, wurde aber immer größer
 und nahte mit mächtigem Schnauben und stieß aus den
 Rachen gewaltigen Dampf aus. Und hinterher —

30 „Jerum!“ rief mein Pate, „da hängen ja ganze Häuser
 dran!“ Und wahrhaftig, wenn wir sonst gedacht hatten,

an die Lokomotive wären ein paar Wäglein gespannt, auf denen die Reisenden sitzen konnten, so sahen wir nun einen ganzen Marktflecken mit vielen Fenstern heranrollen. Und zu den Fenstern schauten lebendige Köpfe heraus, und schrecklich schnell ging es, und ein solches Brausen war, daß einem der Verstand still stand. „Das bringt kein Herrgott mehr zum Stehen!“ dachte ich. Da hob der Pate die beiden Hände empor und rief mit verzweifelter Stimme: „Jerum, jerum, jetzt fahren sie richtig ins Loch!“

Und schon war das Ungeheuer mit seinen hundert Rädern in der Tiefe; die Rückseite des letzten Wagens schrumpfte zusammen, nur ein Lichtlein davon sah man noch eine Weile, dann war alles verschwunden, bloß der Boden bröhnte und aus dem Loch stieg still und träge der Rauch. Mein Pate wischte sich mit dem Ärmel den Schweiß vom Gesicht und starrte in den Tunnel. Dann sah er mich an und fragte:

„Hast du es auch gesehen, Bube?“

„Ich hab's gesehen.“

„Nachher kann's kein Blendwerk sein,“ murmelte Jochem.

Wir gingen auf der Fahrstraße den Berg hinan; wir sahen aus mehreren Schächten Rauch hervorstiegen. Tief unter unsern Füßen im Berge ging der Dampfwagen. „Die sind hin!“ sagte mein Pate und meinte die Reisenden. „Die übermütigen Leute sind selber ins Grab gesprungen!“

Als wir nach Mariaschutz kamen, war es schon dunkel. Wir gingen in die Kirche, wo die rote Lampe brannte, und beteten. Dann aßen wir beim Wirt ein kleines Nachtmahl und gingen an den Kammern der Stallmägde vorüber auf den Heuboden, um zu schlafen. Wir lagen schon eine Weile. Ich konnte kein Auge schließen, dachte jedoch, daß der Pate

bereits süß schlummere; da tat dieser plötzlich den Mund auf und sagte:

„Schläfst schon, Bube?“

„Nein,“ antwortete ich.

5 „Du,“ sagte er, „mich reitet der Teufel!“

Ich erschraf. So etwas an einem Wallfahrtsort, das war unerhört.

„Ich muß vor dem Schlafengehen kein Weihwasser genommen haben,“ flüsterte er. „Es gibt mir keine Ruhe, es
10 ist arg, Bube.“

„Was denn, Pate?“ fragte ich mit Teilnahme.

„Na, morgen, wenn ich kommuniziere, vielleicht wird's besser,“ beruhigte er selbst.

„Tut Ihnen etwas weh, Pate?“

15 „Es ist eine Dummheit. Was meinst du, Bube, weil wir schon so nah dabei sind, probieren wir's?“

Da ich ihn nicht verstand, so gab ich keine Antwort.

„Was kann geschehen?“ fuhr der Pate fort. „Wenn's die anderen tun, warum nicht wir auch? Es koste was es
20 wolle.“

Er schwätzt im Traum, dachte ich bei mir selber.

„Da werden sie sich einmal wundern,“ sprach er weiter, „wenn wir heimkommen und sagen, daß wir auf dem Dampf-
wagen gefahren sind!“

25 Ich war gleich dabei.

„Aber eine Sünde ist es!“ murmelte er. „Na, vielleicht wird's morgen besser, und jetzt schlafen wir in Gottes Namen.“

Am anderen Tage gingen wir beichten und kommunizieren
30 und rutschten auf den Knien um den Altar herum. Aber als wir heimwärts lenkten, da meinte der Pate nur, er

wolle den Semmering-Bahnhof sehen, und wir lenkten unsern Weg dahin. Beim Bahnhof sahen wir das Loch auf der anderen Seite. War auch kohlfinster. — Ein Zug von Wien war angezeigt. Mein Pate unterhandelte mit dem Bahnbeamten, er wolle zwei Sechser geben, und gleich hinter dem Berg, wo das Loch aufhört, wollten wir wieder absteigen. 5

„Gleich hinter dem Berg, wo das Loch aufhört, hält der Zug nicht,“ sagte der Bahnbeamte lachend.

„Aber, wenn wir absteigen wollen!“ meinte Jochem.

„Sie müssen bis Spital fahren. Ist für zwei Personen 10 zweiunddreißig Kreuzer.“

Mein Pate meinte, er lasse sich was kosten, aber so viel wie die hohen Herren könne er armer Schlucker nicht geben. Es half nichts; der Beamte ließ nicht handeln. Der Pate bezahlte; ich mußte zwei ganze Kreuzer beisteuern. Mittler- 15 weile kroch aus dem nächsten, unteren Tunnel der Zug hervor, schnaufte heran, und ich glaubte schon, das gewaltige Ding wolle nicht anhalten. Es zischte und spie und ächzte — da stand es still.

Wie ein Huhn, dem man das Hirn aus dem Kopfe ge- 20 schnitten hat, so stand der Pate da, und so stand ich da. Wir wären nicht zum Einsteigen gekommen; da schob der Schaffner den Paten in einen Wagen und mich nach. In diesem Augenblick wurde der Zug abgeläutet und ich hörte noch, wie der ins Coupé stolpernde Jochem murmelte: „Das 25 ist meine Totenglocke.“ Jetzt sahen wir's aber: im Wagen waren Bänke, gerade wie in einer Kirche; und als wir zum Fenster hinaus schauten — „Jerum!“ schrie Jochem, „da fliegt ja eine Mauer vorbei!“ Jetzt wurde es finster und wir sahen, daß an der Wand unseres Stübchens eine Lampe 30 brannte. Draußen in der Nacht rauschte es, als wären wir

von gewaltigen Wasserfällen umgeben, und ein- ums andere-
mal hallten schauerliche Pfiffe. Wir reisten unter der Erde.

Der Pate hielt die Hände auf dem Schoß gefaltet und
sagte: „In Gottes Namen. Jetzt gebe ich mich in alles
5 drein. Warum bin ich der dreidoppelte Narr gewesen?“

Zehn Vaterunser lang mochten wir so begraben gewesen
sein, da lichte es sich wieder, draußen flog die Mauer,
flogen die Telegraphenstangen und die Bäume und wir
fuhren im grünen Tale. Mein Pate stieß mich an die
10 Seite: „Du, Bube! Jetzt fängt es an mir zu gefallen.
Der Dampfwagen ist was Schönes. Jegerl und jerum,
da ist schon das Spitalerdorf! Und wir sind erst eine
Viertelstunde gefahren! Du, da haben wir unser Geld noch
nicht abgeessen. Ich denke, Bube, wir bleiben noch sitzen.“

15 Mir war es recht. Ich blickte in die fliegende Gegend
hinaus, konnte aber nicht flug werden. Und der Pate rief:
„Na, Bube, daheim werden sie Augen machen! Hätte ich
das Geld dazu, ich ließe mich, wie ich jetzt sitze, auf unseren
Berg hinauf fahren!“

20 „Mürzzuschlag!“ rief der Schaffner. Der Wagen stand;
wir schwindelten zur Thür hinaus.

Der Thürsteher nahm uns die Papierschnitzel ab, die wir
beim Einsteigen bekommen hatten, und vertrat uns den
Ausgang. „Se, Better!“ rief er, „diese Karten galten nur
25 bis Spital. Da heißt's nachzahlen, und zwar das Dop-
pelte für zwei Personen; macht einen Gulden sechs Kreuzer.

Ich starrte meinen Paten an, mein Pate mich. „Bube,“
sagte dieser endlich, „hast du Geld bei dir?“

„Ich hab' kein Geld bei mir,“ schluchzte ich.

30 „Ich hab' auch keins mehr,“ murmelte Jochem.

Wir wurden in eine Kanzlei geschoben, dort mußten wir

unsere Taschen umkehren. Wir durften unsere wertlosen Habseligkeiten zwar wieder einstecken, wurden aber stundenlang auf dem Bahnhofe zurückbehalten und mußten mehrere Verhöre bestehen.

Endlich, als schon der Tag zur Neige ging, wurden wir 5 entlassen, um nun den Weg über Berg und Tal in stockfinsterer Nacht zurückzulegen. Als wir durch den Ausgang des Bahnhofes schlichen, murmelte mein Pate: „Beim Dampfwagen da — es ist doch der Teufel dabei!“

Aus „Der Besuch im Karzer“

Der Direktor strich sich einigemal über das Kinn, nahm 10 dann seinen Hut vom Tisch und kletterte die Treppe zum Karzer hinan.

Wilhelm Kumpf war höchlich überrascht, als sich schon nach so kurzer Gefangenschaft die Tür in den Angeln drehte und als er in dem unerwarteten Besucher den Direktor 15 Samuel Heizerling erkannte.

„Nun, Kumpf?“ sagte der Pädagoge.

„Was wünschen Sie, Herr Direktor?“ entgegnete der Schüler.

„Ich wollte einmal wissen, ob Sie in sich gehn, und 20 einsehen, daß solche Puerilitäten der Aufgabe des Gymnasiums vollständig zuwider sind.“

„Ich bin mir nicht bewußt . . .“

„Was, Kumpf? Sie wollen sich noch auf die Hinterbeine stellen? Sehen Sie einmal, was würden Sie wohl 25 sagen, wenn Sie an meiner Stelle wären! Würden Sie nicht diesen unartigen Wilhelm Kumpf noch ganz anders bei den Ohren nehmen?“

„Herr Direktor . . .“

Das sind doch Kindereien, wie man so einem jungen Mann aus guter Familie nicht zutraut! Wissen Sie was! Beim nächsten dummen Streich werde ich Sie relegieren!“

5 „Relegieren . . .?“

„Ja, Kumpf! Relegieren! Drum gehen Sie in sich und lassen Sie Ihre Ungezogenheiten . . . Ich wiederhole Ihnen: Setzen Sie sich einmal an meine Stelle!“

Wilhelm Kumpf ließ das Haupt auf die Brust sinken.
10 Er fühlte, daß die Relegation nur noch eine Frage der Zeit sei. Mit einem Male zuckte ein diabolischer Gedanke durch sein Gehirn.

„Wenn ich denn einmal fortgejagt werden soll,“ sprach er zu sich selbst, „so mag es denn mit Eklat geschehen!“ Er
15 lächelte wie der verbrecherische Held eines Romans zu lächeln pflegt und sagte:

„Sie meinen, Herr Direktor, ich solle mich an Ihre Stelle versetzen . . .?“

„Ja, Kumpf, das meine ich.“

20 „Gut, wenn Sie's denn nicht anders haben wollen, so wünsche ich viel Vergnügen!“

Und damit sprang er zur Türe hinaus, drehte den Schlüssel um und überließ den armen Direktor seinem Schicksale.

„Kumpf! Was fällt Ihnen ein! Ich relegiere Sie
25 noch heute! Wollen Sie augenblicklich öffnen! Augenblicklich, sage ich!“

„Ich gebe Ihnen hiermit zwei Stunden Karzer!“ antwortete Kumpf. „Sie haben selbst gesagt, ich solle mich an Ihre Stelle versetzen.“

30 „Kumpf! Es geschieht ein Unglück! Ein Unglück, sage ich! Öffnen Sie! Ich befehle es Ihnen!“



Der Besuch im Karzer.

„Sie haben nichts mehr zu befehlen! Ich bin gegenwärtig der Direktor! Sie sind der Primaner Rumpf. Seien Sie still. Ach dolde keine Wä derräde!“

„Lieber Rumpf! Ich will's Ihnen für diesmal noch
5 verzeihen. Bitte, machen Sie hübsch auf. Sie sollen mit einer gelinden Strafe durchkommen. Sie sollen nicht relegiert werden. Ich versprech' es Ihnen. Hören Sie?“

Der „Liebe Rumpf“ hörte nicht. Er hatte sich leise über die Vorflur geschlichen und eilte jetzt die Treppe hinab, um
10 siegreich zu entweichen. Als er an der Türe des Bedellen vorüber kam, packte ihn eine prickelnde Idee.

Er legte das Auge ans Schlüßelloch. Quaddler stand auf der Leiter, den Rücken nach der Türe gekehrt, und mühte sich, einen Tapetenstreifen an die Wand zu kleben. Wilhelm
15 Rumpf machte ein wenig auf und rief mit dem schönsten Heizerlingschen Akzent ins Zimmer:

„Ich gehe jetzt, Quaddler. Beobachten Sie mir den Rumpf. Der Mensch beträgt sich wie unsinnig. Bleiben Sie jetzt nur ruhig auf Ihrer Leiter. Ich wollte Ihnen nur
20 noch sagen, daß Sie ihm unter keiner Bedingung öffnen! Der Bursche würde Sie über den Haufen rennen und — mir nichts dir nichts — durchgehen! Hören Sie, Quaddler?“

„Wie Sie befehlen, Herr Direktor. Entschuldigen Sie
25 nur gütigst, daß ich hier oben . . .“

„Sie sollen ruhig bleiben, wo Sie sind. Adieu!“

„Ganz gehorsamster Diener, Herr Direktor.“

Wilhelm Rumpf stieg die Treppe wieder hinan und betrat die Regionen des Karzers.

30 Samuel Heizerling tobte fürchterlich. Jetzt schien er die Klingel zu entdecken, denn in demselben Augenblicke, da

Rumpf sich hinter einem großen Kleiderschranke barg, erscholl ein wütendes Geläute.

„Zu Hilfe!“ stöhnte der Schulmann, — „zu Hilfe! Quaddler, ich bringe Sie von Amt und Brot, wenn Sie nicht augenblicklich herauf kommen! Zu Hilfe! Feuer! 5 Feuer! Mord! Gewalttat! Zu Hilfe!“

Der Bedell, durch das Geklingel an seinen Beruf gemahnt, erschien auf der Vorflur des Gefängnisses. Der Primaner schmiegte sich fester in sein Versteck. Samuel Heingerling hatte sich erschöpft auf die Britsche gesetzt. 10

„Herr Rumpf,“ sagte Quaddler, indem er wider die Türe des Karzers pochte, „es wird alles notiert!“

„Gott sei Dank, Quaddler, daß Sie da sind! Öffnen Sie mir. Dieser elende Kerl sperrte mich hier ein . . . Es ist himmelschreiend.“ 15

„Ich sage Ihnen, Herr Rumpf, die Streiche werden Ihnen schlecht bekommen! Und daß Sie den Herrn Direktor einen elenden Kerl nennen, das werd' ich mir notieren!“

„Aber Quaddler, sind Sie denn verrückt?“ schrie Samuel.

„Zum Henker, ich sage Ihnen ja, daß der Rumpf, der 20 elende Geselle, mich hier eingesperrt hat, als ich ihn besuchen wollte! Öffnen Sie!“

„Sie müssen mich für sehr dumm halten, Herr Rumpf. Der Herr Direktor hat eben mit mir gesprochen und mir gesagt, ich solle Sie unter keiner Bedingung heraus lassen. 25 Und nun betragen Sie sich anständig und lassen Sie das Klingeln.“

„Quaddler, ich bringe Sie ins Zuchthaus!“

„Hören Sie einmal, wissen Sie, das ewige Nachahmen des Herrn Direktors ist recht kindisch. Es ist wahr, der 30 Herr Direktor spricht ein wenig durch die Nase, aber so ein

dummes Geflöhne, wie Sie's da quatschen, so macht's der Herr Direktor noch lange nicht. Und nun sag' ich Ihnen zum letztenmal, betragen Sie sich ruhig . . ."

„Aber ich wiederhole Ihnen auf Ehre und Seligkeit, der
5 elende Bursche hat den Schlüssel hinter mir herumgedreht, ehe ich noch wußte, was er vorhatte. Quaddler! Mensch! Esel! Sie müssen mich doch erkennen! Tun Sie doch die Ohren auf!"

„Was? Esel nennen Sie mich? Mensch nennen Sie
10 mich? Ei, wissen Sie was, da fragt sich's doch noch sehr, wer von uns beiden der größte Mensch und der größte Esel ist. Nennt so ein grüner Junge einen alten, ehrlichen Mann einen Esel! Selbst Esel! . . . Verstehen Sie mich? Aber warten Sie nur!"

15 „Ein Esel sind Sie und ein Dohse dazu!" stöhnte Heizerling. „Sie wollen also nicht öffnen?"

„Ich denke nicht daran."

„Gut! Sehr gut!" ächzte der Schulmann mit schwacher Stimme. „Sehr gut! Ich bleibe also im Karzer! Hören
20 Sie, Quaddler? Ich bleibe im Karzer!"

„Es soll mich freuen, wenn Sie zur Vernunft kommen. Aber nun lassen Sie mich in Ruhe. Ich habe mehr zu tun, als Ihre Streiche anzuhören!"

„Quaddler!" rief Samuel wieder heftiger. „Ich sitze
25 ruhig Stunde für Stunde ab! Verstehen Sie? Stunde für Stunde! Wie ein ungezogener Junge erdulde ich diesen Schmach! Hören Sie, Quaddler?"

„Ich gehe jetzt. Arbeiten Sie was."

„Heiliger Himmel, bin ich denn wirklich toll geworden!
30 Mensch, so gucken Sie doch wenigstens einmal durchs Schlüsselloch! Dann werden Sie ja sehen . . ."

„Samohl, damit Sie mir in die Augen blasen, wie neu-
lich!“

„Nun denn, so gehen Sie zum Kuckuck! Mit der Dumm-
heit kämpfen Götter selbst vergebens! Aber komm' ich
Ihnen heraus! Komm' ich Ihnen heraus!“ 5

Quaddler tappte ärgerlich die Treppe hinunter. Dieser
Kumpf war wirklich ein Ausbund von Impertinenz! Esel
hatte er ihn genannt! Donner und Doria! Seit Frau
Rathinka Quaddler gestorben, war dergleichen nicht vor-
gekommen . . .! 10

Ja, ja, die Herren Primaner!

Aus „Das edle Blut“

Und nun saß der alte Oberst da an dem Fenster der Wein-
stube und blickte auf den großen Platz hinaus. Was er nur
sehen mochte?

Der dicke Rüßer war schon vor mir auf das Gebaren des 15
Obersten aufmerksam geworden; er stand mitten im Zimmer
und blickte durch das andere Fenster auf den Platz hinaus.
Irgend etwas mußte da draußen doch also los sein.

Leise, um die Andacht der beiden nicht zu stören, erhob
ich mich von meinem Sitze. Es war aber eigentlich nichts 20
zu sehen. Der Platz war menschenleer; nur in der Mitte,
unter dem großen Laternenkandelaber bemerkte ich zwei
Schuljungen, die sich drohend gegenüber standen.

War es das, was die Aufmerksamkeit des Alten so
fesselte? — 25

Nachdem ich einmal angefangen hatte, konnte ich nicht
wieder aufhören zuzusehen, bis ich sah, ob die drohende
Prügelei wirklich zum Ausbruch kommen würde. Die

Jungen waren eben aus dem Nachmittagsunterricht gekommen; sie trugen ihre Schulmappen noch unter dem Arme. Sie mochten im Alter gleich sein, aber der eine war einen Kopf größer als der andere. Dieser größere, ein magerer
 5 Bursche, vertrat dem anderen, der klein und dick war, den Weg. Dabei schien er ihn mit nergelnden Worten zu reizen. Die Entfernung aber machte es unmöglich zu verstehen, was er sagte. Nachdem dieses eine Weile gedauert hatte, ging die Sache los. Beide ließen die Mappen zu
 10 Boden fallen; der kleine Dicke senkte den Kopf, als wollte er dem Gegner den Bauch einstößen und rannte auf ihn an.

„Da wird ihn der Große bald haben,“ sagte jetzt der Oberst, der das Manöver des kleinen Dicken zu mißbilligen schien. An wen er diese Worte richtete, war schwer zu sagen,
 15 er sprach sie vor sich hin, ohne einen von uns anzureden.

Seine Voraussage bestätigte sich alsbald.

Der Große war dem Anprall des Feindes ausgewichen; im nächsten Augenblick hatte er seinen linken Arm um dessen Hals geschlungen, so daß der Kopf wie in einer Schlinge
 20 gefangen war. Die rechte Faust des Gegners ergriff er mit seiner rechten Hand, und nachdem er ihn so völlig gefangen hatte, schleppte er ihn in höhnischem Triumphe einmal und noch einmal und ein drittes Mal rund um den Randelaber herum.

25 „Ist ein schlaffer Bengel,“ sagte der alte Oberst, „jedesmal läßt er sich so kriegen.“ Er war offenbar mit dem kleinen Dicken unzufrieden und konnte den langen Mageren nicht leiden.

„Die prügeln sich nämlich alle Tage,“ fuhr er fort, indem
 30 er den Küßer ansah. Dann wandte er das Gesicht wieder nach außen. „Bin neugierig, ob der Kleine kommen wird?“

Er hatte dies letzte noch kaum zu Ende gebrummt, als aus den Gartenanlagen der Stadt, die dort an den Platz stießen, ein kleines, schlankes Bürschchen hervorgeschossen kam.

„Da ist er,“ sagte der alte Oberst.

Der kleine Kerl, dem man an der Ähnlichkeit sofort 5 ansah, daß er der Bruder des Dicken sein mußte, war herangekommen, mit beiden Händen hob er die Schulmappe empor und gab dem langen Mageren einen Schlag auf den Rücken, daß es bis zu uns herüber knallte.

„Bravo!“ sagte der alte Oberst.

10

Der lange Magere trat wie ein Pferd mit dem Fuße nach dem neuen Angreifer. Der Kleine wich aus, und in demselben Augenblick hatte der lange Magere einen zweiten Schlag weg, diesmal auf den Kopf, daß ihm die Mütze vom Kopfe flog.

15

Trotzdem ließ er den Gefangenen nicht los, und auch dessen rechte Hand hielt er noch immer fest.

Nun riß der Kleine mit wütender Hast seine Mappe auf; aus der Mappe nahm er das Pennal, aus dem Pennale seinen Stahlfederhalter, und plötzlich fing er an, die Hand 20 des langen Mageren, mit welcher dieser die Hand seines Bruders gefangen hielt, mit der Stahlfeder zu stechen.

„Famoser Bengel,“ sagte der Oberst vor sich hin, „famoser Bengel!“ Seine roten Augen blickten ganz entzündet.

Dem langen Mageren wurde jetzt die Geschichte zu arg; 25 durch den Schmerz gereizt, ließ er den ersten Gegner fahren, um sich mit wütenden Schlägen auf den Kleinen zu stürzen.

Dieser aber verwandelte sich in eine kleine Wildkatze. Die Mütze war ihm vom Kopfe geflogen; die Mappe mit allem Inhalt lag an der Erde, und über Mütze und Mappe 30 hinweg ging er dem langen Mageren zu Leibe. Mit den

kleinen Fäusten arbeitete er dem Gegner auf Magen und Leib, daß jener Schritt für Schritt zurückzuweichen begann.

Inzwischen war auch der Dicke wieder zu sich gekommen, hatte seine Mappe aufgehoben und mit Sieben auf Rücken und Flanke des Gegners griff er wieder in den Kampf ein.

Der große Magere schüttelte endlich den Kleinen von sich, trat zwei Schritte zurück und nahm seine Mütze von der Erde auf. Der Kampf neigte sich zu Ende.

Reuchend standen sich die drei gegenüber. Der lange
10 Magere zeigte ein häßliches Grinsen, hinter dem er die Scham über seine Niederlage zu verstecken suchte; der Kleine, die Fäuste immer noch geballt, verfolgte jede seiner Bewegungen, jeden Augenblick bereit, sich von neuem auf ihn zu stürzen.

15 Aber der lange Magere kam nicht wieder; er hatte genug. Höhnisch, mit den Achseln zuckend, zog er sich immer weiter zurück, und als er eine gewisse Entfernung erreicht hatte, fing er an zu schimpfen.

Die beiden Brüder nahmen ihre Mützen und die Mappe
20 des Kleinen auf, klopften den Staub davon und wandten sich zum Nachhauseweg. Dieser führte sie an den Fenstern unserer Weinstube vorüber. Ich konnte den kleinen tapferen Kerl genauer ansehen; er war wirklich ein Massegeschöpf. Der lange Magere kam wieder hinter ihnen her,
25 laut über den Platz hinter ihnen drein schreiend; der Kleine zuckte die Schultern. „So ein feiger, langer Kerl,“ sagte er, und plötzlich blieb er stehen, dem Feinde das Gesicht zeigend. Augenblicklich blieb auch der lange Magere stehen, und beide Brüder brachen in ein höhnisches Gelächter aus.

30 Sie standen jetzt gerade unter dem Fenster, an dem der alte Oberst saß. Dieser beugte sich hinaus.

„Bravo, mein Junge,“ sagte er. „Du bist ein schneidiger Kerl — da — trink’ mal eins dafür.“ Er hatte den Pokal aufgenommen und hielt ihn zum Fenster hinaus, dem Kleinen hin. Der Knabe blickte überrascht auf, dann flüsterte er dem älteren Bruder etwas zu, gab ihm seine 5 Mappe zu halten und nahm das große Glas in seine beiden kleinen Hände.

Nachdem er einen Schluck getrunken hatte, faßte er das Glas mit der einen Hand um den Stiel, nahm dem Bruder seine Mappe wieder ab, und ohne weiter um Erlaubnis zu 10 fragen, reichte er auch ihm das Glas.

Der Dicke tat gleichfalls einen Zug.

„So ein Bengel,“ sagte der alte Oberst. „Ich gebe ihm mein Glas, und ohne weiteres läßt er seinen lieben Bruder mit daraus trinken.“ 15

Dem Kleinen aber, der jetzt das Glas wieder zum Fenster hinauf reichte, sah man am Gesichte an, daß er nur etwas getan hatte, was ihm ganz selbstverständlich erschien.

„Hat es geschmeckt?“ fragte der alte Oberst.

„Ja, danke, sehr gut,“ sagte der Knabe, rückte grüßend 20 seine Mütze und setzte mit dem Bruder seinen Weg fort.

Der Oberst sah ihnen nach, bis daß sie um die Straßenecke bogen und seinen Blicken entchwanden.

„Mit solchen Jungen,“ sagte er dann, „es ist manchmal eine sonderbare Sache, mit solchen Jungen.“ 25

Die Schillerfeier der Thalia

Fünf Minuten vor acht. Die Mitglieder der Thalia waren auf der Bühne versammelt. Der Zuschauerraum war zum Brechen voll.

Peter trat vor den Vorhang. Sein Fiasco vom Heine-
 Umland Abend war vergessen, doch um ganz sicher zu sein,
 hatte er sich seine Rede aufgeschrieben und las sie jetzt vom
 Manuskript ab. In wohlgesetzten Worten verwies er auf
 5 die Bedeutung Schillers für das deutsche Volk. Er nannte
 ihn den Liebling der Deutschen, den Sänger alles idealen
 Strebens, den Dichter der wahren Freiheit. „Goethe be-
 wundern wir, aber für Schiller schwärmen wir“ — so endete
 er, und sogleich setzte das kleine Orchester mit Rossinis Du-
 10 vertüre zu Wilhelm Tell ein. Wenn die letzten Töne ver-
 klungen waren, sollten wir uns als Schauspieler produzieren,
 und zwar in der bekannten Apfelschußzene aus Wilhelm Tell.

„Sitzt meine Perücke auch gerade?“ rief Herr Schreier.

„Ja, sitzt meine?“

15 „Die Perücke sitzt schon, du hast dich aber zu stark ge-
 schminkt.“

„Ach, Unsinn, das sieht man von unten nicht so genau.“

„Wo ist der Apfel?“

„Gottlieb hat ihn.“

20 „Ich!“ stotterte der arme Gottlieb, „was soll ich mit dem
 Apfel?“

„Um Himmels willen, wo ist der Apfel?“

„Hier, Herr Schreier.“

„Was ist denn das, du hast ja ein Stück heraus gebissen,
 25 Junge?“

„Das schadet nichts, das merkt keiner. Scht! Alles an
 die Plätze!“ Klingeling! Der Vorhang geht hoch und das
 Spiel nimmt seinen Anfang . . . Hört genau zu, Kinder,
 ich will euch nun die Szene vorlesen, aber erst erzähle ich
 30 euch die Tatsachen, die dazu geführt haben.

In der Schweiz am Vierwaldstättersee liegen drei Länd-

den: Schwyz, Uri und Unterwalden. Vor vielen, vielen Jahren hatten sich die Bewohner dieser Ländchen unter dem Schutz der deutschen Kaiserkrone gestellt. Sie hatten dem deutschen Kaiser versprochen, ihn in allen seinen Kriegen zu unterstützen. Dafür hatte ihnen der Kaiser das Ver- 5 sprechen gegeben, daß sie stets unabhängig bleiben sollten.

Einst wurde aber ein österreichischer Prinz aus dem Hause Habsburg zum deutschen Kaiser gewählt. Dieser verlangte nun, daß sich die Schweizer auch dem österreichischen Hause unterwerfen sollten. Das wollten die Schwei- 10 zer aber nicht, denn frei hatten sie sich an Deutschland angeschlossen, und frei wollten sie bleiben.

Darauf sandte der Kaiser in jedes der drei Länder einen Vogt. Diese Vögte sollten das Volk durch harte Behandlung zur Unterwerfung zwingen. Einer derselben, namens 15 Gefler, soll es besonders arg getrieben haben. Er erhob drückende Steuern und reizte die friedlichen Bewohner der Berge durch strenge Gesetze und grausame Strafen. So ließ er zum Beispiel einem alten Manne aus geringer Ursache die Augen austechen. 20

Das freche Treiben der Vögte wurde den Schweizern endlich zuviel. Sie versammelten sich daher zur Nachtzeit auf einer einsamen Wiese und beschloßen an einem bestimmten Tage ihre Unterdrücker zu verjagen. Ehe aber dieser Plan ausgeführt werden konnte, geschah etwas, wodurch die 25 grausame Herrschaft der Vögte ein schnelles Ende nahm.

Gefler, der Vogt von Uri, hatte mitten im Städtchen Altdorf einen Hut ausstellen lassen. Vor diesem Hut sollten sich die Leute beugen, wie vor dem Landvogt selbst. Zwei Wächter mußten Wache halten und darauf sehen, daß 30 der Befehl ausgeführt wurde.

Eines Tages nun kam ein redlicher, frommer Mann, namens Wilhelm Tell, mit seinem Söhnchen Walthor auf den Markt von Altdorf. Neugierig fragte der Kleine, was denn der Hut bedeute. Doch Tell antwortete, ohne die
 5 Folgen zu bedenken: „Was kümmert uns der Hut!“ und wollte vorüber gehen. Da sprang einer der Wächter vor, ergriff Tell und wollte ihn ins Gefängnis führen. Tell wider setzte sich anfangs, da er doch nichts Böses getan hatte, und bald kamen von allen Seiten die Bürger von Altdorf
 10 herbei. Alle kannten und liebten den braven Mann, der schon so manchem in der Not beige standen hatte.

Schon wollte man ihn den Wächtern mit Gewalt ent-
 • reißen, da ertönten plötzlich Jagdhörner, die das Heran-
 nahen Geflors und seines Gefolges verkündeten.

15 Der strenge Bogt, begleitet von seinem Stallmeister, Rudolf der Harras, und einer großen Zahl bewaffneter Knechte, erkannte den Gefangenen sofort. Er haßte Tell, wegen seines offenen, furchtlosen Wesens, und da er ihn jetzt in seiner Gewalt hatte, wollte er seinen lang gehegten
 20 Haß auch befriedigen.

Gefler nach einigem Stillschweigen

Du bist ein Meister auf der Armbrust, Tell;
 Man sagt, du nimmst es auf mit jedem Schützen?

Walthor Tell

Und das muß wahr sein, Herr, 'nen Apfel schießt
 Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte.

Gefler

25 Ist das dein Knabe, Tell?

Tell

Ja, lieber Herr.

Gessler

Hast du der Kinder mehr?

Tell

Zwei Knaben, Herr.

Gessler

Und welcher ist's, den du am meisten liebst?

Tell

Herr, beide sind sie mir gleich liebe Kinder.

Gessler

Nun, Tell? Weil du den Apfel triffst vom Baume
Auf hundert Schritt, so wirfst du deine Kunst
Vor mir bewähren müssen — Nimm die Armbrust, 5
Du hast sie gleich zur Hand — und mach' dich fertig,
Einen Apfel von des Knaben Kopf zu schießen —
Doch, will ich raten, ziele gut, daß du
Den Apfel treffest auf den ersten Schuß;
Denn fehlst du ihn, so ist dein Kopf verloren. 10

Alle geben Zeichen des Schreckens

Tell

Herr — welches Ungeheure sinnet Ihr —
Mir an? — Ich soll vom Haupte meines Kindes —
— Nein, nein doch, lieber Herr, das kommt Euch nicht
Zu Sinn — Verhüt's der gnäd'ge Gott — Das könnt Ihr 15
Im Ernst von einem Vater nicht begehren!

Gehler

Du wirst den Apfel schießen von dem Kopf
Des Knaben — ich begeh'r's und will's.

Tell

Ich soll

Mit meiner Armbrust auf das liebe Haupt
Des eignen Kindes zielen? — eher sterb' ich!

Gehler

5 Du schießest oder stirbst mit deinem Knaben.

Tell

Ich soll der Mörder werden meines Kinds?
Herr, Ihr habt keine Kinder — wisset nicht,
Was sich bewegt in eines Vaters Herzen.

Rudolf der Gattas

19 Gott, das wird ernsthaft — Falle nieder, Knabe,
Es gilt, und fleh' den Landvogt um dein Leben.

Gehler

Öffnet die Gasse — Frisch, was zauderst du?
Dein Leben ist verwirrt, ich kann dich töten;
Und sieh, ich lege gnädig dein Geschick
In deine eigne kunstgeübte Hand.
15 Der kann nicht klagen über harten Spruch,
Den man zum Meister seines Schicksals macht.
Du rühmst dich deines sichern Blicks. Wohlan!
Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen;
Das Ziel ist würdig, und der Preis ist groß!
20 Das Schwarze treffen in der Scheibe, das

Kann auch ein anderer; der ist mir der Meister,
 Der seiner Kunst gewiß ist überall,
 Dem's Herz nicht in die Hand tritt, noch ins Auge.

Zeigt auf den Knaben

Man bind' ihn an die Linde dort!

Walther Tell

Mich binden!

Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will
 Still halten wie ein Lamm, und auch nicht atmen.
 Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,
 So werd' ich toben gegen meine Bande.

5

Rudolf der Harnas

Die Augen nur laß dir verbinden, Knabel

Walther Tell

Warum die Augen? Denket Ihr, ich fürchte
 Den Pfeil von Vaters Hand? Ich will ihn fest
 Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.
 — Frisch, Vater, zeig's, daß du ein Schütze bist!
 Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf

10

Gessler zum Tell

Ans Werk! Man führt die Waffen nicht vergebens.
 Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,
 Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.
 Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt,
 Beleidiget den höchsten Herrn des Landes.
 Gewaffnet sei niemand, als wer gebietet.
 Freut's Euch, den Pfeil zu führen und den Bogen,
 Wohl, so will ich das Ziel Euch dazu geben.

15

20

Herein

Tell

Spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf
 Öffnet die Gasse! Platz!

Läßt die Armbrust sinken
 Mir schwimmt es vor den Augen!

Weiber

Gott im Himmel!

Tell zum Landvogt

Erlasset mir den Schuß. Hier ist mein Herz!

Er reißt die Brust auf
 Ruft Eure Reifigen und stoßt mich nieder!

Gessler

- 5 Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß.
 — Du kannst ja alles, Tell, an nichts verzagst du;
 Das Steuerruder führst du wie den Bogen,
 Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt.
 Jetzt, Retter, hilf dir selbst — du rettetest alle!

Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen zuckend und die
 rollenden Augen bald auf den Landvogt, bald zum Himmel gerichtet

Walthar Tell

- 10 Vater, schieß zu! Ich fürcht' mich nicht.

Tell

Es muß!

Er rafft sich zusammen und legt an

Eine Stimme

Der Apfel ist gefallen!



Herein

Noch eine Stimme

Der Knabe lebt!

Viele Stimmen

Der Apfel ist getroffen!

Gehler erstaunt

Er hat geschossen? Wie? Der Rasende!

Walther Tell

Kommt mit dem Apfel gesprungen

Vater, hier ist der Apfel — Wußt' ich's ja,
Du würdest deinen Knaben nicht verletzen.

Im Dichterwalde

Reise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute.
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus ins Weite.

Kling' hinaus bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen.
Wenn du eine Rose schaust,
Sag', ich lass' sie grüßen.

Seine

Im Dichterwalde

Heidenröslein

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

5

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!“
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden!“
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

10

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden.
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

15

20

Goethe

Gefunden

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

5

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Auglein schön.

10

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?

15

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

20

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

Goethe

Mallied

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig,
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch,

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

5

Goethe

Wanderers Nachtlied

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

10

15

Goethe

Gesellschaft

Aus einer großen Gesellschaft heraus
Ging einst ein stiller Gelehrter nach Haus.
Man fragte: Wie seid Ihr zufrieden gewesen?
„Wären's Bücher," sagt' er, „ich würd' sie nicht lesen."

20

Goethe

Der Wirtin Töchterlein

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin, da lehrten sie ein.

Frau Wirtin! hat sie gut Bier und Wein?
Wo hat sie ihr schönes Töchterlein?

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar,
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr!“

5 Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

10 „Ach, lebstest du noch, du schöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“

Der zweite deckte den Schleier zu
Und lehrte sich ab und weinte dazu:

„Ach, daß du liegst auf der Totenbahr’!
Ich hab’ dich geliebet so manches Jahr.“

15 Der dritte hub ihn wieder sogleich
Und küßte sie an den Mund so bleich:

„Dich liebt’ ich immer, dich lieb’ ich noch heut,
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“

Ußland

Siegfrieds Schwert

20 Jung Siegfried war ein stolzer Knab’,
Ging von des Vaters Burg herab.

Wollt’ rasten nicht in Vaters Haus,
Wollt’ wandern in alle Welt hinaus.

Begegnet' ihm manch' Ritter wert
Mit festem Schild und breitem Schwert.

Siegfried nur einen Stecken trug,
Das war ihm bitter und leid genug.

Und als er ging in den finstern Wald, 5
Kam er an eine Schmiede bald.

Da sah er Eisen und Stahl genug,
Ein lustig Feuer Flammen schlug.

„O Meister, lieber Meister mein, 10
Lass' du mich deinen Gefellen sein.

Und lehr' du mich mit Fleiß und Aht,
Wie man die guten Schwerter macht.“

Siegfried den Hammer wohl schwingen kunnt,
Er schlug den Amboß in den Grund;

Er schlug, daß weit der Wald erklang, 15
Und alles Eisen in Stücken sprang.

Und von der letzten Eisenstang'
Macht' er ein Schwert, so breit und lang.

„Nun hab' ich geschmiedet ein gutes Schwert, 20
Nun bin ich wie andere Ritter wert.

Nun schlag' ich wie ein andrer Held
Die Riesen und Drachen in Wald und Feld.“

Uhländ

Barbarossa

Der alte Barbarossa,
 Der Kaiser Friederich,
 Im unterird'schen Schlosse
 Hält er verzaubert sich.

5 Er ist niemals gestorben,
 Er lebt darin noch jetzt;
 Er hat, im Schloß verborgen,
 Zum Schlaf sich hingesezt.

 Er hat hinab genommen .
 10 Des Reiches Herrlichkeit
 Und wird einst wieder kommen,
 Mit ihr zu seiner Zeit.

 Der Stuhl ist elfenbeinern,
 Darauf der Kaiser sitzt;
 15 Der Tisch ist marmelsteinern,
 Worauf sein Haupt er stützt.

 Sein Bart ist nicht von Flachse,
 Er ist von Feuers Blut,
 Ist durch den Tisch gewachsen,
 20 Worauf sein Kinn ausruht.

 Er nickt als wie im Traume,
 Sein Aug' halb offen zwinkt;
 Und je nach langem Raume
 Er einem Knaben winkt.

25 Er spricht im Schlaf zum Knaben:
 „Geh' hin vors Schloß, o Zwerg,
 Und sieh, ob noch die Raben
 Her fliegen um den Berg.



Barbarossa.

Und wenn die alten Raben
 Noch fliegen immerdar,
 So muß ich auch noch schlafen
 Bezaubert hundert Jahr."

Rudert

Sehnsucht

5 Ein Fichtenbaum steht einsam
 Im Norden auf kahler Höh'.
 Ihn schläfert; mit weißer Decke
 Umhüllen ihn Eis und Schnee.

10 Er träumt von einer Palme,
 Die fern im Morgenland
 Einsam und schweigend trauert
 Auf brennender Felsenwand.

Seine

Du schönes Fischermädchen

15 Du schönes Fischermädchen,
 Treibe den Rahn ans Land;
 Komm zu mir und setze dich nieder,
 Wir lösen Hand in Hand.

20 Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
 Und fürchte dich nicht so sehr;
 Vertraust du dich doch sorglos
 Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
 Hat Sturm und Ebb' und Flut,
 Und manche schöne Perle
 In seiner Tiefe ruht.

Seine

Du, du liegst mir im Herzen

Du, du liegst mir im Herzen,
Du, du liegst mir im Sinn.
Du, du machst mir viel Schmerzen,
Weißt nicht, wie gut ich dir bin.
Ja, ja, ja, ja, 5
Weißt nicht, wie gut ich dir bin.

So, so wie ich dich liebe,
So, so liebe auch mich!
Die, die zärtlichsten Triebe
Fühle ich einzig für dich. 10
Ja, ja, ja, ja,
Fühle ich einzig für dich.

Doch, doch darf ich dir trauen,
Dir, dir mit leichtem Sinn?
Du, du kannst auf mich bauen, 15
Weißt ja, wie gut ich dir bin.
Ja, ja, ja, ja,
Weißt ja, wie gut ich dir bin.

Und, und wenn in der Ferne,
Dein, dein Bild mir erscheint, 20
Dann, dann denk' ich so gerne,
Daß uns die Liebe vereint.
Ja, ja, ja, ja,
Daß uns die Liebe vereint.

Reiters Morgengesang

Morgenrot!

Leuchtest mir zum frühen Tod?
Bald wird die Trompete blasen,
Dann muß ich mein Leben lassen,
Ich und mancher Kamerad!

5

Raum gedacht,
Ward der Lust ein End' gemacht;
Gestern noch auf stolzen Rossen,
Heute durch die Brust geschossen,
Morgen in das kühle Grab!

10

Ah, wie bald
Schwindet Schönheit und Gestalt!
Lust du stolz mit deinen Wangen,
Die mit Milch und Purpur prangen?
Ah, die Rosen welken all!

15

Darum still
Füg' ich mich, wie Gott es will.
Nun so will ich wacker streiten,
Und soll' ich den Tod erleiden,
Stirbt ein braver Reitersmann.

20

Hauff

Der Flug der Liebe

Wenn ich ein Vöglein wär',
Und auch zwei Flüglein hätt',
Flög' ich zu dir;
Weil es aber nicht kann sein,
Bleib' ich allhier.

25

Bin ich gleich weit von dir,
 Bin ich doch im Traum bei dir,
 Und red' mit dir;
 Wenn ich erwachen tu',
 Bin ich allein.

5

Es vergeht keine Stund' in der Nacht,
 Da mein Herze nicht erwacht
 Und an dich gedenkt,
 Daß du mir viel tausendmal
 Dein Herz geschenkt.

10

Volkslied

Aus der Jugendzeit

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit,
 Klingt ein Lied mir immerdar;
 O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
 Was mein einst war!

Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang,
 Die den Herbst und Frühling bringt;
 Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang,
 Das jetzt noch klingt?

15

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
 Waren Kisten und Kisten schwer;
 Als ich wieder kam, als ich wieder kam,
 War alles leer!“

20

Keine Schwalbe bringt, keine Schwalbe bringt
 Dir zurück, wonach du weinst;
 Doch die Schwalbe singt, doch die Schwalbe singt
 Im Dorf wie einst:

25

„Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
 Waren Kisten und Kasten schwer;
 Als ich wieder kam, als ich wieder kam,
 War alles leer!“

Rudert

Das zerbrochene Ringlein

5

In einem kühlen Grunde
 Da geht ein Mühlenrad;
 Mein' Liebste ist verschwunden,
 Die dort gewohnet hat.

10

Sie hat mir Treu' versprochen,
 Gab mir ein'n Ring dabei,
 Sie hat die Treu' gebrochen,
 Mein Ringlein sprang entzwei.

15

Ich möcht' als Spielmann reisen
 Weit in die Welt hinaus
 Und singen meine Weisen
 Und gehn von Haus zu Haus.

20

Ich möcht' als Reiter fliegen
 Wohl in die blut'ge Schlacht,
 Um stille Feuer liegen
 Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mülhrlad gehen:
 Ich weiß nicht, was ich will —
 Ich möcht' am liebsten sterben,
 Da wär's auf einmal still!

Eichenborff

Der deutsche Rhein

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
Ob sie wie gier'ge Raben
Sich heifer darnach schrein!

So lang' er ruhig wallend
Sein grünes Kleid noch trägt,
So lang' ein Ruder schallend
In seine Woge schlägt!

5

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
So lang' sich Herzen laben
An seinem Feuerwein;

10

So lang' in seinem Strome
Noch fest die Felsen stehn,
So lang' sich hohe Dome
In seinem Spiegel sehn!

15

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
So lang' dort kühne Knaben
Um schlanke Dirnen frein;

20

So lang' die Flosse hebet
Ein Fisch auf seinem Grund,
So lang' ein Lied noch lebet
In seiner Sängers Mund!

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
Bis seine Flut begraben
Des letzten Manns Gebein.

25

Die Wacht am Rhein

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,
 Wie Schwertgeklirr und Bogenprall:
 „Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
 Wer will des Stromes Hüter sein?“
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Durch Hunderttausend zuckt es schnell,
 Und aller Augen blicken hell.
 Der deutsche Jüngling fromm und stark
 10 Beschirmt die heil'ge Landesmark.
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Auf blickt er in des Himmels Blaun,
 Wo tote Helden niederschau'n,
 15 Und schwört mit stolzer Kampfeslust:
 „Du, Rhein, bleibst deutsch, wie meine Brust!“
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

„So lang' ein Tropfen Blut noch glüht,
 20 Noch eine Faust den Degen zieht,
 Und noch ein Arm die Büchse spannt,
 Betritt kein Welscher deinen Strand!“
 Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
 Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Der Schwall erschallt, die Woge rinnt,
 25 Die Fahnen flattern in dem Wind.
 Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
 Wir alle wollen Hüter sein!

Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Schnedenburger

Das treue Roß

Ich hab' mein Roß verloren,
Mein apfelgraues Roß;
Es war so treu im Leben; 5
Kein treueres kann es geben
Im ganzen Zug und Troß.

Und als es wollte sterben,
Da blickt es mich noch an,
Als spräch's mit seinen Mienen: 10
„Kann dir nicht weiter dienen;
Ade, mein Reitersmann!“

Und als es war gestorben,
Da grub ich's ehrlich ein
Wohl unter grünen Matten 15
In eines Lindbaums Schatten;
Das soll sein Denkmal sein.

Da sitzen die kleinen Vögel
Und halten das Totenamt;
Ihr braucht nicht erst zu lesen, 20
Wie treu mein Roß gewesen;
Sie singen's insgesamt.

Hoffmann von Fallersleben

Gute Nacht!

Gute Nacht!

Allen Müden sei's gebracht.

Neigt der Tag sich still zum Ende,

Ruhen alle fleiß'gen Hände,

5 Bis der Morgen neu erwacht.

Gute Nacht!

Geht zur Ruh'!

Schließt die müden Augen zu!

10 Stille wird es auf den Straßen,

Nur den Wächter hört man blasen,

Und die Nacht ruft allen zu:

Geht zur Ruh'!

Gute Nacht!

15 Schlummert, bis der Tag erwacht,

Schlummert, bis der neue Morgen

Kommt mit seinen neuen Sorgen,

Ohne Furcht, der Vater wacht.

Gute Nacht!

Rörner

NOTES

ABBREVIATIONS

<i>abbrev.</i>	abbreviation	<i>masc.</i>	masculine
<i>acc.</i>	accusative	<i>mod.</i>	modal
<i>adj.</i>	adjective	<i>neut.</i>	neuter
<i>adv.</i>	adverb	<i>nom.</i>	nominative
<i>art.</i>	article	<i>num.</i>	numeral
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>p.</i>	page
<i>cf.</i>	compare	<i>part.</i>	participle, participial
<i>colloq.</i>	colloquial	<i>perf.</i>	perfect
<i>compar.</i>	comparative	<i>pers.</i>	personal
<i>conj.</i>	conjunction	<i>pl.</i>	plural
<i>contr.</i>	contraction	<i>poss.</i>	possessive
<i>dat.</i>	dative	<i>p.p.</i>	perfect participle
<i>def.</i>	definite	<i>pref.</i>	prefix
<i>dem.</i>	demonstrative	<i>prep.</i>	preposition
<i>etc.</i>	and so forth	<i>pres.</i>	present
<i>fem.</i>	feminine	<i>pret.</i>	preterit
<i>fig.</i>	figuratively	<i>pron.</i>	pronoun
<i>gen.</i>	genitive	<i>refl.</i>	reflexive
<i>i.e.</i>	that is	<i>rel.</i>	relative
<i>imp.</i>	impersonal	<i>sep.</i>	separable
<i>indef.</i>	indefinite	<i>sg.</i>	singular
<i>interj.</i>	interjection	<i>subj.</i>	subjunctive
<i>interr.</i>	interrogative	<i>superl.</i>	superlative
<i>intr.</i>	intransitive	<i>tr.</i>	transitive
<i>l.</i>	line	<i>viz.</i>	namely, to wit
<i>liter.</i>	literally	<i>w.</i>	with

NOTES

2 1. Annamarie's words are, as it were, the motto of the first part of the book and may be disregarded as an exercise for the classroom. "Come, sir, even you must not stay so stupid! Can you read, I ask you? Can you even write? Read what stands here in the book — aha, you can't! My, what a silly face you're making! You can't always go on just sitting up on your hind-legs, sleeping, and eating, and that sort of thing. You have to learn and study hard, oh, there's a lot to go into your head! You can ask the teacher, and I guess he'll tell you so!" The verses are from Adelheid Stier's *Kannst du lesen?*

3 1. *kleiner*: an attributive adjective [i.e. one which stands before the noun] is declined either strong or weak. The adjective follows the strong declension if it is not preceded by an article or pronoun having a distinctive ending: e.g. *kleiner*. The adjective follows the weak declension if it is preceded by an article or pronoun having a distinctive ending. The endings are:

STRONG					WEAK				
	SING.		PLU.			SING.		PLU.	
	Mas.	Fem.	Neu.	M.F.N.		Mas.	Fem.	Neu.	M.F.N.
N.	er	e	es	e		e	e	e	en
G.	es	er	es	er		en	en	en	en
D.	em	er	em	en		en	en	en	en
A.	en	e	es	e		en	e	e	en

1. *alt*: this adjective is not declined, because it is in the predicate position [i.e. it follows the word it modifies].

2. *aber*: co-ordinating conjunctions do not affect the word-order, because they join together sentences of equal rank: such are *aber*, *allein*, [sondern *but*; und *and*; oder *or*; denn *for*].

2. *kann*: present of *können*. It has the form of the preterit tense and is inflected *ich kann, du kannst, er kann, wir können, ihr könnt*,

sie können. There are six other such 'preterit-present' verbs in German: dürfen *be permitted*, with present darf instead of dürfte; mögen *may*, with mag instead of möge; wollen *will*, with will instead of wolle; sollen *shall*, with soll instead of solle; müssen *must*, with muß instead of müsse; wissen *know*, with weiß instead of wisse. Except for wissen, these words are all modal auxiliaries.

3. **kennt**: present of kennen.

5. **Er spielt . . . gerne**: *he likes to play*.

6. **kleiner**: adjectives form their comparative and superlative as in English, by adding -er and -est. An a, o, u, au of the stem in adjectives of one syllable are as a rule modified in the comparative and superlative: alt, älter, ältest; jung, jünger, jüngst.

7. **als** *than* is the conjunction used after a comparative.

7. **den lieben langen Tag**: the accusative is often used to denote the measure of time; e.g. er ist schon einen Monat hier *he has been here a month*.

9. **man one, they** is the indefinite pronoun of the third person singular; its oblique cases are formed from *einer*: dative *einem*, accusative *einen*.

9. **doch**: first of all, this word is an adversative particle meaning *but, yet, still*. It is, however, so often used to oppose an *imaginary* doubt, denial, or hesitation, that it becomes merely a particle of emphasis: *really, surely, I declare*. *Man kann doch nicht immer spielen*. *Man muß doch auch lernen* *But, my! you can't be always playing. You really have to learn something too*.

10. **Eines Tages**: the genitive is used with verbs to denote time: e.g. *eines Abends one evening, vormittags forenoons, abends evenings, nachts at night*. As we have seen above, time is also denoted by the accusative. In general the genitive is less definite, or is used in phrases implying repetition or custom.

10. **sagt der Vater**: inverted order. If a sentence begins with any other element than the subject, the subject follows the verb: e.g. *da ist er there he is; das kann ich I can do that; schön ist sie nicht she is not beautiful*. This order, verb before subject, is called "inverted," because the "normal" order is subject before verb: *er ist da; ich kann das; sie ist nicht schön*. Inversion occurs in English, e.g. in *said I, great is Mammon*, but far less commonly than in German.

12. **sieht . . . an**: see vocabulary under *ansetzen*. In the simple tenses of a separable verb [i.e. present, preterit, and imperative]

except in the dependent order, the prefix comes at the end of the sentence: *er sieht ihn an*, *er sah ihn an*, *sieh ihn an*. Separable compounds invariably accent the prefix: *an'sehen*, *sah an'*, *an'gesehen*.

3 12. sieht: strong verbs usually change their root-vowel *e* to *i* or *ie* in the second and third person singular of the present indicative and the second person of the imperative: *gebe*, *gibst*, *gibt*, *gib*; *lese*, *liest*, *liest*, *lies*; *nehme*, *nimmst*, *nimmt*, *nimm*; *helfe*, *hilfst*, *hilft*, *hilf*; *spreche*, *sprichst*, *spricht*, *sprich*; *stehle*, *stiehlt*, *stiehlt*, *stiehl*; *sehe*, *siehst*, *sieht*, *sieh*, etc.

13. *Warum wohl?*: *why did they, do you suppose?*

18. *Müde bin ich*: why does the verb precede the subject? See note **3 10**. These are two stanzas of Luise Hensel's well-known *Abendlied*, a favorite lullaby.

19. *Schließe . . . zu*: see vocabulary under *zuschließen* and note **3 12**.

20. *Vater*: i.e. Heavenly Father.

22. *Hab' ich*: In German as in English the finite verb comes first in conditional sentences, if the sign of the condition is omitted: *hab' ich unrecht getan* = *wenn ich unrecht getan habe*.

23. *lieber*: why does the adjective take the strong ending? See note **3 1**.

25. *vergib*: imperative of *vergeben*; see 2d note **3 12**.

25. *mir*: many transitive verbs take a secondary object in the dative, the primary object being usually a noun or pronoun in the accusative.

4 1. bricht . . . an: present of *anbrechen*.

2. *schon*: as a particle of assurance *schon* has numerous idiomatic uses; e.g. *schon gut all right*; *schon das erste Mal the very first time*; *er wird schon kommen be assured he will come*; *das sieht schon besser aus that looks decidedly better*; *sie sind schon früh wach you may be sure they wake up early*.

8. *Schreiben*: German uses the infinitive as a verbal noun where English employs the present participle: *Schreiben writing*, *Lesen reading*, *Zeichnen drawing*, *Sehen seeing*, *Hören hearing*.

12. *Das sag' ich dir nicht*: inverted order. See note **3 10**.

13. *Ach, sag' es mir doch*: *oh, go on and tell me!* See note **3 9**.

14. *Warum wohl nicht?*: *why not, do you suppose?*

17. *hilft*: present of *helfen*. See 2d note **3 12**.

17. *beim*: *der* is often contracted with a preceding word because of its lack of stress.

4 18. *im* = *in dem*: see preceding note. With dative *in* = *in*, with accusative *in* = *into*.

19. *herein*, *heraus*: the particles *her* and *hin* require special attention. *Her* means toward the speaker, or the speaker's point of view; *hin* is its opposite. *Herein* = *in [here]*; *hinin* = *in [there]*; *heraus* = *out [here]*; *hinaus* = *out [there]*.

22. *wird . . . gegessen*: the passive voice is formed by combining the auxiliary *werden* with perfect participle. *Werden* is inflected regularly throughout, its participle appearing as *worden*; thus *es wird gegessen it is [being] eaten*, *es ist gegessen worden it has been eaten*.

23. *fort*: a verb of motion [*gehen*] is to be supplied.

24. *fängt . . . an*: present of *anfangen*.

24. *halb neun*: not 'half past nine,' but *half past eight!* Thus *halb eins half past twelve*, *halb zwei half past one*, etc.

24. *sieht*: present of *sehen*. See 2d note 3 12.

25. *Darf*: present of *dürfen*. See note 3 2.

26. *ruft er*: inverted order, because the principal verb of a complex sentence is preceded by another element than the subject, viz. by a subordinate clause. — *ruft . . . nach*: see under *nachrufen*.

29. *zerbricht*: present of *zerbrechen*.

5 Title. *Aller Anfang ist schwer*: *it's the first step that counts*; literally 'all beginning is difficult.'

1. *Es läutet*: *the bell rings*. *Es* is often used as indefinite subject: *es klopft somebody is knocking*; *es zieht there is a draught*.

1. *ganz vorne*: *away up in front*.

2. *wohl* is often a "sort of verbal interrogation-point" to be translated by *perhaps*, *probably*, *I suppose*, *I presume*, *possibly*, *I should say*; see vocabulary.

4. *ein Stück Papier*: after nouns of number, weight, measure, kind, the partitive genitive has been replaced by simple apposition: thus not *ein Glas Weines* but *ein Glas Wein*; not *ein Stück Papiers* but *ein Stück Papier*.

4. *ein paar Buchstaben*: *a few letters*; *ein Paar Brüder a pair of brothers*; see page 4 line 23. — *Buchstaben* means letters because these were first made of the *staves* of a *beech*-tree.

5. *Schreiben . . . ab*: see *abschreiben*.

6. *rauf, runter*: contractions of *herauf*, *herunter*; see note 4 19. The jingle represents the words of the teacher who is guiding the boy's hand in its first attempt to form the letters of the

alphabet: Up and down and up, a little dot on it, and there's your "i"!

5 9. *fremde*: why have we here the weak ending of the adjective? See note 3 1. In the light of this note explain also the adjacent forms *vielen*, *große* and *schwarze*.

10. *Brille*: the same word as English *beryl*, a transparent precious stone.

12. *Der*: in colloquial speech the demonstrative pronoun *der* is often substituted for the personal pronoun: *der spielt he is playing*.

6 8. *Was ist denn mit dem Richard?*: *why, what is this about Richard?* — *dem*: a "familiar" *der* often stands before the names of friends, neighbors, acquaintances, etc.

12. *er wird . . . schon nicht zerbrechen*: *he isn't going to break . . . don't you worry*. For the use of *schon* see note 4 2.

19. *Klapp, Klapp*: imitating the clapping of the books together and the hurried closing down of the lids of the school-desks. The verses are written by Adelheid Stier.

19. *geht's nach Haus*: *we're off for home*.

22. *pfieft er sich eins*: *falls to whistling*. In many such phrases *eins* is almost untranslatable; *eins singen sing a song*; *eins trinken take a drink*; *da liebt sie eins zum Spaß she just falls in love for fun*.

23. *keins*: *none other*. *Keins* may mean *nobody*, just as *alles* may mean *everybody*.

28. *ein Satz*: *one jump*; i.e. Hans "went up head" for solving his example first of all the class.

7 2. *Büder*: in the predicate *ein* is generally omitted before an unmodified noun denoting vocation.

20. *Buch zu und Augen auf* *close your book and open your eyes*.

23. *häßt*: strong verbs with the root-vowel *a* usually change it to *ä* in the second and third person singular present indicative: *trage, trägst, trägt; halte, hältst, hält; baue, baust, baut*.

8 3. *weiß*: present of *wissen*. See note 3 2.

5. *ein Ofen*: the older-fashioned German stove like the one in Uncle August's room is covered with highly glazed white tiles, the better to radiate the heat. It reaches nearly to the high ceiling, and burns briquettes; i.e. coal pressed into the form of oblong bricks.

8 7. **Ich bin gerne:** *I like to be.*

7. **bei Onkel August:** *at Uncle August's [house].*

14. **Zehn kleine Mädel:** it is not intended that the pupil study carefully at this point — if at all — this German rignmarole of A. Schmidhammer's. The verses are inserted in the hope that they may tempt more than one unwary student to memorize them. Ten little boys are playing on the shed, one falls and breaks his neck. Nine little boys go off hunting, one shoots himself through the head. Eight little boys know naught of thieving, one steals and is hanged. Seven little boys torment a witch, one she drags off with her. Six little boys run barefoot, one dies of the catarrh. Five little boys sit at their beer, one drinks too much and dies. Four little boys cook a porridge, one burns himself to death because he cannot wait for it to cool. Three little boys travel in Turkey, one has a sunstroke. Two little boys begin to cry, one weeps himself into the grave. One little boy [nothing daunted] rents lodgings, takes a wife, and is blessed with ten little children — all boys. — And now we are back at the beginning, if we care to repeat.

9 6. **vor dem Kolt:** *vor* is one of nine prepositions which govern either the dative or the accusative; another such is *unter* two lines below. Other prepositions which govern both cases we have met on the preceding pages: *über over* 3 21; *in in* 3 17; *hinter behind* 5 2; *an on* 5 5; *auf on* 7 6; the two which we have not yet met are *neben beside* and *zwischen between*. These prepositions take the dative when they express position, the accusative when they express motion.

9. **raucht:** there is nothing in German corresponding to the English progressive forms *is smoking, has been smoking*. In translating, therefore, one must not forget to render German presents by English progressives. Here, for instance, Uncle August says that the stove *has been smoking again*; 3 9. *man kann nicht immer spielen one can't be always playing*; 6 9. *er zerbricht meine Windmühle he is breaking my wind-mill*, etc.

10 1. **nicht mehr:** *no longer.*

2. **arme:** why weak declension? See note 3 1.

5. **schreibe:** *shall write or am going to write.* German uses the present instead of the future to denote a present purpose even more freely than English does.

10 8. Ruvert: German uses many words borrowed from the French in modern speech. The student will do well to always learn the German synonym for such expressions; *Ruvert: der Briefumschlag.*

14. den 18ten November: definite time is expressed by the accusative or by *an* with the dative.

18. kommt bald: *will soon be here.* See note **10 5.**

21. Ich hoffe dasselbe auch von Dir: *I hope you are also the same.*

11 6. Den nächsten Tag: why accusative? See note **10 14.**

6. legen die Kinder: why inverted order? See note **3 10.**

7. auf den Tisch: why does *auf* here govern the accusative? See note **9 6.**

11. gratuliere: verbs in *-ieren* are very numerous, an immense number of them having been coined unnecessarily. The ending *-ier* is derived from French *-ir, -ier* and is always accented; in the perfect participle the *-ieren* verbs omit the augment *ge-*; *studiert* *studied*, not *gestudiert*.

13. Es klingelt: *the bell rings.* See note **5 1.**

18. Guten morgen: accusative dependent on a verb of wishing which is not expressed.

21. geht: *walks.*

25. darin: in it. The pronouns *er, sie, es* are generally not used after a preposition to refer to an inanimate object. A compound of *da* [before vowels *dar*] is substituted.

12 Title. Das Weihnachtsfest: literally, "festival of the sacred nights"; in ancient times the festival of the heathen Germans in honor of their sun-god, beginning December 21 and lasting twelve nights; the meaning of *Christmastide* was given it in Christian times. The word for Christmas *Weihnachten* is derived from *weih* (*geweiht* *hallowed, sacred*) and the old plural of *Nacht, Nächten*.

1. den lieben langen Tag: see note **3 7.**

7. kauft noch etwas: *is still buying something.*

7. Lieben: *dear ones.* Adjectives are often used substantively, and when so used they have the capital initial of a noun, but the inflection of an adjective: *der Alte the old man; ein Alter an old man; die Alte the old woman; einer Alten of an old woman; die Alten the old people.*

9. Es läutet bald: *the chimes will soon ring.*

11. was: = *etwas anything.*

12 15. *wohl*: *I wonder*. See note 5 2.

23. *ja*: as additive particle *ja* often follows the verb with the sense *of course, you know, you see*.

24. *Ich will auch nur*: *anyway, I only want*.

26. *goldene Äpfel und Nüsse*: gilded apples and nuts to decorate the Christmas-tree.

26. *Marzipan*: candy made of almond-paste, often fashioned most deceptively into the shapes of beautiful fruits and flowers. The word is probably derived from Latin *maza* "meal porridge" and *panis* "bread," although another etymology is *Marci panis* "St. Mark's bread."

29. *hinunter*: see note 4 19.

13 2. *Darunter*: why not unter ihm? See note 11 25.

7. *Tannenbaum*: the evergreen fir-tree used at Christmas. The verses are the first stanza of the most famous of all German Christmas-songs.

14 1. *Rotkäppchen*: Marie is referring, of course, to the story of how Little Red Riding-hood went to her grandmother with the cake and the pot of butter, and met the wolf who would have eaten her had a wasp not stung him on the nose.

2. *auffetzt*: separable verb: *auffetzen, setzte auf, aufgesetzt*.

4. *Mütterchen*: *chen* and *lein* (the former cognate with *kin* in *lambkin*) are applied to nouns to form diminutives; both suffixes usually cause umlaut. Often there is an implication of familiarity or endearment: *Mütterchen* *little mother, mama*; *Väterchen* *papa, daddy*; *Schwesterchen* *sis*, etc.

7. *nimm dich in Acht*: *pay heed (to), look out (for)*. For the modification *nehme*—*nimm* see 2d note 3 12.

12. *sieht*: present of *sehen*. See 2d note 3 12.

13. *ob auch*: *to see if by any chance*.

18. *sondern*: this word for *but* is used only after a negative.

20. *auffstehen*: separable verb: *auffstehen, stand auf, aufgestanden*.

23. *alter*: why is this adjective strong after *ein*, when the next adjective *freundlichen* is weak after *einem*? See note 3 1.

23. *steigt aus*: present of *aussteigen*.

16 3. *Frau Holle*: Dame Hulda, a kindly goddess in Germanic mythology, who interested herself in the domestic affairs of good people.

16 3. *fährt . . . herum*: see *herumfahren*.

4. *Schnurre, Rädchen*: *whir, little spinning-wheel*. The girl must be diligent in her spinning, that Dame Hulda may not surprise her loitering. The verses are from Martin Greif's song *Frau Holle*.

6. *Scheiben*: i.e. *Fensterscheiben window-panes*.

10. *Frau Holle schüttelt die Betten tüchtig*: a popular superstition will have it that snow is caused by the feathers flying from Dame Hulda's bed, because she is making it up so vigorously.

11. *Schlittenfahren*: *sledding (sleighing)*; a verbal noun like the next words *Schlittschuhlaufen skating* and *Bauen building*. See note 4 8.

19. *will auch fahren*: *wants to go riding too*.

19. *so lange, bis*: *until*.

20. *in ein . . . Tuch*: why does *in* here govern the accusative? See note 9 6.

21. *davor*: why not *vor ihm*? See note 11 25.

24. *umfieht*: separable verb; on which syllable is it accented? See note 3 12. *Umsehen, sieht um, umgesehen*.

24. *sehen wohl ein paar Tränen*: *I shouldn't wonder if there stood a couple of tears*. The main clause takes the inverted order when it is preceded by a subordinate clause; see note 4 26.

25. *der Kleinen*: substantivized adjective; see 2d note 12 7.

26. *Was ist denn*: *why, what's the matter!*

28. *Wißt*: as a rule the pronoun-subject is expressed except in the imperative, but *ich, du, er, sie, es* are often omitted in colloquial language.

28. *Wißt eben noch zu klein*: *you're still too small, you see*.

17 1. *schau' mich mal an*: *come, just look at me!* *Schauen* is more colloquial than *sehen*; *mal* [= *einmal*] is a common intensive.

1. *mir ist*: *es* is apt to be omitted when, under the rules for inversion, it would come after its verb; thus *mir ist so warm* *I am so warm* takes the place of *es ist mir so warm*.

2. *dem*: *seinem*. *Der* may take the place of a possessive pronoun when the connection shows clearly who the possessor is; *er sagte es dem Vater* *he told it to his father*, *er setzte es an den Mund* *he put it to his mouth*.

2. *So sind die Mädchen*: *that's the way with girls*.

4. *zurückbringend*: separable verb: *zurückbringen, brachte zurück, zurückgebracht*.

- 17 8. **damit**: why not mit ihnen? See note 11 25.
 9. *It's hard to stand up, it's hard to move.*
 10. **Mit dem schnellen Fliegen . . . ist es noch nichts**: *there is no sign as yet of that quick flight.*
 10. **Buben**: in North Germany to-day Bube has often the meaning of *gamin*; generally however it is colloquial for *Knabe*.
 11. **aller Anfang ist schwer**: see note 5 Title.
 14. **so lange, bis**: see note 16 19.
- 18 Title. **Obstmausen**: a boyish word for stealing fruit; cf. English *hook, crib, cabbage*. The following verses are from Hoffmann von Fallersleben's *Herbstlied*.
 1. **hat es angefangen**: *began it*. Very frequently the perfect is used to report an isolated past occurrence. In such cases English employs the preterit: *Goethe hat Dramen geschrieben* *Goethe wrote plays*.
 2. **vollbracht**: perfect participle of the inseparable *vollbringen*.
 9. **Magens**: formerly names of persons were more fully inflected than nowadays, forming a genitive in *ens* as well as *s*, and a dative and accusative in (e)n: *Goethens, Goethen; Helenens, Helenen; Magens, Magen*. This usage still endures in colloquial speech.
 9. **an . . . vorüber**: *past*.
 11. **im**: in dem instead of in ihnen; see note 17 2.
 12. **ansetzten**: separable verb: *ansetzen, setzte an, angesezt*.
 14. **geworfen**: preterit of *werfen*.
 14. **es blieben**: *es* anticipates the subject like English *there*, without reference to the gender or number of the predicate noun.
 15. **wurden**: preterit of *werden*: *kept growing*.
 16. **befamen**: preterit of *befommen*.
 17. **lag**: preterit of *liegen*.
 18. **an . . . vorbei**: *past*; see note 18 9.
 23. **von klein auf**: see vocabulary under *klein*.
 27. **brav**: this word sometimes is a synonym of *tapfer brave, gallant*, but usually as here means *rechtschaffen good, honest, upright*; *er ist ein braver Kerl* *he is a right good fellow*.

19 2. **so schenkte ihm jeder . . . gern etwas**: *so everyone used to like to give him something*.

4. **hinter**: why does this word govern the dative here? See note 9 6.

19 5. *welche*: relative pronoun *which*; relative pronouns and adverbs introduce dependent clauses and are therefore followed by the dependent word-order, i.e. the personal verb is transposed to the end of the clause.

6. *nächst*: superlative of *nah*, *näher*. A similar irregularity of comparison is seen in *hoch*, *höher*, *höchst*.

6. *hingen*: preterit of *hängen*.

6. *sahen*: preterit of *sehen*.

7. *Kol' uns doch, niemand merkt es*: *do come and get us, nobody'll see you!* — For the future meaning of *merkt*, see note 10 5.

8. *Eines Morgens*: genitive of indefinite time; see note 3 10.

8. *heute schon*: *this very day*.

9. *abgenommen werden*: passive of *abnehmen*.

9. *ja*: see note 12 23.

11. *wo*: not *where*, but *when*; similarly *da* means often not *there* but *then*.

13. *Lebkuchen*: *Pfefferkuchen* *gingerbread*.

15. *Nich was*: *nonsense!*

15. *hielten*: preterit of *halten*.

16. *nichts Schlimmes*: after a neuter pronoun an adjective not followed by a noun is itself treated as a substantive and written with a capital: *etwas Gutes* *something good*; *nichts Schlimmes* *nothing bad*.

16. *hinüber*: see note 4 19.

19. *war ein Spiel*: *was mere play*.

25. *zog*: preterit of *ziehen*.

26. *kante*: preterit of *kennen*. One of the nine weak verbs which have in the preterit and perfect participle a vowel-change like the strong verbs.

29. *warf*: preterit of *werfen*.

20 1. *Stillgestanden*: the perfect participle, like the infinitive, is often used instead of the imperative in brusque commands. These verses are by Anna Ritter and are entitled *Der kleine Hauptmann*.

2. *Einjähriger*: see vocabulary.

2. *was*: *why*. *Was* is very common in the sense of *warum*.

2. *Sie*: up to the present the pronoun of direct address has been *du* or its plural *ihr*. These pronouns one uses with members of one's family, intimate friends, very young children, animals, and

things; deity, likewise, is addressed with *du*. *Sie* one employs in addressing strangers, acquaintances, everybody in fact but intimate friends. Social differences count for nothing; *Sie* is always used in speaking to servants and those in the humblest walks of life.

20 3. *Ich bitte mir's aus*: see vocabulary under *ausbitten*, *bitten*.

4. *lauter*: uninflected in sense of *sheer*, *nothing but*.

5. *Wer*: as relative *wer* can have no antecedent, being itself both antecedent and relative: *wer keinen Ernst hat* *he who has no sobriety*; its implied antecedent, however, may be expressed after it in the form of the demonstrative as here: *der ist kein echter Soldat*.

7. *den Bauch*: accusative, object of a verb to be supplied. "Stomach in and chest out," the correct military bearing.

11. *ins*: in *das*. Why accusative? See note 9 6.

12. *Sie führen ihn ab*: the indicative is used instead of the imperative, ordinarily in mild commands. See note 20 1.

18. *Wer . . . der*: see note 20 5.

20. *der*: demonstrative *that*.

20. *wird . . . gebraucht*: passive *is being used*.

20. *beim Heumachen*: *for haying*; see note 4 8.

23. *präsentieren*: see note 11 11.

24. *acht Tage lang*: accusative of measure of time; *a whole week*.

28. *über*: why followed by accusative? See note 9 6.

21 3. *das Kommando*: *der Befehl*.

5. *hat . . . nicht gern*: *does not care for*.

6. *spielt es sich . . . am besten*: *it's the most fun playing*. *Best* is the superlative of *gut*, *better*. For the English predicate superlative without an article German employs a phrase consisting of *am* and the superlative in the dative singular: *das wäre am besten* *that would be best*.

7. *Das mag ich nicht*: *I don't care for that*. *Mögen* may first got its meaning of *like*, *care* [*to*] through its frequent use with *gern*; afterwards *gern* was omitted.

8. *General*: in words of the native German stock the accent is on the root-syllable and not on any suffix — the sole exception to this being, as we have already seen, the separable compounds. But in words of foreign origin, those borrowed from Latin, Greek, and French, the accent is generally on the last syllable, or next to the last syllable in dissyllabic suffixes: *General'*, *präsentie'ren*.

8. *befiehlt*: present of *befehlen*: see 2d note 3 12.

21 II. **probieren: versuchen.** — wollen wir einmal probieren: see vocabulary under einmal.

14. **Militär:** why is the accent on the last syllable? See note 21 8.

20. **Feuerlärm:** in German villages the alarm of fire is often given by the blowing of a bugle by the watchman on a tower, rather than by the ringing of a bell.

22. **du liebe Zeit:** see vocabulary under Zeit.

27. **ein Kübel mit Wasser:** or ein Kübel Wasser; but never, as we might imagine, ein Kübel von Wasser, for that would mean a tub made of water. Eine Tüte mit Naschwerk *a bag of candy*; eine Tüte von Naschwerk *a bag made of candy*.

28. **zum Waschen:** *for washing*; see note 4 8.

31. **wäre:** preterit subjunctive, *would be*.

22 6. **wenn er auch:** *although he*; dependent order with the personal verb at the end of the clause. Note that the dependent infinitive *leiden* comes just before the personal verb.

8. **an ihnen vorbei:** *past them*; see note 18 9.

8. **die:** *which*. Verb at the end of clause; see note 19 5.

10. **Feinde im Rücken:** see vocabulary under Rücken.

23 Title. **bud(e)lige:** adjectives in unaccented el, en, er generally drop the e of the stem: ein edles Herz from edel *noble*; ein offenes Fenster from offen *open*; ein andres Mal from ander *other*; ein heitler Tag from heiter *bright*, etc.

1. **die:** *who*. Verb at end of clause; see note 19 5.

2. **das:** neuter, referring to the grammatical and not to the natural gender of Töchterchen; either das or die is permissible in such a case.

4. **blieben oft die Leute:** inverted order, because of the preceding subordinate clause.

5. **Wenn:** note the order of this sentence especially. The three dependent clauses introduced respectively by wenn, weshalb and weil have the verbs at the end, whereas the main clause sagte die Mutter jedesmal has inverted order, because it is preceded by one or more dependent clauses.

5. **seine:** instead of ihre *her*, because Mädchen is neuter; ihre, however, would not be wrong.

6. **ansähen:** the dependent subjunctive occurs in the object-clause after verbs of *telling, thinking, feeling, asking* and the like.

23 3. **die Kleine**: inflected not like a noun: *die Kleine, der Kleine, der Kleine, die Kleine*, but like an adjective: *die Kleine, der Kleinen, der Kleinen, die Kleine*; see note **12** 7.

10. **die**: definite article instead of possessive pronoun; see note **17** 2.

11. **was soll aus dir werden**: *what is going to become of you*.

13. **es**: note the idiomatic anticipation of the substantive clause by an **es** which must be omitted in translation.

13. **was . . . für ein**: note that in this phrase the *für* is without prepositional force, and *ein* takes the case required by the syntax of the sentence.

13. **nicht einmal**: *not even*.

15. **einiger**: the singular of *einig*— is little used, being replaced by *etwas*, except in a few phrases like *nach einiger Zeit*.

16. **Da**: *then*; see note **19** 11.

17. **wollte sich . . . begraben lassen**: on the whole the passive is much less used in German than in English. It is often replaced as here by *lassen* and the reflexive *sich*: literally, *wanted to have himself buried*, i.e. wished to be buried.

20. **als**: *than*; almost always used after comparatives.

22. **die ganze Zeit**: like the following phrase *jeden Tag* accusative of the measure of time.

25. **war . . . geworden**: here as in the following verb *war gewachsen* the perfect tense uses *sein* as its auxiliary; likewise *gestorben war* two lines above. *Sitzen* one line above, however, forms its perfect tense with *haben*; *das Mädchen hatte gefessen*. It is all important that the student learn when *sein* is used and when *haben* is used as auxiliary of tense. Memorize the following: All intransitive verbs denoting MOTION [i.e. transition from one place or condition to another] are conjugated with *sein*; all others with *haben*. *Sterben die, werden become, wachsen grow* are all intransitive verbs denoting a change of status and therefore employ *sein* as auxiliary just as naturally as do the intransitives which denote literal motion: *gehen, kommen*.

27. **dachte**: preterit of the irregular weak verb *denken*: see note **19** 26.

24 4. **blauen**: the weak ending of the adjective is often substituted for the strong ending in the genitive case, to avoid a recurrence of the sharp s-sound.

24 6. *vormittags*, *nachmittags*: see note 3 10.

8. *eins*: the form *eins* is used when no noun follows.

10. *bat*: preterit of *bitten*.

10. *möchte*: preterit of *mögen*; a dependent subjunctive; see note

23 6.

11. *doch*: here, as so often, with reference to an imagined or unspoken opposition; see note 3 9. *The latter begged her very earnestly, to please, please take her along.*

11. *Allein*: of the three words for *but*, *allein* and *aber* are used without appreciable difference of meaning, but *allein* always begins its clause. For *sondern* see note 14 18.

11. *schlug* . . . *ab*: preterit of *abſchlagen*.

13. *ich mich mit dir ſehen laſſe*: substitute for passive: see note

23 17.

13. *ja*: see note 12 23.

14. *ſpazieren*: where is the accent? See note 11 11. *Spazieren gehen take a walk; ſpazieren fahren take a drive; ſpazieren reiten take a ride.*

20. *doch*: *just the same* [as if she had not been humpbacked].

20. *mitgenommen*: perfect participle of *mitnehmen*.

22. *Was nur da drin iſt*: *I wonder what's in it.*

23. *ſo ein*: a common substitute for *ſolch ein*.

24. *verging*: preterit of *vergehen*.

25. *war* . . . *geworden*: see note 23 25.

26. *nicht mehr*: *no longer*.

28. *Schneeglöckchen*: *snowdrops*; literally "little snow bells."

29. *eines Nachts*: as if a masculine genitive, on the analogy of *des Tages*, *des Abends*, etc.

31. *aufſähe*: dependent subjunctive: see note 23 6.

25 1. *Am anderen Morgen*: not *the other morning*, but *the next morning*.

2. *Mann*: in the sense of *Ehemann husband*.

3. *am beſten*: see note 21 6.

4. *nidte mit dem Kopfe*: *nodded his head in assent*. For definite article instead of possessive, see note 17 2.

5. *ſam* . . . *geſlogen*: the perfect participle is used with *kommen*, *gehen*, *laufen*, *fliegen* and the like, as the equivalent of a present participle: *da kommt der Mann gelaufen there the man comes running*.

7. *neben*: why followed here by accusative? See note 9 6.

- 25 7. **daran**: why not an *es*? See note 11 25.
 8. **wäre**: the unreal subjunctive supposes what is not so.
 9. **sei gekommen**: dependent subjunctive. See note 23 6. Why not *habe gekommen*? See note 23 25.
 12. **kämen** dependent subjunctive.

26 1. **Jedoch der Engel erwiderte**: it would seem as if we should have the inverted order here, for the sentence begins with another word than the subject. But an exception to this rule of inversion is permitted in the case of *doch*, *ja*, *nämlich* and in 'general of any adverb which is separated by a pause from what follows and hence is not felt as beginning the sentence.

2. **ihr den Rücken**: the dative of interest *ihr* together with the definite article *den* are equivalent to the English possessive *her*: *er sieht dir in die Augen he looks into your eyes*; *er zerbricht sich den Kopf he cudgels his brain*.

5. **Die**: demonstrative, *them*.

6. **hätte**: unreal subjunctive; see note 25 8. Note that in dependent order the personal verb comes last, is immediately preceded by the uninflected part of the compound tense, which in its turn is immediately preceded by the dependent infinitive.

10. **Der . . . auf den Schoß**: see note 17 2.

11. **In unsers Vaters Garten**: the poem entitled *Der Blümlein Antwort* is by Hoffmann von Fallersleben.

17. **hin**: *hingegangen gone*.

20. **Nach**: *according to; in consonance with*.

28 1. **ist gekommen**: see note 23 25.

1. **schlagen aus**: see *ausschlagen*.

2-8. Whoever desires to may stay home with dull care! Like the clouds which sweep yonder across the canopy of heaven my heart too turns to the wide world. Then up and away in the clear sunlight far across the mountains and through the deep valley! The rills are sounding, every tree is rustling; my heart is light as a lark's and joins in the glad chorus. Emanuel Geibel (1815-1884) is one of the greatest German lyric poets since Heine's day.

29 Title. **Hamburger Dom**: name of a famous fair held annually in Hamburg. Adjectives in *er* from names of towns are indeclinable: *der Kölner Dom the Cologne cathedral*.

29 2. sowohl . . . als auch: *as well as*.

2. Was mochte wohl der Grund dazu sein: *what could possibly be the reason for it?*

6. Die linke Hand: the accusative is often used absolutely, as if dependent upon habend understood.

8. Du liebes Kind, komm geh: Hans in his dreaming has lost the place in Goethe's *Erstönig* which the class is reading; see page 54.

10. Was ist denn heute mit euch los: *what can be the matter with you boys to-day?*

12. Weihnachten: see note 12 Title.

13. zum Träumen: *for dreaming*; see note 4 8.

14. es läutet gleich: *the bell will ring right away*. Present for vivid future; see note 10 5.

16. trafen sich: see under treffen, *refl.*

18. nicht einmal: *not even*.

21. spielt . . . keine Rolle: see under Rolle.

24. bete: *pray, ask the blessing*. Beten, betete, gebetet must be kept carefully apart from bitten, bat, gebeten *ask, beg*. A large number of verbs in German are so much alike because of the necessary similarity between simple verbs and factitive verbs made from them. Beten is a factitive to bitten, made from the latter's preterit stem with umlaut; so also wenden *make turn* from winden, wand; legen *make lie* from liegen, lag; setzen *make sit* from sitzen, saß; etc. etc.

30 4. die mach' ich: *I'll do it*.

5. Sonnabend: *Saturday*. This word is largely replacing the older Samstag. *Saturday evening* Sonnabend abend.

9. fünfzig Pfennige: about twelve cents. A mark has 100 pfennigs and is worth nearly 24 cents.

10. geht . . . aus: see ausgeben.

14. Willst du . . . mal gleich: *will you just go at once and*.

16. adieu: also corrupted to ade and abje, the familiar form of leave-taking in Germany.

17. amüßert euch: *unterhältet euch*.

17. präzise: *pünktlich*.

19. ging's: *they were off*.

21. Schon von ferne: *even from a distance*.

25. gab es: es gibt, es gab, with object in the accusative, are used in the sense of *there is, there was*; if the object is plural, *there*

are, there were. They should not be used if the object is a concrete thing definitely limited in time or place. The object is apt to be a neuter pronoun, a plural, an abstract, or an infinitive.

30 30. *O mücht's für mich doch . . . geben:* *oh, may there surely be for me.* The quatrain is from Hoffmann von Fallersleben's whimsical song *Gebratne Äpfel*.

32 1. *Rasperle:* south German diminutive for *Rasper, Jasper*; "little Jasper" being Punch in Punch-and-Judy shows.

1. *Menagerie:* die Tierbude.

5. *Attraktion:* die Anziehung.

7. *Immer herein:* *step right in.*

8. *die Person:* *apiece*; not used, of course, of inanimate things: *the apples are two cents apiece* die Äpfel kosten zehn Pfennige das Stück.

12. *Raliban:* see vocabulary.

27. *frisst:* *fressen* [contraction of *veressen eat all up, devour*] is used only of animals; *essen* of human beings.

33 3. *Nichts sagen:* infinitive for imperative; see notes **20** 1 and **20** 12.

6. *Sind Sie es:* note that the German does not say *is it you?* but *are you it?*

7. *Das ist ja:* *why, if it isn't.*

10. *sich in den Armen:* *sich* is reciprocal as well as reflexive; *in each other's arms.*

12. *daß sein:* see note **17** 2.

15. *famos:* fine, "famous"; *herrlich, köstlich.*

16. *flott:* means literally "swimming on the surface" *oben auf schwimmend.*

16. *siehst . . . aus:* see *aussehen.*

18. *so laß Otto doch los:* *please do let go of Otto.*

22. *Garnison:* die Besatzung, der Standort (von Truppen).

25. *Manöver:* große militärische Übung.

34 3. *Menü:* die Speisenfolge.

5. *was:* etwas.

6. *Karpfen:* in Berlin and central Germany *carp* is as characteristic of supper on New Year's Eve as turkey is with us on Thanksgiving Day.

34 6. *durften . . . nicht*: *must not*.

7. *nun einmal*: *once and for all*.

8. *Apfelforte*: the German substitute for pie, made of two layers of sweetened bread-dough filled with sliced apples.

9. *wir gießen . . . Blei*: the following quaint New Year's custom reminds one of certain ways in which we try to read the future on Hallowe'en: Shortly before midnight disks of easily melted lead about the size of a dollar-piece are placed on a coal-shovel and held over an open flame. After the lead has become liquid it is poured—often through a large key-ring—into cold water, which of course hardens the mass at once and forms it into all sorts of peculiar shapes. Through the whimsical interpretation of these shapes the future fortunes of people are told.

16. *Säbel und . . . Kranz*: Max in his excitement forgets that his mother would not be especially edified to discover she was to be a soldier as the finding of a *Säbel* would indicate, or was about to be married as a wedding-wreath (*Kranz*) would show.

19. *noch ein*: *another* of the same sort as the first; *ein* *ander* *another*, i.e. a different kind.

21. *Natürlich selbstgebacken*: *baked it yourself, of course*.

21. *Siehst du wohl*: *you see, don't you*.

24. *steckte . . . an*: see *anstecken*.

28. *geschmolzen*: perfect participle of *schmelzen*, *schmilzt*, *schmolz*.

30. *Proßt Neujahr*: *Happy New Year!* *Fröhliche Weihnachten*: *Merry Christmas!*

35 9. This well-known folksong pictures the anguished mother going to the captain's house and asking for the release of her son from army duty, for she already sees him in imagination dead on the field of battle.

10. *Die*: *she*. This use of the demonstrative for the personal pronoun is very frequent in popular diction.

13. *Ihr*: as a pronoun of address to a single person *Ihr* was used until the middle of the XVIII century at least; it has been superseded by *Sie*.

14. *Auch noch so vieles*: *ever and ever so much*.

15. *und der*: a redundant expression common in the *Volkslied* evidently because it gains a needed syllable for the meter.

20. *mannicher*: dialectic form of *mancher*.

24. *gehört*: literally "listened to," i.e. *taken lectures on*.

36 1. *unter anderem: among other things.*1. **Soldat:** for the omission of the article see note 7 2.1. **nun einmal:** *without fail.*6. **hat recht:** *is right.* We say in English "he *has* the right of it."6. **Einmal muß es ja doch sein usw.:** *it must come some time or other, of course, so the sooner the better.* *Usw.* (und so weiter) = etc.7. **Schon am nächsten:** *on the very next.*9. **den bunten Rock:** "the colored coat," a common term for uniform.10. **Einjähriger, Gemeine:** declined as adjectives; see note 12 7.12. **diese:** *the latter*, i.e. die anderen Gemeinen. *Jene* *the former.*15. **Bude:** "booth, a tumble-down or ramshackle affair, a littered den that one never has to pick up, bachelor-lodgings": Bude is favorite student slang for *room*.15. **Er hatte sich sehr getrrt:** *he was very much mistaken.*18. **die ersten vier Wochen:** accusative of the measure of time.19. **werden behandelt:** present indicative passive.22. **Herr Hauptmann:** Herr, Frau, Fräulein are prefixed to titles and names, especially in direct address. Herr Doktor, Frau Professor, etc.24. **erhielt:** preterit of erhalten.24. **stand unter der Aufsicht:** *was in the charge.*28. **Gelen Sie mir mal:** *just run get me.***38** 3. **Student der Philosophie:** the German university has four faculties: theology, law, medicine, philosophy. To the latter faculty belong not only the philosophical studies, but also all branches of natural science and philology.4. **machen Sie mal:** *just go make.*5. **Ich will doch auch einmal:** *you see I want just once in my life.*7. **wollte:** *was on the point of.*7. **bedachte:** preterit of bedenken.8. **nun einmal:** *whether he will or no.*10. **zum Appell antreten:** see vocabulary under Appell.11. **fährte den Befehl:** *was in command.*11. **inspizierte:** technical expression for *beaufsichtigte*.11. **Stillgestanden:** see note 20 1.12. **kommandierte:** *befahl.*16. **Inspektion:** die Aufsicht, die Musterung.

38 17-31. A paragraph taken with some slight adaptation from Wildenbruch's *Das edle Blut*.

17. **genannt**: perfect participle of *nennen* an irregular weak verb; see note **19** 26.

19. **ob**: *to see if*.

20. **Hundeangst**: compare *hundemüde* *tired as a dog*; eine Hundekälte *bitter cold*; ein Hundewetter *wretched weather*; hundeeelend *utterly wretched*.

21. **der**: *he*, i.e. der böse Feldwebel.

22. **hinter**: why followed by accusative? See note **9** 6.

23. **herauskäme**: dependent subjunctive after verbs of saying, telling, feeling, thinking, asking and the like.

24. **keiner**: *none*, referring to Staub.

25. **möchte man**: a conditional clause with *wenn* the sign of the condition omitted.

25. **so einen**: *einen solchen*.

26. **etwas Staub blieb . . . doch immer sitzen**: *some dust would be sticking to it just the same*.

30. **zum Ruckuck**: *gone glimmering; up the spout*.

39 1. ein Viertel Zentimeter: *a tenth of an inch*.

4. **Stiefel**: English "boots," American "shoes"; Schuhe "low shoes."

9. **schenke**: means both *pour out* and *give*. Oh, you're a wine-agent, are you? Well then, I'll pour you out a little something [make you a little present].

14. **schrubberte ihn förmlich**: *fairly scrubbed him*.

16. **pfiff**: preterit of *pflefen*.

18. **erster Klasse**: there are three different classes of accommodation with corresponding difference of rates for railway travel in Germany. A generally received maxim in Europe has it that "princes, Americans, and fools travel first-class."

20. **1 Uhr 15**: just as we say the "one-fifteen."

21. **sollte . . . eintreffen**: *was going to arrive*. Very often *sollen* denotes not that something *ought to be*, but that something *is to be*. For a similar use of *wollen* see note **38** 7.

23. **Knicks**: German children are taught to "curtsey" to their elders. This consists of placing the right foot behind the left and at right angles to it, then suddenly bending both knees.

24. **und sagte immer leise vor sich hin**: *and kept repeating under his breath*.

39 28. **Oben brauste:** *was just blustering.*

28. **Coupétüren:** formerly the European railway coaches were all compartment cars (*Coupé* also spelled *Kupe*). The French word for compartment has held, despite the attempted introduction of *der Abteil*, but the older word for ticket *Billet* (pronounced *bilyet'*) is yielding to *Fahrkarte*, through the influence of the *Allgemeine Deutsche Sprachverein*, and *Waggon* has quite given way to *Wagen*.

28. **flogen auf:** *flew open.*

40 1. **die Passagiere:** *die Reisenden.*

2. **auf das herzlichste:** the phrase with *auf* forms an absolute superlative, the phrase with *am* a relative one: i.e. *sie begrüßten sich auf das herzlichste* *they greeted each other most cordially*, i.e. as cordially as they could. *Sie begrüßten sich am herzlichsten* *they greeted each other most cordially*, i.e. more cordially than any one else.

10. **ging es nach Hause:** *they started for home.*

13. **die Manieren:** *die guten Sitten.*

14. **trank Wasser bei Tisch:** the custom of drinking much water during dinner is regarded by the average German as unhygienic, if not barbarous.

16. **zu irgend welchem:** *for some . . . or other.*

19. **Bei uns:** *in our country; at home.*

22. **gesegnete Mahlzeit:** see vocabulary. The polite phrase of greeting on rising from the table. In its shortened form *Mahlzeit!* it becomes a convenient formula of greeting for several purposes in the interval between noon and late afternoon and is the only German expression for *Good afternoon!*

24. **gute Stube:** *parlor.* *Stube* always carries with it the idea of living-room or sitting-room; it is cognate with English *stove* and refers to the room made comfortable through heating. The American habit of heating the entire house did not come generally into Europe before modern apartment-houses were introduced.

28. **du glaubst wohl:** *you seem to imagine.*

41 8. **ging . . . spazieren:** *went out for a walk.* *Gehen* (i.e. *zu Fuß gehen*) means, as we have already seen (note 11 21), *to walk*, and *laufen* often has the same signification: *ich bin hergelaufen* *I walked here.*

9. **kamen . . . zum Vorschein:** *made their appearance.*

15. **Cigars range in price from sechs Pfennige upwards.** One gains a reputation for good breeding if one clings to his hat less than in

America; and to leave without a muttered *adieu* is presumptive evidence that one is either angry or unacquainted with the usages of polite society.

41. 22. *ein deutsches Federbett*: it may be unnecessary to explain that a German feather-bed consists in part of two great bolsters filled with goose-feathers, between which it is quite invariably warm.

24. *läßt sich . . . wiederholen*: substitute for passive; see note 23 17.

26. *bei*: at the house of.

26. Germany is a land of titles, and it is customary to be exact about them. *Prof. Dr.* means that *Ledermann* is a doctor of philosophy as well as lecturing at the University. See below *Herr Oberleutnant, Privatdozent Dr. phil.*, etc.

42. 4. *wie ist Ihnen . . . der Professorenball bekommen*: how did the faculty ball agree with you?

6. *Danke für gütige Nachfrage*: thanks for (your) kind inquiry. All the speeches of the lieutenant breathe that military laconism which seems to be affected throughout the German army.

7. *Unangenehmer Raketenjammer gehabt*: felt awfully knocked out.

9. Ordinarily *Champagner* means a French champagne; *der Sekt* a native one.

9. *der*: it, i.e. der Champagner.

11. *muß leider widersprechen*: awfully sorry to contradict.

12. *Münchener*: indeclinable adjective; see note 29 1.

13. *Temperenzverein*: Munich is known as a *Bierstadt*, where in the public gardens and in the great breweries all inhabitants high and low, rich and poor, old and young, sit through the evenings behind their tall beer-mugs.

14. *Alles*: everybody; see note 6 23.

16. *gibt es*: see note 30 25.

18. *was Neues*: see note 19 16.

19. *gnädiges Fräulein*: like *gnädige Frau* above this is an expression difficult to translate literally because it mirrors a different code of social etiquette than ours; perhaps *madame!* or *my dear young lady!* is as close as we may come. Such warm-hearted flowers of speech as *Grüß Gott!*, *Ruß' die Hand!*, *Ich hab' die Ehre!* for the smaller amenities of life in southern Germany, delightful as they seem, are hard to English.

19. *Sekretär*: der Schriftführer.

25. *Kopie*: die Abschrift.

- 43 5. *setzte . . . fort*: see *fortsetzen*.
6. *Nein*: a feminine exclamation of utter disgust at male stupidity: *mercy!*
7. *ist es nicht mehr auszuhalten*: *is long past endurance*.
9. *die Tafel*: the *table* and those about it, *der Tisch* the *table* itself. *A round table* ein *runder Tisch*, the *Round Table* die *Tafelrunde*.
10. *Salon*: das *Gesellschaftszimmer*.
10. *wurden . . . besprochen*: preterit passive of *besprechen*.
12. *von*: preceding a proper name *von* ordinarily indicates as here a title of nobility.
13. *Bersunkene Glode*: the *Sunken Bell*, a notable romantic drama by Gerhard Hauptmann, one of the foremost living dramatists.
16. *die neue Pinakothek*: the new *Pinakothek* (Greek word for *Gemälbefammlung*) contains paintings of modern artists, among whom Karl Marx is noteworthy, and a separate gallery of old Greek masterpieces in marble; the old *Pinakothek* holds the older works — German, Dutch, and Italian.
17. *Man dankte*: *thanks were expressed*.
19. *Gerade eben*: *just at this moment*.
20. *den Worten*: das *Wort* has two plurals: *die Wörter disconnected words*; *die Worte words* in connected discourse.
20. *Wie gesagt*: *as I've been saying*.
23. *Bei . . . Liebrecht*: *at Liebrecht's*.
23. *Kolonialwaren*: literally "wares imported from the colonies."
23. *en gros*: (*Großhandel*) *wholesale trade* is the opposite of *en detail* (*Kleinhandel*) *retail trade*.
25. *war . . . eingetroffen*: perfect of *eintreffen*.
28. *Was . . . für einen*: see note 23 13.
28. *Korrespondent*: der *Brieffschreiber*.
- 44 4. *das Porto*: from the Italian; das *Postgeld*.
5. *Nordamerika*: Germans call our country *die Vereinigten Staaten von Nordamerika*. To them — rightly enough (?) — the inhabitants of Costa Rica or Patagonia are as much Americans as we.
7. *Selbst Schaf*: *you're another!*
8. *machte . . . gut*: see *gutmachen*.
10. *Prokurist*: he who has the *proxy* to conduct the business in the absence of the head of the house: *Geschäftsführer*.
13. *Kommiss*: der *Handlungsgeshilfe*.

44 16. Nehmen Sie sich doch in acht: *take care, won't you?*

19. doch: *didn't I?*

19. brutto: das Rohgewicht; netto: das Reingewicht.

20. Pfund: a masculine or neuter noun of measure denoting *weight, height, extent, amount*, etc., usually stands in the singular after a numeral: sechs Fuß hoch *six feet high*; drei Mal *three times*; ein Heer von 20,000 Mann *an army of 20,000 men*.

21. Prinzipal: der Geschäftsinhaber.

21. Privatkantor: persönliches Arbeitszimmer.

27. Herr Prinzipal: like Herr Prokurist above impossible to translate except by *sir*. See note 36 22.

30. Sagen Sie mal: *just tell me*.

45 7. ich lasse Ihr Lehrgeld erhöhen: *I'll have your 'prentice fee raised*.

9. Notieren: das Aufzeichnen.

12. dessen: where an ambiguity might arise it is avoided by the use of *der* or *derselbe* for the possessive that does not refer to the subject of the sentence.

16. Konferenz: die Beratung.

18. Faktura: die Warenrechnung.

19. Rasserer: der Rassenführer, der Rassenwart.

20. 50 Mark: see notes 44 20 and 30 9.

20. Witwen- und Waisenkasse: *Benevolent Fund for Widows and Orphans*.

21. Sonst was neues: *anything else that's new?*

27. das tut mir sehr leid: *I'm very sorry*.

28. Medizin: die Arznei.

46 2. waudte: preterit of the irregular weak verb *wenden*; see note 19 26.

Title. Pfingsten: a plural like Ostern, Weihnachten, Ferien (*vacation*). The verses are a stanza of Wilhelm Müller's spring-song *Frühlingsbezug*.

7. was er kann: *with all his might*.

13. groß und klein: an uninflected adjective is sometimes used substantively in set phrases: ein Buch für alt und jung; gleich und gleich gesellt sich gern *birds of a feather flock together*.

16. ging es . . . auf das Land: *they were going into the country*. To be in the country auf dem Lande sein, not im Lande sein.

46 17. eßt nur genug: *see that you eat enough.*

19. Butterbrote really means *slices of bread and butter*; belegte Butterbrote *sandwiches*.

48 2. ich trage das nicht: *I shan't carry that.*

5. steht . . . aus: *see aussehen.*

11. Kurt wieherte dann immer: *then Curt would keep neighing.*

14. doch zu töricht: *entirely too silly.*

15. weder Fleisch noch Fisch: *neither fish, flesh, nor good red-herring.*

19. nun fing es mit dem Essen an: *now the eating started.*

20. Seht ihr wohl: *now do you see?*

20. Herren der Schöpfung: *Lords of Creation.*

26. der: demonstrative; *that.*

28. Es waren: note that for English *it is*, *it was* followed by a plural the German uses *es sind*, *es waren*.

49 3. begann die Luft erst recht: *the real sun just started.*

6. Herbarium: die Pflanzensammlung.

7. mir ins: frequent substitute for *in mein*.

Title. auf der Reise: *on his travels.*

15. Inspektor: der Aufseher.

17. zur Bahn: i.e. zum Bahnhof *to the depot.*

17. Fahrkarte dritter Klasse: see notes 39 28 and 39 18.

19. doch einmal: *just once.*

21. eine Kur gegen Rheumatismus durchmachen: *take the waters* (literally "the cure") *for his rheumatism*. Note that *gegen* *against* translates *for* in this construction.

22. Hotel: a more elegant word than *das Gasthaus*, *Wirtshaus*.

23. der (sometimes *das*) Stod is the more convenient because shorter expression for *das Stockwerk*.

24. usw.: und so weiter; *etc.*

24. Portier: der Pförtner, Türhüter.

26. in die Luft: *upwards.*

26. ohne auch nur einen Fuß zu rühren: *without even budging a foot*. Elevators are much less common in Germany than in America, which may account for Ebers' surprise.

28. Bedienter: declined as an adjective; see note 12 7.

28. schloß . . . auf: see *ausschließen*.

50 2. **Haben**: singular titles may take a plural verb: *Eure Majestät haben befohlen* *Your Majesty has ordered*, but in common life such ceremonious address is generally restricted as in our story to the obsequious waiter in hopes of a tip.

2. **sonst noch Wünsche**: *any other desires*.

3. **der Bediente**: see note 49 28.

5. **Was stehen Sie denn da**: *what on earth are you standing there for?*

6. **Sehe . . . aus**: see *aussehen*.

9. **von Sinnen**: *out of his senses*.

11. **ja**: *of course*.

14. **wird schon lernen**: *he'll soon learn*.

19. **von**: *because of*.

23. **so**: *I should say*.

24. **das will ich glauben**: *I can readily believe it*.

31. **rollte mit den Augen**: *rolled his eyes*.

51 5. **Schachtel**: note especially this word for box. *Schachtel* is a box or case which is usually quite small (for matches, cigarettes, etc.) or when larger one used for special purposes—*Guttschachtel* (see 49 8). A small tin box for canned goods, etc., is *die Büchse*, or *die Dose*, and a pasteboard or paper box (for confectionery, clothing from the tailor, etc.) is called *der Karton* or *der Pappkasten*. [Sanborn.]

7. **das Schild**: *sign, plate*; *der Schild* *shield*.

12. **Das sicherste**: *the safest thing*.

14. That they might be blacked (*geputzt*) by the "boots" (*Stiefelputzer*).

18. **Piccolos**: *junge Diener*; *piccolo* is the Italian word for *young lad* and is used for *waiter*, much as English uses *boy* and French *garçon*.

20. **die Kapelle**: prominent among the grievous "bulls" (*Sprachschneider*) made by foreigners in speaking German is the use of *Bande* for *band of music* instead of *Kapelle*. *Die Bande* happens to mean *the gang* (of ruffians, outlaws, toughs, etc.).

20. **An der schönen, blauen Donau**: the most famous piece of Richard Strauss, the Viennese "waltz-king."

21. **Liefen die Angsttropfen nur so**: *the cold sweat fairly streamed*.

23. **gefiel es ihm nicht**: *it didn't please him*; see *gefallen*.

23. **nun erst gar**: this idiom can best be translated by imitating

the sigh of dismay with which Ebers confronted the dining-room and dinner; *now, to begin with* is perhaps a fair paraphrase.

51 25. *Da saß er doch lieber*: *he'd much rather be sitting*.

25. *Medlenburger*: indeclinable adjective; see note 29 1.

28. *teilte . . . mit*: see *mitteilen*.

52 9. *Aber gleich fort*: *I must get right out*.

10. *ließ seinen Koffer . . . bringen*: *had his trunk taken*.

15. *Servis*: *Verpflegungsgeld*. The evils of the European tipping system are scarcely exaggerated in the story.

16. *rannte*: preterit of *rennen* an irregular verb; see note 19 26. Ordinarily *rennen* is used of the running of animals, *laufen* of human beings; translate *galloped* or *tore*.

20. *schmauchte*: less elegant than *rauchte*; *puffed at*.

21. *einen tüchtigen Zug tut*: *takes a strong pull*.

23. *furiert*: *geheilt*.

24. *Wohl*: *I suppose*.

24. *dazu*: such a compound of *da* often anticipates the substantive clause, but must be omitted in translation.

53. 11. *Bitte sehr*: *but, if you please*.

11. *Uhland*: Ludwig Uhland (1787-1862) generally esteemed the greatest German lyricist and ballad-writer since Goethe.

14. *blamiert*: *bloßgestellt*. *Da hast du dich mal wieder blamiert*: *there you've gone and given yourself away again*.

20. *Siehst du wohl*: *now do you see?*

22. *aufß beste*: for this absolute superlative see note 40 2.

23. *Johann Friedrich von Schiller* (1759-1805), Germany's greatest dramatist, wrote *Wilhelm Tell*, *Maria Stuart*, *Die Braut von Messina*, *Die Jungfrau von Orleans*, and *Wallenstein*. His lyrics and ballads are known to every German schoolboy.

24. *Johann Wolfgang von Goethe* (1749-1832) first became famous through the novel *Die Leiden des jungen Werthers*. His works are many and extremely varied. Those which will endure longest are doubtless his unexampled lyrical poems, the novel *Wilhelm Meister*, the plays *Tasso*, *Iphigenie*, and *Egmont*, the tender epic *Hermann und Dorothea*, and — greatest of all — *Faust*.

29. *stimmen . . . ein*: see *einstimmen*.

31. *Schon gut*: *never mind!*

54 7. The father is hurrying through a storm-swept night with his fevered child clasped close in his arms, but before they are home the king of the elves has stolen away the child's soul.

9. *wohl*: tight; close.

11. *was*: *warum* why.

13. *Schweif*: trail of mist and moonlight: *train*.

17. *manch bunte Blumen*: the indefinite pronouns *all*, *manch*, *solch*, etc., are followed by strong inflection if they have no distinctive endings.

18. *gölben*: archaic form of *golden*. In poetry an adjective is often uninflected before a neuter noun (less often before a masculine or feminine) in the nominative and accusative singular.

26. *And they'll rock you and dance you and sing you to sleep*; *ein* is the prefix of each of the three verbs.

56 2. *bist du nicht willig*: wenn du nicht willig bist.

4. *ein Leids*: etwas *zuleide*.

10. *stößt mich immer mit dem Fuß*: keeps kicking me.

17. *Thalia*: one of the nine muses, the tragic muse.

20. *hielten sich . . . auf*: see *aufhalten*.

23. *Gotthold Ephraim Lessing* (1729-1781), a celebrated critic and dramatist. Of his critical writings the most important are the *Laokoon*, the *Literaturbriefe*, and the *Hamburgische Dramaturgie*. His plays are the first great German comedy *Minna von Barnhelm*, *Emilia Galotti*, *Miss Sara Sampson*, and *Nathan der Weise*.

25. *wurde . . . umgewandelt*: preterit passive, like the following *befestigt wurden*, *wurden gegeben*, *wurde gespielt*. But in **57** 8 we find not *wurde befriedigt*, but *war befriedigt*. It is important to distinguish between the true passive with *werden* and the quasi-passive with *sein*. The forms with *werden* denote an action going on at the time indicated by the tense of the verb; those with *sein* a state or condition that has resulted from a previous action: *die Thür wird um acht Uhr geschlossen* the door is closed (i.e. they close the door) at eight o'clock; *die Thür ist geschlossen* the door is closed.

57 2. *Decorationen*: *Ausstattungen*.

2. *was sonst zur Theaterspielerei gehört*: everything else that goes with the giving of plays.

7. *Im ganzen genommen*: participial absolute construction; *all in all*: taken as a whole.

57 8. Das Publikum: die Zuhörer, die Zuschauer.

12. Alles: everybody.

13. Rektor: der Schulvorstand.

14. Advokat: der Rechtsanwalt.

14. Pastor: der Pfarrer.

18. mochte: preterit of mögen. Mochte is common in narrative to denote rough approximation: ungefähr zwei Monate mochte ich so zugebracht haben *I may have spent about two months in this way.*

20. Apfelschußzene: see pages 112-118.

21. ärgerte mich schon: was decidedly vexed.

22. mein „Herein“: my cry of “come in!”

26. es zieht so: there is such a draught.

59 1. The words of Wilhelm Tell as he waits in ambush for the approaching Gessler.

4. sonst nichts Schlimmes: no other fell intent [with the umbrella than to brandish it as an imaginary weapon].

11. Das geht wohl kaum: that would be scarcely possible.

15. am mächtigsten: see note 21 6.

17. Schillersch: a proper adjective in (i)sch often takes the place of a limiting genitive: die Lessingsche Theorie the theory of Lessing.

18. sagen wollte: had in mind.

19. kaum mehr: scarcely any longer.

28. Famos: herrlich.

29. hatte gedacht: perfect of denken; see note 19 26.

29. Genie: genialer Mensch.

60. 1. Noch heute abend: this very evening.

3. Er war es zufrieden: the es in this phrase cannot be parsed except as an accusative; such a phrase is made on the analogy of ich bin es los and other similar locutions, in which es was an old genitive form. This genitive was misunderstood (when seiner came in to replace it) and believed to be an accusative; so we say to-day ich bin das Ding los, ich bin die ganze Geschichte satt, ich bin es zufrieden.

Title. Heinrich Heine (1797-1856) has written some of the finest lyrics and of the finest prose in the German language. Because of his Jewish birth, his long exile in Paris, and his occasional scurrility, he is rarely accorded by his fellow-countrymen the high place in German literature that his merit demands.

11. alles verstummen ließ: caused everyone to be silent.

- 60 12. **bestieg**: preterit of besteigen.
 13. **Präses**: der Präsident, der Vorstand.
 22. **applaudieren**: Beifall klatschen.
 23. **stimmten . . . ein**: see einstimmen.
 24. **Applaus**: der Beifallsruf.
 26. **stellten . . . her**: see herstellen.

- 61 1. **war es aus mit ihm**: *it was all up with him*.
 2. **aus der Fassung bringen**: see under Fassung.
 4. **fiel . . . ein**: preterit of einfallen.
 4. **Ach du liebe Zeit**: *sakes alive!*
 5. **Frack**: *evening-coat, dress-coat*, but not *frock-coat* which with us is an afternoon-coat, a "Prince Albert."
 6. **indem er . . . herumfuhr**: *by running his fingers around*.
 9. We do not need to be told what an execrable jingle this is.
 12. **Frau Rätin**: the practice of adding in to a title to denote the wife of a man bearing the title, while technically incorrect nowadays, is still frequently heard: *Frau Rätin madam counselor*.
 14. **diese**: *the latter*.
 18. **Deffamation**: der Vortrag.
 19. **Das Schloß am Meer**: translated by Henry W. Longfellow.
 28. **wehen . . . drüber her**: *drift-lazily over it*.

- 62 1. **Es möchte**: see under mögen.
 10. **Gaben sie frischen Klang**: *did they sound a joyous note?*
 11. **hohen Hallen**: the omission of the definite article in more stately diction is not infrequent.
 12. **Saiten**: i.e. Saitenmusik.
 21. **Führten . . . dar**: see darführen.
 24. **im**: in ihrem.

- 63 2. **soufflieren**: *zuflüstern*.
 8. **laß . . . vor**: see vorlesen.
 10. **deffamierte**: *trug kunstgerecht vor*.
 12. **Diener**: familiar for die Verbeugung.
 17. Two grenadiers, members of the Grand Army of the emperor Napoleon Bonaparte, captured during the retreat from Moscow, are slowly making their way back to France when they are met at the German border with news of the defeat of their idolized sovereign.
 18. **gefangen**: supply worden.

63 22. *gegangen*: supply *sei*.

26. *Wohl*: popular German poetry has a number of pleonastic resumptives and fill-words to pad out the line, as well as such intensive particles, *wohl*, *gar*, *da*, etc. These words are often extremely difficult to translate.

64 1. *Das Lied ist aus*: see under *Lied*.

3. *Weib*: in the sense of *wife* the use of *Weib* should be very generally avoided.

6. *trage weit beß'res Verlangen*: see under *Verlangen*.

20. *mir ist*: *it seems to me* or *I feel*.

21. *auf's Haupt dir*: *auf dein Haupt*; *dir* is the so-called dative of interest.

27. *nit*: *nicht*.

28. *schlug zum Streite*: *beat the call to arms*.

30. *In gleichem Schritt und Tritt*: *keeping step with me*. There are many redundant rhyming-doublings in German like *Schritt und Tritt*; e.g. *Sang und Klang*, *dann und wann*.

65 1. *kam geflogen*: see note 25 5.

2. *Gilt's mir*: *is it meant for me?*

5. *Als wär's*: *as if he were*.

6. *Will*: *er will*; see note 16 28.

7. *Derweil ich eben lad'*: *while I am just loading*.

11. *so ziemlich*: *pretty well*.

14. *zu dem . . . Erfolg*: *on their success*.

16. *hatte er sich . . . aus dem Staube gemacht*: see under *Staub*.

17. *gerannt*: see note 52 16.

19. *sei . . . gekommen*: dependent subjunctive; see note 38 23. The following *habe aufgesucht*, *sei gelaufen*, *habe ausgerufen* are in the same construction.

25. *ist schon bald*: *is verging on*.

66 2. *Sonst hätte Väterchen wohl keine gekriegt*: *otherwise Papa surely wouldn't have got one*. *Gekriegt* is more colloquial than *bekommen*.

4. *tritt . . . vor*: see *vortreten*.

5. *genannt*: perfect participle of *nennen*; see note 19 26.

17. *taten einen reichen Fang*: *made a rich haul*.

21. *es*: *her*, referring to *Fräulein*.

66 22. wurde Halt gemacht: *a stop was made.*

24. senken: factitive verb to sink; see note 29 24.

67 5. vom Mondlicht mild umflossen: *surrounded by the soft moonlight.*

7. gebot: preterit of gebieten.

7. der Rahn: a small boat without sails; cf. also der Nachen.

8. winkte: not *winked* [mit den Augen winken] but *beckoned* [mit der Hand winken].

10. sondern: see note 14 18.

10. sie: refers of course not to Landung but to Jungfrau.

14. Außer sich: *beside himself.*

16. zogen . . . ab: see abziehen.

19. fuhren: preterit of fahren; führen *lead* is the factitive of fahren.

27. Gefangene: declined as adjective; see note 12 7.

27. du auch den Sprung: as the poor nobleman had before her.

29. nehme: subjunctive of mild command: *let the water take me.*

30. Leichten Fußes: adverbial genitive of manner; for the weak ending of this adjective see note 24 4.

68 1. Die weißen Kasse: personification of the waves.

3. Auf daß ich reite: *so that I may ride.*

4. Wogenlauf: die Wogen are *billows*; die Wellen *waves*.

5. ward: older and, generally speaking, more poetical form than wurde.

7. zum Lurlei hinauf: *up the Lurlei* (rock).

8. Als translates English *when* with a past tense; so does da; but als refers to a single action. Wenn translates *when* before a present or future tense; wann is used only in interrogations.

9. legte: factitive to liegen; see note 29 24.

14. Das kommt mir nicht aus dem Sinn: *that will not yield from my mind.*

15. es dunkelt: *it is growing dark.* Verbs formed with the suffix el are iteratives, often with diminutive or derisive force: lächeln *smile* from lachen *laugh*; husteln *cough slightly* from husten *cough*; tänzeln *cap* from tanzen *dance*, etc.

17. der Gipfel: *summit*; der Wipfel *tree-top*.

26. Melodei: poetic for Melodie.

27. Den Schiffer . . . ergreift es mit wildem Weh: *the boatman is overcome with an agony of longing.*

- 70 9. *vor vielen Jahren*: *many years ago*.
 12. *fliegenden Holländer*: *Flying Dutchman*.
 16. *adressiert*: *directed*.
 28. *kommen . . . vorbeigefahren*: see note 25 5.

71 1. *alle Tage*: *every day*. Cf. *alle fünf Minuten* *every five minutes*; *alle zwei Wochen* *every other week*.

1. *des Nachts*: see note 24 29.
 2. *man will glauben*: *one is prone to believe*.
 6. *hätten, habe*: dependent subjunctives; see note 38 23.
 7. *überschwemmt*: *schwemmen* is factitive to *schwimmen*.
 8. *Das Fischerdorf ist leer*: the poem is Rudolf Gottschall's *Strandbild*.
 10. *Die*: relative, *who*.
 13. *erhoben*: supply *hat*.
 16. *Planen*: boards from vessels that have been wrecked among the rocks (in *Felsenreiche*).
 19. *Wohl*: see note 63 26.

72 2. Wilhelm Müller (1794–1827) is the author of many a light and tender song that has been immortalized by Franz Schubert; best-known are Müller's song-cycles *Die schöne Müllerin* and *Die Winterreise*.

8. *In der Fluten Schoß hinab gesunken*: *sunk in the lap of the waters*.

15. *Ob auch*: *although*.
 22. *They may be often seen in the mirror of my dreams as golden gleams of heaven*.
 24. *dann möcht' ich*: *fain would I*.

74 1. *Einer*: when used without its noun the indefinite article always has a distinctive ending.

4. *drauf*: *in return*.
 6. *Mach' dir's zu eigen*: "make it your own," i.e. *learn to control it*.
 10. *Lern' es ermessen*: *learn to be discreet*.
 13. Friedrich Rückert (1788–1866) a voluminous writer of lyrics and ballads, famous for his translations from Oriental poets, his fulminating sonnets [*geharnischte Sonette*], his didactic poetry, and many a tender and melodious song.

75 2. ausgestellt: *on exhibition.*

4. der Ton, plural *Töne clay*; der Ton, plural *Töne note, tone.*

4. in Erz ausgeführt: absolute participial construction.

6. magnifit: *prächtigt.*

7. kolossal: *riesigt; immense!*

13. das Interesse: *die Teilnahme.*

14. Geliebter: declined as an adjective.

76 1. nach dem Kritiker hin: *over towards the critic.*

5. Großen Dank: *many thanks!*

Title. *Ranunculus*: Latin name for Butterblume *buttercup*, Hahnenfuß *crowfoot.*

6. Magister: Latin form of Meister; *scholar.*

7. der Weise (declined as adjective) *wise-man: die Weise way; melody.*

8. gestanden wären: unreal subjunctive, which supposes what is not so and states what would be so under the supposition; the subjunctive here stands in the conclusion, the condition itself being suppressed, viz. "if the seven wise men had visited the upper world and got into an argument with our hero."

14. gedachte er seines: *dahte er an sein.*

14. vor Jahren: *years before.*

15. besuchen: not *visit* but *attend.*

18. es wurde ihm . . . zu Mute: *he began to feel.*

22. zum Tore hinaus: *out through the city-gate.*

77 5. tat einen hellen Jauchzer: *uttered a loud cry of joy.*

7. ob: *to see if.*

9. nichts Lebendes: see note 19 16.

12. Geigen- und Flötenlaut: *the music of fiddles and flutes.*

14. sah . . . aus: see *aussehen.*

15. Braut: the name of a woman betrothed but yet unmarried; junge Frau *bride.*

16. Krone: i.e. Brautkranz, Hochzeitskranz *wedding wreath* [made of interwoven flowers and tinsel].

17. schlug . . . empor: see *emporschlagen.*

19. wandte sich: preterit of irregular weak verb *wenden*; see note 19 26.

22. floß: preterit of *fließen.*

23. dem Magister . . . tat es . . . weh: *it hurt the scholar.*

77 26. *der wohl schon . . . gemacht hatte*: *who seemed to have gone quite.*

31. *bejahte*: there are six inseparable prefixes which never take the accent: *be, emp, ent, ge, ver, zer.*

78 1. *fuhr . . . fort*: see *fortfahren*.

1. *gibt's*: see note **30** 25.

2. *Mittel*: i.e. *Heilmittel* *cure*.

5. *Dieser*: *the latter*.

5. *Sie taten . . . seinen . . . Augen wohl*: see *es tat dem Magister weh* **77** 23.

9. *und so war es dem Magister eben recht*: *and that just suited the scholar.*

10. *feil*: *zu verkaufen*.

13. *solcher*: partitive genitive after *mehrere*.

14. *Angebeten*: more frequently *das Andenken*; it may be worth remembering that *die Andacht* means *devout attention*; *solemnity*; *worship*.

22. *Junggesell(e)*: not *young fellow*, but *bachelor*.

22. *sich an der Welt zu freuen*: cf. the other construction *freute sich des Lichtes* **77** 23.

23. Read *das Grün der Bäume und die Farbenpracht der Blüten*.

31. *trieb*: preterit of *treiben*.

79 2. *künne*: dependent subjunctive; see note **38** 23.

2. *lud . . . ein*: preterit of *einladen*.

4. *brachte*: preterit of irregular weak verb *bringen*; see note **19** 26.

5. *beides*: except for this neuter singular form *beide* is used only in the plural.

5. *vor den Gast*: why is *vor* followed by accusative; see note **9** 6.

6. *sei*: like the four lines below, a dependent subjunctive.

10. *was man ihm gegeben hatte*: *what had been set before him*; *man* with the active is a frequent substitute for the passive.

14. *mußte wohl . . . haben*: *apparently must have had*.

16. *sprach . . . vor*: see *vorsprechen*.

18. *gern gesehener*: *sehr willkommener* *very welcome*.

22. *die Schöne*: *belle, fair one*.

80 1. *gerade nichts Seltsames*: *nothing so very unusual*.

10. *habe . . . vor*: see *vorhaben*.

80 16. wären die Brillengläser: inversion because the sign of the condition is omitted: wenn die Brillengläser wären.

17. hätte . . . sehen können: the pluperfect subjunctive of a modal auxiliary with accompanying infinitive is the usual equivalent of English *might, could or should* followed by *have* and a participle. Thus *he could (or might) have seen* generally means *he would have been able to see* and the German for this is *er hätte sehen können*.

24. nahm . . . an: see *annehmen*.

29. So laß hören: *out with it, then!*

81 4. Herzfreude: *heart's joy*. There is no such flower, of course, but *heart's ease* is a popular title for das Stiefmütterchen *fansy*, and some such name was in the meadow-sprite's mind when he so successfully hoodwinked the scholar.

12. wer: indefinite relative without antecedent; see note 20 5.

18. rieb: preterit of *reiben*.

23. Alle hundert Jahre: *once in a century*; see note 71 1.

25. der Schatz means both *treasure* and *sweetheart* (of either sex).

30. war es ihr: *it seemed to her*.

30. trete: dependent subjunctive; see note 38 23.

82 8. Güte dich aber wohl: *be extremely careful, however, not to*.

9. auch nur einen Laut von dir zu geben: *even to utter a single sound*.

18. verließ: preterit of *verlassen*.

19. zu: *towards*.

20. zu Boden: *nieder*.

24. hätte: potential subjunctive in the conclusion of a conditional sentence in which the conditional clause itself is suppressed.

25. getan: *given*; see note 77 5.

27. Zum Glück: *fortunately* — not *for luck*.

29. Es wollte ihr gar nicht so schrecklich vorkommen: specially important is the idiomatic use of *wollen* with non-personal subjects, which strictly speaking can have no will: *and somehow it just didn't seem so terrible*.

84 2. wollte: *was about to*.

7. fuhr . . . empor: see *emporfahren*.

8. glitt: preterit of *gleiten*.

84 10. *all*: the undeclined *all* is most common before *der* or a possessive in the nominative and accusative singular.

13. *hies*: dative after *folgten*.

16. *ging . . . nach*: see *nachgehen*.

20. *hieß*: preterit of *heißen*.

22. *wenn*: *whenever*. In this indefinite sense *wenn* may be used with the preterit, but not when it refers to a single action: see note **68** 8.

24. *antwortete*: *would answer*; just as *spielte* in line 22 above means *would play*.

24. *Waisenkind*: *die Waise* means an *orphan* of either sex.

25. *das beste wäre*: *it would be the best thing*. For *wäre* we might substitute *würde sein*. Ordinarily there is a free choice between the subjunctive and the conditional in the *conclusion* of conditional sentences, but the former is avoided when it would be confused with the indicative. The conditional would better be avoided in the *condition* itself, although some good writers so employ it: we might have here, that is: *wenn ihn der liebe Gott zu sich nähme*.

26. *wollte nicht . . . kommen*: *did not want to go*. The modal auxiliaries and *lassen* are joined to an infinitive without the use of *zu*.

27. *es gefiel ihm hier unten ganz gut*: *it suited him well enough, thank you, here on earth*.

28. *wuchs auf*: see *aufwachsen*.

85 2. *pfiff . . . nach*: see *nachpfeifen*.

4. *traf ihn*: *begegnete ihm*. *Treffen* means to *aim*, *strike*, and then *meet*; just as in English we say *I struck him on the campus yesterday*.

5. *sand Gefallen an*: *took a fancy to*.

6. *Von der Zeit an*: *from that time on*.

12. *machte . . . Ehre*: *did honor*. It is especially desirable to learn by heart as we meet them those colloquial German phrases which employ a different verb than the English: *die Fiedel streichen* *play the fiddle* **85** 10; *einen Laut geben* *utter a sound* **82** 10; *einen Gegendienst leisten* *do a favor in return* **80** 27; *Leben Sie wohl*: *farewell* **78** 17; *einen weiten Weg machen* *come a long way* **77** 26; *einen Jauchzer tun* *give a cry of joy* **77** 5, etc. By making a card-catalogue of such idioms the student begins to lay his sure foundation

for that living and accurate German which is his most important aim.

85 12. *ein Monat verging*: *a month was past*; see preceding note.

13. *O du lieber Augustin*: this and the following two titles refer to volkstümliche Lieder *popular songs* which everybody was singing "in the forties."

14. *fang . . . an*: *anfangen* often has the meaning of *do*; what can I do, poor chap that I am.

15. *nahm*: *married*; see 23 19.

16. *Ich sehe dich . . . noch dereinst*: *I shall see you some fine day*.

18. *Kirchtag*: the day of the *Kirchweihe* dedication of a new church, come to mean *fair-day* because of the *Jahrmart* invariably held in conjunction with it. Perhaps the most famous of the German fairs held in connection with church-festivals is the *Leipziger Messe*; the name itself *church mass* indicates the original ecclesiastical connection.

19. *Als*: see note 68 8.

20. *hielten Rat*: *took counsel*; see note 85 12.

20. *sei*: like following *lerne* and *wolle* dependent subjunctives; see note 38 23.

21. *etwas Ordentliches*: not "something orderly" or "something ordinary" but *something worth while*.

21. *sich durch die Welt zu bringen*: *to get along in the world*; see note 85 12.

26. *will sehen*: *am going to see*.

27. *priesen Frieder glücklich*: *considered Freddy lucky*; see note 85 12.

30. *nichts Geringes*: *nothing ordinary*; i.e. no ordinary person. In English likewise we say *he thinks he is something* for somebody.

86 1. *der Barbier*: in olden days, and perhaps still in remote districts of Germany, the barber is surgeon, doctor, dentist and barber all in one.

3. *An demselben Tage noch*: *on the very same day*.

5. *damit*: see note 52 24.

6. *Schenke*: like *der Ausschank* *retail-bar* and *die Schenkwirtschaft* *ale-house* connected with *schenten* *pour out*; see note 39 9.

6. *lernte . . . schlagen*: the infinitive without *zu* occurs as a true infinitive [not, that is, as a substitute for other verb-forms like the

participle] after fühlen, heißen, helfen, hören, lehren, lernen, machen, nennen, sehen.

86 · 6. Seifenschaum schlagen: *mix a lather*; see note 85 12.

7. Schermesser abziehen: see note 85 12.

10. kam . . . heran: see *herankommen*.

11. Gefellenstück: if the Lehrling successfully accomplish this he becomes Geselle, Wanderbursche *journeyman apprentice*; the Meisterstück admits him to the rank of master: e.g. Schuhmachermeister, Klempnermeister, Schlossermeister.

11. sollte: *was to*; see note 39 21.

18. seifte . . . das Kinn ein: *lathered his chin*; see note 85 12.

18. zog . . . ab: see *abziehen*.

20. Saiten- und Pfeifenlänge: *music of fiddles and fifes*.

21. Dem Jungen . . . fuhr es in der Hand: *the boy's hand twitched*; see note 85 12.

27. Zeigefinger: *index finger*; the others are Mittelfinger, Ringfinger, der kleine Finger, der Daumen.

28. zum Kukud means *to the cuckoo* and *to the deuce*.

87 2. zuckte . . . die Flügel: *shrugged his wings*; zuckte die Achseln *shrugged his shoulders*; see note 85 12.

3. allen: dative after *helfen*.

4. hätte ich viel zu tun: *würde ich viel zu tun haben*; see note 84 25.

6. geholfen: perfect participle of *helfen*.

8. in Pflege bei: *left in the care of*. The cuckoo appropriates the nests of other birds, being too lazy [or too wise] to build one of his own. Baumbach uses this well-known trait for his story, as well as the popular superstition that the cuckoo is a bird of prophecy:

Kukud, Kukud ruft aus dem Wald:
Lasset uns singen,
Tanzen und springen;
Frühling, Frühling wird es nun bald!

10. Baunkönig: literally "hedge-king"; *wren*.

12. so leid es mir tut: *sorry as I am*; see note 85 12.

17. flog . . . vor . . . her: *flew along before*.

22. ließ sich nieder: preterit of *niederlassen*.

29. leuchten läßt: for the infinitive without *zu* see note 86 6.

29. taucht: in the meaning of *taucht auf*.

- 88 6. ihm . . . auf die Schultern nieder: *down on his shoulders*.
 9. machte ihm Mühe: *caused him trouble*; see note 85 12.
 14. zog den Hut: *löstete den Hut took off his hat*; see note 85 12.
 19. gelernter: *professional*; not to be confused with *gelehrt* *learned*.
 20. wäre, dürfte: see note 84 25.
 23. Was . . . für: *not what sort of but what*.
 24. die Lorelei: see page 68.
 29. Da: *at that rate*.
 31. nahm . . . Platz: *sat down*; see note 85 12.
 31. Worten: *why not Wörtern*. See note 43 20.

- 89 3. daß: *bis daß until*.
 5. bis auf den Nacken: *in Germany the hair is not only oiled (gesalbt) but parted down the back of the neck. Hals neck, throat; Nacken neck, nape*.
 6. es: *to do*. Es is often used to avoid repetition of a noun, adjective, pronoun, or clause: *er ist glücklich, ich bin es nicht*.
 8. Was bin ich schuldig: *what do I owe you?* See note 85 12.
 10. das Eisen schmieden, solange es glüht: *strike the iron while it's hot*.
 13. Also . . . möchtest du gern: *so you'd like to*.
 14. schwieg: *preterit of Schweigen*.
 14. Nimm einmal: *just take*.
 22. setzte sich zurecht: *settled comfortably back*.
 23. So etwas: *anything like it*.
 24. ließen ihr Summen: *supply sein; left off; ceased*.
 29. in die Lehre: *see under Lehre*.
 30. Das geht nicht: *that's out of the question*.
 30. Schon: *if for no other reason*.

- 91 2. keinen zweiten gibt: *for the accusative see note 30 25*.
 5. dargebotenen: *perfect participle of darbieten, proffer*.
 9. aber der Red ließ nichts von ihm hören: *substitute for the passive construction [see note 23 17]: nothing more was heard of the sprite*.
 12. sah . . . liegen: *the infinitive without zu is used in place of a present participle, to denote a status, after bleiben, finden, haben, liegen, stehen*. See notes 84 26 and 86 6.
 16. es drängte ihn: *something impelled him*.

- 91 18. wollte: *was going to*.
 20. es: see note 89 6.
 22. da: *when*; see note 19 11.
 23. Flut: poetic for das Wasser.
 25. sahen . . . an: preterit of ansehen.
 25. der Frieder: see note 6 8.
 26. wie ihm geschah: *what was happening to him*.
 26. Was: without antecedent, but followed by das; see note 20 5.
 31. ließ sich nicht mehr sehen: see note 23 17.

- 92 4. wäre: see note 84 25.

4. steinreich: stein- is used as an intensive prefix in English too: stone-deaf, stone-blind. We don't say of a wealthy man "stone-rich," but we do say "he has the rocks."

6. wird kein: *wird nie ein never becomes a*.

9. Spielleute: plural of Spielmann; cf. Kaufleute, Edelleute etc.

Title. auf dem Dampfwagen: *in the steam-cars*. To travel by rail is mit der Eisenbahn fahren. The verses are from Hoffmann von Fallersleben's *Eisenbahnlied*.

11. säumen: infinitive for imperative; see note 33 3.

17. so geht's heute: *that's the way it goes in these days*.

23. Bate: der Taufzeuge.

24. nur nicht: außer *except*.

24. Das wenige, was: *was* is very often used after a neuter pronoun or substantive adjective, and when so used it implies that the antecedent is taken in a general or indefinite sense: das ist es, was mich ärgert *that is what vexes me* but was ist das, das Sie in der Hand haben?

25. göttlichen: for weak ending of adjective see note 24 4.

- 93 5. hielt . . . für: *considered*.

7. Kreuzlöpfel: intensive prefix; see notes 38 20 and 92 4: freuzbrav *downright honest*; freuzdonnerwetter! *thunder and guns!*; freuzfidel *awfully jolly*; freuzlahm *lame as a post*. The el is a south-German diminutive: das Mädel, Kindel, Mütterl, etc.

8. den lieben Gott: such naive colloquialisms as this are common enough among humbler people in Europe: cf. French *le bon dieu*.

11. den bösen Feind: *the archfiend*; the devil.

12. Wallfahrtskirche: *wallen* is the poetical word for wallfahren *wander*; *make a pilgrimage*.

93 13. alljährlich einmal: *once a year*; see note 71 1.

14. gut gehen konnte: *got so I could walk well*.

19. meinetwegen: see vocabulary.

21. soll schon fertig sein: *is said to be already finished*.

22. Behüte uns der Herr . . . daß wir: *Heaven preserve us from*.

25. (das) Kann auch sein: *that may be too*.

26. machten uns: *set out*. See note 85 12.

27. Gebirge: *ge* originally meaning *with* is prefixed to noun-stems to form collectives and nouns denoting joint action, association; both classes of derivatives are apt to have the suffix *e*, and the great mass of them is neuter.

27. ja: *you perceive*.

28. nach der Leute Reden: *according to common report*.

30. sahen . . . kriechen: see note 91 12.

31. Wurm: looked down at from such a height the train winding its way about in the narrow valley seemed a worm.

94 1. schon so was: *schon so etwas something, I must say!*

8. hätte stehen können: see note 80 17.

11. wird . . . sein: the future indicates strong probability: *es wird wohl vier Uhr sein it must be about four o'clock*.

14. wehte es: *there came a breath*.

16. Häuschen: i.e. Bahnhäuschen or Bahnwärtershäuschen *line-keeper's lodge, signal-tower*.

19. Daß es hier mit rechten Dingen nicht zugeht: *that there was some sorcery at work here*.

22. so ein Brummen: *a sort of rumbling*.

24. es donnert was: *something is roaring*.

25. tat . . . ein klägliches Stöhnen: *gave vent to a pitiful groaning*; see note 85 12.

27. wurde aber immer: *but kept getting*.

28. stieß aus: *preterit of ausstoßen*.

30. da hängen ja: *why, there are hanging*.

31. sonst: *not otherwise but formerly; previously*.

95 1. Lokomotive: *die Dampfmaschine*.

1. wären: *dependent subjunctive*; see note 38 23.

2. sahen wir . . . heranrollen: *for omission of zu see note 91 12*.

5. einem der Verstand: *one's mind*. In the oblique cases *ein* takes the place of the indefinite man which is indeclinable.

95 6. Das bringt kein Herrgott mehr zum Stehen: *God himself can't stop it any longer.* The train moved so fast that it seemed to the boy beyond even divine control. Herrgott; see note 93 8.

7. hob . . . empor: see *emporheben*.

9. richtig: *sure enough*; till that moment he had not believed such a thing possible.

17. Hast du es . . . gesehen: best translated, as so often, by the preterit; see note 18 1.

19. Nachher: not *afterwards* but *after all*.

23. hin: *gone* (to destruction); *lost*.

24. selber ins Grab: *into their own grave*.

27. rote Lampe: the lamp kept lighted night and day before the shrine.

28. beim Wirt: *in the inn*.

30. Although Boden means *ground* der Hausboden is *garret*, der Heuboden *hay-loft*, die Bodenkammer *attic-room*; the idea being that of a large, level space. Similarly der Söller is *attic* and not *cellar*.

30. lagen schon: *had been lying*. For the English perfect and pluperfect denoting that which has been and still is the German uses the present and the preterit, generally with an adverb of time.

31. konnte kein Auge schließen: *couldn't close my eyes*.

96 1. schlummere: dependent subjunctive; see note 38 23.

1. tat . . . den Mund auf: see note 85 12.

3. Schläft schon: for omission of pronoun see note 16 28.

5. mich reitet der Teufel: *the devil is in me*.

6. So etwas: *that sort of thing*.

11. Was denn: *what is it?*

12. kommuniziere: am Abendmahl teilnehme.

14. Tut . . . etwas weh: *does anything hurt*.

15. Was meinst du: *what do you say*.

16. probieren: *versuchen*.

19. Es koste: subjunctive for imperative; see notes 20 1, 20 12 and 33 3.

22. Da werden sie sich einmal wundern: *won't they just wonder though*.

25. Ich war gleich dabei: *I was right in for it*.

27. wird's morgen besser: *I'll feel better in the morning*.

29. anderen: *nächsten*.

29. gingen wir beichten: for omission of *zu* see note 91 12.

97 1. *wolle*: dependent subjunctive; see note 38 23.

1. *lenkten unsern Weg*: *turned our steps*; see note 85 12.

5. *Bahnbeamten*: declined as adjective.

12. *er lasse sich (et) was kosten*: *he was willing to pay something*.

13. *die hohen Herren*: die Herrschaften *fine folks, the "quality."*

16. *trotz*: preterit of *frieden*.

20. *dem man das Hirn . . . geschnitten hat*: *whose brain has been cut out*.

22. *wären nicht zum Einsteigen gekommen*: *would not have got aboard*.

24. *wurde (vom Stationswärter) abgeläutet*: a gong on the front of the depot is given three strokes by the station agent as a signal for the departure of a train.

25. *der ins Coupé stolpernde Jochem*: *Jochem, just as he was stumbling into the compartment*.

28. *da fliegt ja eine Mauer*: *there goes a wall flying*.

98 1. *ein- ums anderemal*: see under *Mal*.

4. *gebe . . . drein*: see *dareingeben*.

5. *der dreidoppelte Narr*: *such a confounded idiot*.

6. *Zehn Vaterunser lang*: i.e. for the space of time it would require to say the Lord's Prayer ten times; Jochem was busily engaged in prayer to be delivered safely out of the jaws of the tunnel.

12. *wir sind erst . . . gefahren*: *we've been riding only*.

14. *abgeessen*: see *abstzen*.

16. *flug werden*: *get the straight of things*; i.e. tell where I was.

18. *das Geld dazu*: *money enough for it*.

20. *Märzanschlag*: the station at which the train was stopping.

22. *die Papierschnitzel*: the "slips of paper" [railway-tickets] are sometimes taken up by a gateman at the place of one's destination instead of by the train conductor.

24. *Better*: see vocabulary.

24. *Karten*: i.e. *Fahrtarten*.

24. *galten nur bis*: *were only good for*.

25. *Da heißt's nachzahlen*: *that means "settle up."*

25. *und zwar das Doppelte*: as a fine for cheating.

99 5. *zur Reige ging*: *was on the wane*.

6. *stodfinster*: see notes 92 4 and 93 7: compare *stodblind blind*

as a bat; *stoddbumm* a regular duffer; *stodtfremd* utterly strange; *stodtstill* stock-still; *stodtsteif* stiff as a poker; *stodtaub* deaf as a post.

99. 8. *schlischen*: preterit of *schleichen*.

9. *Beim Dampfwagen da — es ist doch der Teufel dabei*: just as I told you, there's the devil in those steam-cars of yours.

Title. *Der Besuch im Karzer*: Wilhelm Rumpf has been sentenced to three days' arrest in the prison of the Gymnasium because he conducted the school-director's Latin class, in the latter's absence, and mimicked his pronunciation so perfectly that the director who came unexpectedly upon the scene could not believe his ears. After the protesting Rumpf has been led off to durance vile by the janitor (whom he likewise outrages by a display of his uncanny ability to mimic the director's voice) Dr. Samuel Heinzerling finishes the Latin hour and then retires to his office to brood over the insult that has been put upon him. Rumpf has only been in school four weeks, but in that time has set all discipline by the ears — he has been in prison more than once but without avail. And yet he is a comical fellow, it can't be denied. Dr. Heinzerling summons the janitor for further discussion of Rumpf's case, but the janitor's daughter appears with the message that her father is papering the walls of his rooms and can't leave very well at just that moment. The director is seized with a sudden resolve; he will go himself to Rumpf and reason with him. So he sends word to the janitor Quaddler not to disturb himself, secures the prison-key, and starts off on his errand of mercy.

10. *strich sich . . . über das Kinn*: stroked his chin.

12. *Karzer* (Latin *carcer*) is the school-prison where students are sent for any serious breach against academic discipline. It exists no longer except at a few of the older gymnasiums and two of the universities — Göttingen and Heidelberg.

13. *schon*: so soon.

14. *in den Angeln*: on its hinges.

17. *Pädagoge*: der Erzieher.

20. *einmal*: simply.

20. *in sich gehen*: see under *gehen*.

21. *Puerilitäten*: Kindereien.

23. "I am not conscious" begins the haughty Mr. Rumpf, and would go on to say: "of having done anything bad," but he is interrupted.

99 24. Sie wollen sich noch auf die Hinterbeine stellen: *you're going to rear up on your hind-legs again, are you?*

28. bei den Ohren nehmen: *see under Ohr.*

100 3. Wissen Sie was: *let me tell you something.*

4. relegieren: ausweisen.

7. lassen: supply sein; *give up.*

9. das Haupt: a more poetic word than der Kopf.

10. Relegation: die Ausweisung.

11. Mit einem Male: auf einmal; *all of a sudden.*

11. diabolischer: teuflischer.

13. Wenn ich denn einmal fortgejagt werden soll: *well, if I'm going to be run out whether or no.*

14. Glanz: der Glanz; das Aufsehen.

17. solle: dependent subjunctive.

21. wünsche ich viel Vergnügen: *much joy may it give you; ironical use of a customary phrase of politeness.*

24. fällt . . . ein: *see einfallen.*

25. noch heute: *this very day.*

30. Es geschieht ein Unglück: *there's been an accident.*

102 3. Ich dulde keine Wärräder: ich dulde keine Widerrede; Rumpf is mocking the "brogue" of the director.

5. machen Sie hübsch auf: *open the door, that's a nice boy!*

15. machte ein wenig auf: *opened the door just a crack.*

16. Heizerlingsch: *see note 59 17.*

17. mir: *for me; dative of interest.*

21. würde Sie über den Haufen rennen: *knock you all of a heap.* Rennen; *see note 52 16.*

27. Ganz gehorsamster Diener: literally "your most obedient servant"; *very much obliged.*

29. Regionen: die Gegenden.

103 4. ich bringe Sie von: *I'll take away your.*

10. Britsche: also spelled Britsche.

12. es wird alles notiert: *a note is being made of all this.*

17. schlecht bekommen: *see under bekommen.*

20. Zum Fenster, ich sage Ihnen ja: *hang it, am I not just telling you.*

103 23. mich für . . . dumm halten: *consider me stupid.*

25. solle: see note 38 23.

26. lassen: see note 100 7.

28. Ich bringe Sie: *I'll send you.*

29. Hören Sie einmal, wissen Sie: *just let me tell you once for all*

104 2. noch lange nicht: *not by a long sight.*

6. noch: *even.*

7. Tun Sie doch die Ohren auf!: *open your ears, why don't you!*

10. fragt sich's: reflexive construction instead of impersonal; *it's a pretty fair question, I guess.*

13. Selbst Esel: *you're another.*

14. warten Sie nur: *you just wait!*

17. denke nicht daran: see under denken.

24. stehe . . . ab: see absetzen.

30. so gucken Sie doch wenigstens einmal: *won't you please take at least one peek.*

105 3. zum Rudud: see note 86 28.

4. Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens: a quotation from the words of dying Talbot in Schiller's *Jungfrau von Orleans.*

4. Komm' ich Ihnen heraus: *you just wait till I get out.*

7. Impertinenz: die Unverschämtheit.

8. Donner und Doria: see under Donner. The curse is from Schiller's play *Fiesko*, in which Doria uses his own name in swearing.

Title. The scene of *Das edle Blut* opens in a quiet wine-room of an old city. The room looks out on the great public square, but it is deserted this afternoon except for three people: a stout cooper, an old pensioned colonel, and the one who tells the story—a young lawyer. The colonel has attracted the attention of his two companions by his fixed gazing out of the window by which he is sitting smoking his meerschaum pipe.

13. Was er nur sehen möchte: *just what could he be looking at?*

15. schon vor mir: *even before I did.*

18. Irgend etwas mußte da draußen doch also los sein. *something or other out of the ordinary must be going on outside.*

23. die sich . . . gegenüber standen: *who confronted each other.*

28. Prügelei comes from der Prügel cudgel, stick.

106 3. *möchten sein*: *were probably*.

3. *einen Kopf größer*: accusative of measure accompanied by an adjective: *drei Jahre alt*; *sechs Fuß hoch*.

5. *dem anderen . . . den Weg*: *the other's way*.

9. *ging . . . los*: see *losgehen*.

10. *als wollte er . . . einstoßen*: *als ob er einstoßen wollte*.

11. *rannte*: see note 52 16.

11. *auf ihn an*: *towards him*.

13. *Manöver*: *der Kunstgriff*.

17. *war . . . ausgewichen*: pluperfect of *ausweichen*. This verb denoting motion takes *sein* as auxiliary; see note 23 25. But *schlingen* (*geschlungen*) which occurs two lines below and is also a word denoting motion takes *haben* as auxiliary. Why? Because *schlingen* is a *transitive* verb and all transitives take *haben*.

18. *dessen*: why not *seinen*? See note 45 12.

25. *Ist*: omission of the personal pronoun; see notes 16 28 and 42 6.

26. *läßt er sich . . . kriegen*: the infinitive with *lassen* frequently has passive force: *be caught*.

29. *Die prügeln sich nämlich alle Tage*: *you see, they pound each other every day*.

29. *indem*: generally best translated by a verbal in *ing* or else by a participial construction: *looking at the cooper*.

31. *Bin neugierig*: see note 16 28.

107 1. *nach kaum zu Ende gebrummt*: *barely time to finish mumbling*.

2. *stießen*: *mündeten*; see *stoßen*.

3. *hervorgeschossen kam*: see note 25 5.

5. *dem man an der Ähnlichkeit sofort ansah*: an involved construction; *dem an der Ähnlichkeit* = *an dessen Ähnlichkeit* *from whose likeness*; *man sofort ansah* instead of the passive *it could be seen at once*.

11. *trat . . . mit dem Fuße nach*: *kicked at*; see note 85 12.

12. *wich aus*: preterit of *ausweichen*.

13. *hatte . . . weg*: colloquial; *had got*

16. *ließ . . . los*: see *loslassen*.

17. *dessen*: why not *seine*? See note 45 12.

17. *hielt er noch immer fest*: *he kept fast hold of*.

19. *das Pennal*: *die Federbüchse*. *Pennal* is also student slang for *Gymnasium* and *Pennäler* for *Gymnasiast*.

107 25. wurde . . . die Geschichte zu arg: *the business was getting too hot.*

26. ließ . . . fahren: see under fahren.

31. ging er . . . zu Leibe: *he sailed into.* Leib first meant *life*, then *live body* as opposed to die Leiche and der Leichnam *corpse* or to der Körper *trunk, torso*; generally, however, it is used in the sense of der Unterleib *abdomen*. It should not be confused with der Laib *loaf* of bread.

108 2. Schritt für Schritt: see Stunde für Stunde 104 25.

3. Why does kommen a verb of motion take sein as auxiliary, heben in the next line, a verb of motion, take haben? See note 106 17.

5. griff . . . ein: see eingreifen.

8. neigte sich zu Ende: see under neigen.

9. sich . . . gegenüber: *opposite one another*; sich reciprocal not reflexive.

10. dem: relative; *which*.

12. die Häuste . . . geballt: participial absolute construction.

13. von neuem: *anew; afresh*.

16. mit den Achseln zuckend: or die Achseln zuckend (see note 87 2) or achselzuckend.

16. zog er sich immer weiter zurück: *he kept on retreating farther and farther.*

21. Dieser: i.e. der Nachhauseweg.

23. Rassegeschöpf: i.e. a creature that shows the race [breeding] which runs in its blood; *thoroughbred*.

24. hinter ihnen her: *along behind them*.

109 1. schneidiger: *plucky; nerry*.

2. trink' mal eins dafür: *just take a drink on it*; see note 6 22.

3. Pokal: der Becher: *goblet*.

4. dem Kleinen hin: *out towards the little fellow*.

10. ohne weiter um Erlaubnis zu fragen: *without stopping to ask permission*.

12. tat . . . einen Zug: see note 85 12.

13. So ein Bengel: *such a little rascal*.

14. ohne weiteres: *without as much as "if you please."*

15. mit: *too*.

109 16. Dem Kleinen . . . sah man am Gesichte an: *you could tell by the boy's expression.*

19. geschmeckt: gut geschmeckt; the perfect here as so often to be translated by English preterit: *did it taste good?*

20. rühte grüßend seine Mütze: *took off his hat in acknowledgment.*

24. Mit solchen Jungen ist es eine sonderbare Sache: *it's an odd thing about such boys.*

28. zum Brechen voll: *full to bursting.*

110 1. Peter: our old friend Peter Tropfer; see 57 23.

1. Fiasko: der Mißerfolg.

9. setzte . . . ein: see einsetzen.

9. Ouvertüre: das Einleitungsstück der Oper.

11. sollten wir: *we were going to.*

11. produzieren: auftreten.

13. Sieht meine Perücke . . . gerade: *is my wig on straight?*

17. sieht man . . . nicht so genau: *can't be seen so clearly.*

20. soll ich: *must I do.*

24. du hast ja: *you've gone and.*

26. schadet nichts: see under schaden.

26. Alles an die Plätze: *everyone in his place.*

31. Bierwaldstättersee: der See lake; die See sea, ocean.

111 1. vor vielen . . . Jahren: *many years ago.*

8. zum . . . Kaiser erwählt: after verbs of making, choosing, appointing what would be in English the second object is usually put in the dative with zu.

12. angeschlossen: see anschließen.

14. sollten: *were to.*

15. Einer derselben: *one of them;* the substitution of a demonstrative for a personal pronoun is quite common in German, even when the pronoun refers to persons.

16. soll es . . . arg getrieben haben: *is said to have carried things with an especially high hand.*

17. die Steuer: tax; das Steuer rudder.

19. ließ er . . . einem alten Manne . . . die Augen ausstechen: *he had an old man's eyes put out.*

26. ein schnelles Ende nahm: *came to a sudden end;* see note 85 12.

27. hatte . . . ausstellen lassen: in the perfect tenses of the modal

auxiliaries, when used with an infinitive, only the strong perfect participle is employed; this participle is without the augment *ge* and identical in form with the infinitive. Thus we say *ich habe es tun können* not *ich habe es tun gekonnt*. There are a few verbs besides the modal auxiliaries that show this same peculiarity: i.e. employ what seems to be an infinitive in connection with an infinitive. The most common of them are *heißen*, *helfen*, *lassen*, *sehen*, *hören*. Thus one says *ich habe sagen hören* *I have heard say*; *er hatte ausstellen lassen* *he had had put on view*.

111 30. *darauf sehen*: *see to it*.

31. *ausgeführt wurde*: passive *was being carried out*; the quasi-passive *ausgeführt war* would mean *was carried out* and thus regard the matter as settled; see note **56** 25.

112 4. *bedeute*: dependent subjunctive.

6. *wollte vorüber gehen*: *was about to pass on*.

8. *da er doch nichts Böses getan hatte*: *because he was conscious of having done no wrong*.

10. *kannten*: preterit of *kennen*.

11. *manchem*: dat. with *beistehen*.

12. *Schon wollte man*: *he was just on the point of being*.

20. *einigem*: use of singular is rare; see note **23** 15.

22. *nehmst es auf mit jedem*: *are a match for any*; *aufnehmen* in this sense is to *pick up* the gage of battle, and therefore accept a challenge.

23. *'nen*: *einen*.

24. *dir*: dative of interest.

24. *auf hundert Schritte*: *at a hundred paces*; *Schritt* would be prose usage to-day; see note **44** 20 and below, **113** 5.

113 1. *der Kinder*: partitive genitive.

2. *am meisten*: see note **21** 6.

3. *ſie*: pleonastic pronoun, not used in prose.

11. *fehlst du ihn*: *wenn du ihn fehlst*.

11. *verloren*: *lost*; *the forfeit*.

12. *ſinnet . . . an*: see *anſinnen*.

12. *Ihr* in place of *Sie*: see note **35** 13.

14. *nein doch*: *oh, surely no*.

14. *kommt Euch nicht zu Sinn*: *habt Ihr nicht im Sinne*; *does not enter your mind*.

114 10. *Es gilt*: *now's the time!* or *it is necessary*.

11. *Öffnet die Gasse*: *open the lane* [down which Tell is to shoot].

11. *was*: *um was*; *what . . . for*.

15. *Der*: demonstrative; *he*.

15. *harten Spruch*: for omission of articles see note 62 11.

16. *Den*: relative; *whom*.

16. *zum Meister*: see note 111 8.

18. *gilt es*: *is the opportunity*.

20. *Das Schwarze*: see vocabulary.

115 3. *Dem's*: *dem das*; *dessen*. Whose heart enters not into his hand and causes it to tremble, or into his eye to blur its keen sight.

4. *Man bind' ihn*: *let him be bound*; subjunctive instead of imperative.

6. *auch nicht*: *not even*.

7. *so kann ich's nicht*: *then I can't do it* [i.e. hold still].

12. *zuden mit den Wimpern*: *quiver an eyelash*.

14. *vergebens*: *to no purpose*; *for nothing*.

19. *als wer gebietet*: *but the one who commands*.

20. *Freut's Euch*: *wenn es Euch freut*.

21. *dazu*: *for them*.

116 1. *Blak*: *make way!*; *fall back!*

6. *ja*: *you know* [you can do everything]; grim irony, Gessler thinks.

7. *Das Steuerruder führst du*: *you handle the rudder*; a reference to Tell's fearlessness during the tempest in the first act of the play.

8. *zu retten gilt*: *it is necessary to rescue*.

9. *dir*: dative with *helfen*.

9. *balb . . . balb*: (at) *one moment . . . (at) another, now . . . now*.

10. *schieß zu*: *shoot ahead!*; *shoot away!*

10. *Es muß*: supply *sein*; *it must be*.

118 4. *Wußt' ich's ja*: *why, I knew it all the time*. This interrogative order is often used in emphatic assertive sentences.

120 4. *ins Weite*: *into the far distance*.

7. *eine Rose*: i.e. a *Rose* among the roses. Heine's maidens often appear, in romantic metaphor, as flowers.

8. *Ich laß' sie grüßen*: *I send her greetings*.

121 1. Sah ein Knab': In order to gain the same effect in his song that the older popular poetry of Germany had on its hearers, Goethe deliberately imitated various constructions of the Volkslied. Later we shall find that Uhland and Eichendorff did the same thing. Thus, the omission of the personal pronoun and article is frequent: *sah* for *es sah*, *war* for *es war*, *Knabe* for *der Knabe*, *sah's* for *er sah es*, etc. Older inflections like the dative singular *Heiden* instead of *Heide*, inversions of the word-order like *lief er schnell*, are part of this same popular technique.

6. *Röslein rot*: an adjective following its noun is uninflected.

12. *ich will's nicht leiden*: *I will not suffer it*; i.e. that you pluck me.

18. *Galt ihm doch kein Weh und Ach*: *pain and crying out availed it naught*.

19. *Mußt' es eben leiden*: *it just had to endure it*.

122 2. So für mich hin: literally "quite for myself alone," "wrapped up in my own thoughts": *absent-mindedly*.

3. *Und nichts zu suchen, das war mein Sinn*: *and it was not in my purpose to seek for anything*.

11. *Zum Welken*: *to wither away*.

20. *blüht so fort*: *continues to bloom*.

123 1. Es bringen is to be repeated before *tausend Stimmen* and again before *Freud' und Wonne*.

20. *Wären's Bücher*: *wenn sie Bücher wären if they were books*.

21. *Bursche*: older plural than *Burschen*.

21. *wohl*: see note 63 26.

22. *Bei einer Frau Wirtin*: *at a landlady's house*.

22. *da*: see note 63 26.

124 1. hat sie: the use of *er he* and *sie she* as pronouns of direct address was common until the eighteenth century.

9. *Maid*: poetic form of older *Magd*, modern *Mädchen maiden*. To-day *Magd maid* means *Dienstmagd serving-maid*.

10. *von dieser Zeit*: supply *an*; *from this moment forever more*.

11. *bedte . . . zu*: put the veil back in place.

15. *hub*: variant of *hob*.

15. *ihn*: den Schleier.

Title. *Siegfried* is the hero of many an ancient Germanic lay.

In Scandinavian ballads we learn of how he forged his sword Balmung, killed the dragon, came to understand the language of birds; made himself like Achilles invulnerable save in a single spot, won for himself vast riches, delivered the valkyrie Brunhilde from the spell cast upon her by Wotan. In the beautiful medieval German romance, the *Nibelungenlied*, we learn of the further adventures of Siegfried, of his marriage to the princess Kriemhild, and his murder at the treacherous hands of Hagen. In Uhland's poem we see the young hero just setting out from his father's house in search of adventure, carrying for his defense only a rough staff.

124 19. *Jung Siegfried*: the adjective is uninflected because it is part of the name of the hero.

22. *in alle Welt*: durch die ganze Welt.

125 1. *wert*: see note 121 6.

3. *Siegfried nur einen Stecken trug*: such violation of the usual word-order is frequent in popular poetry.

4. *Das war ihm bitter und leid genug*: great was his rancor and grief thereat.

8. *lustig*: see note 54 18.

9. *O Meister*: Siegfried is addressing Weland the smith.

13. *konnt*: archaic form of *konnte*.

126 Title. *Barbarossa*: In Thuringia there is a mountain known as the Kyffhäuser which is connected with the legend of Emperor Redbeard [*barba rossa* is the Italian expression for *red beard*] as Frederick I of Germany was called. This mighty emperor had perished during a crusade in the year 1190, but the people could not bring themselves to believe that Frederick Barbarossa was really dead, for his was a figure they thought made to outlast time. And so there arose the legend that he sat in the Kyffhäuser with his knights about him awaiting the time when he should come again to earth to restore the lost glory of the German empire.

3. *Im unterirdischen Schlosse*: the castle fabled to be sunk far down in the Kyffhäuser.

4. *hält . . . sich*: remains.

12. *zu seiner Zeit*: literally "in its time"; *in due time*.

15. *marmelsteinern*: poetic for *marmorsteinern*.

17. *von Fläße*: *flaxen*; *white*.

18. *von Feuers Glut*: *red as the gleam of fire*.

126 22. *Sein Aug' . . . zwinkt*: er zwinkert mit dem Auge *his eyelids quiver*.

23. *Raume*: Zeiträume; *space of time, interval*.

24. *winkt*: see vocabulary.

27. *die Raben*: the ravens are thought of as birds of ill omen, foretelling disaster. So Barbarossa must wait another hundred years.

128 7. *ihn schläfert*: *it is drowsy*. After certain impersonal verbs the accusative object, denoting the person concerned, looks as if it were the subject of an intransitive verb: *miß hungert I am hungry*; *miß dünkt methinks*. These verbs are all really transitive: *es dünkt mich it causes me to think*; *ihn schläfert it makes him drowsy*, etc.

19. *Bertraust du dich doch*: *for don't you entrust yourself*.

129 4. *wie gut ich dir bin*: einem gut sein is a familiar expression for *love someone, be fond of someone*.

15. *auf mich bauen*: *depend upon me*.

130 Title. *Reiters Morgengefang*: early on the morning of the battle the cavalryman meditates on what the coming day has in store for him.

2. *Leuchtest mir*: *do you light the way*.

4. *Lassen*: *aufgeben give up; lay down*.

6. *Raum gedacht*: *scarcely was it thought, when*.

12. *Gestalt*: literally "form, figure"; translate *grace*.

13. *stolz tun*: *boast of; be proud of*.

14. *Milch und Purpur*: *milk and roses*.

19. *soß ich*: *wenn ich soß*.

William Hauff (1802-1827), author of the famous romantic novel *Lichtenstein*, the "German Walter Scott," had this song from a Swabian Volkslied.

21. *wär'*: like *hätt'* and *füg'* unreal subjunctives; see note 76 8.

131 1. *gleich*: *obgleich although*.

4. *erwachen tun'*: standard German recognizes no auxiliary corresponding to English *do* in *I did think, I do believe*, etc., but *tun* is so used in dialect, and the usage is more or less reflected in literature: e.g. in Goethe's *die Augen täten ihm sinken his eyes did*

sink; *ich tät ihn recht herzlich lieben* *I loved him right heartily*. *Tun* as auxiliary usually has preterit indicative *tät*, not *tat*.

131 10. *geschenkt*: supply *hast*.

14. *Was mein einst war*: i.e. the happiness of youth.

15. *Was die Schwalbe sang*: the third and fifth stanzas are adaptations of a popular refrain known as the "swallow's song" because part of the music to which it runs imitates the chirping and twittering of sparrows.

17. *Ob*: *I wonder if*.

19. *Abschied nahm*: *went away*; "took my departure."

20. *Risten und Rasten*: one of the alliterative phrases which German loves: *Haus und Hof* *hearth and home*; *Kind und Regel* *chick and child*; *Mann und Maus* *every living soul*; *Stoß und Stein* *stump and stone*; *Rast und Ruh'* *peace and quiet*, etc. etc.

132 5. *Grunde*: *Talgrunde* *vale, dale, glen*.

12. In popular superstition the breaking of the ring betokens the breaking of the troth it plighted.

18. *Wohl*: see note 63 26.

19. *Stille Feuer . . . im Feld bei . . . Nacht*: the deserted lover is thinking of the soldier's bivouac.

21. *Hör' ich*: *wenn ich höre*.

24. *Da wär's auf einmal still*: *then there would be peace at last*.

Josef von Eichendorff (1788-1857), author of the inimitable novel *Aus dem Leben eines Taugenichts*, was one of the most celebrated poets of German Romanticism.

133 3. *Ob*: *obgleich*.

4. *Sich heiser darnach schrein*: *shriek themselves hoarse for it*.

5. *wallen* means if conjugated with *haben*: *boil up, bubble; wave, flow gently*; conjugated with *sein*: *walk, travel, wander; go on a pilgrimage*.

27. *begraben*: supply *hat*.

Nikolaus Becker (1809-1845) is the author of *Der deutsche Rhein*.

134 5. *Lieb Vaterland*: see note 54 18.

7. *zuckt es schnell durch*: *a quick thrill passes through*.

8. *aller Augen*: *die Augen aller*.

134 13. **blauen**: ordinarily means *grow blue*; *appear blue*. Its use for **das Blau** or **das Blaue** [declined as adjective] is a poetic license.

21. **Büchse**: here *rifle*; may mean a *tin box*; see note 51 5.

25. **rinnt**: *flows ever on*.

135 Max Schneckenburger (1811-1849) wrote the *Wacht am Rhein*. It was revived and became the national anthem in the Franco-Prussian war.

136 2. **Allen Müden sei's gebracht**: *let it be given to all that are weary*.

3. **Neigt es neigt**; see note 16 28. **Sich zu Ende neigen**: see note 108 8.

10. **den Wächter hört man blasen**: the horn of the night-watchman winding the hours.

17. **der Vater**: der himmlische Vater.

20. Theodor Körner, the young son of Schiller's most faithful friend, was killed in the fight at Gadebusch in 1813. His *Freie deutsche Lieder* are the most splendid patriotic lyrics of the Wars of Liberation.

Fragen

THE questions which follow are based directly upon the text of the stories to which they refer. At first it is best, perhaps, for the teacher to allow the class to read the answers to these questions from the open book. Afterwards the book may be closed and the answers given from memory. The teacher should always require a complete German sentence in answer to any question. Thus, the answer to *Wer ist Hans* is not *Ein kleiner Knabe* but *Hans ist ein kleiner Knabe*; the answer to *Wie alt ist er* is not *Sechs Jahre* but *Er ist sechs Jahre alt*, etc. Too great care can not be taken to secure such proper answers, as the student thus learns, and only thus learns, to make idiomatic German sentences from the very beginning.

Fragewörter

Wer?	who	Inwiefern?	how far
Wessen?	whose	Wielange?	how long
Wem?	whom, to whom	Wieviel?	how much
Wen?	whom	Wieviele?	how many
Was?	what	Woran?	of what, by what
Welch?	which, what	Worauf?	of what, on what
Wann?	when	Woraus?	of what, from what
Wenn?	when(ever), if	Worin?	in what
Wo?	where	Wodurch?	in what way, how
Woher?	where from, whence	Womit?	with what
Wohin?	where to, whither	Worüber?	at what, about what
Warum?	why	Wovon?	of what, about what
Wie?	how	Wovor?	of what, for what
Was für?	what, what kind of	Um was?	for what

Im Kinderreich

Hans. Seite 3. — 1. Wer ist Hans? 2. Wie alt ist er? 3. Kann er lesen und schreiben? 4. Was kennt er schon? 5. Wohin geht er? 6. Geht er gern zur Schule? 7. Wer ist Richard? 8. Wie alt ist Richard? 9. Wer ist kleiner, Hans oder Richard? 10. Wer ist jünger, Hans oder Richard? 11. Geht Richard auch zur Schule? 12. Was tut Richard den ganzen Tag? 13. Was sagt der Vater zu Hans? 14. Wann gehen die Brüder zu Bett? 15. Wen küßten sie? 16. Warum frägt die Mutter? 17. Lernen Sie das Lied!

Auf dem Wege zur Schule. Seite 4. — 1. Wann sind die Brüder wach? 2. Sind die Eltern auch schon wach? 3. Was lernt man in der Schule? 4. Wann müssen die Brüder aufstehen? 5. Wer hilft ihnen beim Waschen? 6. Was tun Eltern und Kinder dann? 7. Trinken die Kinder Kaffee oder Milch? 8. Wann muß Hans fort? 9. Warum muß er so früh fort? 10. Was ruft Richard? 11. Womit will er spielen?

Aller Anfang ist schwer. Seite 5. — 1. Wo sitzt Hans? 2. Wer sitzt hinter ihm? 3. Wieviele Kinder sind in der Klasse? 4. Was haben alle Kinder? 5. Was tut der Lehrer? 6. Was schreibt er an die Wandtafel? 7. Was tun die Kinder? 8. Was hat der Lehrer? 9. Was ist in einem Schulzimmer? 10. Woran denkt Hans? 11. Was ruft der Lehrer? 12. Was tut Hans nach der Schule?

Lehrer und Schüler. Seite 7. — 1. Was sind Karl und Wilhelm? 2. Wie alt sind sie? 3. Sind die Knaben Brüder? 4. Was ist Karls Vater? Wilhelms Vater? 5. Warum sind die Knaben heut zu Hause? 6. Was spielen Karl und Wilhelm? 7. Wer von beiden ist der Lehrer? 8. Was hat

Karl auf der Nase? 9. Wem gehört die Brille? 10. Was muß ein Schüler haben? 11. Was tut ein Buchbinder? 12. Was tut ein Bäcker? 13. Wem gehört das Buch? 14. Was ist in Karls Hand? 15. Wer macht die Augen zu? 16. Was tut dann Wilhelm wohl?

Onkel August. Seite 8. — 1. Wo wohnt Onkel August? 2. Wo wohnen Sie? Wo wohnst du? 3. Wessen Bruder ist der Onkel? 4. Wie heißt der Onkel? 5. Haben Sie einen Onkel? Hast du einen Onkel? 6. Wie heißt Ihr Onkel? Wie heißt dein Onkel? 7. Wie viele Zimmer hat Onkel August? 8. Was ist in seinem Wohnzimmer? 9. Warum ist Fritz wohl gern bei seinem Onkel? 10. Was sieht Fritz im Spiegel? 11. Was lehrt Onkel August seinem Neffen? 12. Ist Onkel August immer lustig? 13. Wo sitzt er dann? 14. Was liegt vor ihm auf dem Pult? 15. Wo liegt Koro? 16. Raucht der Ofen wirklich?

Fritz schreibt an Onkel August. Seite 10. — 1. In welcher Stadt wohnt Fritz? 2. Wo wohnt Onkel August jetzt? 3. Warum ist Fritz traurig? 4. An wen will er schreiben? 5. Was gibt Mama ihm? 6. Ist Fritz damit zufrieden? 7. Was ist Fritz heute zu Mittag [for dinner]? 8. Warum nennt er Schokolade-Pudding zuerst?

Vaters Geburtstag. Seite 11. — 1. Wann ist Papas Geburtstag? 2. Von wem erhält Papa Geschenke? 3. Wohin legen die Kinder ihre Geschenke? 4. Was schenken Sie? 5. Was schenkt Mama? 6. Weiß die Mutter was Onkel, Tante und Großpapa schenken? 7. Was sagen die Kinder, Mama und die anderen zu Papa? 8. Was schenken die anderen? 9. Wer kommt zuletzt? 10. Was ist in Großpapas Paket? 11. Was sagt man zu einem Geburtstagskind? 12. Wie nennt man Geschenke zum Geburtstag? zu Weih-

nachten? zum Neujahr? zur Konfirmation? 13. Wie nennt man den Kuchen, den man am Geburtstag erhält?

Das Weihnachtsfest. Seite 12. — 1. Der wievielte [which day of the month] ist heute? 2. Was für Wetter ist es? 3. Was liegt auf der Straße? 4. Wen sieht man auf der Straße und in den Läden? 5. Was tun die Menschen? 6. Wo sitzen Hans und Richard? 7. Wovon sprechen sie? 8. Was möchte Hans zu Weihnachten haben? 9. Was möchte Richard haben? 10. Wurden ihre Wünsche erfüllt? 11. Wo sind die Eltern? 12. Was sehen die Kinder unten im Zimmer? 13. Wer gibt ihnen die Geschenke? 14. Was glauben aber die Kinder? 15. Wer ist glücklicher, die Eltern oder die Kinder?

Puff Puff. Seite 14. — 1. Wer ist Marie? 2. Was für eine Kappe hat sie? 3. Warum sagt Marie: „Jetzt bin ich gerade wie Kottkappchen“? 4. Wovor soll Marie sich in acht nehmen? 5. Was nennt Marie Puff Puff? 6. Was sieht Marie am Ende der Straße [das Automobil]? 7. Was will sie schnell tun? 8. Was liegt auf der Straße? 9. Sieht Marie den Stein? 10. Worauf achtet sie nur? 11. Warum fällt sie? 12. Wer sitzt in dem Automobil? 13. Was für ein Gesicht hat der alte Herr? 14. Hat Marie sich weh getan? 15. Wo steht Großmama? 16. Worüber wundert sie sich?

Winterfreuden. Seite 16. — 1. Welche Jahreszeit haben wir jetzt, Frühling, Sommer, Herbst oder Winter? 2. Welche Jahreszeit haben Kinder gern? 3. Wann schneit es? 4. Kennen Sie [or kennst du] die Geschichte von Frau Holle? 5. Was sagen die Kinder, wenn es schneit? 6. Was tun die Kinder im Winter? 7. Was tut Hans beim Schneewetter? 8. Warum zieht er Handschuhe an? 9. Wer ist Marie? 10. Um was bettelt sie? 11. Warum wickelt Hans sie ein? 12. Führt Marie gern im Schlitten? 13. Warum weint

sie? 14. Was denkt Hans von den Mädchen? 15. Wer steht hinter dem Hause? 16. Was macht Richard da? 17. Kann er schon Schlittschuh laufen? 18. Können Sie [or kannst du] Schlittschuh laufen?

Obstmausen. Seite 18. — 1. Wie heißt der kleine Knabe in dieser Geschichte? 2. Was steht hinter der Mauer? 3. Was hatten die Bäume im Frühling? 4. Was für Bäume kennen Sie [or kennst du] außer dem Apfelbaum? 5. Was haben alle Bäume? 6. Wie heißt die Frucht des Apfelbaums? 7. Wie groß waren die Apfel im Sommer? 8. Wann färbten sich die Apfel? 9. Was tun viele Vögel im Herbst? 10. Wie nennt man solche Vögel [Zugvögel]? 11. Wann wurden die Apfel reif? 12. Wie heißt das achte Gebot? 13. Warum wird Margens Mutter Witwe genannt? 14. Wie nennt man einen Menschen, der den Unterschied zwischen Mein und Dein nicht kennt? 15. Welches Wort brauchen Kinder oft statt „stehlen“? 16. Was dachten die anderen Knaben über das Obstmausen? 17. Mit welchem Sprichwort entschuldigt sich ein Mensch, der zum ersten Mal ein Unrecht tut? 18. Wohin steckte Max die Apfel? 19. Was für eine Sorte Apfel war es? 20. Warum schmeckten sie aber nicht gut?

Soldatenspiel. Seite 20. — 1. Was muß ein Soldat haben? 2. Wann hatte Karl Soldaten gesehen? 3. Was spielt Karl am liebsten? 4. Was denkt aber Fritz vom Soldatenstande? 5. Was benutzt Karl heute als Gewehr, und was als Musikinstrument? 6. Wie nennt man die Kleidung eines Soldaten? 7. Warum stehen die Kinder auf der Straße plötzlich still? 8. Was wollen sie mit dem Kübel Wasser tun? 9. Wie errettet Fritz seinen Freund vom Feinde?

Das kleine bußlige Mädchen. Seite 23. — 1. Wieviele Kinder hatte die Frau? 2. Was taten die Leute, wenn das

Mädchen ausging? 3. Was fragte sie die Mutter? 4. Was antwortete die Mutter? 5. Was geschah nach einiger Zeit? 6. Wie lange war die Mutter krank gewesen? 7. Was tat der Vater, als die Mutter starb? 8. Was tat er aber nach einem Jahre? 9. War die Stiefmutter dem kleinen Mädchen ebenso gut? 10. Warum sah das kleine Mädchen nicht viel von der freien Natur? 11. Um was bat sie die Stiefmutter eines Tages? 12. Wurde ihr Wunsch erfüllt? 13. Warum nahm die Stiefmutter sie nicht mit? 14. Warum konnte das kleine Mädchen nicht mehr am Fenster sitzen? 15. Wer kam eines Nachts zu ihr? 16. Wovon erzählte ihr die Mutter? 17. Was sagte die Stiefmutter, als das kleine Mädchen tot war? 18. Wer kam an das Grab des kleinen Mädchens? 19. Warum war der Engel gekommen? 20. Was war in dem garstigen Buckel? 21. Wen sah das kleine Mädchen im Himmel?

Die Jugend

Der Hamburger Dom. Seite 29. — 1. Welches Gedicht lasen die Kinder? 2. Hatte Hans aufgepaßt? 3. Wie heißt die erste Strophe, die Hans lesen sollte? 4. Wovon träumte Hans? 5. Welche Schule besuchten die Brüder jetzt? 6. In welcher Klasse waren sie? 7. Wie heißen die übrigen Klassen? 8. Was versteht man gewöhnlich unter dem Wort „Dom“? 9. Was mußte der jüngere Bruder vor dem Essen tun? 10. Warum sollen die Kinder Handschuhe tragen? 11. Wieviel Geld gab ihnen die Mutter? 12. Was hörten sie schon von ferne? 13. Was war die erste Attraktion für die Brüder? 14. Was gab es sonst noch auf dem Dom? 15. Was war die zweite Attraktion für die Brüder? 16. Warum nannte der Ausrufer das weiße Pferd rosenfarbig? 17. An welche Farbe denken die meisten Menschen, wenn sie das Wort rosenfarbig hören? 18. Was taten die Brüder später zu Hause? 19. Warum sollte Richard nichts von dem Pferd sagen?

Silvester. Seite 33. — 1. Wann ist Silvester? 2. Was tat Minna? 3. Wer stand draußen? 4. Was hatte der Mann an? 5. Warum sagte er „St!“? 6. Warum freuten sich die Eltern, den jungen Mann zu sehen? 7. Woran kann man sehen, daß der kleine Max sich auch freute? 8. Was bewunderte Karoline? 9. Wovon erzählte Otto? 10. Wie verbrachte die Familie den Nachmittag? 11. Was geschah um acht Uhr? 12. Woraus bestand das Menü? 13. Was wollten die Kinder später am Abend tun? 14. Was sind Glückstaler? 15. Wo kann man sie kaufen? 16. Was tat Papa kurz vor zwölf Uhr? 17. Was taten die Kinder? 18. Wie lasen sie die Zukunft? 19. Was hörte man draußen? 20. Wie heißt der deutsche Neujahrswunsch? 21. Was fanden die Kinder im Wasser? 22. Was fand Minna, das Dienstmädchen?

Fritz wird Soldat. Seite 35. — 1. Wie alt ist Fritz jetzt? 2. Was studiert er? 3. Was wollte er werden? 4. Was schrieb der Vater ihm? 5. Wann stellte Fritz sich? 6. Wieviele Jahre muß er dienen? 7. Wieviele Jahre dienen die meisten Soldaten? 8. Warum brauchte Fritz nicht solange zu dienen wie die meisten Soldaten? 9. Wie nennt man Soldaten, die nur ein Jahr zu dienen brauchen? 10. Müssen alle jungen Leute dienen? 11. Wo mußte Fritz die ersten vier Wochen wohnen? 12. Welche Arbeit mußte er zunächst verrichten? 13. Was geschah nach dem Mittagessen? 14. Warum nannten die Soldaten Gröhler den „bösen Feldwebel“? 15. Was ist wohl Kasernenarrest? 16. Was tat Fritz während der nächsten zwei Stunden? 17. Was sagte Pärke zu Fritz?

Der Vetter aus Amerika. Seite 39. — 1. Wen erwartete Herr Steinfeld? 2. Wann sollte der Vetter eintreffen? 3. Wie sollten die Kinder ihn begrüßen? 4. Konnte Eduard Englisch sprechen? 5. Was hatte der Vetter geglaubt, als

Eduard ihn begrüßte? 6. Worüber wunderten Steinfelds sich bei Tische? 7. Was sagt man in Deutschland nach dem Essen? 8. Wohin ging die Familie nach dem Essen? 9. Wieviele Schaukelstühle hatten Steinfelds? 10. Was tat die Familie spät am Nachmittag? 11. Was tun die Herren in Deutschland, wenn sie einen Laden betreten? 12. Warum nannte Steinfeld seinen Vetter „Dollarmensch“?

Ein Abend bei Professor Ledermann. Seite 41. — 1. Wer ist Dr. Ledermann? 2. Was feierte er? 3. Wer waren die Gäste? 4. Wo saßen sie? 5. Was taten sie da? 6. Worüber sprachen sie zuerst? 7. Was können Sie über die Sprachweise des Oberleutants sagen? 8. Was ist wohl eine Hoffschau-spielerin? 9. Worüber sprachen Professor Ledermann und Dr. Rauer? 10. Warum unterbrach Frau Ledermann ihren Gemahl? 11. Läßt sich Prof. Ledermann gerne unterbrechen? 12. Was mußte Frau Ledermann tun? 13. Was heißt das: „die Tafel wurde aufgehoben“? 14. Was taten die Gäste dann? 15. Wer fehlte aber? 16. Worüber sprachen die beiden noch immer? 17. Wann wollten sie ihre Unterhaltung fortsetzen?

Ein Blick in ein deutsches Warenhaus. Seite 43. — 1. Was kann man in einem Kolonialwarengeschäft kaufen? 2. Was für ein Geschäft war das der Firma R. F. L. Liebrecht, ein Engros-geschäft oder ein Detailgeschäft? 3. Woher hatte die Firma eine Ladung Waren bezogen? 4. Wohin verschickte sie ihre Waren? 5. Was für einen Fehler hatte der Lehrling gemacht? 6. Wer hat die unterste Stellung in einem Geschäft? 7. Wer hat die höchste Stellung? 8. Womit war der Kommis Lehmann beschäftigt? 9. Warum wurde der zweite Lehrling ausgescholten? 10. War Lehmann sehr gewissenhaft beim Wiegen der Waren? 11. Nach welchem Motto leitete Herr Liebrecht sein Geschäft? 12. Warum wurde der dritte Buch-

halter entlassen? 13. Wie behandelte der Prinzipal seine Angestellten?

Der Ausflug zu Pfingsten. Seite 46. — 1. Welche Sitte herrscht am Pfingsten in vielen Teilen Deutschlands? 2. Was wollte die Familie Vielesfeld tun? 3. Wie weit ist das Forsthaus entfernt? 4. Warum sollten die Kinder tüchtig zum Frühstück essen? 5. Welche Vorbereitung zum Ausflug hatte Frau Helene gemacht? 6. Waren Herr Vielesfeld und seine Söhne damit zufrieden? 7. Welche Schule besuchten die Kinder? 8. Was meinte Luise wohl, als sie sagte „weder Fleisch noch Fisch“? 9. Wann machte die Familie Halt? 10. Warum machten sie Halt. 11. Was war das Ziel des Ausfluges? 12. Wie verbrachten die Kinder beim Forsthaus die Zeit? 13. Was wollte Kurt mit den Maikäfern?

Herr Ebers auf der Reise. Seite 49. — 1. Wo liegt Mecklenburg? 2. Wer war Herr Ebers? 3. Hatte er viel von Deutschland gesehen? 4. Was beschloß er zu tun? 5. Wie nennt man den ersten Angestellten auf einem Gute? 6. In welcher Klasse reisen sehr reiche Leute? 7. In welcher Klasse reisen sehr arme Leute? 8. Wohin reiste Herr Ebers zuerst? 9. Was wollte er in Wiesbaden? 10. In welches Hotel gelangte er dorthin? 11. Wie gelangte er in sein Zimmer? 12. Wer trug ihm seine Tasche? 13. Warum blieb der Bediente wohl noch stehen? 14. Wer brachte den großen Koffer? 15. Warum ging Herr Ebers so früh zu Bett? 16. Warum reiste er schon am nächsten Tag wieder ab?

Am Ramin. Seite 52. — 1. Wo saß die Familie? 2. Was hatte Papa versprochen? 3. Wer kannte mehr von der deutschen Literatur, Frieda oder Alfred? 4. Was hat Uhland geschrieben? 5. Was hat Goethe geschrieben? Schiller? 6. Wovon sollte der Vater erzählen? 7. Was tut die Mutter,

als der „Erzkönig“ erwähnt wird? 8. Wenn Sie das Gedicht schon nicht kennen, so lernen Sie es! 9. Worüber ärgerte sich Alfrieb?

Die Gründung der Thalia. Seite 56. — 1. Welche Stücke führten die Schauspieler auf? 2. Wo spielte die Truppe? 3. Woraus bestand die Bühne? 4. Waren viele Zuschauer gekommen? 5. War das Publikum zufrieden? 6. Welchen Einfluß hatte der Besuch der Schauspielertruppe auf die Bewohner des Städtchens? 7. Wer war Peter Tropfer? 8. Zu welchem Zwecke kam er zu dem Erzähler der Geschichte? 9. Aus welchem Dichter zitierte er beständig? 10. Was taten die beiden Freunde später am Abend?

Ein Heine-Mhland Abend. Seite 60. — 1. Wer war der Präses des neuen Vereins? 2. Wo hatte Peter wohl seine Verbeugung gelernt? 3. Warum applaudierten der Metzger und der Schneider? 4. Wodurch geriet Peter in Verlegenheit? 5. Aus welchem Stück zitierte er in seiner Verlegenheit? 6. Wer deklamierte das erste Gedicht und wie hieß dasselbe? 7. Seien Sie so gut und lernen Sie es auswendig! 8. Was für einen Fehler machte der Souffleur? 9. Welche Belohnung erhielt Herr Schreier? 10. Wie hieß die zweite Nummer auf dem Programm? 11. Wer hat das Lied geschrieben? 12. Lernen Sie das Lied! 13. Welchen Einfluß hatte es auf das Publikum? 14. Was taten die Mitglieder am Schluß des Abends? 15. Wer fehlte dabei? 16. Warum war er nach Hause gelaufen?

Die Lorelei. Seite 66. — 1. Wo liegt der Furtleifelsen? 2. Wo stand das Hüttlein? 3. Wer wohnte darin? 4. Was geschah eines Abends? 5. Wer hörte von dem schönen Fräulein? 6. Welchen Entschluß faßte er sofort? 7. Hatte er Erfolg? 8. Was tat das wunderschöne Mädchen? 9. Wie

kam es, daß der Edelmann ertrank? 10. Was sagte Graf Albrecht, als er von dem Tode seines Sohnes hörte? 11. Was tat die Jungfrau, als der Hauptmann sie gefangen nehmen wollte? 12. Auf welche Weise verschwand sie? 13. Wer hat das schöne Gedicht „die Lorelei“ geschrieben? 14. Wer sind die beiden größten Dichter Deutschlands?

Bineta. Seite 70. — 1. Wo liegt die Insel Rügen? 2. Was kann man von dieser Insel sagen, in Bezug auf ihre Größe? 3. Beschreiben Sie die Insel mit wenigen Worten! 4. Wer hielt sich längere Zeit auf Rügen auf? 5. Was ist der „fliegende Holländer“? 6. Was wird von ihm erzählt? 7. Welches andere Märchen erzählt man sich von Rügen? 8. Was erzählt Heine uns sonst noch von der Insel? 9. Womit verglich Heine das Meer? 10. Welche Stadt soll, der Sage nach, versunken sein? 11. Was glauben die Schiffer auf Rügen bei klarem Wetter zu sehen? 12. Welcher andere Dichter erzählt uns von der versunkenen Stadt?

Geschichten für Alt und Jung

Der Esel und der Kritiker. Seite 75. — 1. Was stellte das Kunstwerk vor? 2. Wer hatte es geschaffen? 3. Aus welchem Material war es? 4. Was sagten die Leute dazu? 5. Wer war Dr. Schmierer? 6. Wer stand bei ihm? 7. Wo wurden seine Kritiken veröffentlicht? 8. Warum drängten sich die Leute an ihn heran? 9. Was stand in der Nähe des Kunstwerks? 10. Wer bemerkte den Esel zuerst? 11. Was sagte der große Kritiker dazu? 12. Hatte er recht?

Ranunkulus. Seite 76. — 1. Was können Sie von der Klugheit des jungen Manns erzählen? 2. Wodurch wurde er an sein Heimatdorf erinnert? 3. Was tat er am folgenden Tage? 4. Wann kam er an? 5. Woran dachte er? 6. In

was für eine Stimmung versetzten ihn seine Gedanken? 7. Was sah er im Dorfe? 8. Warum kehrte er sogleich zurück? 9. Hatte ihn jemand erkannt? 10. In was für einer Stimmung war der Magister jetzt? 11. Wer gesellte sich zu dem Magister? 12. Was gab der Fremde ihm? 13. Kannten sich die beiden? 14. Unter welchen Umständen wurde der Magister mit den Müllerleuten bekannt? 15. Warum kam der Magister so häufig in das Thal zurück? 16. Was tat er eines Tages, als er die Mühle verlassen hatte? 17. Was geschah am Abend? 18. Wer ist Ranunkulus? 19. Welche Blume kannte der Magister noch nicht? 20. Wo wuchs diese Blume? 21. Was träumte die Müllerstochter? 22. Was ereignete sich in der Höhle? 23. Inwiefern war das Versprechen des Ranunkulus in Erfüllung gegangen?

Der Fiedelbogen des Neß. Seite 84. — 1. Wie nennt man ein Kind, dessen Vater und Mutter tot sind? 2. Wer war Frieder? 3. Bei wem wohnte der Knabe? 4. Womit beschäftigte sich Frieder? 5. Wer war der alte Klaus? 6. Was lernte Frieder von dem alten Klaus? 7. Was wollte Frieder werden? 8. Bei wem trat er aber in die Lehre? 9. Was mußte ein Barbier in früherer Zeit verstehen? 10. Wie lange mußte Frieder lernen? 11. Woraus bestand Frieders Gesellenstück? 12. Warum gelang ihm das nicht? 13. Wohin schickte ihn der Meister? 14. Wohin ging er dann? 15. Wie sah der Neß aus? 16. Was tat der Neß, als er am Ufer saß? 17. Was erzählte der Neß von der Lorelei? 18. Was versprach der Neß dem Barbier? 19. Wodurch wurde Frieder ein großer Künstler? 20. Was machen ihm viele Künstler nach?

Als ich das erste Mal auf dem Dampfwagen saß. Seite 92. — 1. Welche Ansicht hatte Jochem über die Werke der Menschen? 2. Wie dachte sich Jochem den lieben Gott und den Teufel? 3. Warum ging Jochem nach Mariafchütz?

4. Wie oft ging er dorthin? 5. Wen wollte er einst mit nach Mariaschutz nehmen? 6. Was konnte der Knabe beim Semmering sehen? 7. Wie dachte Jochem darüber? 8. Warum vermieden die beiden das Tal? 9. Was sahen sie unten im Tal? 10. Was sahen sie gegen Abend? 11. Wie nennt man so ein „Loch“ durch den Berg? 12. Worüber erschrafen die beiden, als sie bei dem kleinen Häuschen standen? 13. Wie sah der Zug aus? 14. Was sagte der Pate von den Reisenden? 15. Wo übernachteten die beiden? 16. Wovon träumte der Pate? 17. Was taten die beiden am nächsten Morgen? 18. Was kostete die Fahrt bis Spital? 19. Was glaubte Jochem, als der Zug abfuhr? 20. Wie lange dauerte die Fahrt durch den Tunnel? 21. Warum wollte der Pate noch weiter fahren? 22. Warum mußten unsere Abenteurer nachzahlen? 23. Was geschah ihnen auf dem Bahnhof? 24. Was sagte Jochem beim Verlassen des Bahnhofs.

Aus „Der Besuch im Karzer“. Seite 99. — 1. Wie heißt das Institut, in dem sich diese Szene abspielt? 2. Wer saß im Karzer? 3. Warum besuchte der Direktor den Arrestanten? 4. Wie wollte der Direktor den Primaner beim nächsten dummen Streich behandeln? 5. Was ist relegieren? 6. Auf welche Weise setzte sich Kumpf an die Stelle des Direktors? 7. Wie lautet der Satz „äch dolbe keine Wädräder“ richtig ausgesprochen? 8. Was versprach der Direktor? 9. Was tat Kumpf trotz dieses Versprechens? 10. Womit war der Bedell beschäftigt? 11. Warum glaubte Quaddler, der Direktor spräche mit ihm? 12. Warum ging Quaddler zum Karzer hinauf? 13. Was glaubte er, als er den Direktor hörte? 14. Wodurch wurde er getäuscht?

Aus „Das edle Blut“. Seite 105. — 1. Wieviele Personen waren in der Stube? 2. Was war draußen auf dem großen Platz zu sehen? 3. Beschreiben Sie die beiden Jungen!

4. Wodurch wurde der kleine Dicke besiegt? 5. Was sagte der Oberst dazu? 6. Wer erschien jetzt auf der Bildfläche? 7. Woran sah man, daß der Kleine und der Dicke Brüder waren? 8. Wie griff der Kleine den Längen an? 9. Welchen Erfolg hatte dieser Angriff? 10. Wodurch kam der Kampf zu Ende? 11. Womit versuchte der Lange sich zu rächen? 12. Warum fing der Lange den Kampf nicht von neuem an? 13. Wie nannte der Kleine seinen Gegner? 14. Was ist ein Rassegeschöpf? 15. Was sagte der Oberst zu dem Kleinen? 16. Was gab der Oberst dem Kleinen? 17. Was tat dieser mit dem Pokal? 18. Was sagte der Oberst dazu? 19. Wodurch zeigte sich das edle Blut bei dem Kleinen?

Die Schillerfeier der Thalia. Seite 109. — 1. Wo waren die Mitglieder der Thalia? 2. Wie war die Vorstellung besucht? 3. Worin bestand Peters Fiasco am Heine-Uhland Abend? 4. Wie wollte er ein zweites Fiasco vermeiden? 5. Was sagte er von Goethe und von Schiller? 6. Welche Szene sollte aufgeführt werden? 7. Wer waren die Schauspieler? 8. Wo liegt der Vierwaldstättersee? 9. Was hatten die Bewohner der Waldstätte vor vielen Jahren getan? 10. Was hatten sie dem deutschen Kaiser versprochen? 11. Was hatte der deutsche Kaiser ihnen versprochen? 12. Was verlangte aber der Kaiser aus dem Hause Habsburg? 13. Warum gaben die Schweizer nicht nach? 14. Wie wollte der Kaiser sie zur Unterwerfung zwingen? 15. Welcher der Vögte war der grausamste? 16. Was taten die Schweizer endlich? 17. Welchen merkwürdigen Befehl hatte Gessler gegeben? 18. Wer war Wilhelm Tell? 19. Warum verhafteten die Wächter den Tell? 20. Was wollten die Bürger von Altdorf tun? 21. Wodurch wurden sie daran verhindert? 22. Wer begleitete den Vogt? 23. Was verlangte der Vogt von Tell? 24. Warum haßte Gessler den Tell?

VOCABULARY

NOTE

THE definite article precedes every noun to indicate its gender. If the genitive singular of a masculine or neuter noun is not given it ends in -s. The plural ending is always shown unless the noun lacks a plural.

If the accent of any word is not marked the stress is on the first syllable. In separable verbs the accent is indicated and the prefix set off from the verb by a hyphen. The parts of speech are named, except where confusion is impossible: viz. verbs, nouns, and adverbs which have the form of an uninflected adjective. A modified vowel in parenthesis after an adjective means that the stem-vowel is modified in the comparative and superlative forms.

If the tense auxiliary of a verb is not mentioned it is *haben*. If the conjugation of a verb is not shown it is weak. Strong verbs are marked thus: *sehen* (ie, a, e) which means present infinitive *sehen*, second and third person singular indicative present *siehst, sieht*, preterit *sah*, perfect participle *gesehen*.

VOCABULARY

A

- ab** *adv. and sep. pref.* off, away, from
- der Abend** .(-e) evening, eve; **abends** in the evening; **eines Abends** one evening; **guten Abend!** good evening!
- das Abendbrot** (-e) supper
- das Abendessen** (—) supper
- die Abendglocke** (-n) vesper-bell
- das Abendrot** glow of the sunset-sky, close of day
- die Abendsonne** late-afternoon sun [shine], evening sun
- der Abendsonnenschein** evening-sunshine
- die Abendstunde** (-n) evening hour
- die Abendwolke** (-n) evening-cloud
- der Abenteuerer** (—) adventurer
- aber** *conj.* but, however, nevertheless, anyway, yet; *interj.* why!
- ab'-fahren** (ä, u, a) *intr. (aux. sein)* depart, leave
- abgelegen** *part. adj.* isolated, out of the way
- abgesehen** *part. adv.* aside [from]
- ab'-laufen** (äu, ie, au) *intr. (aux. sein)* turn out, pass off, end
- ab'-läuten** *tr.* ring, signal [for the departure of a train from a depot]
- ab'-lesen** (ie, a, e) *tr.* read off
- ab'-nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take away, remove, pick
- ab'-reisen** *intr. (aux. sein)* start off, depart
- der Abschied** (-e) departure, leaving-taking; **zum Abschied** as a parting gift
- ab'-schlagen** (ä, u, a) *tr.* refuse, deny
- ab'-schreiben** (ie, ie) *tr.* copy
- ab'-sitzen** (saß, gefessen) *tr.* sit out, serve time, do time; **Geld ab-sitzen** get one's money's worth
- ab'-spielen** *refl.* take place
- ab'-steigen** (ie, ie) *intr. (aux. sein)* get off, climb down, descend
- ab'-ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw off, strop [a razor]; *intr. (aux. sein)* march away
- ach** *interj.* ah! oh! alas! whew!; **ach so!** oh, it does!; quite so!; **you don't tell me!; ach was!** nonsense!; what of it!
- die Acht** attention, heed, care; **sich in acht nehmen** take care, be careful

acht *num. adj.* eight
achten *intr. v.* auf pay heed, take notice
acht'-geben (i, a, e) *intr.* pay attention
die Achtung attention, regard, esteem; *interj.* look out! have a care!
die Achtzehnjährige (*decl. as adj.*) girl of eighteen
achtzehnt *num. adj.* eighteenth
ächzen *intr.* groan, moan
ade' *interj.* adieu! farewell! [*popular form of adieu*]
die Ade'le Adele
adieu' [abjü'] *interj.* goodbye! farewell! adieu!
adjü' *interj., colloq. for adieu*
adresse' ren *tr.* address
der Advokat' (-en, -en) lawyer
der Affe (-n, -n) monkey
das Affentheater (—) monkey-show
die Ähnlichkeit (-en) likeness, [family] resemblance
der Akzent' (-e) accent; brogue
der Albrecht Albrecht, Albert
der Alfred Alfred
die Ali'ce [-ße] Alice
all *adj. and indef. pron.* every, each, whole, altogether; *pl.* all the people, everybody; *alle* hundred Jahre every hundred years
allein' *adj.* alone, by oneself; *adv.* only; *conj.* but
allerdings' *adv.* by all means, surely, to be sure, of course
allerlei *indecl. adj.* of all sorts, all sorts of

allerliebst' *adj.* most charming, loveliest
alles *indef. pron.* all, everything, everybody; *alles an die Plätze!* every one in his place!
alleweil *adv.* all the while, always
allgemein' *adj.* general, common, universal; *man bemerkte allgemein* everybody noticed
allhier' *adv.* here, right here
alljährlich *adj.* annual; *alljährlich einmal* once every year
allmächt'ig *adj.* almighty
allmäh'lich *adv.* gradually
als *conj. and adv.* as; *after neg.* except, but; *after comp.* than; *with past tense of verb* when; *als wie* as if
alsbald' *adv.* at once, forthwith
also *adv.* so, thus, as follows; then, therefore, consequently; *interj.* well then!
alt (ä) *adj.* old, ancient; *die Alte* old lady; *der Alte* old man; *die Alten* parents, elders; *alt und jung* old and young people
der Altar' (-e or -e) altar
das Altdorf Altdorf [a Swiss town in the canton of Uri]
das Alter (—) age; *im Alter gleich* of the same age; *in deinem Alter* of your years
ältest *superl. of alt* oldest, eldest
am *contr. of an dem*
der Amboss (-sse) anvil
das Ame'rika America
amerika'nisch *adj.* American
das Amt (-er) office, position; *ich bringe Sie von Amt und Brot*

I'll take away your position
and your livelihood
amüſſie'ren *refl.* enjoy oneself,
have a good time
an *prep. w. dat. or acc. and sep.*
pref. on, at, by, near, along,
against; in, of
der Anblick (-e) sight
an'-bliden *tr.* gaze at
an'-brechen (i, a, o) *intr. (aux.*
sein) dawn
die Andacht (-en) solemnity, pro-
found attention
ander *adj.* other, different, sec-
ond; unter anderem among
other things; am andern Mor-
gen next morning; nichts anders
as nothing less than
das anderemal *adv.*; ein- um
anderemal time after time
anders *adv.* otherwise, else; dif-
ferent; ganz anders very differ-
ently; wenn Sie's denn nicht
anders haben wollen well then,
if you absolutely insist upon it
an'-deuten *tr.* indicate, intimate
der Anfang (-e) beginning; aller
Anfang ist schwer it's the first
step that counts; nimmt seinen
Anfang begins
an'-fangen (ä, i, a) *tr.* begin; do;
was fange ich an? what can I do?
anfangs *adv.* at first, in the be-
ginning
an'-fassen (faßte, gefaßt) *tr.* seize
[hold of], grasp
das Angehen (—) remem-
brance, souvenir
die Angel (-n) hinge
angenehm *adj.* agreeable, pleasant

angeschlossen *p.p. of anschließen*
der Angestellte (*decl. as adj.*) em-
ployee, clerk
an'-greifen (griff, gegriffen) *tr.* at-
tack
der Angreifer (—) assailant, ag-
gressor
der Angriff (-e) attack
der Angsttrocken (—) [drop of]
cold sweat
an'-halten (ä, ie, a) *intr.* pull up,
come to a stop
an'-hören *tr.* listen to.
an'-kleiden *refl.* dress [oneself]
an'-kommen (kam, gekommen) *intr.*
(*aux. sein*) arrive
an'-legen *intr.* take aim
an'-nehmen (nimmt, nahm, ge-
nommen) *tr.* take on, assume;
accept
der Anprall onset, shock
an'-reden *tr.* talk to, address
ans *contr. of an das*
an'-schauen *tr.* look at
an'-schließen (schloß, geschlossen)
refl. w. an attach oneself to
an'-schnallen *tr.* buckle on
an'-sehen (ie, a, e) *tr.* look at, con-
sider, behold; dem Kleinen sah
man am Gesichte an you could
tell from the youngster's ex-
pression
an'-sehen *intr.* grow stout
die Ansicht (-en) view, opinion
an'-sinnen (a, o) *tr.* demand of
anständig *adj.* decent, proper
an'-starren *tr.* stare at
anstatt *prep. w. gen.* instead of
an'-steden *tr.* light
die Anstrengung (-en) effort

an'=treten (tritt, trat, getreten)

intr. (aux. sein) fall in line

die Antwort (-en) answer, reply

antworten *tr. w. dat.* answer

die Anweisung (-en) order, draft

die Anzahl number, quantity

an'=zeigen *tr.* announce, report

an'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* dress, put on

das Anziehen (act of) dressing

der Apothe'ker (—) apothecary, druggist

der Apfel (a) apple

der Apfelbaum (ae) apple-tree

apfelgrau *adj.* dapple-gray

das Apfelmus applesauce

die Apfelschußzene scene of the shooting at the apple

die Apfelsi'ne (-n) orange

die Apfeltorte (-n) apple-cake, apple-tart

der Appell' (-e) alarm, roll-call;

zum Appell antreten line up for roll-call

applaudie'ren *intr.* applaud

der Applaus' applause

die Arbeit (-en) work, labor

arbeiten *tr. and intr.* work, work at; belabor

arg (ä) *adj.* bad, evil; severe; zu

arg werden wax too warm; es

arg treiben carry things with a high hand

ärgerlich *adv.* angrily

ärgern *refl.* be angry

argumentie'ren *intr.* dispute, argue

der Arm (-e) arm; sich in den Armen lagen were clasped in each other's arms; auf die Arme up in her arms

arm (ä) *adj.* poor; der Arme unhappy fellow

die Armbrust (-e or ae) crossbow

der Ärmel (—) sleeve

das Armutszeugnis (-fe) evidence of poverty

der Arrest' (-e) arrest, "guard-house."

der Arrestant' (-en, -en) prisoner

artig *adj.* well-behaved, nice, good

der Arzt (ae) doctor, physician

es *pret. of essen*

der Ast (ae) branch, bough

der Atem breath; zu Atem kommen get one's breath

atmen *intr.* breathe

die Attraktion' [t=ts] (-en) attraction

au *interj.* oh! ow! ouch!

auch *adv. and conj.* also, too, even, indeed, besides, anyway, into the bargain

die Aue (-n) meadow, mead

auf *adv. and sep. pref.* on, up, upon, in, into; open; *prep. w.*

dat. and acc. on, upon, at; to-

wards, against; auf und ab, auf

und nieder up and down, to

and fro; auf daß *conj.* in order

that; auf ihn an towards him

auf'=brechen (i, a, o) *intr. (aux. sein)* break up, depart

auf'=führen *tr.* produce, perform

die Aufführung (-en) presentation, performance

die Aufgabe (-n) task, problem, purpose, lesson

aufgehoben *p.p. of aufheben*

aufgenommen *p.p. of aufnehmen*

aufgeschossen *part. adj.* lank
auf=halten (ä, ie, a) *refl.* stop, sojourn
auf=heben (o, o) *tr.* pick up, raise; die Tafel wurde aufgehoben they left the table
auf=hören *intr.* stop, end, cease
auf=lachen *intr.* burst out laughing
auf=legen *tr.* lay on
auf=machen *tr.* open
aufmerksam *adj.* attentive; auf etwas aufmerksam werden become aware of, begin to watch
die Aufmerksamkeit (-en) attention
auf=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* pick up; es mit aufnehmen be a match for
auf=passen (paßte, gepaßt) *intr.* watch, pay attention
die Aufregung (-en) excitement
auf=reißen (riß, gerissen) *tr.* tear open; lay bare
aufs *contr.* of auf das
auf=schließen (schloß, geschlossen) *tr.* open up
auf=schreiben (ie, ie) *tr.* record, write down
die Aufschrift (-en) inscription
auf=setzen *tr.* put on
die Aufsicht superintendence, control, charge
auf=springen (a, u) *intr.* (*aux.* sein) spring up, jump up; open
auffprudelnd *part. adj.* bubbling up
auf=stehen (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* sein) stand up, get up, arise

auf=suchen *tr.* seek out
auf=tun (tat, getan) *tr.* open
auf=wachen *intr.* (*aux.* sein) wake, awake
auf=ziehen (zog, gezogen) *tr.* bring up, raise, take care of; *intr.* rise
das Auge (-s, -n) eye; Augen machen raise one's eyes [in astonishment]
der Augenblick (-e) moment, instant
augenblicklich *adv.* immediately
die Augenbraue (-n) eyebrow
das Augenlid (-er) eyelid
das Auglein (—) little eye
der August August(us)
der Augustin Augustin, Austin
aus *prep.* w. *dat.*, *adv.*, and *sep.* *pref.* out, over, up, out of, from, forth; Taler aus Blei dollars made of lead; es war aus mit ihm it was all up with him
aus=bitten (bat, gebeten) *refl.* insist, make a condition
der Ausbruch (-e) outbreak; zum Ausbruch kommen break out, come off
der Ausbund (-e) paragon, prodigy, quintessence
der Ausflug (-e) excursion, outing, trip
aus=führen *tr.* carry out, complete
aus=füllen *tr.* make out, fill out
der Ausgang (-e) exit
aus=geben (i, a, e) *tr.* spend
das Ausgehen going out, departure

aus'-gehen (ging, gegangen) *intr.*

(*aux.* sein) go out, appear

ausgescholten *p.p.* of **aus'schelten**

ausgesprochen *p.p.* of **aus'sprechen**

ausgewichen *p.p.* of **ausweichen**

aus'-halten (ü, ie, a) *tr.* hold out;

endure; es ist nicht mehr auszu-

halten it is past all endurance

aus'-kaufen *tr.* buy out, pur-

chase; vor ausverkauftem Hause

to standing room only

aus'-klingen (a, u) *intr.* sound

forth, find expression; die

away

aus'-klopfen *tr.* beat thoroughly

aus'-kommen (kam, gekommen)

intr. (*aux.* sein) come out

(even), make ends meet

die **Ausnahme** (-n) exception

aus'-rufen (ie, u) *intr.* cry aloud

der **Ausrufer** (—) auctioneer,

"barker"

aus'-ruhen *intr.* rest, repose

aus'-schelten (i, a, o) *tr.* scold,

upbraid, reprimand

aus'-schlagen (ü, u, a) *intr.* bud,

sprout

aus'-sehen (ie, a, e) *intr.* look,

appear; wie sehen Sie aus!

how you do look!

außen *adv.* out, without; on
the outside, out of doors,
abroad

außer *prep.* w. *dat.* out of, be-
sides, except; außer sich beside
himself

äußerst (*superl.* of **äußer**) extreme,
utmost

aus'-sprechen (i, a, o) *tr.* pro-
nounce

aus'-stechen (i, a, o) *tr.* cut out,
put out

aus'-steigen (ie, ie) *intr.* (*aux.*
sein) descend, get out

aus'-stellen *tr.* exhibit, put on
view

aus'-stoßen (ö, ie, o) *tr.* emit, dis-
charge

aus'-teilen *tr.* distribute, dis-
pense

aus'-weichen (i, i) *intr.* (*aux.*
sein) avoid, evade, dodge

auswendig *adv.* by heart

aus'-ziehen (zog, gezogen) *refl.*
undress

das **Automobil'** (-e) automobile,
motor-car

die **Automobi'le** (-n) *variant of*
das **Automobil**

die **Äxt** (-e) axe, hatchet

B

der **Bach** (-e) brook

die **Bade** (-n) cheek

das **Bäckchen** (—) little cheek

backen (bäckst, bäckt or backst, backt,

bak or backte, gebacken) *tr.* bake

der **Bäcker** (—) baker

die **Bahn** (-en) path, railway

der **Bahnbeamte** (*decl. as adj.*)
railway-official

der **Bahnhof** (-e) [railway] depot

balb *adv.* soon, before long;

balb . . . **balb** now . . . now

- der Ball (-e) ball
 die Ballade (-n) ballad
 ballen *tr.* clench
 band *pret. of* binden
 das Band (-e) fetter
 bang(e) *adj.* timid, afraid, fearful
 die Bank (-e) bench, seat
 der Bär (-en, -en) bear
 der Barbier' (-e) barber
 barg *pret. of* bergen
 barst *pret. of* bersten
 der Bart (-e) beard; in den Bart
 brummen mumble something
 bat *pret. of* bitten
 das Bataillon' [taljōn'] (-e) bat-
 talion
 der Bauch (-e) stomach, abdomen
 bauen *tr.* build, make; *intr.* rely,
 depend, trust
 das Bauen making, building
 der Bauer (-s and -n, -n) peas-
 ant, farmer
 der Baum (-e) tree
 baumeln *intr.* dangle, swing
 bäumen *refl.* rear [as of horses]
 die Bayerstraße Bavarian Street
 beauftragen (ä, u, a) *tr.* com-
 mission
 bedan'ken *refl.* express one's grati-
 tude; *with* bei thank, return
 thanks to
 beden'ken (bedachte, bedacht) *tr.*
 consider; *refl.* change one's
 mind, think better of it
 beden'ken *intr.* mean, signify, be-
 token
 die Beden'tung (-en) meaning,
 significance
 der Bedien'te (*decl. as adj.*) ser-
 vant
 die Bedie'nung (-en) service
 die Bedin'gung (-en) condition;
 unter keiner Bedingung under
 no circumstances
 der Befehl' (-e) command; zu
 Befehl!! at your command! very
 good!
 befeh'len (ie, a, o) *tr.* order, com-
 mand; commend, intrust; Sie
 haben nichts mehr zu befehlen
 you have no longer a voice in
 the matter; wie Sie befehlen as
 you please, just as you say
 befest'igen *tr.* fasten, make fast
 befrei'en *tr.* release, rescue, de-
 liver, free, liberate
 befrie'digen *tr.* satisfy, gratify
 begann' *pret. of* beginnen; begann
 erst recht really just began
 bege'ben (i, a, e) *refl.* betake one-
 self
 begeg'nen *intr. w. dat. (aux. sein)*
 meet
 begeh'ren *tr.* desire, wish
 begin'nen (a, o) *intr.* begin
 beglei'ten *tr.* accompany
 die Beglei'tung company, escort
 begrä'ben (ä, u, a) *tr.* bury, inter
 begrei'fen (begriff, begriffen) *tr.*
 understand, conceive of
 begrü'ßen *tr.* hail, greet, salute
 behag'lich *adj.* comfortable, cozy
 behal'ten (ä, ie, a) *tr.* keep, hold,
 retain
 behan'heln *tr.* treat, handle
 die Behand'lung (-en) treatment
 behielt' *pret. of* behalten
 behü'ten *tr.* guard, preserve; for-
 bid; behüte dich Gott! God
 bless you!

- bei** *prep. w. dat.* at, at the house of, with, by, to, on; **bei mir** to myself; **beim Wirt** at the inn; **beim Dampfwagen da** as to that steam-car; **bei Liebrecht** at Liebrecht's [store]; **bei uns** at our house; in our place, with us
- bei'-bringen** (brachte, gebracht) *tr.* impart, instill, teach
- beichten** *intr.* confess, make confession
- beide** *adj. pl.* both, the two; **beides** *neut. sg.* both
- beifällig** *adv.* approvingly, in approbation
- beigebracht** *p.p. of* beibringen
- beigestanden** *p.p. of* beistehen
- beim** *contr. of* bei dem
- das Bein** (-e) bone, leg
- beinahe** *adv.* almost, nearly
- das Beinchen** (—) little leg
- das Beispiel** (-e) example; **zum Beispiel** for instance, for example
- beißen** (biß, gebissen) *tr. and intr.* bite
- bei'-stehen** (stand, gestanden) *intr.* help, assist, succor
- bei'-steuern** *tr.* contribute
- beja'-hen** *tr.* affirm, acknowledge, answer in the affirmative
- bekam'** *pret. of* bekommen
- bekannt'** *part. adj.* known, well-known, famous; familiar; **bekannt werden** become acquainted
- bekla'-gen** *tr.* deplore, regret, bemoan
- bekom'men** (bekam, bekommen) *tr.* get, receive; *intr. (aux. sein)* agree with; **die Streiche werden Ihnen schlecht bekommen!** you'll soon repent of your pranks!
- belau'schen** *tr.* overhear, observe (secretly), watch
- bele'-gen** *tr.* cover; secure
- belei'-digen** *tr.* insult, offend
- beloh'-nen** *tr.* reward
- die Beloh'nung** (-en) reward
- bemer'-ken** *tr.* note, observe, remark
- der Bengel** (—) lubber; rascal; lad, chap
- benut'-zen** (and **benüt'-zen**) *tr.* use, utilize, employ
- beob'-achten** *tr.* note, notice
- berei'-sen** *tr.* travel through
- bereit'** *adj.* ready, prepared
- bereits'** *adv.* already
- der Berg** (-e) mountain
- bergen** (i, a, o) *tr.* hide, conceal
- berich'-ten** *tr.* tell, relate
- (das) **Berlin'** Berlin
- bersten** (birst or **berstest**, birst or **berstet**; barst, borst, or **berstete**; geborsten) *intr.* burst
- der Beruf** (-e) calling, vocation
- beru'-higen** *tr.* quiet, soothe, console; *refl.* calm down
- berüh'-ren** *tr.* touch, tap, graze
- befänf'-tigen** *tr.* mollify, appease
- beschäf'-tigen** *tr.* occupy, busy
- beschir'-men** *tr.* protect, defend
- beschlie'-ßen** (beschloß, beschloffen) *intr.* determine, decide
- beschloß'-sen** *p.p. of* beschließen
- beschrei'-ben** (ie, ie) *tr.* describe
- beschrieb'** *pret. of* beschreiben
- beschwin'-deln** *tr.* cheat, swindle, get the best of

befchwö'ren (o, o) *tr.* entreat, implore

befe'hen (ie, a, e) *tr.* look at, examine

der Besen (—) broom

befes'sen *p.p.* of *besitzen*

befet'zen *tr.* take, occupy

befie'gen *tr.* conquer, vanquish

besit'zen (besaß, beseßen) *tr.* own, possess

der Besit'zer (—) owner

beson'ders *adv.* especially

besor'gen *tr.* attend to, take charge of

bespre'chen (i, a, o) *tr.* discuss

besser (*comp.* of *gut*) *adj.* better

best (*superl.* of *gut*) *adj.* best; am besten best of all

bestand' *pret.* of *bestehen*

bestän'dig *adv.* constantly

bestä'tigen *refl.* be confirmed

best'e'hen (bestand, bestanden) *intr.* *w.* auf insist (upon), urge; consist of [or in]; *tr.* undergo

bestei'gen (ie, ie) *tr.* mount, climb upon

bestel'len *tr.* arrange, put in order; aufs beste bestellt in very good shape

die Bestel'lung (—en) order, commission

bestimmt' *adj.* definite, certain

der Besuch' (—e) visit, call

besu'chen *tr.* visit, call on; attend

der Besu'cher (—) visitor

betant' *part. adj.* dew-covered, dewy

beten *intr.* pray, say grace

betrach'ten *tr.* look at, examine

betra'gen (ä, u, a) *refl.* behave

betrat' *pret.* of *betreten*

betre'ten (betritt, betrat, betreten) *tr.* tread, set foot on, enter

betrü'gen (o, o) *tr.* deceive, cheat, betray

das Bett (—es, —en) bed

betteln *intr.* beg

der Bettelstab (—e) beggar's staff

beugen *refl.* bend, lean, bow

bewaff'net *part. adj.* armed

bewäh'ren *tr.* prove, attest

bewe'gen (bewegte and bewog, bewegt and bewogen) *tr. and refl.* move, make its way, stir, agitate, excite

die Bewe'gung (—en) move, movement, motion

bewill'kommen *tr.* (make) welcome

der Bewoh'ner (—) inhabitant

bewun'dern *tr.* admire

bewußt' *part. adj.* conscious

bezah'len *tr. and intr.* pay

die Bezah'lung (—en) payment

bezaub'ert *part. adj.* enchanted

bezie'hen (bezog, bezogen) *tr.* procure, receive, obtain

der Bezug' (—e) reference; in Bezug auf with regard to

biegen (o, o) *intr.* (*aux.* sein) bend, turn

die Biene (—n) bee

das Bier (—e) beer

das Bierfaß (—er) beer-cask

das Bild (—er) picture, image

das Bilderbuch (—er) picture-book

die Bildfläche perspective; auf der Bildfläche erscheinen appear upon the scene

der **Bildhauer** (—) sculptor
bin *pres. of sein*
binden (a, u) *tr.* bind, tie
 (das) **Bingen** Bingen [a town on the Rhine]
innen *prep. w. dat.* within
birgt 2 *pers. sg. of bergen*
 das **Birkenbäumchen** (—) birch-sapling
bis *conj.* until; *prep. w. acc.* to, up to, as yet; *bis zu* to, as far as
bisher *adv.* hitherto, till now
biß *pret. of beißen*
bist *pres. of sein*
bitten (bat, gebeten) *tr.* ask, beg; *ich bitte mir's aus* I must insist; *bitte sehr!* I beg your pardon!; [in answer to thanks] don't mention it!
bitter *adj.* bitter; das war ihm bitter und leid genug great was his rancor and grief thereat
blamieren *refl.* make a blunder, "give oneself away"
blank *adv.* polished, shining
blasen (ä, ie, a) *intr.* blow, sound, sound the hour
bläß (ä) *adj.* pale, wan
 das **Blatt** (=er) leaf
 das **Blau** blue, azure
blau *adj.* blue
 das **Blauen** blue, azure
 das **Blei** lead
bleiben (ie, ie) *intr. (aux. sein)* remain, stay; *stehen bleiben* stop, stand still; *sitzen bleiben* stick fast; remain in one's seat; *stecken bleiben* stick fast; break down

bleich *adj.* pallid, faded, white
 der **Bleisoldat** (-en, -en) lead soldier
 der **Bleistift** (-e) pencil
blenden *tr.* blind
 das **Blendwerk** (-e) delusion
 der **Blid** (-e) glance, look, glimpse; sight, eye
bliden *intr.* look, glance; *bliden* hell gleam brightly
blieb *pret. of bleiben*
 der **Blitzableiter** (—) lightning-conductor, lightning-rod
blitzen *intr.* gleam, flash
blond *adj.* blond
bloß *adj.* naked, bare; *adv.* merely, barely, simply, only
blühen *intr.* bloom
blühend *part. adj.* flowering, blossoming
 das **Blümchen** (—) little flower, floweret
 die **Blume** (-n) flower
 die **Blumenknospe** (-n) flower-bud
 der **Blumenstrauß** (=e) bouquet of flowers
 das **Blümlein** (—) little flower, floweret
 das **Blut** blood
 die **Blüte** (-n) blossom, flower
blutig *adj.* bloody
blutrot *adj.* blood-red
 der **Boden** (=) ground; = Fußboden floor
bog *pret. of biegen*
 der **Bogen** (—) [fiddle]bow, [cross]bow
 das **Boot** (-e and Böte) boat
böse *adj.* bad, angry, mean, evil

brach *pret. of brechen*
brachte *pret. of bringen*
brannte *pret. of brennen*
brauchbar *adj.* serviceable; able-bodied
brauchen *tr.* need, use, want
braun *adj.* brown
das Brausen roaring, rumbling
brausen *intr.* roar, bellow, boom, bluster
die Brant (=e) bride; fiancée, betrothed girl
der Bräutigam (-e) bridegroom
die Brautkrone (-n) bridal crown
der Brautzug (=e) bridal procession
brav *adj.* upright, good
bravo *interj.* bravo! well done!
brechen (i, a, o) *tr. and intr.* break, pluck; zum Brechen voll full to [the point of] bursting
der Brei (-e) broth, porridge
breit *adj.* broad
brennen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* burn
das Brett (-er) board
der Brief (-e) letter
die Brille (-n) spectacles, eyeglasses
die Brillengläser (pl.) spectacles
bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring; herald, make known
das Brot (-e) bread; livelihood
der Bruder (=) brother
das Brüderchen (—) little brother
das Brüderpaar (-e) two brothers
brüllen *intr.* bellow, bawl
das Brummen rumbling
brummen *intr.* grumble, mumble; in den Bart brummen mutter to

himself; zu Ende brummen fin-
 ish mumbling
der Brunnen (—) well, fountain
die Brunnenfigur (-en) figure for
 [the adornment of] the fountain
der Bruno Bruno
die Brust (=e) breast, chest,
 bosom, heart
die Brüstung (-en) railing
brutto *adv.* gross[-weight]
der Bube (-n, -n) boy, lad
das Buch (=er) book
der Buchbinder (—) book-binder
der Buchenwald (=er) beech-
 woods
der Buchhalter (—) bookkeeper
die Büchse (-n) rifle
der Buchstabe (-n[s], -n) letter [of
 the alphabet]
der Buckel (—) hump
buck(e)lig *adj.* hunchbacked,
 humpbacked
bücken *refl.* bend, stoop down
die Bude (-n) booth; den, [stu-
 dent's] lodgings; Bude an Bude
 one booth after another
die Bühne (-n) stage
bumm *interj.* boom!
das Bündel (—) bundle; bag-
 gage, traps
bunt *adj.* gay, variegated, col-
 ored, many colored; der bunte
 Rock the uniform
die Bürde (-n) burden
die Burg (-en) castle, citadel
der Bürger (—) citizen
das Bürschchen (—) youngster,
 laddie
der Burſch(e) (-en, -en) boy, lad,
 fellow; *variant pl.* Burſche

bürsten *tr.* brush
 der Busch (-e) bush
 die Butterblume (-n) butter-
 cup

das Butterbrot (-e) slice of bread
 and butter, sandwich
 die Butter Sauce [*pr.* soo'ße] (-n)
 butter sauce, drawn butter

C

der Champa'gner [ʃampan'jer]
 (—) champagne
 (das) China China
 der Christbaum (-e) Christmas-
 tree

das Coblenz Coblantz [a city on
 the Rhine]
 das Coupé [tupee'] (-s) compart-
 ment
 die Coupé-tür (-en) car-door

D

da *adv. and conj.* there, on the
 spot; then; since, because, in-
 asmuch as; when; in which
 dabei' *adv.* thereupon, then,
 meanwhile, on that occasion,
 at the same time; with that,
 in this, in it, by, also, near it,
 at hand, to it; ich war dabei
 I was willing
 das Dach (-er) roof
 dachte *pret. of denken*
 dadurch' *adv.* on that account, by
 that means
 dafür' *adv.* in its stead, in place
 of it, in return
 dage'gen *adv.* against this, for
 that; on the contrary; nichts
 dagegen no objections
 daheim' *adv.* at home
 daher' *adv.* from that place,
 along, hence, therefore
 dahin' *adv.* thither, off, away, to
 that place, distant; past, gone

damals *adv.* then, of that time,
 long ago, in those days
 die Dame (-n) lady
 damit' *adv. and conj.* with it, in
 this, thereupon; in order that,
 by that; damit, daß er holte by
 bringing
 der Dampf (-e) steam, vapor,
 smoke
 die Dampfmaschine (-n) steam-
 engine
 der Dampfswagen (—) steam-car;
 train
 dane'ben *adv.* beside it, close by
 der Dank thanks; hab' Dank ac-
 cept our thanks; großen Dank
 many thanks; Gott sei Dank!
 thank heavens!
 danken *intr.* thank; ich danke no
 thank you; danke thanks
 dann *adv.* then, thereupon; dann
 und wann now and then
 daran' *adv.* thereon, therein,

thereat, of that, about it, at it,
by it, on it, near it, in it
darauf' *adv.* on it, on them; on
which; afterwards; **darauf sehen**
see to it
daraus' *adv.* therefrom, thence,
from it, out of it, of it
darein' *adv. and sep. pref.* there-
in, thereto, in that, into it,
to it; **hinter ihnen drein** after
them
darein'-geben (i, a, e) *refl.* resign
oneself
darf *pres. of dürfen*
dar'-führen *tr.* lead forth
dargeboten *part. adj.* proffered
darin' *adv.* therein, in it
darin'-nen *adv.* there within, there-
in, in it
darnach' *adv.* after that, then,
accordingly, for it
darü'-ber *adv.* over it, at that,
about it, thereupon, on them
darum' *adv.* around it, about
that; for that reason, therefore
darun'-ten *adv.* down below
darun'-ter *adv.* under it, beneath,
among them
daß *conj.* that, so that, in order
that
daßsel'-be *see derselbe*
dauern *intr.* last, continue
davon' *adv.* of it, from that, from
it, from them; off, away
davor' *adv.* before it, in front
dazu' *adv.* for it, to it, to that,
about it, with it, for that pur-
pose, besides, to boot, into
the bargain
die Dede (-n) cover, covering

der Degen (—) sword
dein (deine, dein) *poss. pron. and*
adj. thy, thine, your
dein(er) *gen. of du*
die Deklamation' [ʒi] (-en) recita-
tion
deklamie'-ren *tr.* declaim, recite
die Dekoration' [ʒi] (-en) scenery;
decoration
denen *dat. pl. of dem. and rel.*
pron. der
denken (dachte, gedacht) *tr. and*
intr. think, intend; **bei sich**
denken think to oneself; **ich**
denke nicht daran I've no idea
of doing so; *refl.* think of, re-
gard
das Denkmal ("er and -e) monu-
ment, memorial
denn *adv. and conj.* for, since,
because; then, pray; **denn ein-**
mal whether or no
der (die, daß) *def. art.* the; *dem.*
pron. this (one), that (one);
pers. pron. he, she, it; *rel. pron.*
who, which, that
dereinst' *adv.* some day, one day
deren *dem. pron. gen. pl.* whose
derer *gen. pl. of dem. pron. der*
derglei'-chen *indecl. adj.* such, the
like, all that sort of thing
dersel'-be (dieselbe, dasselbe) *dem.*
pron. the same; that, he, she, it
derweil' *obsolete adv.* while
deshalb' *adv.* for that reason, on
that account, therefore
dessen *gen. of der and welcher*
das Detail'-geschäft [talj] (-e) re-
tail house
deuten *intr.* point

- deutlich** *adj.* distinct
deutsch *adj.* German
der Deutsche (*decl. as adj.*) German
das Deutschland Germany
der Dezem'ber (—) December
diabo'lisch *adj.* atrocious, diabolical
du *acc. of du*
dicht *adj.* thick; close
der Dichter (—) poet
der Dichterwald (=er) poet's woods, realm of poetry
dicke *adj.* thick, fat, big, massive;
der Dide fat boy, stout fellow
der Dieb (—e) thief
dienen *intr.* serve, be of service;
 damit können wir dienen we can furnish you with one
der Diener (—) servant, waiter;
 einen Diener machen make a bow; ganz gehorsamster Diener! your very obedient servant! very much obliged!
der Dienst (—e) service, employment; im Dienste on duty;
 Ihren Dienst tun do your duty
diensthabend *adj.* on duty, in charge
das Dienstmädchen (—) servant girl
dieser (diese, dieses) *dem. pron.* this, that; the latter, this one, that one; he, it; dies letzte the last phrase
diesmal *adv.* this time, at present
das Diner' [binē'] (—s) dinner
das Ding (—e) thing; es ging nicht mit rechten Dingen zu there was some sort of sorcery afoot
du *dat. of du*
der Direk'tor (—s, —o'ren) director; principal [of a school]
die Dirne (—n) lass, wench
die Distel (—n) thistle
doch *adv. and conj.* yet, still, though, but; after all, pray, to be sure; yes; why!; just the same; doch noch I can just tell you
der Doktor (—s, —o'ren) doctor, Dr.
der Dollarmeusch (—en, —en) *colloq.* for Verschwenker spendthrift
der Dom (—e) cathedral; [name of a fair held in Hamburg during the Christmas holidays]
die Donau [river] Danube
der Donner (—) thunder; Donner und Doria! thunder and guns! ye gods and little fishes!
der Donnerhall peal of thunder
donnern *intr.* thunder
das Doppelte (*decl. as adj.*) double amount
das Dorf (=er) village, town
der Dorfbube (—n, —n) town-boy, village-gamin
die Dorfstraße (—n) village-lane
der Doria Doria [a character in Schiller's play *Fiesko*]
die Dornhecke (—n) thorn-hedge
die Dorotheenstraße [name of a well-known street in Berlin]
dort *adv.* there, yonder
dorthin' *adv.* there, in that direction
Dr. *abbrev. of Doktor; Dr. phil., Ph.D.,* doctor of philosophy
der Drache (—n, —n) dragon
das Drama (—s, Dramen) drama
drama'tisch *adj.* dramatic

dran *contr. of daran*
drängen *intr.* press; urge, impel;
refl. crowd
drauf *contr. of darauf*
draußen *adv.* outside, out of doors
drehen *tr.* turn
drei *num. adj.* three
dreifach *adj.* threefold, *liter.*
 thrice-double
dreimal *adv.* three times
drein *contr. of darein*
dreißig *num. adj.* thirty
dreitausend *num. adj.* three thousand
das Dresden Dresden
drin *contr. of darin*
dringen (a, u) *intr. (aux. sein)*
 press, burst
drinnen *adv.* inside, indoors,
 within
dritt *num. adj.* third
drohend *part. adj.* threatening,
 impending
dröhnen *intr.* resound, rumble,
 roar
drüber *adv.* over (there)
drüber *adv.* over it, above
drücken *tr.* press, oppress
drum *contr. of darum*
du (in letters Du; deiner, dir, dich)
pers. pron. thou, you
der Duft (-e) odor, fragrance
dumm *adj.* stupid, silly

die Dummheit (-en) piece of folly,
 silly thing; stupidity
dumpf *adj.* muffled, dull, hollow
dunkel *adj.* dark
dunkelgrün *adj.* dark green
dunkeln *intr.* grow dusk
der Dünnebier (*liter.* thin beer)
 Dünnebier [a family name]
durch *prep. w. acc. and sep. pref.*
 through, by, by means of,
 because of
das Durcheinander medley, jumble
durch'-gehen (ging, gegangen) *intr.*
 (*aux. sein*) run away, decamp
durch'-kommen (kam, gekommen)
intr. (aux. sein) pass through,
 get off
durch'-machen *tr.* pass through,
 undergo
durchs *contr. of durch das*
durchströ'men *tr.* permeate
durch'-ziehen (zog, gezogen) *intr.*
 (*aux. sein*) wander through
dürfen (ich darf, du darfst, er darf,
 wir dürfen, ihr dürft, sie dürfen;
 durfte, geburft') *mod. aux.* be
 permitted, be allowed, dare,
 need, may, must
dürr *adj.* dry, withered
der Durst thirst
durstig *adj.* thirsty
düster *adj.* dark, gloomy
das Duzend (-e) dozen

E

die Ebbe (-n) ebb-tide
eben *adj.* even, level, smooth;
adv. just, simply, exactly; ge-
 rade eben just at that moment

ebenso *adv.* likewise
ebensogut *adv.* just as well
echt *adj.* real, genuine
die Ecke (-n) corner

edel *adj.* noble, gentle, generous
 der **Edelmann** (-leute) nobleman
 der **Eduard** Edward

ehe *conj.* before

ehemals *adv.* formerly, in olden days

eher (*compar. of ehe*) sooner, rather
 die **Ehre** (-n) honor; alle Ehre machen do great honor; auf Ehre on my honor

ehlich *adj.* honest, honorable

das **Ei** (-er) egg

ei *interj.* ah! oh! indeed!

die **Eiche** (-n) oak

der **Eifer** zeal, eagerness

eifrig *adj.* zealous, eager, earnest

eigen *adj.* own, individual; peculiar; mache es dir zu eigen learn to control it

eigentlich *adj.* real, true; *adv.* properly speaking, anyway

eigentümlich *adj.* peculiar, singular, odd

eignen *refl.* be adapted

eilen *intr.* (*aux.* sein or haben) hasten, hurry

eiligst *superl. adj.* most hasty

der **Eimer** (—) pail, bucket

ein (eine, ein) *num. adj., indef. pron., indef. art.* one, some one; a, an; die einen some

ein *adv. and sep. pref.* in, into

einan'der *adv.* one another, each other

ein(e)s *num.* one, one thing

einfach *adj.* simple, single

ein'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.*

(*aux.* sein) occur to, come into the mind, be thinking of

einfältig *adj.* simple[-minded]

ein'-finden (a, u) *refl.* make one's appearance, "show up"

der **Einfluß** (=ff) influence

der **Eingang** (-e) entrance

eingegangen *p.p. of eingehen*

ein'-gehen (ging, gegangen) *intr.*

(*aux.* sein) come to hand

eingetroffen *p.p. of eintreffen*

ein'-graben (ä, u, a) *tr.* bury, inter

ein'-greifen (griff, gegriffen) *intr.*

interfere, take part

ein'-holen *tr.* catch, overtake

einige (*pl. of einiger which is little used*) *adj. and indef. pron.*

some, a few, several; nach einiger Zeit after some time; nach einigem Stillschweigen after a short silence

einigmal *adv.* several times

der **Einjährige** (*decl. as adj.*) volunteer [serving one year in the German army]

ein'-lehren *intr.* (*aux.* sein) turn in, stop

ein'-laden (u, a) *tr.* invite

einmal' *adv.* once, once upon a time, sometime; noch einmal' some day or other, another time; es war einmal' ein Riese once upon a time there was a giant; gehen Sie doch einmal' Oh please go, won't you; das wollen wir einmal' probieren we'll just have to try that; sieh einmal' just look!; denn einmal' whether or no

ein'mal *adv.* once, one time; auf ein'mal all at once, suddenly; noch ein'mal once more; nun ein'mal once and for all, with-

- out fail; nicht ein'mal not even;
 ein'mal ist keinmal once doesn't
 count
- das **Einmaleins'** (*liter.* one times
 one) multiplication table
- ein'-**prägen** *tr.* imprint, impress
 on, inculcate in
- die **Einquartierung** (-en) quarter-
 ing [of soldiers upon private
 citizens]
- eins *num. adj.* one; sich eins pfeifen
 "take a whistle," whistle a
 tune; trink' mal eins dafür have
 a drink on it
- einsam *adj.* lonely
- ein'-**schlafen** (ä, ie, a) *intr.* fall
 asleep
- ein'-**schlagen** (ä, u, a) *intr.* (*aux.*
 sein) strike into; *tr.* strike in;
 turn down; take
- ein'-**sehen** (ie, a, e) *intr.* perceive,
 become aware
- ein'-**seifen** *tr.* soap up, lather
- ein'-**setzen** *intr.* begin, strike up
- ein'-**singen** (a, u) *tr.* sing to
 sleep
- ein'-**sperrern** *tr.* lock in, lock up
- einst *adv.* once, formerly
- ein'-**stecken** *tr.* tuck away
- das **Einstiegen** getting on, getting
 aboard
- ein'-**steigen** (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein)
 enter, climb in
- ein'-**stimmen** *intr.* chime in, join
 in; stimmen mit ein join in the
 chorus
- einstmals *adv.* on one occasion,
 one time, once
- ein'-**stoßen** (ü, ie, o) *tr.* knock in,
 ram in
- einstudiert *part. adj.* memorized
- ein'-**tanzen** *tr.* dance to sleep
- ein'-**treffen** (trifft, traf, getroffen)
intr. (*aux.* sein) arrive
- ein'-**treten** (tritt, trat, getreten)
intr. (*aux.* sein) enter
- ein'-**wickeln** *intr.* wrap up, tuck in
- ein'-**wiegen** *tr.* rock to sleep
- der **Einwohner** (—) inhabitant
- einzig *adj.* single, only, sole
- das Eis ice
- das Eisen (—) iron; iron skate
- die Eisenbahn (-en) railroad
- die Eisenstange (-n) iron-bar
- eisern *adj.* iron
- der Eislauf skating
- der Eklat' [eh'klah'] éclat; mit Eklat
 brilliantly
- elek'trisch *adj.* electric
- elektrisi'ren *tr.* electrify
- elend *adj.* wretched, miserable
- elf *num. adj.* eleven
- elfenbeinern *adj.* [of] ivory
- die Elfe Elsie
- die Eltern *pl.* parents
- die Emi'lie Emily
- empfan'gen (ä, i, a) *tr.* receive,
 welcome
- empor' *adv. and sep. pref.* up,
 upwards, on high, aloft
- empor'-**fahren** (ä, u, a) *intr.* (*aux.*
 sein) start up
- empor'-**heben** (o, o) *tr.* raise up
- empor'-**schlagen** (ä, u, a) *tr.* raise
- das Ende (-s, -n) end; zu Ende
 gehen come to a close; am Ende
 finally; ein schnelles Ende nehmen
 come to an abrupt end; ein
 Ende machen put an end to
- enden, endigen *intr.* close, end

- endlich**, *adv.* finally, at last
eng *adj.* narrow, close
der Engel (—) angel
der Engelsflügel (—) angel-wing
englisch *adj.* English; auf Englisch in English
das Engros'geschäft [onggroh'] (—e) wholesale house
en gros' [onggroh'] wholesale
entde'ken *tr.* discover
entfernt' *part. adj.* distant
die Entfernung (—en) distance
entflie'gen (o, o) *intr.* (aux. sein) fly away
entge'gen *adv. and sep. pref.* towards, to meet, to
entge'gen-breiten *tr.* spread out towards, stretch to meet
entge'gen-kommen (kommt, kam, gekommen) *intr.* (aux. sein) advance, approach
entge'gen-schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (aux. sein) approach
entgeg'nen *intr.* retort, reply
entlang' *adv.* along
entlas'sen (entläßt, entließ, entlassen) *tr.* dismiss, excuse
entrei'ßen (entriß, entrißsen) *tr.* tear from, drag away
entrin'nen (a, o) *intr.* (aux. sein) escape, avoid
der Entschluß' (=ffe) decision
entschul'bigen *tr.* excuse, pardon
entschwin'den (a, u) *intr.* (aux. sein) disappear; seinen Blicken entschwanden vanished from his view
entset'zen *refl.* be shocked, be horrified
entsetz'lich *adj.* horrid, shocking
entwei'ßen (i, i) *intr.* (aux. sein) escape, disappear
entzü'den *tr.* carry away, charm, delight
entzwei' *adv.* in two, asunder
er (seiner, ihm, ihn) *pers. pron* he, it
erbar'men *refl.* take pity, have mercy
erbit'ten (erbat, erbeten) *tr.* entreat
erblas'sen (erblaßt, erblaßte, erblaßt) *intr.* (aux. sein) fade, grow pale
die Erbsensuppe (—n) pea-soup
das Erdbeben (—) earthquake
die Erde (—n) earth, world
erdul'den *tr.* endure
ereig'nen *refl.* occur, take place
das Ereignis (—se) occurrence
erfin'den (a, u) *tr.* invent
der Erfolg' (—e) result, success
erfreu'en *refl.* rejoice (in), enjoy
erfreut' *part. adj.* delighted
erfül'len *tr.* fill, permeate; fulfil, realize
die Erfül'lung (—en) fulfilment; in Erfüllung gehen realize, fulfil
ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* seize, clasp
ergriff' *pret. of* ergreifen
erhal'ten (ä, ie, a) *tr.* receive, get; keep, preserve
erhe'ben (o, o) *tr.* raise; *refl.* arise
erhielt' *pret. of* erhalten
erho'ben *p. p. of* erheben
erhö'hen *tr.* raise, increase
erho'len *refl.* recover, rest
erin'nern *tr.* remind; *refl.* [w. an] remember, recall

die **Erin'nerung** (-en) recollection, memory

erlann'te *pret. of erkennen*

erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* recognize; distinguish, make out

erklang' *pret. of erklingen*

erklä'ren *tr.* declare, explain, pronounce

erklet'tern *tr.* climb, clamber up

erklin'gen (a, u) *intr. (aux. sein, rarely haben)* ring out, sound forth, resound

erlass'en (erläßt, erließ, erlassen) *tr.* let off from, spare

die **Erlaub'nis** permission

die **Erleich'terung** (-en) relief

erlei'den (erlitt, erlitten) *tr.* suffer, endure

der **Erllönig** king of the elves

erlö'gen *part. adj.* false, untrue

erlö'schen (erlösch't or erlischt, erlösch'te or erlosch, erlösch't or erlosch'en) *intr. (aux. sein)* go out, be extinguished

erlö'sen *tr.* release, rescue, free

die **Erlö'sung** (-en) release

ermes'sen (ermißt, ermaß, ermessen) *tr.* consider, be discreet with

der **Ernst** earnestness; im Ernst in earnest, really

ernsthaft *adj.* earnest, serious

errei'chen *tr.* reach, attain

erret'ten *tr.* save, rescue

erschäl'len (erschallte or erscholl, erschall't or erschollen) *intr. (aux. sein)* sound, resound, ring forth

erschei'nen (ie, ie) *intr. (aux. sein)* appear

erschien' *pret. of erscheinen*

erscholl' *pret. of erschallen*

erschöpft' *part. adj.* exhausted

erschra't' *pret. of erschrecken*

erschre'den (erschrickt, erschra't, erschrocken) *intr. (aux. sein)* be terrified, be startled

ersp'a'ren *tr.* save, spare; render unnecessary

erst *num. adj.* first; *adv.* first; only, for the first time; *erst später* not till afterwards

erstaunt' *part. adj.* astonished

erstei'gen (ie, ie) *tr.* ascend, scale

erstens *adv.* first of all

ertö'nen *intr.* sound, resound

ertrin'ten (a, u) *intr. (aux. sein)* drown

erwa'chen *intr. (aux. sein)* awake; *ich tue erwachen dialectic* I come to awake

erwäh'nen *tr.* mention

erwar'ten *tr.* await, wait for; expect

erwar'tungsvoll *adj.* expectant

erwe'den *tr.* waken, arouse

erwi'dern *tr.* retort, return, reply

das **Erz** (-e) bronze

erzäh'len *tr.* tell, relate, narrate; das Erzählen story-telling, narration

der **Erzäh'ler** (—) teller, narrator

es *indef. pron.* it; so; something

der **Esel** (—) donkey, ass; *selbst Esel!* you're a donkey yourself.!

das **Essen** eating; meal; food; zum Essen when it comes to eating

essen (ist, aß, gegessen) *tr.* eat; zu Mittag essen eat at dinner

etwa *adv.* possibly, perhaps, about; do you suppose

etwas *indef. pron. and adv.* some, something, somewhat, little;
so etwas that sort of thing,
 anything like that
euch *dat. and acc. of ihr* ye, you
euer (*eure, euer*) *poss. adj. and pron.* your

euer *gen. of ihr* ye, you
das Euro'pa Europe
ewig *adj.* eternal, everlasting
die Ewigkeit eternity; in Ewigkeit
 forever and aye
das Grem'pel (—) example, problem

F

der Fädlein (*liter.* small thread)
 Fädlein [a family name]
die Fahne (—n) flag
fahren (ä, u, a) *intr. (aux. sein)*
 drive, ride, pass, travel, go,
 start; **dem Jungen fuhr es in die Hand** it got into the youngster's
 hand; **fahren lassen** drop, let go
 of
die Fahrkarte (—n) railroad ticket
die Fahrstraße (—n) highroad,
 thoroughfare
der Fahrstuhl (—e) elevator
die Fahrt (—en) trip, ride
die Faktur (—a) (*pl. Fakturen*) in-
 voice
der Fall (—e) fall, tumble; [gram-
 matical] case; **zu Falle kommen**
 come to grief auf jeden Fall in
 any event
fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.*
 (*aux. sein*) fall
falsch *adj.* false, deceitful
falten *tr.* fold, clasp
die Famili'e (—n) family
famos' *adj.* capital, fine, "stun-
 ning," "ripping"
find *pret. of finden*
der Fang (—e) catch

fangen (ä, i, a) *tr.* catch, grasp,
 hold, capture
die Farbe (—n) color, hue, tint
färben *refl.* [take on a] color, turn
die Farbenpracht color-splendor,
 glorious colors
das Faß (—asser) cask, barrel,
 hogshead
fassen (faßte, gefaßt) *tr.* seize,
 grasp, grip, clasp, hold; **sich**
ein Herz fassen pluck up cour-
 age; **einen Entschluß fassen** make
 a decision, determine
die Fassung self-command, com-
 posure; **aus der Fassung ge-**
bracht disconcerted
fast *adv.* almost, nearly
faul *adj.* lazy, idle; **der Faule**
 sluggard, lazybones
die Faust (—e) fist
die Feder (—n) feather, pen
das Federbett (—es, —en) feather-
 bed
der Federwischer (—) pen-wiper
fehlen *tr.* miss; *intr.* [*w. dat.*] miss,
 be missing, be absent, be want-
 ing, be the matter with, ail,
 fail, lack
der Fehler (—) mistake, error

- die **Feier** celebration, observance;
 zur **Feier** des Tages in honor of
 the day
 feierlich *adj.* solemn
 feiern *tr.* celebrate
 feig *adj.* cowardly
 feil *adj.* for sale
 fein *adj.* fine, delicate, pretty,
 graceful
 der **Feind** (-e) enemy; der böse
 Feind the archfiend [devil]
 das **Feld** (-er) field
 die **Feldmaus** (=e) field-mouse
 der **Feldwebel** (—) sergeant-
 major
 der **Feldweg** (-e) field-path
 der **Fels** (-en, -en) rock; also der
 Felsen (—)
 das **Felsenreich** (-e) realm of
 rocks
 das **Felsenriff** (-e) ledge of rocks,
 rocky reef
 die **Felsenwand** (=e) wall of rock,
 rocky cliff
 das **Fenster** (—) window
 das **Fensterbrett** (-er) window-
 seat, window-sill
 fern *adj.* far, far away, distant;
 von ferne at a distance, from
 far away
 die **Ferne** (-n) distance; in der
 Ferne far away
 fertig *adj.* finished, done; ready
 fesseln *tr.* chain, hold
 fest *adj.* fast, firm, stout, com-
 pact, close
 festgenagelt *part. adj.* rooted to
 the spot
 der **Festgesang** (=e) festal song
 feucht *adj.* damp, moist
 das **Feuer** (—) fire
 der **Feuerlärm** (-e) fire-alarm
 der **Feuerwein** (-e) fiery wine
 das **Fias'ko** (-s) failure
 der **Fichtenbaum** (=e) pine-tree
 die **Fiedel** (-n) fiddle, violin
 der **Fiedelbogen** (—) fiddle-bow
 fiedeln *intr.* fiddle, play the
 fiddle
 fiel *pret. of* fallen
 finden (a, u) *tr.* find, discover
 fing *pret. of* fangen
 fing an *pret. of* anfangen; fing es
 mit dem Essen an they began to
 eat
 der **Finger** (—) finger
 die **Fingerspitze** (-n) finger-tip
 finster *adj.* dark, gloomy
 die **Firma** (-men) firm
 der **Fisch** (-e) fish
 fischen *intr.* fish
 der **Fischer** (—) fisherman
 das **Fischerdorf** (=er) fishing vil-
 lage
 der **Fischerknabe** (-n, -n) young
 fisherman
 das **Fischermädchen** (—) fisher-
 maiden
 die **Fläche** (-n) surface
 der **Flachs** flax; von Flachs flaxen
 fladern *intr.* flicker, flare
 die **Flamme** (-n) flame
 die **Flanke** (-n) flank
 die **Flasche** (-n) bottle
 flattern *intr.* flutter, float, wave
 flechten (i, o, o) *tr.* wreath, braid
 die **Fledermaus** (=e) bat
 flehen *tr.* beg, implore
 das **Fleisch** flesh, meat
 der **Fleiß** diligence, industry

- fleißig** *adj.* diligent, industrious
das Fliegen flying; flight, speed
fliegen (o, o) *intr.* (*aux.* sein) fly;
 kam geflogen came flying
fließen (floß, geflossen) *intr.* (*aux.* sein) flow, run
flink *adj.* quick, nimble
flieg *pret.* of fliegen
die Flöte (-n) flute
der Flötenlaut (-e) music of flutes
flott *adj.* jolly, jaunty, dashing, swagger
flüchten *intr.* (*aux.* sein) flee, take refuge, escape
der Flug (-e) flight; im Flug a-flying
der Flügel (—) wing
das Flügelchen (—) little wing
die Flur (-en) meadow, plain
flüstern *intr.* whisper
die Flut (-en) [flood] tide, water, stream
das Fohlen (—) colt
die Folge (-n) consequence, result
folgen *intr.* w. dat. (*aux.* sein) follow
folgend *part. adj.* ensuing, subsequent; folgendes as follows, the following
die Form (-en) form, shape
formlich *adj.* formal; *adv.* downright, actually, fairly
das Forsthaus (-er) forester's house, pavilion in the woods
fort *adj. and sep. pref.* away, gone, forth; es blüht fort it continues to bloom
fort'-fahren (ä, u, a) *intr.* continue
fort'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go away, depart
fort'-jagen *tr.* drive away, expel
fort'-müssen (muß, mußte, gemußt) *intr.* be obliged to go away, have to go
fort'-setzen *tr.* continue, pursue
der Frachtbrief (-e) bill of lading
der Frack (-s and -e) dress-coat
die Frage (-n) question, query
fragen *tr.* ask, question; *refl.* da fragt sich's sehr it's a pretty open question
das Frankreich France
franzö'sisch *adj.* French
die Frau (-en) woman, lady, dame; = Ehefrau wife; Mrs.;
die Frau Rektor the rector's wife
das Fräulein (—) [unmarried] young woman; Miss
frech *adj.* insolent
die Frechheit (-en) [piece of] impudence
frei *adj.* free, unoccupied, leisure
freien *tr. and intr.* sue, woo, pay court to, marry
die Freiheit (-en) freedom, liberty
freilich *adv.* to be sure, of course
fremd *adj.* strange; der Fremde (*decl. as adj.*) stranger
das Fremdenbuch (-er) [hotel-] register
das Fremdenzimmer (—) spare-room, guest-chamber
fressen (frist, fraß, gefressen) *tr. and intr.* eat, devour

die Freude (-n) joy
 freudig *adj.* joyous, glad
 freuen *tr. and refl.* rejoice, be
 glad, be pleased; es freut mich
 I am glad [of it]

der Freund (-e) friend
 freundlich *adj.* friendly, kindly
 die Freundschaft (-en) friendship;
 Freundschaft schließen become
 friends, strike up a friendship
 die Frieda (*fem. dimin. of Gott-*
fried) Frieda

der Frieder Fred, Freddy
 friedlich *adj.* peaceable
 der Friedrich Frederick
 die Friedrichstraße Frederick
 Street [one of the best known
 thoroughfares of Berlin]

frieren (o, o) *tr.* freeze, be cold;
 es friert ihn an den Zehen his
 toes are cold

frisch *adj.* fresh, new, green; gay,
 merry; *interj.* quick; frisch auf!
 up and away!

der Fritz Fred, Fritz
 das Frischchen Freddy
 Frä. *abbrev. of Fräulein*

froh *adj.* glad, happy
 fröhlich *adj.* merry, joyous
 fromm *adj.* pious, holy, devout,
 gentle, quiet

der Frosch (=e) frog
 die Frucht (=e) fruit
 der Fruchttaft (=e) fruit-juice;
 jelly

früh *adj.* early; in früherer Zeit
 formerly, in the olden days
 der Frühling (-e) spring
 die Frühlingsblume (-n) spring-
 flower

frühlingsfroh glad of spring
 das Frühlingskleid (-er) spring-
 dress

das Frühlingslied (-er) spring-
 song

der Frühlingsmorgen (—) spring
 morning

der Frühlingsstag (-e) spring-
 day

das Frühstück (-e) breakfast;
 luncheon

fügen *tr.* join, unite; *refl.* yield,
 submit

fühlen *tr. and intr.* feel

fuhr *pret. of fahren*

führen *tr.* lead, conduct, carry,
 handle, wield; den Befehl [or
 das Kommando] führen be in
 charge, command

der Führer (—) leader, guide

der Fuhrmann (-leute) drayman,
 driver

füllen *tr.* fill, replenish

fünf *num. adj.* five

fünfjährig *adj.* five-year-old

fünfzehn *num. adj.* fifteen

fünfzig *num. adj.* fifty

funzeln *intr.* sparkle, gleam,
 twinkle

der Funke(n) (-ns, -n) spark,
 gleam

für *prep. w. acc.* for, in return
 for, instead of; für mich hin
 along, by myself, absent-
 mindedly

die Furcht fear, fright

furchtbar *adj.* fearful, awful, ter-
 rible

fürchten *refl.* fear, be afraid

fürchterlich *adj.* fearful, awful

furchtlos *adj.* fearless
der Fuß (≈e) foot; mit dem Fuß
 stoßen [*or* treten] kick
der Fußboden (≈) floor

der Fußstoß (≈e) kick, push with
 the foot
die Fußtour [tür] (—en) foot-tour,
 walk

G

gab *pret. of* geben
die Gabe (—n) gift
die Gabel (—n) fork
der Galopp gallop, canter; im
 Galopp on the dead run
galt *pret. of* gelten
der Gang (≈e) walk, gait; course
 [of a dinner]; hallway, corri-
 dor; aisle
ganz *adj.* whole, entire; *adv.*
 quite, entirely; ganz unten 'way
 down; der ganze Umland all of
 Umland['s works]; im ganzen
 genommen all things consid-
 ered; taken as a whole
gar *adj.* done; *adv.* quite, en-
 tirely, very; *interj.* what an
 idea! perish the thought!; gar
 nicht not at all, by no means;
 gar kein not a single; gar schön
 the prettiest
die Garnison (—en) garrison
garstig *adj.* disagreeable, mean,
 naughty, scurvy
der Garten (≈) garden
die Gartenanlage (—n) park, public
 garden, common
die Gasse (—n) side-street, lane,
 passage
der Gast (≈e) guest
der Gastwirt (—e) hotel-keeper,
 mine host

geballt *part. adj.* clenched
das Geba'ren demeanor
das Gebäu'de (—) building
das Gebein (—e) bones
geben (i, a, e) *tr.* give; es gibt there
 is, there are; es gab there was,
 there were; einen Laut von dir
 zu geben to utter a syllable; O
 möcht's für mich geben oh, may
 there be for me
gebie'ten (o, o) *tr.* bid, order,
 command
das Gebir'ge (—) mountain-
 range, mountains
gebis'sen *p.p. of* beißen
das Gebot (—e) command, pre-
 cept, commandment
gebot *pret. of* gebieten
gebracht *p.p. of* bringen
gebra'ten *part. adj.* roasted, fried
gebrau'hen *tr.* use, make use of,
 need
gebro'hen *p.p. of* brechen
gebun'den *p.p. of* binden
der Geburts'tag (—e) birthday
das Geburts'tagskind (—er) person
 whose birthday is celebrated
der Geburts'tagskuchen (—) birth-
 day-cake
gedacht *p.p. of* denken; kaum ge-
 dacht scarcely had the thought
 come, [when]

das **Gedächtnis** (-fe) remembrance, memory

der **Gedan'ke** (-ns, -n) thought, idea

geden'ten (gedachte, gedacht) *intr.*
w. gen. recall, remember, be mindful (of)

das **Gedicht'** (-e) poem

das **Gedrän'ge** (—) crowd, throng

die **Geduld'** patience

gedul'dig *adj.* patient

gefähr'lich *adj.* dangerous

das **Gefal'len** pleasure, liking; an ihm Gefallen finden take a fancy to him

gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen) *intr.* please; es gefiel ihm it pleased him, it suited him

gefan'gen *part. adj.* caught, taken; gefangen nehmen take captive

der (die) **Gefan'gene** (*decl. as adj.*) captive, prisoner

die **Gefan'genschaft** captivity, imprisonment

das **Gefäng'nis** (-fe) prison

gefiel' *pret. of gefallen*

geflo'gen *p. p. of fliegen*

das **Gefol'ge** retinue, suite

der **Gefrag'te** (*decl. as adj.*) the one addressed

der **Gefrei'te** (*decl. as adj.*) lance-corporal

gesun'den *p. p. of finden*

gegen *prep. w. acc.* against, to, for, towards

die **Gegend** (-en) region, district; landscape

der **Gegendienst** (-e) return service; einen Gegendienst leisten reciprocate

gegenü'ber *prep. w. dat. and adv.* opposite, face to face with; sich gegenüber stehen confront one another

gegenwärtig *adj.* present, actual, at present

der **Gegner** (—) opponent, enemy

geh *interj.* go along! get out!

der (also das) **Gehalt'** (-e and -er) pay, wages, salary

gehegt' *part. adj.* cherished

das **Geheim'nis** (-fe) secret, mystery

geheim'nisvoll *adj.* mysterious

gehen (ging, gegangen) *intr. (aux. sein)* go, move, turn, walk; wie geht es Ihnen? how are you?; das geht nicht that is out of the question; es geht sich schlecht it's hard to move; mir geht es nicht better I'm in the same plight; das geht wohl kaum that is hardly possible; so geht's heute that's the way nowadays; in sich gehen commune with oneself, feel remorse

das **Gehirn'** (-e) brain

gehör'en *intr.* obey, submit

gehö'ren *intr.* belong

gehör'sam *adj.* obedient; ganz gehor'samster Diener! very much obliged!

die **Geige** (-n) fiddle, violin

der **Geigenlaut** (-e) sound of fiddles

das **Geigenspiel** violin-playing

der **Geiger** (—) violinist

der **Geist** (-er) spirit

geisterhaft *adj.* ghostlike, spectral, spooky

- die **Geisterhand** (-e) ghostly hand, invisible hand
- das **Gellin'** gel continuous ringing
- das **Gellö'ne** wailing, whining
- das **Geläch'ter** laughter
- gelaug'** *pret.* of *gelingen*
- gelaug'en** *intr.* (*aux.* *sein*) arrive, reach, get
- das **Geläut'e** ringing, pealing, chiming
- gelb** *adj.* yellow
- das **Geld** (-er) money
- gele'gen** *adj.* opportune
- die **Gele'genheit** (-en) opportunity, occasion; *bei dieser Gelegenheit* while thus occupied
- gelehrt'** *adj.* learned; *der Gelehrte* (*decl. as adj.*) the scholar
- gelernt'** *part. adj.* finished, professional, by trade
- der Gelieb'te* (*decl. as adj.*) beloved
- gelind'** *adj.* mild, gentle
- geling'en** (a, u) *intr.* succeed, be successful
- gelit'ten** *p.p.* of *leiden*
- gelten** (i, a, o) *intr.* be valid, be good, be worth; be necessary, be considered; *es gilt* it is intended, it is a question
- gelun'gen** *p.p.* of *gelingen*
- der Gemahl'* (-e) consort, husband
- das **Gemahl'** (-e) *archaic for* die *Gemahlin*
- die **Gemah'lin** (-nen) consort, spouse
- gemein'** *adj.* common, vulgar; *gemeiner Soldat* private soldier
- der Gemei'ne* (*decl. as adj.*) private [soldier]
- das **Gemüt'** (-er) mind, soul, heart
- gemüt'lich** *adj.* comfortable, cozy; sociable, agreeable
- die **Gemüt'lichkeit** snugness, comfort
- genannt'** *p.p.* of *nennen*
- genau'** *adj.* exact, distinct, close
- die **Genehm'igung** approbation
- der General'* (-e) general
- das **Genie'** [g = zh] (-s) genius
- genom'men** *p.p.* of *nehmen*
- genug'** *adv.* enough, sufficient; a deal of
- genuß'reich** *adj.* enjoyable
- das **Gepäd'** (-e) luggage
- der Gepäd'träger* (—) luggage-carrier, porter
- das **Gepol'ter** clatter, crash
- geputzt'** *part. adj.* gaily dressed, smart, elegant
- gera'de** *adv.* just, right, exactly; straight; *gerade eben* just at that moment
- geradeaus'** *adv.* straight ahead
- gerannt'** *p.p.* of *rennen*
- gera'ten** (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* *sein*) come, get (by chance), fall; in *Verlegenheit geraten* become embarrassed
- gerben** *tr.* tan, curry
- die **Gerech'tigkeit** justice; *Gerech'tigkeit des Himmels!* merciful heaven!
- gereizt'** *part. adj.* nettled, irritable
- geriet'** *pret.* of *geraten*
- gering'** *adj.* small, insignificant, inferior; *nichts Geringes* (= *kein Geringer*) no ordinary individ-

- ual; aus geringer Ursache for a petty reason
- gern(e) *adv.* gladly, willingly, with pleasure; *w. verbs* like to, be glad to; gern gesehen very welcome; gern haben be fond of, fancy
- geru'fen *p.p. of rufen*
- gerührt' *part. adj.* moved, touched, thrilled
- die Gesang'nummer (-n) song-number [on a program]
- das Geschäft' (-e) business, affair
- geschä' pret. of geschehen
- gesche'hen (ie, a, e) *intr. (aux. sein)* happen, take place, pass off; wie ihm geschä' what to make of it
- gescheit' *adj.* sensible, intelligent, clever
- das Geschenk' (-e) gift, present
- die Geschich'te (-n) story; affair, business
- das Geschid' (-e) fortune, fate
- geschli'then *p.p. of schleichen*
- geschlun'gen *p.p. of schlingen*
- der Geschmad' (-e) taste
- das Geschmei'de (—) trinkets, jewels
- geschmei'dig *adj.* supple, pliant, smooth
- geschmol'zen *part. adj.* molten
- geschmie'gelt *part. adj.* dressed up [to kill], triggered out, spruce
- geschnit'ten *p.p. of schneiden*
- geschos'sen *p.p. of schießen*
- geschos'sen *p.p. of schießen*
- das Geschrei' cry; cries, shouting
- geschrie'ben *p.p. of schreiben*
- geschwind' *adj.* quick, fast
- geseg'net *part. adj.* blessed; [ich wünsche Ihnen eine] gesegnete Mahlzeit! I hope you have made a good dinner
- der Gesel'l(e) (-n, -n) prentice; fellow, comrade, mate
- gesel'len *refl.* associate with, join
- das Gesel'lenstüd journeyman's test [piece of work]
- die Gesell'schaft (-en) company, society
- geses'sen *p.p. of sitzen*
- das Gesetz' (-e) law
- gesetzt' *p.p. of setzen*
- das Gesicht' (-er) face, countenance; über das ganze Gesicht all over his face; Gesichter machen make faces [grimaces]
- das Gespräch' (-e) conversation
- gespro'chen *p.p. of sprechen*
- gesprun'gen *p.p. of springen*; kommt gesprungen comes running up
- die Gestalt' (-en) form, figure, shape, build
- gestern *adv.* yesterday
- gestor'ben *p.p. of sterben*
- das Gesträuch' (-e) shrubbery, thicket
- gesund' *adj.* sound, healthy
- gesun'gen *p.p. of singen*
- gesun'ten *p.p. of sinken*
- getan' *p.p. of tun*
- getrie'ben *p.p. of treiben*
- getrof'sen *p.p. of treffen*
- getrun'ten *p.p. of trinken*
- gewaff'net *part. adj.* armed
- die Gewalt' (-en) force, violence; power
- gewal'tig *adj.* prodigious, vast,

- huge; strong, powerful, compelling
- die **Gewalt'tat** (-en) deed of violence, assault
- das **Gewand'** (=er) garment
- das **Gewehr'** (-e) weapon, gun; **Gewehr auf!** carry arms!; **Gewehr ab!** ground arms!; **präsentiert das Gewehr!** present arms!
- gewe'sen** *p.p. of sein*
- das **Gewicht'** (-e) weight
- gewin'nen** (a, o) *tr.* win, gain, obtain
- gewiß'** *adj.* certain, sure
- gewiß'fenschaft** *adj.* conscientious
- die **Gewiß'fensstimme** (-n) voice of conscience
- die **Gewohn'heit** (-en) custom, habit; **nach alter Gewohnheit** in accordance with his usual custom
- gewöhn'lich** *adj.* common, ordinary, customary; *adv.* usually
- gewor'den** *p.p. of werden*
- gewor'fen** *p.p. of werfen*
- das **Gewürz'** (-e) spices, groceries
- gewußt'** *p.p. of wissen*
- gezo'gen** *p.p. of ziehen*
- gibt** *pres. 3d pers. of geben*
- gierig** *adj.* greedy
- gießen** (goß, gegossen) *tr. and intr.* pour
- gilt** *pres. of gelten*
- ging** *pret. of gehen*; **ging's** so it went on; **es ging** they were going
- der **Gipfel** (—) top, summit
- der **Glanz** splendor, glory
- glänzen** *intr.* shine, gleam, be resplendent
- glänzend** *part. adj.* brilliant, splendid
- das **Glas** (=er) glass
- glatt** *adj.* smooth, slippery
- glauben** *tr. (w. dat. of the person, acc. of the thing)* believe, suppose; have faith in
- gleich** *adj.* same, like, equal; *adv.* = **sogleich** immediately, right away; = **obgleich** although
- gleich'en** (i, i) *intr. w. dat.* be like, resemble
- gleichfalls** *adv.* likewise
- gleiten** (glitt, geglitten) *intr. (aux. sein)* glide, slip, slide
- glitzern** *intr.* sparkle, glitter
- die **Glocke** (-n) bell
- das **Glockengeläut(e)** chiming of bells
- das **Glockenzeichen** (—) signal-bell
- das **Glocklein** (—) little bell
- das **Glück** luck, [good] fortune; **zum Glück** fortunately, happily
- glücklich** *adj.* happy, lucky, fortunate
- glucksen** *intr.* gurgle
- das **Glücksfind** (-er) child of fortune, lucky person
- der **Glückstaler** (—) luck-dollar, token-piece
- glühen** *intr.* burn, glow, be red-hot
- die **Glut** (-en) fire, heat, glow, flame; **von Feuers Glut** the color of flame
- die **Gnade** (-n) grace, boon, blessing
- gnädig** *adj.* gracious; **gnädige Frau** my dear Lady, madame

das **Gold** gold
golden *adj.* golden, gilt
goldgelb *adj.* golden, gold-yellow
goss *pret. of* gießen
der Gott (=er) god, God; **Gott**
 sei Dank! Heaven be praised!
 thank heavens!
die Götterspeise (-n) divine food,
 ambrosia
göttlich *adj.* godlike, divine
der Gottlieb Gottlieb
das Grab (=er) grave
graben (ä, u, a) *tr.* dig
die Grabesluft (=e) air from a
 tomb
der Graf (-en, -en) count
das Gras (=er) grass
gratulie'ren *intr.* congratulate,
 wish (one) joy
grau *adj.* gray
grauend *part. adj.* turning gray,
 dawning
grausam *adj.* cruel
grausen *imp. w. dat.* shudder;
 dem Vater grauset's the father
 shudders
greifen (griff, gegriffen) *tr.* seize,
 reach, grasp
der Grenadier' (-e) grenadier
die Grenze (-n) boundary, bor-
 der
die Grete (*abbrev. of* Margarete)
 Margery, Gretchen
das Griechenland Greece
der Griesgram (-e) grumbler,
 croaker, Peter Grievous
griff *pret. of* greifen
der Griff (-e) grip, grasp
die Grille (-n) cricket
das Grinsen grin, grimace

grinsen *intr.* grin, sneer, smirk
der Gröhler (*liter.* bawler) Gröh-
 ler [a family name]
groß (ö) *adj.* large, big, great,
 tall; **groß und klein** big and
 little people; **der Große** tall
 boy, big fellow
großartig *adj.* grand, sublime
die Größe (-n) size, dimension
die Großmutter (=) grandmother
der Großpapa (-s) grandpapa
der Großvater (=) grandfather
grub *pret. of* graben
grün *adj.* green, fresh
das Grün greenness, freshness
der Grund (=e) ground, reason;
 bottom, bed; valley, dale,
 glen
gründen *tr.* found, establish
gründlich *adj.* fundamental, thor-
 ough
die Gründung (-en) founding,
 establishment
grünen *intr.* thrive, flourish
die Gruppe (-n) group
grüßen *tr.* greet, hail, salute, bow;
 man grüßt greetings are ex-
 changed; **grüßend** with a bow;
 ich lasse grüßen I send my greet-
 ings
gucken *intr.* peer, peek; **gucken Sie**
 doch wenigstens einmal please do
 take at least just a peek
gulden *archaic for* golden
der Gulden (—) florin [about
 40 cts.]
das Gut (=er) good, possession;
 = Landgut estate
gut (better, best) *adj.* good; *adv.*
 well; **die gute Stube** the best

parlor; *ich bin dir gut* I am fond of you; *seien Sie so gut und be kind enough to*
gutherzig *adj.* good-hearted, good-natured
gütig *adj.* kindly, kind
gütigst *superl. adv.* if you will, please

gut'-machen *tr.* correct, repair
der Gutsbesitzer (—) landowner, landed-proprietor
der Gymnasiast' (—en, —en) student at a Gymnasium, high-school student
das Gymna'sium (—s, —ien) preparatory school



das Haar (—e) hair; *pl.* locks
haben (*ich habe, du hast, er hat, wir haben, ihr habt, sie haben; hatte, gehabt*) *tr.* have, hold; *gern haben* like, be fond of; *er ist nur zu haben* he can be got only
Habsburg Habsburg [an imperial dynasty]
die Habfeligkeit (—en); *pl.* effects, belongings, traps
halb *adj.* half; *halb neun* half past eight
half *pret. of helfen*
die Halle (—n) hall; = *Bahnhofshalle* train-shed
hallen *intr.* echo, resound
der Hals (—e) neck, throat
der Halt (—e) footing, support; *halt, stop; Halt machen (or halt'-machen)* stop, call a halt
halt *interj.* wait a bit! hold on!
halten (ü, ie, a) *intr. and tr.* hold, have, keep, stop, halt; *tr. w. für* take one to be, suppose one is, consider; *sich halten* remain, be kept
das Hamburg Hamburg [the most

important seaport of Germany]
Hamburger *adj.* Hamburg
der Hammer (—) hammer
die Hand (—e) hand; *bei der Hand sein* be right on the spot
handeln *intr.* act, treat (of), deal, use; bargain, chaffer, argue
die Handschrift (—en) manuscript
der Handschuh (—e) glove
die Handtasche (—n) satchel, valise
hangen [*or hängen*] (i, a) *intr.* hang [down]
der Hans John, Jack
das Hanschen Johnny, Jack
hart *adj.* hard, severe, cruel
der Harzgeruch (—e) smell of resin
der Hase (—n, —n) hare, rabbit
der Haß hate
hassen (*hast, gehast*) *tr.* hate
häßlich *adj.* hateful, ugly, homely
die Hast haste
hastig *adj.* hasty, rapid
hatte *pret. of haben*
der Hauch (—e) breath, breeze
der Haufe(n) (—ns, —n) heap; *über den Haufen rennen* run over, knock down

- häufig** *adj.* frequent
 das **Haupt** (-er) head
 der **Hauptmann** (-leute) captain
 das **Haus** (-er) house, home;
 line, dynasty; zu Hause at
 home; nach Hause homewards
 die **Hausarbeit** (-en) home-work
 das **Häuschen** (—) cottage, lodge
 die **Haut** (-e) skin, hide
heben (o, o) *tr.* lift, raise
 die **Hede** (-n) hedge, bramble
 das **Heer** (-e) army
heftig *adj.* violent
 die **Heide** (-n) heath, moor
 das **Heidenröslein** (—) heath-rose
heilig *adj.* holy, sacred; heiliger
 Himmel! heavens above!
heim *adv.* home(wards)
 das **Heim** (-e) home
 das **Heimatsdorf** (-er) native vil-
 lage, home-town
heimatlich *adj.* native
 die **Heimatsstadt** (-e) native city
heim'-kommen (kam, gekommen)
 intr. (aux. sein) get home, re-
 turn
heimlich *adj.* secret
heimwärts *adv.* homewards
 der **Heimweg** (-e) way home
Heinzerlingsch *adj.* Heinzerling
heiraten *tr.* marry, wed
heiser *adj.* hoarse
heiß *adj.* hot, inflamed
heißen (ie, ei) *intr.* be, be called,
 be named; *tr.* call, name, bid;
 mean; wie heißen Sie? what is
 your name; wie heißt die erste
 Strophe? how does the first
 stanza go [or run]?; das heißt
 that is
heiter *adj.* cheerful
 der **Held** (-en, -en) hero; der ver-
 brecherische Held the heavy vil-
 lain
 das **Heldenblut** blood of heroes
 die **Hele'ne** Helen
helfen (i, a, o) *intr. w. dat.* help,
 aid, assist; es half nichts it did
 no good, it didn't work
hell *adj.* bright, clear; distinct,
 loud
 der (also das) **Helm** (-e) helmet
hengen *tr. variant of hängen* hang,
 execute by hanging
 der **Henker** (—) hangman; zum
 Henker! hang it! the deuce!
her *adv. and sep. pref.* here,
 hither
herab' *adv.* down
heran' *adv. and sep. pref.* on, up,
 nigh, towards
heran'-kommen (kam, gekommen)
 intr. (aux. sein) approach, be
 impending
 das **Heran'nähen** approach
heran'-rollen *intr. (aux. sein)*
 come rolling up
herauf' *adv.* up
heraus' *adv. and sep. pref.* out,
 out of [it]
heraus'-geben (i, a, e) *tr.* sur-
 render, deliver
heraus'-kommen (kam, gekommen)
 intr. (aux. sein) come out;
 komme ich Ihnen heraus! you
 just wait till I get out!
 das **Herba'rium** (-ien) collection
 of dried plants, herbarium
herbei' *adv.* here, hither, along
 up

- der Herbst (-e) autumn, fall
 der Herbstnebel (—) autumn mist
 herein' *adv.* in, into; *interj.* come in!
 zum Fenster herein in through the window
 hernie' *der adv.* down, below
 der Herr (*gen.* -n, *pl.* -en) gentleman; Lord; Mr.
 der Herrgott God; God Himself
 herrlich *adj.* splendid, glorious
 die Herrlichkeit glory, splendor
 die Herrschaft (-en) rule; persons of rank; meine Herrschaften Ladies and Gentlemen
 herrschen *intr.* reign, prevail
 her'-stellen *tr.* restore
 herü'ber *adv.* over, across, to this side
 herum' *adv. and sep. pref.* round, around, about
 herum'-'drehen *tr.* turn around
 herum'-'fahren (ü, u, a) *intr. (aux. sein)* move [aimlessly] around, circle about; fuhr mit den Fingern herum ran his fingers around
 herum'-'reichen *tr. pass (around)*
 hernn' *ter adv.* down
 hervor' *adv. and sep. pref.* forth, forward
 hervor'-'geschossen *p.p. of hervor-schießen*
 hervor'-'schießen ([schuß, geschossen]) *intr. (aux. sein)* shoot forth
 hervor'-'steigen (ie, ie) *intr. (aux. sein)* rise, well up
 hervor'-'suchen *tr.* call forth, summon up
 das Herz (*gen.* -ens, *dat.* -en, *pl.* -en) heart
 die Herzfreude (-n) heart's joy, heart's ease
 herzlich *adj.* hearty, cordial; auf das herzlichste in the most cordial manner
 das Heu hay
 der Heuboden (-) hayloft
 das Heumachen haying
 heute to-day; heute abend this evening; heute schon or noch heute this very day
 die Heze (-n) witch
 der Hieb (-e) blow
 hielt *pret. of halten*
 hier *adv.* here
 hiermit' *adv.* herewith
 die Hilfe (-n) help, assistance; zu Hilfe! help!
 hilft *3d pers. pres. sg. of helfen*
 der Himmel (—) heaven, sky
 das Himmelreich [kingdom of] heaven
 himmelschreiend *adj.* atrocious, abominable
 das Himmelssdach canopy of heaven
 der Himmelsfunke(n) (-ns, -n) gleam of heaven
 himmlisch *adj.* heavenly, of heaven
 hin *adv. and sep. pref.* away, down, along, there, thither; gone, lost; hin und her up and down, to and fro
 hinab' *adv.* down, below
 hinan' *adv.* up
 hinauf' *adv. and sep. pref.* up, away up
 hinauf'-'gehen (*ging, gegangen*) *intr. (aux. sein)* reach, extend

hinaus' *adv. and sep. pref.* out, forth, beyond, past

hinaus'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go out

hinein' *adv.* in, into

hing *pret.* of hängen or hängen

hin'-geben (i, a, e) *tr.* give away

hin'-laufen (du, ie, au) *intr.* (*aux.* sein) run over [there]

hin'-setzen *refl.* sit down

hin'-stellen *tr.* lay down

hinten *adv.* behind; von hinten und vorn backwards and forwards

hintenher' *adv.* along behind

hinter *prep. and sep. pref.* behind; hinter ihnen her along after them

das Hinterbein (-e) hind leg

hinüber *adv.* over there, beyond, across; *as interj.* climb over!

hinun'ter *adv. and sep. pref.* down

hinun'ter-stürmen *intr.* (*aux.* sein) rush headlong down

hinweg' *adv.* away, off, past

hinzu' *adv. and sep. pref.* up (to), nearer, on (to)

hinzu'-fügen *tr.* add, join on

das Hirn (-e) brain

der Hirsch (-e) stag

hoch *pret.* of heben

hoch (when inflected hoch-) (höher, höchst) *adj.* high, lofty, tall; die hohen Herren fine folks, the "quality"; hoch gehen rise

höchlich *adj.* highly

höchst (*superl.* of hoch) highest, loftiest

hochverehrt' *part. adj.* estimable, illustrious

das Hochzeitslied (-er) wedding-song

der Hof (-e) court, yard, farm

hoffen *tr. and intr.* hope, hope for

höflich *adj.* courteous, polite

die Hoffchauspielerin (-nen) actress at the Royal Theater

hoch- inflected form of hoch

die Höhe (-n) height, eminence; in die Höhe up, aloft

höher *compar.* of hoch

hohl *adj.* empty, vacant; hohle Gasse narrow pass, defile

die Höhle (-n) cave, cavern, den

höhnisch *adj.* scornful

hold *adj.* lovely, gracious, sweet

holen *tr.* fetch, get, bring, come and get; Atem holen draw breath; hole mal just go and get

der Holländer (—) Dutchman

der Holzklotz (-e) log, stump

hopla *interj.* one side! look out!

hören *intr.* hearken, listen

hörend *part. adv.* attentively

hören *tr.* hear, listen to, take lectures on; hören Sie einmal, wissen Sie say, just let me tell you something

das Horn (-er) horn

die Hosentasche (-n) trousers' pocket

das Hotel' (-s) hotel

hu *interj.* ugh! phew!

hub *variant* of hob

hübsch *adj.* pretty, nice; machen Sie hübsch auf! open the door, that's a nice boy!

das Huhn (-er) chicken

die Huldigung homage

der Hund (-e) dog
 die Hundeansticht mortal terror,
 "holy" terror
 hundert num. adj. hundred
 hunderttausend num. adj. hun-
 dred thousand
 hundertzwanzig num. adj. hun-
 dred and twenty
 der Hunger hunger
 hungrig adj. hungry
 hupp interj. hop! jump!

hurra' interj. hurrah!
 huschen intr. (aux. sein) scurry,
 whisk
 husteln intr. cough slightly, hem
 husten intr. cough
 der Hut (-e) hat, bonnet
 hüten tr. watch, guard; refl. take
 care, beware
 der Hüter (—) guardian, warder
 die Hutschachtel (-n) hat-box
 das Hüttlein (—) little hut

3

ich (meiner, mir, mich) pers. pron. I
 ideal' adj. ideal
 die Idee' (Idee'n) idea, notion
 ihm dat. of er and es
 ihn acc. of er
 ihnen dat. of sie they
 Ihnen dat. of Sie you
 ihr dat. of sie she
 ihr (euer, euch, euch) pers. pron.
 ye, you
 ihr (ihre, ihr) poss. adj. and pron.
 her, their
 ihrer gen. of sie she, they
 Ihrer gen. of Sie you
 im contr. of in dem
 immer adv. always, ever, just;
 immer herein! step right in!
 With verbs immer is often best
 rendered by "keep" er ging im-
 mer he kept going, etc.
 immerdar adv. forever, con-
 stantly
 immerfort adv. evermore, forever
 die Impertinenz' (-en) imperti-
 nence

in prep. w. dat. or acc. in, into,
 on, at, with, among
 indem' conj. while, because, as;
 adverbial clauses introduced by
 indem often best rendered in
 English by participial phrase
 der Inhalt contents
 innerhalb adv. and prep. w. gen.
 within, inside
 innerlich adj. inward; adv. inside
 innig adj. cordial, sincere, heart-
 felt
 die Insel (-n) island
 insgesamt' adv. one and all
 die Inspektion' [t=tß] (-en) in-
 spection
 der Inspektor (-s, -o'ren) steward,
 superintendent
 inspizier'en intr. conduct the
 inspection
 inständig adj. urgent, earnest
 das Institut' (-e) institution
 interessant' adj. interesting
 das Interesse (-s, -n) interest
 inwiefern adv. in how far

inzwischen *adv.* in the meantime, meanwhile
irgend *adv.* some, any; irgend welcher some . . . or other; irgend etwas something (or other)

irren *refl.* be mistaken
ist *pres. 3d pers. of essen*
ist *pres. indic. of sein*; was ist dir? what ails you?; was ist denn? why, what's the matter?

3

ja *adv.* yes, to be sure, you know, you see, don't you see, why;
ja wohl! yes, indeed, of course, certainly; ich sage Ihnen ja haven't I just been telling you
die Jagd (-en) hunting, chase;
 auf die Jagd gehen go out hunting
das Jagdhorn (-er) bugle
das Jahr (-e) year
die Jahreszeit (-en) season, time of year
der Januar (-e) January
der Jauchzer (—) cry of joy
ja wohl! *adv.* yes indeed, why yes!, of course
je *adv.* ever, just
jeder (jede, jedes) *indef. pron.* any, each, every
jedesmal *adv.* every time, invariably
jedoch! *adv.* however, yet, nevertheless
jegerl *interj.* cracky! jiggers!;

jegerl und jerum! jiminy crickets!
jener (jene, jenes) *dem. pron.* that, that one, the former
jerum! *interj.* gosh! golly! jiminy!
jeso *archaic for jetzt*
jetzt *adv.* now
der Jochem (*contr. of Joachim*) Joachim
die Jugend youth
die Jugendzeit days of [one's] youth, olden days
jung (ü) *adj.* young
der Junge (-n, -n) lad, youth, boy; *pl.* young people, children
die Jungfrau (-en) virgin, maiden, maid
der Junggesell(e) (-n, -n) bachelor
der Jüngling (-e) young man, youth
der Jürgen *dialectic for Georg*
 Jürgen, George

4

der Kaffee (-s) coffee
lahl *adj.* bare, bald, bleak
der Kahn (-e) canoe, boat

der Kaiser (—) emperor
die Kaiserkrone (-n) imperial crown

das **Kalbfleisch** veal
 der **Kaliban** Caliban [so named after a figure in Shakespeare's *Tempest*]
kalt (ü) *adj.* cold
kam *pret.* of kommen
 der **Kamerad** (-en, -en) comrade
 der **Kamin** (-e) chimney, fireside, fireplace
 der **Kamm** (-e) comb
kämmen *tr.* comb
 die **Kammer** (-n) chamber, room
 der **Kampf** (-e) fight, battle, conflict
kämpfen *intr.* fight, struggle
 die **Kampfeslust** eagerness for the fray, joy of battle
 der **Kana'rienvogel** (-) canary-bird
 der **Kandela'ber** (-) chandelier; (Straßenkandelaber) street-lamp
 das **Kanin'chen** (-) rabbit
kann *pres.* of können
kannte *pret.* of kennen
 die **Kano'ne** (-n) cannon
 die **Kanzlei** (-en) office, chancel, bureau
 die **Kapel'le** (-n) band [of music]
 die **Kappe** (-n) cap
 der **Karl** Charles, Carl
 das **Karni'delchen** (-) *dialectic* for Kaninchen "bunny"
 der **Karo** Caro [name of a dog]
 das **Karolin'chen** Carrie
 die **Karoli'ne** Caroline
 der **Karpfen** (-) carp [sort of fish]
 die **Karte** (-n) card; = Fahrkarte ticket
 die **Kartoffel** (-n) potato

der **Karzer** (-) prison [of a school], arrest
 die **Kaser'ne** (-n) barracks
 der **Kaser'nenarrest** (-e) imprisonment in barracks
 der **Kaser'nenhof** (-e) barracks-yard
 das **Kasperletheater** (-) puppet-show, Punch-and-Judy show
 der **Kassie'rer** (-) cashier
 der **Kasten** (-) chest, box, coffer
 der **Katarrh** (-e) catarrh
 der **Kahenjammer** "hold-over" [seediness following a season of dissipation]
 der **Kauer** (*liter.* chewer) Kauer [a family name]
kaufen *tr.* buy, purchase
 der **Kaufmann** (-leute) merchant, tradesman
kaum *adv.* hardly, scarcely
kehren *tr. and refl.* turn
kein (keine, kein) *adj. and indef. pron.* no, not a, no one, none, not any, nobody; so lustig wie **keins** none so happy as he
keinmal *adv.* no time, never
 der **Kellner** (-) waiter
kennen (**kannte**, **gekannt**) *tr.* know, be acquainted with
 die **Kenntniß** (-e) knowledge, information
 der **Kerl** (-e) fellow, chap
keuchen *intr.* pant, gasp
kichern *intr.* giggle, titter
 das **Kind** (-er) child
 die **Kinderei** (-en) childish trick
 das **Kinderreich** (-e) children's realm, child-world
kindisch *adj.* childish, infantile

das **Kinn** (-e) chin
 die **Kirche** (-n) church
 das **Kirchdach** (-er) church-roof
 die **Kirchglocke** (-n) church-bell
 der **Kirchtag** (-e) church-fair day
 der **Kirchturm** (-e) church-tower
 die **Kiste** (-n) chest, box
 die **Klafter** (-n) fathom [about two yards]; also *der and das Klafter* (—)
 das **Klagelied** (-er) mournful song, dirge
Klagen *intr.* complain; *über Müdigkeit klagen* complain of being tired
Klänglich *adj.* pitiable, pitiful
 der **Klang** (-e) sound
Klapp *interj.* clap! clack!; *Klapp, Klapp!* slap bang!
Klappen *intr.* fit together, pass off
Klar *adj.* clear, evident
 die **Klasse** (-n) class
 der **Klassiker** (—) classic [author]
Klassisch *adj.* classical
 der **Klaus** Claus
 die **Klavierbegleitung** (-en) piano accompaniment
kleben *tr.* stick, paste, put
 das **Kleid** (-er) dress, garment; *pl.* clothes
 die **Kleiderbürste** (-n) clothes-brush, whisk-broom
 der **Kleiderschrank** (-e) clothes-press, wardrobe
 die **Kleidung** (-en) clothing, clothes
klein *adj.* small, little, short; *von klein auf* from the time when he was a baby
 der (die) **Kleine** (*decl. as adj.*)

little one, little chap, youngster; manikin; girlie
kleinlaut *adj.* dejected
 der **Klempner** (—) tin-smith, plumber
klimmen (*klimmte or kletterte, geklimmt or geklettert*) *intr.* (*aux.* sein) climb
 die **Klingel** (-n) bell
klingeling *interj.* tingalingaling!
klingseln *intr.* ring; *es klingelt* there is a ring [at the door], someone is ringing
klingen (a, u) *intr.* sound, be heard
klipp *see* klapp
 die **Klippe** (-n) cliff, crag
klomm *pret. of klimmen*
 das **Klopfen** pounding
Klopfen *tr. and intr.* beat, knock, thump; *es klopft* there is a knock, somebody is knocking
klug *adj.* clever, wise, prudent; *klug werden* get one's bearings, get the hang of things
 die **Klugheit** cleverness, wisdom
 der **Knabe** (-n, -n) boy, youth
knallen *intr.* crack, sound sharply
 der **Knecht** (-e) servant
 der **Knicks** (-e) curtsey
 das **Knien** (*pl. Knie*) knee
knipsen *intr.* snap, tap
knistern *intr.* crackle
 der **Knopf** (-e) button
knüpfen *refl.* be attached to, be associated with
kochen *tr.* cook, boil
 der **Koffer** (—) trunk
 der **Kohlbauer** (*liter.* cabbage-

- farmer) **Kohlbauer** [a family name]
- die **Kohleuschäufel** (-n) coal-shovel
- Kohlfinster** *adv.* coal-black, pitch-dark
- Kohlſchwarz** *adj.* coal-black, jet-black
- die **Kolonial'waren** *pl.* groceries [*liter.* goods (wares) from the colonies]
- das **Kolonial'warengeschäft** (-e) grocery business, grocery
- kolossal'** *adj.* colossal, "immense"
- kommandie'ren** *tr. and intr.* command, order
- das **Komman'do** (-s) command; das Kommando führen be in command
- kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come; zum Vorschein kommen turn up, crop out; zu Falle kommen come to grief
- der **Kommis'** [s silent] (—) clerk
- kommunizie'ren** *intr.* take communion
- die **Kompanie'** (-i'en) company
- die **Konferenz'** (-en) conference
- die **Konfirmation'** [t=tß] confirmation [in the church]
- der **König** (-e) king
- die **Königstochter** (a) princess
- können** (ich kann, du kannst, er kann, wir können, ihr könnt, sie können; konnte, gekonnt) *mod. aux.* be able, can, may
- konnte** *pret. of können*
- das **Kontor'** (-e) office
- der **Kopf** (a) head; face
- das **Köpfchen** (—) little head
- die **Kopie'** (-i'en) copy
- der **Korb** (a) basket
- das **Körbchen** (—) little basket
- der **Korrespondent'** (-en, -en) correspondent
- losen** *intr.* caress, make love; chat, prattle
- die **Kosten** *pl.* expenses
- kosten** *intr.* cost
- der **Krach** (*liter.* crash, crack) **Krach** [a family name]
- der **Kragen** (—) collar
- krank** *adj.* ill, sick
- der **Kranz** (a) wreath
- das **Kraut** (a) herb
- der **Kreis** (-e) circle
- der **Kreuzer** (—) kreutzer [a coin worth $\frac{1}{10}$ of a Gulden (florin), about $\frac{1}{2}$ a cent]
- das **Kreuzköpfel** (—) fine fellow
- kriechen** (o, o) *intr.* (*aux.* sein) creep, crawl
- der **Krieg** (-e) war
- kriegen** *tr.* seize, get, catch
- der **Krieger** (—) warrior, soldier
- der **Kriegerstand** military profession
- der **Kriegskamerad** (-en, -en) soldier-comrade, companion in arms
- kristallen** *adj.* crystal
- die **Kritik'** (-en) criticism, critique
- der **Kritiker** (—) critic
- kroch** *pret. of kriechen*
- die **Krone** (-n) crown; = Brautfranz bridal wreath
- der **Krüppel** (—) cripple
- der **Rübel** (—) tub, vat
- die **Rüche** (-n) kitchen
- der **Ruchen** (—) cake

der **Rudud** (-e) cuckoo; zum
 Rudud sein be all up with;
 geh' zum Rudud go to the deuce
 der **Rüfer** (—) cooper
 die **Rugel** (-n) sphere, globe, ball,
 bullet
 die **Ruh** (-e) cow
 kühl *adj.* cool
 die **Rühlung** coolness; air
 kühn *adj.* keen, eager, brave
 kümmern *tr.* concern, regard;
 was kümmert uns der Süt?
 what do we care about the
 hat?
 die **Runde** information, news,
 tidings
 kunnt *obsolete for konnte*
 die **Kunst** (-e) art, skill

knstgeübt *adj.* skilled, skillful
 der **Künstler** (—) artist
 das **Kunstwerk** (-e) work of art
 die **Kur** (-en) cure
 kurie'ren *tr.* cure
 der **Kurt** Curt
 kurz (ü) *adj.* short; *adv.* a short
 while; kurz und gut to make a
 long story short, the short and
 long of it is
 der **Kuß** (Küsse) kiss
 küssen (küßte, geküßt) *tr.* kiss
 das **Küßnacht** Küssnacht [a Swiss
 town near which Tell killed
 Gessler]
 die **Kutsche** (-n) coach
 der **Kutscher** (—) coachman
 das **Kuvert'** [v = w] (-e) envelope

2

laben *tr. and refl.* refresh, enjoy,
 take joy
 das **Lächeln** (—) smile
 lächeln *intr.* smile
 lachen *intr.* laugh
 das **Lachlabinett** (-e) museum of
 fun
 laden (ä, u, a) *tr.* load
 der **Laden** (-e) shop, store
 die **Ladung** (-en) cargo, consign-
 ment
 lag *pret. of liegen*
 die **Lage** (-n) situation, condition
 der **Lagerraum** (-e) wareroom,
 stockroom
 das **Lamm** (-er) lamp
 die **Lampe** (-n) lamp; *pl.* foot-
 lights

das **Lampenfieber** stage-fright
 das **Land** (-er) land; country;
 auf das Land into the country
 das **Ländchen** (—) petty state
 die **Landesmark** boundary
 der **Landmann** (-leute) farmer
 die **Landstraße** (-n) country-road;
 highway, turnpike
 die **Landung** (-en) landing; com-
 ing to (the) land
 der **Landvogt** (-e) governor, pre-
 fect
 lang (ä) *adj.* long, tall
 lange *adv.* a long time, long; by
 far, by a long way; noch lange
 nicht not by a long shot
 länger *comp. of lang* longer;
 längere Zeit for some time

das **Langoör** (-es, -en) long-ears
langsam *adj.* slow
längst *adv.* for a long time
las *pret. of lesen*
lassen (ich lasse, du läßt, er läßt, wir lassen, ihr laßt, sie lassen; ließ, gelassen) *tr.* let, cause, make, allow, have; ließ seinen Koffer bringen had his trunk brought; (=aufgeben) cease, stop; give up, lay down
latei'nisch *adj.* Latin
der Later'nenfandelaber (—) street-lamp
das Laub foliage, leaves
laufen (du, ie, au) *intr. (aux. sein)* leap, run, walk [rapidly]
lauschen *intr. w. dat.* listen
der Laut (-e) sound; syllable
laut *adj.* loud; *adv.* aloud, out loud
lauten *intr.* sound; purport, run
läuten *tr. and intr.* ring, toll; es läutete the bell rang
lauter *adv.* purely, merely; nothing but, only
lautlos *adj.* silent
leben *intr.* live, be alive, fare; leben Sie wohl! lebe wohl! farewell!
das Leben life; stir, bustle, activity
lebend *part. adj.* living, animate; nichts Lebendes no living creature
leben'dig *adj.* (a)live, living, animated
die Lebensgeschichte (-n) life-history, story of one's life
das Lebewohl' (-s) farewell, adieu

der Lebkuchen (—) gingerbread
das Leder (—) leather
leer *adj.* empty, vacant, deserted
legen *tr.* lay, place; *refl.* abate
lehnen *tr.* lean
die Lehre (-n) teaching, instruction; in die Lehre nehmen take as an apprentice; in die Lehre treten indenture one's self
lehren *tr.* teach
der Lehrer (—) teacher
das Lehrgeld (-er) tuition fee [of an apprentice learning a trade]
der Lehrherr (-n, -en) master, employer
der Lehrling (-e) apprentice; novice, tyro
der Leib (-er) body; abdomen; zu Leibe gehen pitch into, go for
die Leiche (-n) dead body, corpse
leicht *adj.* easy, light, frivolous; leichten Fußes with light tread
das Leid pain, harm; hat mir ein Leids getan has hurt me
leid *indecl. adj.*; es tut mir leid I am sorry; das war ihm leid it grieved him
leiden (litt, gelitten) *tr.* endure, bear, suffer
leider *adv.* unfortunately; *interj.* alas!
leis(e) *adj.* low, soft; *adv.* softly, in a low tone
die Leiste (-n) band, strip, border
leisten *tr.* render, perform, afford
leiten *tr.* guide, lead, conduct
die Leiter (-n) ladder
lenken *tr.* guide, direct; *intr. (aux. sein)* turn, start
die Lerche (-n) lark

- lernen** *tr. and intr.* learn, study
lesen (ie, a, e) *tr. and intr.* read
lest *adj.* last
letztenmal *adv.*, see under **Mal**
lehter (*comp. of leht*) *adj.* latter
die Leuchte (-n) lantern, beacon-light
leuchten *intr.* gleam, glisten, shine, light [the way]
die Leute *pl.* people
der Leutnant (-s) lieutenant
licht *adj.* light, clear
das Licht (-er) light, gleam
lichten *refl.* grow light
das Lichtlein (—) little light, gleam
das Lid (-er) lid; = **Augenlid** eyelid
lieb *adj.* dear, beloved; **den lieben langen Tag** the live-long day
die Liebe love; fondness
der Liebe (*decl. as adj.*) dear one
lieben *tr. and intr.* love
liebenswert *adj.* amiable, kind
lieber *comp. of lieb and gern* dearer; rather, preferably
lieblich *adj.* lovely, sweet
der Liebling (-e) favorite
liebst *superl. of lieb and gern* dearest, favorite; **am liebsten** best of all, soonest; *w. verbs* like to . . . best
die Liebste (*decl. as adj.*) darling, beloved, true-love
das Lied (-er) song; **das Lied ist aus** the jig is up, the game is lost
lief *pret. of laufen*
liegen (a, e) *intr.* lie, rest, be situated; **sich in den Armen liegen** be clasped in each other's arms
ließ *pret. of lassen*
liest *pres. 3d pers. of lesen*
die Lilie (-n) lily
der Lindbaum (=e) *poetic for Linde*
die Linde (-n) linden-tree
link *adj.* left
links *adv.* left, to the left; **nach links** to the left
die Lippe (-n) lip
listig *adj.* cunning, crafty
die Literatur (-en) literature
litt *pret. of leiden*
das Loch (=er) hole; tunnel, bore; black-hole, dungeon
locken *tr.* entice, allure, tempt
der Lohn (=e) reward, wage
die Lokomotive (-n) engine
die Lore (*contr. of Leonore*) Lore
die Lorelei Lorelei, Lurlei
los *adj. and sep. pref.* loose; **was ist los?** what's up? what's the matter?; **etwas muß da los sein** something must be going on there
das Löschpapier (-e) blotting-paper
lösen *tr.* loose, set free; solve
los'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux. sein*) start, begin; go off, explode
los'-lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* let go
los'-werden (i, a or wurde, o) *tr.* get rid of, dispose of
der Ludwig Ludwig, Lewis, Louis
die Luft (=e) air, breeze; **in die Luft** up, aloft; **in die blaue Luft** at the horizon; **into the blue distance**

die <i>Lui'se</i> Louise	joy, delight; <i>Lust haben</i> desire, wish
der <i>Lurlei</i> Lorelei-rock	
der <i>Lurleifelsen</i> Lorelei-rock	<i>lustig</i> <i>adj.</i> cheerful, merry, jolly
die <i>Lust</i> (-e) pleasure, mirth, fun,	der <i>Lyriker</i> (—) lyric poet

M

<i>machen</i> <i>tr.</i> do, make, cause, perform; <i>machten ihm es nach</i> copied him in this; <i>einen weiten Weg machen</i> come a long way; <i>sich auf den Weg machen</i> set out on one's way; <i>sich an die Arbeit machen</i> set to work	das <i>Mailied</i> (-er) May-song
die <i>Nacht</i> (-e) power, might	<i>majesta'tisch</i> <i>adv.</i> majestically
<i>mächtig</i> <i>adj.</i> mighty, powerful, tremendous	<i>mal</i> <i>contr.</i> of <i>einmal</i> ; <i>schau' mich mal an</i> look at me for a second; come, just look at me; <i>sagen Sie mal</i> tell me, will you?; <i>du hast dich mal wieder blamiert</i> you've gone and given yourself away again
das <i>Mädchen</i> (—) girl	das <i>Mal</i> (-e) time; <i>einmal</i> one time, once; <i>das erste Mal</i> (or <i>das erstmal</i>) the first time; <i>ein- ums anderemal</i> time after time; <i>mit einem Male</i> all of a sudden; <i>zum letztenmal</i> for the last time
<i>mag</i> <i>pres.</i> of <i>mögen</i> ; <i>das mag ich nicht</i> I don't care for it	<i>malerisch</i> <i>adj.</i> picturesque
der <i>Magen</i> (—) stomach, "inner man"	die <i>Mama</i> (-s) mama
<i>mager</i> <i>adj.</i> lean, lank, slender; <i>der Magere</i> lank fellow, lean boy	<i>man</i> <i>indef. pron.</i> one, someone, they, people; <i>man sagt</i> they say, it is said
der <i>Magis'ter</i> (<i>Latin form of Meister</i>) (—) master [of arts], scholar	<i>manch</i> (<i>mancher, manche, manches</i>) <i>indef. pron.</i> many a, some, much; <i>manches a great deal</i>
<i>magnifikt'</i> [<i>manjifikt'</i>] <i>adj.</i> magnificent	<i>mancherlei</i> <i>indecl. adj.</i> many, divers, various, sundry
die <i>Mahlzeit</i> (-en) meal-time, meal; <i>see</i> <i>gesegnet</i>	<i>manchmal</i> <i>adv.</i> often, sometimes, occasionally
die <i>Mähne</i> (-n) mane	die <i>Manier'</i> (-en) manner
<i>mahnen</i> <i>tr.</i> put in mind, remind	der <i>Mann</i> (-er) man; = <i>Ehemann</i> husband
die <i>Mahnung</i> (-en) warning	das <i>Männchen</i> (—) little man;
der <i>Mai</i> [month of] May	
der <i>Maisbaum</i> (-e) birch-tree	
die <i>Maid</i> <i>poetic for Mädchen</i>	
der <i>Maisfäser</i> (—) May-bug, cockchafer	

- Männerchen machen sit on the
 hind-legs
 die Männerchen *humorous pl. of*
 Männchen
 mannich *dialectic for manch*
 das Männlein (—) little man,
 manikin
 das Manö'ver (—) maneuver
 der Mantel (•) cloak, mantel
 das Manuskript' (—e) manuscript
 die Mappe (—n) portfolio, bag
 das Märchen (—) fairy-tale,
 legend, story
 die Märe (—n) news, tidings,
 report
 der Mariaschutz (*liter.* protection
 of the Virgin) Mariaschutz [a
 small town]
 die Marie' Mary
 das Marie'chen little Mary, Molly
 die Mark (—en) mark [silver piece
 = 24 cents]
 die Marke (—n) mark, 'brand,
 stamp; = Briefmarke postage-
 stamp
 der Markt (•e) market(place)
 der Marktflecken (—) market-
 town, hamlet
 marmelsteinern [*poetic for mar-*
morsteinern] *adj.* [of] marble
 der Marsch (•e) march, tramp
 marschie'ren *intr. (aux. sein)*
 march, proceed
 der Marzipan marchpane, almond-
 paste
 das Material' (—ien) material
 matt *adj.* faint, feeble, weak
 die Matte (—n) meadow
 die Mattigke't languor, fatigue
 die Mauer (—n) wall, [stone]-fence
 der Maulwurf (•e) mole
 mausen *intr.* steal, pilfer
 der Max Max
 medernb *part. adj.* bleating
 das Medlenburg Mecklenburg,
 [a land in northern Germany
 lying along the Baltic Sea]
 Medlenburger *indecl. adj.* Meck-
 lenburg(ian)
 der Medlenburger (—) citizen of
 Mecklenburg
 die Medizin' (—en) medicine
 das Meer (—e) sea, ocean
 die Meer'nige (—n) mermaid, sea-
 sprite
 der Mehlkloß (•e) flour-dumpling
 mehr (*comp. of viel*) more; nicht
 mehr no longer
 mehrere *adj.* several
 die Meile (—n) mile, league [a
 German mile is over four
 English miles]
 mein (meine, mein) *poss. adj. and*
pron. my, mine
 meinen *tr. and intr.* think, mean,
 intend, remark
 mein(er) *gen. of ich*
 meinettwegen *adv.* for my sake;
 for aught I care, well and good
 die Meinung (—en) opinion
 meist (*superl. of viel*) most; am
 meisten the most
 der Meister (—) master
 melden *tr.* announce, report
 die Melodel' *unusual form for*
 Melodie
 die Melodie' (—i'en) melody
 die Menagerie' [g = zh] (—n) men-
 agery
 die Menge (—n) crowd, throng

der Mensch (-en, -en) man[kind],
person, human being, fellow;
pl. people

der Menschenfresser (-) man-
eater, cannibal

der Menschenhaufe(n) (-ns, -n)
mass of people

menschenleer *adj.* deserted

das Menü' (-s) bill of fare

merken *tr.* notice, observe; merkt
auch das! bear that in mind!;
merke dir just remember

merkwürdig *adv.* remarkable

das Messer (-) knife; = Scher-
messer razor

der Metzger (-) butcher

mich *acc. of* ich

die Miene (-n) mien, manner,
look

mieten *tr.* rent

die Milch milk; mit Milch und
Bürpur milk-white and rose-
red

mild *adj.* mild, soft, gentle

das Militär' *coll.* army

die Minna Minnie

die Minute (-n) minute

mir *dat. of* ich; mir ist I feel; mir
die Hand my hand

mir nichts dir nichts *adv.* without
ceremony

mißbil'igen *tr.* disapprove of,
condemn

die Mission' (-en) mission

mißlin'gen (a, u) *intr.* fail, be a
failure

mit *prep. w. dat. and sep. pref.*
with, by, together, in; *adv.*
together with, along, conjointly,
also, too; was ist denn mit

Richard? what is all that about
Richard?

mit'-bringen (brachte, gebracht) *tr.*
bring along

mit'-fahren (ä, u, a) *intr. (aux.*
sein) ride along with, accom-
pany

mitgebracht *p. p. of* mitbringen

das Mitglied (-er) member

mit'-nehmen (nimmt, nahm, ge-
nommen) *tr.* take along

der Mittag (-e) noon

das Mittagessen dinner

der Mittagstisch (-e) dinner-
table

die Mitte middle, midst

mit'-teilen *tr.* communicate (to),
impart (to)

das Mittel (-) middle; medium;
means; = Heilmittel remedy

mitten (w. in) *adv.* in the midst of

mittlerweile *adv.* meanwhile, (in
the) meantime

mochte *pret. of* mögen

das Modell' (-e) model, study

mögen (ich mag, du magst, er mag,
wir mögen, ihr mögt, sie mögen;
mochte, gemocht) *mod. aux.* may,
desire, like, can; es möchte it
would fain

möglich *adj.* possible

der Moment' (-e) moment

der Monat (-e) month

monatlich *adj.* monthly

der Mond (-e) moon

das Mondlicht moonlight

der Mord (-e) murder

der Mörder (-) murderer

das Morgewehr (-e) murderous
weapon

morgen *adv.* to-morrow
der Morgen (—) morning, morn;
 guten Morgen good morning
der Morgengefang (=e) morning
 song
das Morgenland East, Orient
das Morgenlicht dawn, break of
 day
das Morgenrot [or *die Morgenröte*]
 dawn
morgenschön *adj.* beautiful as
 dawn
der Morgenschuh (-e) slipper
der Morgenwind (-e) morning-
 breeze
das Motto (-s) motto, maxim
müde *adj.* tired, weary
die Müdigkeit (-en) weariness,
 fatigue
die Mühe trouble, pains, diffi-
 culty; mit Müß' und Not with
 great difficulty
mühen *refl.* struggle, endeavor
die Mühle (-n) mill
der Mühlenbach (=er) mill-stream,
 mill-brook

das Mühl(en)rad (=er) mill-wheel
der Müller (—) miller
die Müllerstöchter (=) miller's
 daughter
das München Munich
Münchener *indecl. adj.* Munich
der Mund (-e) mouth; lips
murmeln *intr.* murmur, mutter
das Mürrzuschlag Mürrzuschlag
 [an Austrian town]
die Musik music
das Musikinstrument (-e) musical
 instrument
müssen (ich muß, du mußt, er muß,
 wir müssen, ihr müßt, sie müssen;
 mußte, gemußt) *mod. aux.* must,
 have to, be obliged to, be com-
 pelled to
müßtern *tr.* survey, examine
der Mut mood, humor; wunder-
 lich zu Mute [or *zumute*] werden
 begin to feel strangely
die Mutter (=) mother
das Mütterchen (—) mumsie,
 mammy
die Mütze (-n) cap

N

na *interj.* why! well! how now?;
 na ja why of course
nach *prep. w. dat. and sep. pref.*
 after, behind, at, towards, to,
 according to, for; nach Hause
 home(wards); der Sage nach
 according to the legend
as Nachahmen imitating, mim-
 icking
der Nachbar (-s and -n, -n)
 neighbor

nachdem *adv. and conj.* after-
 wards, after that; after, when;
adverbial clauses introduced by
nachdem often best rendered in
English by participial phrases
die Nachfrage (-n) inquiry
nach'-geben (i, a, e) *intr.* yield,
 submit
nach'-gehen (ging, gegangen) *intr.*
 (aux. sein) pursue, attend to
der Nachhause'weg way home

- nachher'** *adv.* afterwards, here-after; after all, then
- nach'-laufen** (du, ie, au) *intr. w. dat.* (*aux.* sein) run after, pursue
- nach'-machen** *tr.* imitate, mimic, ape
- der Nachmittag** (-e) afternoon; nachmittags in the afternoon
- der Nachmittagsunterricht** afternoon session [of school]
- nach'-pfeifen** (pfiß, gepfißen) *tr.* imitate [by whistling], re-whistle
- nach'-rufen** (ie, u) *intr. w. dat.* call after
- nach'-sehen** (ie, a, e) *tr.* turn to look at
- nächst** (*superl. of nahe*) next, nearest
- die Nacht** (=e) night; eines Nachts one night; des Nachts at night; zur Nacht in the night
- der Nachtkisch** (-e) dessert
- nächtlich** *adj.* nightly, nocturnal
- das Nachtlieb** (-er) even-song
- das Nachtmahl** (-e or =er) supper
- die Nachtzeit** night-time
- nach'-zahlen** *intr.* pay up the difference
- der Nacken** (—) [nape of the] neck
- der Nagel** (=) nail
- die Nagelrechnung** (-en) bill for nails
- nahe** (or nah) (ä) *adj.* near, adjacent, close (by)
- die Nähe** vicinity, neighborhood; in der Nähe near at hand, anywhere about; in die Nähe kommen get near
- nahe** *intr.* (*aux.* sein) approach, draw near
- nähern** *refl. w. dat.* approach, draw near
- nahm** *pret. of nehmen*
- die Nahrung** nourishment, nutriment, food
- der Name** (-ns, -n) name; namens by the name of
- nämlich** *adj.* same; *adv.* namely, to wit, that is, as a matter of fact; you know
- nannte** *pret. of nennen*
- der Narr** (-en, -en) fool
- die Nase** (-n) nose
- naselnd** *part. adj.* nasal
- naß** (ä) *adj.* wet, drenched, damp, moist
- die Natur'** (-en) nature; die freie Natur out-door world
- natür'lich** *adj.* natural, genuine; *adv.* naturally, of course; das Natürliche (*decl. as adj.*) the natural (world)
- 'ne** *contr. of eine*
- der Nebel** (—) mist, fog
- der Nebelstreif** (-e) streak of mist
- neben** *prep. w. dat. and acc.* near, beside
- nebeneinander** *adv.* side by side
- der Ned** (= Niz) water-sprite
- neßen** *tr.* plague, tease
- der Nefte** (-n, -n) nephew
- nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, accept; take to wife, wed; Platz nehmen be seated, sit down; sich in acht nehmen take care of oneself, be careful
- die Neige** (-n) decline, wane; zur Neige ging was drawing to a close
- neigen** *refl.* incline, bend down,

- be setting; *sich zu Ende neigen*
draw to a close
nein adv. no; *interj.* mercy! goodness!
die Nelke (-n) carnation, pink
nennen (nannte, genannt) tr. call, name
nergelnd part. adj. teasing, nagging, tormenting
nervös adj. nervous
netto adv. net[-weight]
das Netz (-e) net, seine
neu adj. new; *was Neues* something new, news, a novelty; *adv.* recently; *von neuem* anew, afresh
neugierig adj. curious
das Neujahr New Year; *zu Neujahr* on New Year's Day
der Neujahrswunsch (≈e) New Year's greeting
neulich adv. recently, the other day
nennefisch adj. new-fangled
neun num. adj. nine
neunt num. adj. ninth
neunzehn num. adj. nineteen
nicht adv. not; *gar nicht* not at all; *nicht mehr* no longer
nichts indef. pron. nothing
niden intr. nod
nie adv. never; *noch nie* never yet
nieder adv. and sep. pref. down
die Niederlage (-n) defeat
nie'ber-laffen (läßt, ließ, gelassen) refl. alight
nie'ber-schauen intr. look down
nie'ber-stoßen (ß, te, o) tr. strike down, lay low
die Niederung (-en) lowland
niedlich adj. neat, nice, pretty
niemals adv. never
niemand indef. pron. no one, nobody
nimmermehr adv. absolutely
never, by no means
nimmt pres. of nehmen
nit dialectic for nicht
der Nig (-e) water-sprite
die Nigentschter (≈) nixie
der Nigenwalzer (—) waltz of the water-sprites
No. abbrev. of Numero
noch adv. still, yet, besides, even, again; *conj.* nor; *noch ein* another; *noch nicht* not yet; *noch einmal* once more, again; *noch immer* still, continually; *noch heute* this very day; *noch etwas* something more
das Nordamer'ika North America
der Norden North, Northland
die Not (≈e) need, necessity, distress
notie'ren tr. note
das Notie'ren notation, recording
nötig adj. needful, necessary
das Notiz'buch (≈er) note-book
der Novem'ber (—) November
der Nu moment; *in einem Nu* in a trice, in no time
das Numero (-s) number
die Nummer (-n) number
nun adv. now; *interj.* well! how now!
nur adv. only, just; *was nur* whatever, I wonder what; *nur nicht* except
die Nuß (Nüsse) nut

D

D *interj.* oh!

ob *prep. w. gen. or dat.* on account of, because of

ob *conj.* whether, (I wonder) if, (to see) whether; = *obgleich* although

oben *adv.* above, upstairs; dort oben up there; von oben bis unten from head to foot

ober *adj.* upper

der **Oberkellner** (—) headwaiter

der **Oberlehrer** (—) professor [in an elementary school], upper-teacher

der **Oberleutnant** (—8) first lieutenant

oberst (*superl. of ober*) uppermost; top, head

der **Oberst** (—en, —en) colonel

obgleich *conj.* although

der **Obstbaum** (—e) fruit-tree

die **Obsternte** (—n) [time of] fruit-gathering, harvest-time

das **Obstmausen** stealing fruit

der **Och**(e) (—n, —n) ox

oder *conj.* or

der **Ofen** (—e) stove

offen *adj.* open, frank

offenbar *adj.* manifest, evident, apparent

der **Offizier** (—e) officer

öffnen *tr.* open

die **Öffnung** (—en) opening, hole, mouth

oft *adv.* many times, often

öfter *comp. adj.* oftener, more frequently

ohne *prep. w. acc.* without

das **Ohr** (—es, —en) ear; bei den Ohren nehmen "collar," "tackle"

die **Ohrfeige** (—n) box on the ear

der **Omnibus** (*pl.* — and —se omnibus

der **Onkel** (—) uncle

das **Orchester** [d̥ = t] (—) orchestra

ordentlich *adj.* orderly, regular, exact, ordinary; etwas Ordentliches something worth while

die **Ordnung** (—en) order, arrangement

der **Ort** (—e and —er) place, region, locality

österreichisch *adj.* Austrian

die **Ostküste** (—n) eastern coast, east beach

der **Otto** Otto

die **Ouvertüre** [uwer] (—n) overture

P

das **Paar** (—e) pair, couple; ein paar a few

(ein) **paarmal** *adv.* a couple of times

packen *tr.* seize, take possession of; pack; drag

der **Pädagog**(e) (—en, —en) pedagogue

- das **Paket'** (-e) package
 die **Palme** (-n) palm-tree
 der **Papa** (-s) papa
 das **Papier'** (-e) paper
 das **Papier'schnitzel** (—) slip of paper
 der **Passagier'** [g=zh] (-e) passenger
 der **Pastor** (o'ren) pastor, parson
 der **Pate** (-n, -n) godfather
 die **Pause** (-n) pause
 der **Pebell'** (-s or -en, -e or -en) janitor
 die **Peitsche** (-n) whip
 das **Pennal'** (-e) pen-box
 die **Perte** (-n) pearl
 die **Persön'** (-en) person, individual; die **Persön** apiece; zwei **Persön**en two people
 die **Perü'de** (-n) wig
 der **Peter** Peter
Pf. abbrev. of **Pfennig**
 die **Pfeife** (-n) pipe
pfeifen (pfiß, gepfiffen) *intr.* whistle
 der **Pfeifenklang** (=e) sound of fifes
 der **Pfeil** (-e) arrow
 der **Pfennig** (-e) [coin = $\frac{1}{4}$ cent] penny, farthing
 das **Pferd** (-e) horse
 der **Pfiff** (-e) whistle
 die **Pfingsten** *pl.* Pentecost, Whitsuntide
 das **Pfingstfest** (-e) Whitsuntide, Feast of Pentecost
 die **Pflanze** (-n) plant
pflanzen *tr.* plant
 die **Pflege** care; in **Pflege** bei being tended by
 die **Pflegemutter** (=) foster-mother
pflegen (pflegte or pflog, gepflegt or gepflogen) *tr.* nurse, care for, tend; *intr.* be accustomed to, be wont to
 das **Pfund** (-e) pound
 der **Philosoph'** (-en, -en) philosopher
 die **Philosophie'** (-i'en) philosophy
philoso'phisch *adj.* philosophical
 der **Pizzolo** (-s) waiter's assistant, bus, prentice, helper
 der **Plan** (=e) plan
 die **Planke** (-n) plank, board
 der **Platz** (=e) place, seat; square; **Platz nehmen** sit down, take a seat; am **Platz** sein be in place, be suitable; **Platz!** make way!
plötzlich *adj.* sudden
plumpen *intr.* (*aux.* sein) splash, fall plump
pochen *intr.* beat, knock, rap
 das **Podium** (-ien) platform
poe'tisch *adj.* poetic
 der **Pokal'** (-e) goblet
polnisch *adj.* Polish
 der **Portier'** [tiē'] (-s) door-keeper
 das **Porto** (-s or -Porti) postage
 die **Porzellan'pfeife** (-n) porcelain pipe
prangen *intr.* be beautiful, shine
präsentie'ren *tr.* present
 der **Präses** (— and **Präsi'den**) president
präzise' *adv.* punctually
 der **Preis** (-e) price, prize
preisen (ie, ie) *tr.* praise; call; flatter

- priesen Frieder glücklich they considered Freddy lucky
 pressen (preßte, gepreßt) *tr.* press
 prickelnd *part. adj.* prickling; keen, smart
 der Prima'ner (—) senior, first-class boy
 der Prinz (-en, -en) prince
 der Prinzipal' (-e) proprietor, manager
 die Britsche (-n) wooden bench
 der Privat'dozent (-en, -en) lecturer [without salary at a German university]
 das Privat'kontor (-e) private office
 das Privat'leben private life
 probie'ren *tr.* try, test
 produzie'ren *refl.* make one's appearance, appear
 der Profes'sor (-s, -o'ren) professor
 der Professorenball (-e) professors' ball, faculty-dance
 das Programm' (-e) program
 der Proturist' (-en, -en) head clerk
 prophe'tisch *adj.* prophetic
 profit! *interj.* your health! here's to you!; profit Neujahr! Happy New Year!
 protestan'tisch *adj.* Protestant
 die Prügelei' (-en) fight, scuffle, drubbing
 prügeln *tr.* beat, thrash; *refl.* have a fight
 psst! *interj.* hist! hush! hark!
 das Publitum public, spectators, audience
 die Puerilität' (-en) folly, childish trick
 das Puff Puff puff-car, "choo choo" [i.e., automobile]
 das Pult (-e) desk
 pünktlich *adj.* punctual
 der Purpur purple, red
 putzen *tr.* polish

Q

- der Quaddler (*liter.* prater, talky-talky person) Quaddler [a family name]
 die Quarta fourth class
 der Quarta'ner (—) fourth-class boy
 das Quartier' (-e) quarter; district, territory
 quatschen *tr.* reel off, twaddle
 die Quelle (-n) or der Quell (-e) spring, source, fountain, rill
 der Quinta'ner (—) fifth-class boy

R

- der Rabe (-n, -n) raven
 rächen *tr.* avenge
 der Rachen (—) jaw
 der Rader (—) rascal, rogue
 das Rad (-er) wheel
 das Rädchen (—) little wheel;
 = Spinnrädchen spinning-wheel
 rannte *pret. of* rennen

die **Ranun'kel** (-n) buttercup
 der **Ranun'tulus** *Latin form of*
Ranunkel
 der **Rapport'** (-e) report
 rasch *adj.* quick, sudden
 rasend *part. adj.* raging; der
 Raseube madman
 das **Rassegeshöpf** (-e) thorough-
 bred
 rasten *intr.* rest, sit idle
 der **Rat** (*pl.* Rat'schlüge) advice,
 counsel; assembly
 raten (*ü, ie, a*) *intr.* counsel,
 advise
 die **Rätin** (-nen) counselor's wife
 die **Räuberhöhle** (-n) den of
 thieves
 der **Raubmord** murder [and bur-
 glary]
 der **Rauch** smoke
 rauchen *tr. and intr.* smoke
 rauf *contr. of* herauf
 der **Raum** (=e) room, space;
 = Zeitraum interval
 rauschen *intr.* rush, rustle, mur-
 mur
 räuspern *refl.* clear one's throat,
 hem
 der **Rebensaft** (=e) juice of the
 grape
 der **Rechen** (—) rake
 das **Rechnen** arithmetic
 die **Rechnung** (-en) statement, bill
 das **Recht** (-e) right, privilege,
 law; recht haben be right
 recht *adj.* right, regular; *adv.* quite,
 very; die Rechte the right hand;
 mir war es recht I was agreeable
 rechts *adv.* right, to the right;
 nach rechts to the right

die **Rede** (-n) talk, speech, dis-
 course
 das **Reden** talk, common report
 reden *intr.* speak, talk
 die **Redensart** (-en) phrase, ex-
 pression
 redlich *adj.* honest, upright
 rege *adj.* active, stirring, bustling
 regen *tr. and refl.* stir, move,
 budge
 der **Regen** (—) rain
 der **Regenschirm** (-e) umbrella
 regie'ren *tr.* rule
 das **Regiment'** (-er) regiment
 die **Region'** (-en) region, district
 regnen *intr.* rain, pour
 das **Reh** (-e) roe, doe
 reiben (*ie, ie*) *tr. and refl.* rub
 reich *adj.* rich, abundant
 das **Reich** (-e) kingdom, empire
 reichen *tr. and intr.* reach, ex-
 tend, stretch; pass; offer
 reif *adj.* ripe
 der **Reigen** (—) dance
 die **Reihe** (-n) row, rank, line
 der **Reihen** (—) *see* Reigen
 der **Reim** (-e) rhyme
 rein *adj.* pure, clean
 reinlich *adj.* cleanly, neat
 die **Reise** (-n) travel, trip
 reisefertig *adj.* ready to start
 das **Reisen** traveling
 reisen *intr.* (*aux.* sein) travel
 der **Reisende** (*decl. as adj.*) trav-
 eler, passenger
 die **Reisetasche** (-n) traveling-
 bag, satchel
 der **Reisige** (*decl. as adj.*) trooper
 reißen (*riß, gerissen*) *tr.* tear, jerk;
 carry

- reiten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* sein) ride; mich reitet der Teufel the devil has hold of me
 der Reiter (—) rider, trooper
 der Reitersmann *poetic* for Reiter
 reizen *tr.* charm, allure; incite, stir up, madden
 reizend *part. adj.* charming
 der Rektor (-o'ren) rector, headmaster [of an elementary school]
 die Relegation' [t=ts] (-en) expulsion
 relegie'ren *tr.* expel
 rennen (rannte, gerannt) *tr. and intr.* (*aux.* sein and haben) run, race, rush, tear
 der Rest (-e) remainder
 retten *tr.* rescue, save
 der Retter (—) savior
 der Rheumatis'mus rheumatism
 der Rhein [river] Rhine
 rheto'risch *adj.* rhetorical
 der Richard Richard
 richten *tr.* address, direct
 richtig *adj.* correct, proper, regular; *interj.* sure enough!
 die Richtung (-en) direction
 rief *pret. of* rufen
 der Riese (-n, -n) giant
 der Riesenschritt (-e) gigantic stride
 der Ring (-e) ring
 das Ringlein (—) little ring
 ringsumher' *adv.* round about
 rinnen (a, o) *intr.* (*aux.* sein) run, flow, flow on
 riß *pret. of* reißen
 ritt *pret. of* reiten
 der Ritter (—) knight
 der Rod (-e) coat; den bunten Rod anziehen don a soldier's uniform
 das Röschchen (—) jacket, frock
 die Rodtasche (-n) coat-pocket
 das Röhricht (-e) bed of reeds, cane-brake
 die Rolle (-n) rôle; keine Rolle spielen cut no figure
 rollen *tr. and intr.* roll, wheel
 der Roman' (-e) novel
 die Rose (-n) rose
 rosenfarbig *adj.* rose-colored
 rosig *adv.* rosy, pink, roseate
 die Ros'se (-n) raisin
 das Röslein (—) little rose
 das Ross (-ffe) steed, horse
 das Rostod Rostock [a seaport in Mecklenburg-Schwerin]
 rot (ö) *adj.* red
 das Rotkäppchen Little Red Riding-hood
 das Rotkehlchen (—) robin (red-breast)
 die Rotte (-n) file, squad
 der Ruck (-e) twitch, jerk
 rücken *tr.* raise, move, remove
 der Rücken (—) back; Feinde im Rücken enemy attacking the rear!
 rücklings *adv.* backward, on one's back
 die Rückseite (-n) rear, end
 rückwärts *adv.* backwards, towards the rear
 das Ruder (—) oar
 der Rudolf Rudolph
 der Ruf (-e) call, shout, cry
 das Rufen calling, shouting

- rufen** (ie, u) *tr. and intr.* call, exclaim
das Rügen Rügen [an island in the Baltic sea near the mouth of the river Oder]
die Ruhe rest, repose, peace, quiet, stillness
ruhen *intr.* rest, come to a stop; repose, lie
ruhig *adj.* quiet, peaceful
rühmen *refl. w. gen.* boast
rühren *tr. and intr.* stir, move, touch; fall out, stand at ease
rumpeln *intr.* rattle, rumble
rund *adj.* round
die Runde (-n) rounds, tour of inspection
rundherum' *adv.* round about
runter *contr. of herun'ter*
das Rußland Russia
rutschen *intr. (aux. sein)* glide, slide, slip; rutschte immer kept sliding

S

- der Saal** (Säle) hall; reception-room
der Säbel (—) saber, sword
die Sache (-n) affair; thing, matter; bei der Sache in the business
säftig *adj.* juicy
die Sage (-n) legend
sagen *tr.* say, tell; wie gesagt as I have been saying; sagte immer kept repeating; sagen wollen mean, be driving at
die Saite (-n) string [of a musical instrument]; music
der Saitenklang (-e) string-music, sound of violins
salben *tr.* salve, oil
der Salon' [ballong'] (-s) parlor, drawing-room
sämtlich *adj.* all, whole, one and all
der Samuel Samuel
der Sand sand
sandte *pret. of senden*
sauft *adj.* soft, gentle
sang *pret. of singen*
der Sänger (—) singer, minstrel, poet
satz *pret. of sitzen*
der Satz (-e) jump, spring; sentence
säumen *intr.* delay
säuseln *intr.* rustle, hum, lisp
der Schacht (-e or -t) shaft [of a tunnel]
die Schachtel (-n) box
schaden *intr. w. dat.* hurt, harm; das schadet nichts that doesn't matter
das Schaf (-e) sheep; simpleton, dolt
schaffen (schuf, geschaffen) *tr.* create, make; (schaffte, geschafft) do, bring
der Schaffner (—) railway-guard, train-conductor
die Schale (-n) shell, husk
der Schall (-e and -e) ring, [joyous] sound, peal

- schallend** *part. adj.* resounding
schalt *pret. of schelten*
die Scham shame, chagrin
schämen *refl.* be ashamed; **schäme** dich! shame on you!
schänden *tr.* disgrace, dishonor
scharf (ä) *adj.* sharp, pointed
der Schatten (—) shade, shadow
der Schatz (ae) treasure; sweet-heart
schauen *tr. and intr.* look; behold, glance at
schau(e)rig *adv.* dreadful, awful
schauerlich *adj.* dreadful, thrilling
schaukeln *intr.* rock
das Schaukelpferd (—e) hobby-horse, rocking-horse
der Schaukelstuhl (ae) rocking-chair
schäumen *intr.* foam, churn, froth
das Schauspiel (—e) play, drama
der Schauspieler (—) actor
die Schauspielertruppe (—n) troupe of actors
die Scheibe (—n) disk, slice; target; = **Glas(s)cheibe** pane [of glass]
der Schein (—e) appearance, radiance, splendor
scheinen (ie, ie) *intr.* seem, appear; shine
der Scheitel (—) part [in the hair when it is brushed]
schelten (i, a, o) *intr.* scold
die Schenke (—n) tap-room, tavern
schenken *tr.* present, give, grant; pour out, decant
der Scherbeutel (—) barber's bag
scheren (o, o) *tr.* cut, trim, shear, shave; plague, tease; was schert mich Weib? what care I for wife?
das Schermesser (—) razor
der Scherz (—e) joke, jest
scheu *adj.* shy, timid
die Scheune (—n) barn, shed
schicken *tr.* send, dispatch
das Schicksal (—e) fate
schieben (o, o) *tr.* shove, push
schien *pret. of scheinen*
schießen (schöß, geschossen) *tr. and intr.* shoot; **schieß zu!** go on and shoot! fire away!
das Schiff (—e) skiff, boat, ship
schiffen *intr.* (aux. sein and haben) sail
der Schiffer (—) boatman, skipper, sailor
der Schild (—e) shield
das Schild (—er) plate, sign
die Schillerfeier Schiller-festival
Schillersch *adj.* of Schiller
schimpfen *intr.* call names, curse
das Schimpfen reviling, abuse
der Schirm (—e) umbrella, parasol
schirmen *tr.* protect, shade
die Schlacht (—en) battle
der Schlaf sleep, slumber
schlafen (ä, ie, a) *intr.* sleep
der Schlafende (*decl. as adj.*) sleeper
das Schlafengehen going to sleep
der Schläfer (—) sleeper
schlāfern *tr. impers.* be drowsy, doze, be wrapped in sleep
schlaff *adj.* limp, flabby
das Schlafzimmer (—) bedroom
der Schlag (ae) stroke, blow; mit dem Schläge zwölf at the stroke of twelve

schlagen (ä, u, a) *tr. and intr.*
knock, strike, beat, turn,
throw; stir, make [a lather];
die Trommel schlug zum Streite
the drum sounded the call to
arms

schlanf *adj.* slender, lissome

schleichen (i, i) *intr. (aux. sein)*
and refl. slink, slip, steal, sneak

der Schleier (—) veil, cloak

schleppen *tr.* drag

schlichten *tr.* straighten, make
sleek, arrange

schlie *pret. of schlafen*

schließen (schloß, geschlossen) *tr.*
close, shut, lock

schließlich *adv.* after all, at best

schlimm *adj.* evil, bad, ill; nichts
Schlimmes nothing bad

die Schlinge (—n) noose, snare,
trap

schlingen (a, u) *tr.* wind, twist

der Schlitten (—) sled, sleigh

das Schlittenfahren sleigh-riding

der Schlittschuh (—e) skate; Schlitt-

schuh laufen skate, go skating

das Schlittschuhlaufen skating

das Schloß (—sse) castle, palace

schluchzen *intr.* sob

der Schluck (—e) swallow, draught

der Schlufer (—) wretch, starve-
ling; armer Schlufer poor devil

schlag *pret. of schlagen*

schlummern *intr.* slumber, doze

der Schluß (—sse) close, end

der Schlüssel (—) key

das Schlüsselloch (—er) keyhole

die Schmach disgrace, shame

schmal *adj.* narrow, thin

schmauchen *intr.* smoke

schmecken *tr. and intr.* taste, taste
good

der Schmerz (—es, —en) pain, grief

schmerzhaft *adj.* painful

der Schmetterling (—e) butterfly

die Schmiede (—n) smithy, forge

schmieden *tr.* forge, mold; strike

schmiegen *refl.* nestle, crouch

der Schmierer (*liter.* smearer)

Schmierer [a family name]

schminken *tr.* paint, rouge, make
up

der Schmuck (—e) adornment,
finery

schmutzig *adj.* dirty

schnarchend *part. adj.* snoring,
nasal

schnauben *intr.* snort, pant, puff

schnaufen *intr.* wheeze, puff, snort

das Schneckenhaus (—er) snail-
shell

der Schnee snow

die Schneeflocke (—n) snow-flake

das Schneeglöckchen (—) snow-
drop

der Schneemann (—er) snow-man

das Schneewetter snowy weather,
snowstorm

schneiden (schnitt, geschnitten) *tr.* cut

der Schneider (—) tailor

schneidig *adj.* cutting, dapper,
smart; "ripping," swagger;
plucky

schneien *intr.* snow

schnell *adj.* quick, swift

der Schnupftabak snuff

schüren *tr.* tie, strap up

schurgerade *adj.* straight [as a
string], very straight

der Schnurrbart (—e) mustache

- schnurren** *intr.* whir, hum
schob *pret. of* [schieben]
der Schokolade-Pudding (-e) chocolate pudding
schon *adv.* already, soon; nevertheless, anyway, even; don't fear, never you fear, all right, "fast enough," yet, probably, by all means; schon so was something, I tell you; schon gut! all right! never mind!
schön *adj.* pretty, fine, beautiful; *interj.* all right! **die Schöne** (*decl. as adj.*) beauty, belle, fair one; was Schönes something fine
die Schönheit (-en) beauty
die Schöpfung (-en) creation
schor *pret. of* [scheren]
der Schornstein (-e) chimney
der Schornsteinfeger (—) chimney-sweep
schoss *pret. of* [schießen]
der Schoß (=e) lap; bosom
die Schramme (-n) cut, slash
der Schreck (-e) fright, terror; also **der Schrecken** (—)
schrecken *tr.* frighten
schrecklich *adj.* terrible, awful
der Schrei (-e) cry, scream; einen Schrei tun utter a cry
der Schreier (*liter.* shouter) Schreier [a family name]
schreiben (ie, ie) *tr. and intr.* write
das Schreien crying, screaming; clamor, din
schreien (ie, i) *intr.* scream, shriek, cry
der Schrein (-e) shrine, coffin
schreiten (schritt, geschritten) *intr.* (*aux. sein*) walk
schrie *pret. of* [schreien]
schrieb *pret. of* [schreiben]
der Schritt (-e) step, pace; in gleichem Schritt und Tritt keeping step with me; Schritt für Schritt step by step; auf hundert Schritte at a hundred paces
schrift *pret. of* [schreiten]
scrubbern *tr.* scrub
shrumpfen *intr.* (*aux. sein*) shrink, shrivel
sh *interj.* sh! hush!
schüchtern *adj.* shy, abashed
der Schuh (-e) shoe, boot
die Schularbeit (-en) school-work
der Schulbube (-n, -n) school-boy
die Schuld (-en) debt, fault
schuldig *adj.* guilty, at fault; indebted, owing; was bin ich schuldig? how much do I owe?
die Schule (-n) school
der Schüler (—) pupil
die Schülerin (-nen) [girl] pupil
der Schulfunge (-n, -n) schoolboy
der Schulmann (=er) pedagogue
die Schulmappe (-n) school-bag [for books]
die Schulter (-n) shoulder
das Schulterblatt (=er) shoulder-blade
schultern *tr.* shoulder [a gun]
der Schulweg (-e) path to school
das Schulzimmer (—) school-room
der Schuß (=sse) shot

die Schüssel (-n) plate, bowl
 schütteln *tr.* shake
 der Schutthau(n) (-nß, -n) heap
 of rubbish, pile of debris
 der Schutz protection
 der Schütze (-n, -n) archer,
 marksman
 schwach (ä) *adj.* weak, faint
 die Schwalbe (-n) swallow
 der Schwann(en)flügel (—) swan's
 wing
 schwärmen *intr.* *w.* für dote upon,
 revel in, rave about
 schwarz (ä) *adj.* black
 schwarzäugig *adj.* black-eyed
 das Schwarze (*decl. as adj.*) bull's
 eye
 schwätzen (*or* schwachen) *intr.* gos-
 sip, chatter, mumble
 der Schweiß (-e) tail; train [*of*
 flowing garments]
 schweigen (*ie, ie*) *intr.* be silent,
 cease speaking
 das Schweinsohr (-es, -en) pig's
 ear
 der Schweiß sweat, perspiration
 die Schweiz Switzerland
 der Schweizer (—) Swiss
 die Schwelle = Türschwelle thresh-
 old
 schwer *adj.* hard, difficult, heavy
 schwerlich *adv.* hardly, scarcely
 das Schwert (-er) sword
 das Schwertgeklirr clash of
 swords
 die Schwester (-n) sister
 das Schwesterchen (—) little sister;
 sis
 schwimmen (a, o) *intr.* (*aux.* sein)
 swim

der Schwindel cheat, swindle
 schwindeln *intr.* be dizzy; reel,
 stagger; swindle, cheat
 schwinden (a, u) *intr.* (*aux.* sein)
 disappear, vanish
 schwingen (a, u) *tr.* swing
 schwören (u, o) *intr.* swear
 der Schwung (ae) swing
 der Schwur (ae) oath
 das Schwyz [canton] Switz
 sechs *num. adj.* six
 der Sechser (—) six-kreuzer-
 piece [about 3 cents]
 sechst *num. adj.* sixth
 die Seele (-n) soul, spirit
 segeln *tr. and intr.* sail, cruise
 sehen (*ie, a, e*) *tr. and intr.* see,
 look
 die Sehnsucht longing, yearning
 sehr *adv.* very, very much, ex-
 tremely
 der Seifenschaum (ae) lather;
 Seifenschaum schlagen make a
 lather
 sein (*ich bin, du bist, er ist, wir sind,*
ihr seid, sie sind; war, gewesen)
intr. (*aux.* sein) be, exist; seem
 sein *poss. pron. and adj.* his, its
 sein(er) *gen. of er and es*
 seit *prep. and conj.* for, since
 seitdem' *adv.* since, ever since,
 since then
 die Seite (-n) side
 der Sekretär' (-e) secretary
 selber *indecl. pron.* self
 selbst *indecl. pron.* self; *adv.* in
 person; even; selbst Schaf!
 you're another [sheep]!
 selbstgebacken *adj.* made by one-
 self, home-made

selbstverständlich *adj.* self-evident,
a matter of course

die **Seligkeit** happiness, eternal
bliss; auf **Seligkeit** on my hope
of salvation

selten *adj.* rare; *adv.* seldom

seltsam *adj.* rare, strange; nichts
Eeltsames nothing unusual

das **Semes'ter** (—) semester, half-
year

der **Semmering** Mt. Semmering

der **Semmering-Bahnhof** Sem-
mering-[railway]depot

senden (sendete or sandte, gesendet
or gesandt) *tr.* send

senken *tr.* lower, cast down, sink

der **Septem'ber** (—) September

der **Sergeant'** [šerzhant'] (—en,
—en) sergeant

der **Servis'** [šerwiš'] attendance
[gratuity for servants at hotels]

setzen *tr.* set, seat, put, place; *refl.*
sit down; **setzen** Sie sich einmal
an meine Stelle! just put your-
self in my place!

seufzen *intr.* sigh

die **Sexta** sixth class

der **Sexta'ner** (—) sixth-class boy

sich *refl. and reciprocal pron.* him-
self, herself, itself, themselves;
each other, one another; bei
sich to himself; vor sich hin to
himself; absent-mindedly

sicher *adj.* sure, secure, safe, cer-
tain

sichtbar *adj.* to be seen, visible

Sie (Ihrer, Ihnen, Sie) *pers.*
pron. you

sie (ihrer, ihr, sie) *pers. pron.* she,
it

sie (ihrer, ihnen, sie) *pers. pron.*
they

sieben *num. adj.* seven

siegreich *adj.* triumphant, vic-
torious

sieh *interj.* lo! behold!

sieht *pres. 3d pers. of sehen*

der **Silves'ter** (—) Sylvester [the
last day of the year]

das **Silves'termahl** (—e or —er) din-
ner at New Year's Eve

der **Simson** Samson

sind *pres. of sein*; **sind** Sie es? is it
you?

das **Singen** singing, song

singen (a, u) *tr. and intr.* sing

sinken (a, u) *intr. (aux. sein)* sink,
fall

der **Sinn** (—e) mind, feeling,
sense, thought, purpose; von
Sinnen out of (his) senses;
mir **steht** der **Sinn** in my mind
turns to; im **Einne** haben in-
tend, mean; zu **Einn** kommen
enter one's head

sinnen (a, o) *tr. and intr.* meditate

die **Sitte** (—n) usage, custom

der **Sitz** (—e) seat

das **Sitzen** sitting; zum **Eizen** to
be seated

sitzen (saß, gefessen) *intr.* sit, sit

so *adv.* so, as, thus, therefore,
then, now; *interj.* there! in-
deed! that's right!; so ein such
a, a sort of, that sort of [a];
schon so was something, I tell
you; so etwas such a thing;
ach so! oh, that's it!

sobald' *adv.* as soon as

sosort' *adv.* at once, on the spot

jogar' *adv.* even, actually
jogleich' *adv.* immediately
der Sohn (—e) son
das Söhnchen (—) little son
solan'ge *conj.* as long as, while;
[the adv. is written so lange] sie
bettelt so lange, bis she keeps
up her begging until
solcher (solche, solches) *adj.* such;
 ein solcher such a
der Soldat' (—en, —en) soldier
das Solda'tenleben soldier-life,
 military life
das Solda'tenspiel playing soldier
der Solda'tenstand military pro-
 fession
soßen *mod. aux.* be to, be going
 to, be said to, shall, must; was
 soll ich mit dem Apfel what am I
 to do with the apple?
der Sommer (—) summer
der Sommerwind (—e) summer-
 wind
die Sommerzeit summer time
sonderbar *adj.* strange, peculiar
sondern *conj.* after negative but
der Sonnabend (—e) Saturday
die Sonne (—n) sun
sonnen *refl.* bask, take the sun
der Sonnenaufgang (—e) sunrise
das Sonnenlicht sunlight
der Sonnenschein sunshine
der Sonnenschirm (—e) parasol,
 sun-shade
der Sonnenstich (—e) sunstroke
der Sonnenstrahl (—s, —en) sun-
 beam, sunlight
der Sonntag (—e) Sunday
die Sonntagsfrühe early morning
 of Sunday

der Sonntagsurlaub Sunday-off,
 leave of absence on Sunday
sonst *adv. and conj.* else, or,
 otherwise, than, formerly,
 usually; sonst noch any other;
 besides; sonst was anything
 else
die Sorge (—n) care, worry, sor-
 row
sorgen *intr.* worry, fear; take
 care [of], care for
forglos *adj.* careless, care-free
die Sorte (—n) sort, kind, brand
der Souffleur' [sufflör'] (—e)
 prompter
souffle'ren [su] *tr.* prompt
soviel' *conj.* as much as; soviel ich
 weiß as far as I know; so viel
adv. so much
sowohl' *conj.* as well
spannen *tr.* stretch, span; hitch,
 harness; cock [a rifle]
der Spaß (—ße and —ße) joke; das
 macht aber Spaß that is great
 fun
spät *adj.* late, tardy
später *adv.* later, afterward
spazie'ren *intr.* (*aux.* sein) walk;
 spazieren gehen go out walking,
 stroll
speien (ie, i) *intr.* spit, spew
die Speise (—n) food
speisen *tr.* feed
der Speisesaal (—säle) dining-hall
das Speisezimmer (—) dining-
 room
sperrn *tr.* bar, lock
spie *pret. of speien*
der Spiegel (—) mirror, [smooth]
 surface

- spiegellklar** *adj.* clear [bright] as a mirror, transparent, pellucid
das Spiel (-e) game, play; ein Spiel sein be mere play
spielen *tr. and intr.* play; sport, wanton
der Spielmann (-leute) player, minstrel
die Spielsache (-n) plaything
das Spital' Spital [a Carinthian town of Austria, on the Drave river]
der Spita'lerboden (—) lowland of Spital, [river] 'bottom' of Spital
das Spita'lerdorf town of Spital
die Spitze (-n) top, tip, point
spotten *tr.* mock, scorn
sprach *pret. of sprechen*
die Sprachweise manner of speaking
sprang *pret. of springen*
das Sprichwort (=er) proverb, maxim
sprießen (sproß, gesprossen) *intr.* (*aux.* sein) sprout, bud
springen (a, u) *intr.* (*aux.* sein) leap, jump, spring; break, snap
der Spruch (=e) sentence, decree
der Sprung (=e) leap, jump
spüren *tr.* trace, notice, perceive
st! another form of *pst!*
der Stab (=e) staff, walking-stick
stach *pret. of stechen*
die Stadt (=e) city
das Städtchen (—) town
der Stahl (-e and =e) steel
stahl *pret. of stehlen*
die Stahlfeder (-n) steel-pen
der Stahlfederhalter (—) [steel-] penholder
die Stallmagd (=e) stable-girl [woman-hostler]
der Stallmeister (—) equerry, master of the horse
stand *pret. of stehen*
der Ständer (—) = Schirmhalter umbrella-stand
standhaft *adj.* steadfast, resolute
ständig *adj.* perpetual, fixed
die Stange (-n) pole
starb *pret. of sterben*
stark (ü) *adj.* strong
starren *intr.* stare, gape
statt *prep. w. gen.* instead of
stattlich *adj.* fine, sightly; stately, dignified
der Staub dust; spray; sich aus dem Staube machen "get up and dust," bolt, decamp
die Staubwolke (-n) cloud of dust
stechen (i, a, o) *tr.* stick, prick
der Stecken (—) stick, staff
stecken (*reg. or with pret. stat*) *tr.* stick, put; stecken bleiben stick fast, break down
das Stehen standstill, stop, halt
stehen (stand, gestanden) *intr.* stand, be; stehen bleiben stop, stand still; es steht sich schlecht it's hard to stand up; steht mir der Sinn in my mind turns to
der Stehtragen (—) [stand up] collar, "choker"
das Stehlen stealing, theft
stehlen (ie, a, o) *tr. and intr.* steal
steigen (ie, ie) *intr.* (*aux.* sein) climb, ascend, mount, rise.

- arise, get; embark; zu Kopf
 steigen go to one's head
 steil *adj.* steep
 der Stein (-e) stone
 die Steinbank (≐) stone-bench
 der Steinboden (≐) stone-flooring,
 pavement
 die Steinmauer (-n) stone-wall
 das Steinpflaster (—) stone-
 pavement
 der Steintisch (-e) stone-table
 steinreich *adj.* rich as Cræsus,
 exceedingly rich
 die Stelle (-n) place, spot; zur
 Stelle present, on the spot
 stellen *tr.* put, place; *refl.* present
 oneself; sich auf die Hinterbeine
 stellen be obstinate [in a matter]
 die Stellung (-en) position, place
 der Stenograph' (-en, -en) stenog-
 rapher
 sterben (i, a, o) *intr.* (*aux.* sein) die
 der Stern (-e) star
 die Sternblume (-n) aster
 das Sternlein (—) little star [of
 snow]
 stets *adv.* constantly, continually
 die Steuer (-n) tax
 das Steuerruder (—) rudder
 der Stiefel (—) boot, shoe
 der Stiefelpußer (—) boot-black
 stieg *pret.* of steigen
 der Stiel (-e) handle, stem
 stieß *pret.* of stoßen
 still *adj.* still, quiet, motionless
 stillgestanden! *military command*
 steady! eyes front!
 das Stillschweigen silence
 still'-stehen (stand, gestanden) *intr.*
 stand still
 die Stimme (-n) voice
 die Stimmung (-en) mood, tem-
 per
 stirbt *pres.* of sterben
 die Stirn(e) (-n) forehead, brow
 der Stod (-e) story, floor
 der Stod (≐) cane
 Stodfinster *adj.* pitch-dark
 das Stöhnen groaning, groans
 stöhnen *intr.* groan
 stolpern *intr.* (*aux.* sein) stumble,
 trip
 stolz *adj.* proud; stolz tun boast
 of, be proud of
 stolz'ern *intr.* (*aux.* haben or
 sein) strut, stalk
 stören *tr.* disturb, annoy
 die Störung (-en) interruption
 stoßen (ö, ie, o) *tr.* push, push off,
 strike, nudge, poke; mit dem
 Fuße stoßen kick; stößt mich
 immer mit dem Fuße keeps
 kicking me; *intr.* = münden run
 into, come out on, adjoin
 stottern *intr.* stutter, stammer
 die Strafe (-n) punishment
 der Strahl (-es, -en) gleam, glint
 strahlend *part. adj.* radiant, beam-
 ing
 strampeln *intr.* kick, dance
 der Strand (-e) beach, shore,
 bank
 das Straßburg Strasburg
 die Straße (-n) street, road
 die Straßenede (-n) street-corrider
 der Strauß (≐) bouquet
 das Streben endeavor, aspiration
 streben *intr.* strive, soar
 strecken *tr.* stretch
 der Streich (-e) prank, joke

streichen (i, i) *tr.* stroke, strum, play
das Streichholz (=er) match
der Streichriemen (—) [leather] strop
der Streit (—e) battle, fight
streiten (tritt, gestritten) *intr. and refl.* wrangle, quarrel, fight
streng(e) *adj.* strict, severe
streuen *tr.* strew, scatter
strich *pret. of streichen*
der Strickstrumpf knitting [*liter.* stocking being knitted]
tritt *pret. of streiten*
der Strom (=e) stream, current, river
strömen *intr. (aux. sein and haben)* stream, pour
die Strophe (—n) stanza
der Strumpf (=e) stocking
das Stübchen (—) little room
die Stube (—n) room, sitting-room, living-room; lodging
das Stubenmädchen (—) chambermaid
die Studentür (—en) parlor door, sitting-room door
das Stück (—e) piece; specimen;
das Stück apiece

das Stückchen (—) little piece, bit
der Student' (—en, —en) student
der Studentenbommel (—e) student-carousal, academic banquet
studie'ren *tr. and intr.* study
die Studier'stube (—n) study
der Stuhl (=e) chair, seat, throne
stumm *adj.* dumb, mute, silent
die Stunde (—n) hour; class, recitation; **Stunde für Stunde** hour after hour
stundenlang *adv.* for hours
der Sturm (=e) tempest, storm
stürmen *intr.* dash, rush
stürmisch *adj.* tempestuous, boisterous
stürzen *tr. and intr. (aux. sein)* plunge, fall, throw, rush
stützen *tr.* support, lean
suchen *tr.* seek, search, look for; = **versuchen** try, attempt
das Südame'rika South America
die Summe (—n) sum, total
das Summen humming, buzzing
die Sünde (—n) sin
die Suppe (—n) soup
süß *adj.* sweet, dulcet
die Szene (—n) scene [of a play]

T

der Tabak (—e) tobacco
die Tafel (—n) table
der Tag (—e) day; **eines Tages** one day; **alle Tage** every day
die Tagesreise (—n) day's journey
täglich *adj.* daily

das Tal (=er) valley, dale
die Tanne (—n) pine-tree, fir
der Tannenbaum (=e) fir-tree
der Tannenzweig (—e) pine-twig, fir-branch
die Tante (—n) aunt
das Tanzen dancing

- tanzen *intr.* dance, jump, bob up and down
 der Tanzsaal (-säle) dance-hall
 der Tape'stenstreifen (—) strip of wall-paper
 tapfer *adj.* brave
 tappen *intr.* (*aux.* sein and haben) grope
 die Tasche (-n) pocket; = Reisetasche traveling-bag
 das Taschentuch (-er) handkerchief
 die Tasse (-n) cup
 tat *pret.* of tun
 die Tatsache (-n) fact
 der Tau dew
 tauchen *intr.* (*aux.* sein) = untertauchen dive, duck, plunge; = eintauchen dip, steep; = auftauchen bob up, emerge, appear
 täuschen *tr.* deceive
 tausend *num. adj.* thousand
 tausendmal *adv.* a thousand times
 der Teelöffel (—) teaspoon
 der (also das) Teil (-e) part, share, portion
 die Teilnahme sympathy
 der Telegraph' (-en, -en) telegraph
 die Telegra'phenstange (-n) telegraph-pole
 der Temperenz'verein (-e) temperance-society
 der Tertia'ner [ji] (—) third-class boy
 der Teufel (—) devil; fellow
 der Teufelsput (-e) devil's magic; sorcery, black art
 der Teufelswagen (—) devil's car
 der Text (-e) text
 die Thalia Thalia [the tragic muse]
 das Thea'ter (—) theater
 das Thea'terfieber stage-fever
 die Thea'ter'spielerei theatrical plays
 tief *adj.* deep, low, far
 die Tiefe (-n) depth(s), deep, abyss
 die Tinte (-n) ink
 das Tintenfaß (-ässer) inkwell
 der Tisch (-e) table; bei Tisch at table, with [one's] dinner
 die Tischreihe (-n) row of tables
 toben *intr.* roar, bluster, rage
 das Toben rage, fury
 die Tochter (±) daughter
 das Töchterchen (—) little daughter
 das Töchterlein (—) daughter, lass
 die Töchter'schule (-n) girls' school; höhere Töchter'schule girls' high-school
 der Tod (*pl.* Tode or Todesfälle) death
 toll *adj.* crazy, mad
 der Ton (-e) clay, earth
 der Ton (±e) tone, note, sound
 das Tor (-e) gate
 töricht *adj.* foolish, silly
 die Torte (-n) tart, pastry
 tot *adj.* dead
 töten *tr.* kill, slay
 das Totenamt (±er) burial-service, mass for the dead, requiem
 die Totenbahre (-n) [death]bier
 das Totenbett (-es, -en) death-bed, bier

- das **Totenfest** (-e) service of burial
 die **Totenglocke** (-n) death-knell
 traf *pret.* of treffen
 träge *adj.* idle, lazy, slow
 tragen (ä, u, a) *tr.* carry, bear, wear
 die **Träne** (-n) tear
 trank *pret.* of trinken
 der **Trank** (=e) drink
 trat *pret.* of treten
 trauen *intr.* w. *dat.* trust
 das **Trauerkleid** (-er) [dress of] mourning
 trauern *intr.* sorrow, grieve
 der **Traum** (=e) dream
 das **Träumen** dreaming, reverie
 träumen *intr.* dream
 traurig *adj.* sad, mournful
 treffen (trifft, traf, getroffen) *tr.* hit, strike, meet; *refl.* come together, meet
 das **Treiben** activity, dealing(s)
 treiben (ie, ic) *tr.* drive, run; urge, propel; ernsthafte Sachen treiben be employed in serious matters; es besonders arg treiben carry things with a high hand
 die **Treppe** (-n) stair, [slight of] steps
 der **Treppenabsatz** (=e) stair-landing
 treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* sein) step, tread, walk; come; mit dem Fuße treten kick; in die Hand treten get into the hand, interfere with the hand
 treu *adj.* faithful, true
 die **Treue** faith, troth, fidelity
 der **Trieb** (-e) impulse, longing
 trifft *pres.* of treffen
 der **Trinitätssonntag** Trinity Sunday
 trinken (a, u) *tr.* drink
 tritt *pres.* of treten
 der **Tritt** (-e) step, gait
 der **Triumph'** (-e) triumph
 die **Trommel** (-n) drum
 die **Trompete** (-n) trumpet, bugle
 der **Tropfen** (—) drop
 der **Tropfer** (*liter.* dunce + -er) Tropfer [a family name]
 der **Troß** baggage-train; camp-followers
 der **Trost** comfort, solace
 trösten *tr.* comfort, console
 trotz *prep.* w. *gen.* and *dat.* in spite of
 trotzdem' *adv.* and *conj.* nevertheless, notwithstanding
 trüb *adj.* troubled, dismal, gloomy, sad
 trübgefärbt *adj.* dull-colored, dismal-hued
 trug *pret.* of tragen
 die **Trümmer** (*pl.* of an obsolete *sg.* der and das Trumm) remains, debris, wreckage
 der **Trunk** (=e) drink
 die **Truppe** (-n) troupe, company
 tchingtarattata *interj.* [imitation of sound of cymbals and drums]
 das **Tuch** (=er) cloth; towel; wrap, shawl
 tüchtig *adj.* excellent, thorough, strong, hearty
 tun (tat, getan) *tr.* do, make;

einen Jauchzer tun give a cry of joy; ein Stöhnen tun give vent to groans; einen Zug tun take a pull; einen reichen Fang tun make a rich haul
 der Tunnel (-s) tunnel
 das Tüpfelchen (—) point, dot

die Tür(e) (-en) door
 die Türkei Turkey
 der Turm (-e) tower; = Leuchtturm light-house
 der Türsteher (—) gateman
 die Tüte (-n) paper bag
 das Tuthorn (-er) trumpet-horn

II

übel *adj.* evil, grievous
 über *adv. and prep.* over, above, across; *prep. w. dat. and acc.* over, above, concerning, up to
 überall' *adv.* everywhere
 der Überfall (-e) sudden attack, surprise
 überhaupt' *adv.* in general, altogether, at all, anyway; überhaupt nicht by no means
 überkom'men (überkam, überkommen) *tr.* overcome
 überlas'sen (überläßt, uerließ, überlassen) *tr.* surrender
 überle'gen *part. adj.* surpassing; *adv.* with a superior air
 übermütig *adj.* overweening, presumptuous
 übernach'ten *intr.* pass the night
 überra'schen *tr.* surprise
 überrei'chen *tr.* pass, hand, give
 überschwem'men *tr.* overflow, inundate
 überzeu'gen *tr.* persuade
 die Überzeu'gung (-en) conviction; aus vollster Überzeugung with the fullest conviction, thoroughly convinced
 üblich *adj.* usual, customary

übrig *adj.* remaining, rest of, left over; die übrigen the rest, the others
 übrigens *adv.* however, besides
 das Ufer (—) bank, shore
 die Uhr (-en) watch, clock, o'clock
 wieviel Uhr ist es? what time is it?
 um *prep. w. acc., adv., sep. and insep. pref.* around, about, for; at; um ihn herum round about him; um . . . zu in order to
 umar'men *tr.* embrace
 um'-drehen *refl.* turn around
 umflie'hen (umfloß, umflossen) *tr.* surround, encircle
 umge'ben (i, a, e) *tr.* surround, encircle
 umgewandelt *part. adj.* transformed
 umher' *adv.* around, about
 umhül'ten *tr.* veil, envelop
 um'-kehren *tr.* invert, turn inside out
 umklam'mern *tr.* clasp, clench
 umrin'gen *tr.* surround
 um'-sehen (ie, a, e) *refl.* look about
 die Umstehenden *part. adj. pl.* those sitting near

- umsonst' adv.** in vain, for nothing
der Umstand (=e) circumstance, condition, fact
um'-wandeln tr. transform
unabhängig adj. independent
unangenehm adj. unpleasant, disagreeable
unartig adj. naughty, rude, ill-behaved
unaufhörlich adv. incessantly
und conj. and
undankbar adj. ungrateful
die Unehrlichkeit (-en) dishonesty
unerhört adj. unheard of
unerkannt adj. unrecognized
unerwartet adj. unexpected
unfern adv. not far from
unfreundlich adj. unsociable, gruff, harsh
ungeduldig adj. impatient
das Ungeheuer (-) monster, leviathan
ungeheuer adj. monstrous, immense, vast, huge; welches Ungeheure what monstrous deed
ungezählt adj. uncounted, countless
ungezogen adj. ill-bred, impertinent
die Ungezogenheit (-en) rudeness, naughty trick
das Unglück misfortune, accident
unglücklich adj. unfortunate, ill-starred
unheimlich adj. uncanny
die Uniform' (-en) uniform
der Uniform'rock (=e) military-coat
die Universität' (-en) university
unmöglich adj. impossible
das Unrecht wrong
unrecht adj. wrong, unjust
unrein adj. impure
uns dat. and acc. of wir
unsaft adv. roughly, by no means gently
unser gen. of wir
unser (unsere, unser) poss. adj. and pron. our
unsichtbar adj. unseen, invisible
der Unsinn nonsense
unsinnig adj. crazy, mad
unten adv. down, below, beneath
unter adj. lower
unter prep. w. dat. and acc., adv., and insep. pref. under, below, beneath; among, between; by
unterbre'chen (i, a, o) tr. interrupt
der Unterdrü'cker (-) oppressor
unterhal'ten (ä, ie, a) tr. entertain; maintain, support
die Unterhal'tung (-en) conversation, entertainment
unterhan'deln intr. bargain, confer
das Unterholz underbrush
unterirdisch adj. subterranean, underground
der Unteroffizier (-e) corporal
der Unterschied (-e) difference
unterstüt'zen tr. aid, assist
untersu'chen tr. examine, search
untertänigst superl. adj. most humble
das Unterwalden [canton] Unterwalden
unterwer'fen (i, a, o) refl. submit, yield

die Unterwer'fung subjection
 unzufrieden *adj.* dissatisfied
 das Uri [canton] Uri
 die Ursache (-n) cause, reason

der Ursprung (-e) source, begin-
 ning, origin
 usw. *abbrev. of* und so weiter and
 so forth, etc.

B

der Vater (-e) father
 das Vaterland fatherland, native
 country
 das Vaterunser (—) paternoster,
 Lord's prayer
 das Veilchen (—) violet
 verant'wortlich *adj.* responsible
 verber'gen (i, a, o) *tr.* conceal,
 hide
 verbeu'gen *refl.* bow, make obeis-
 sance
 die Verbeugung (-en) bow, obeis-
 sance
 verbin'den (a, u) *tr.* bind, bandage
 verbor'gen *p.p. of* verbergen
 verbre'cherisch *adj.* criminal; der
 verbrecherische Held the heavy
 villain
 verbrin'gen (verbrachte, verbracht)
tr. spend, pass
 verdan'ken *tr.* owe, be indebted to
 das Verdeck' (-e) deck
 verder'ben (i, a, o) *tr.* destroy;
intr. (aux. sein) perish
 der Verein' (-e) society, club
 verei'nen *tr.* make one, unite
 verfer'tigen *tr.* prepare, make
 verfol'gen *tr.* pursue, follow
 closely, persecute
 vergan'gen *p.p. of* vergehen
 verge'ben (i, a, e) *tr.* forgive,
 pardon

verge'bens *adv.* in vain, unavail-
 ing, for nothing
 verge'hen (verging, vergangen) *intr.*
(aux. sein) pass, speed by
 verges'sen (vergißt, vergaß, ver-
 gessen) *tr. and intr.* forget
 vergib' *imper. of* vergeben
 das Vergiß'meinnicht (-e) forget-
 me-not
 verglei'chen (i, i) *tr.* compare
 das Vergnü'gen (—) pleasure
 vergrei'fen (vergriff, vergriffen)
refl. mistake in seizing; get
 the wrong place
 verhaf'ten *tr.* arrest
 verhin'dern *tr.* hinder, prevent
 das Verhör' (-e) hearing, exam-
 ination
 verhun'gern *intr. (aux. sein)* starve
 (to death), famish
 verhü'ten *tr.* prevent, forbid
 verja'gen *tr.* drive away, expel
 verju'beln *tr.* squander, "blow
 in"
 verkauf'en *tr.* sell
 der Verkäu'fer (—) vendor, shop-
 man
 verflin'gen (a, u) *intr. (aux. sein)*
 die away
 verflun'gen *pret. of* verflingen
 verkün'den *tr.* announce
 das Verla'den loading

verlan'gen *tr. and intr.* desire, require, demand

das Verlan'gen desire, craving, longing; ein bessres Verlangen tragen have a stronger craving

verlas' *pret. of verlesen*

das Verlas'sen leaving, departure [from]

verlas'sen (verläßt, verließ, ver-lassen) *tr.* abandon, desert, leave

verle'gen *part. adj.* embarrassed

die Verle'genheit embarrassment; in Verlegenheit bringen confuse; in Verlegenheit geraten become embarrassed

verler'nen *tr.* forget, unlearn

verle'sen (ie, a, e) *tr.* read aloud, announce

verlet'zen *tr.* hurt, harm, injure

verlie'ren (o, o) *tr.* lose

die Verlo'bung (-en) engagement, betrothal

der Verlo'bungstag (-e) betrothal day

verlo'ren *part. adj.* lost; verloren gehen be lost

vermei'den (ie, ie) *tr.* shun, avoid

vermis'sen (vermißte, vermißt) *tr.* miss, feel the lack of

verneh'men (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* hear

die Vernunft' reason; zur Vernunft kommen come to one's senses

vernünf'tig *adj.* sensible; der Vernünftige sensible person

verö'ffentlichen *tr.* publish

verra'ten (ä, ie, a) *tr.* betray, discover

verrich'ten *tr.* perform, do

verrückt' *adj.* insane, mad; **der**

Verrückte madman

versam'meln *refl.* gather

versam'melt *part. adj.* assembled

die Versah'stücke *neut. pl.* scenes

verschaf'fen *tr.* get, secure

versch'i'den *tr.* distribute, sell

versch'i'den *adj.* different, various

verschlang' *pret. of verschlingen*

verschlin'gen (a, u) *tr.* devour, engulf

verschlo'ssen *part. adj.* closed, sealed

verschwand' *pret. of verschwinden*

verschwei'gen *tr.* conceal, be silent about

verschwin'den (a, u) *intr. (aux. sein)* disappear, vanish

verset'zen *tr.* put, place

versin'ken (a, u) *intr. (aux. sein)* sink, be sunk

versprach' *pret. of versprechen*

das Verspre'chen promise, pledge

verspre'chen (i, a, o) promise; *refl.*

"slip up," become confused

der Verstand' understanding, mind

verstand' *pret. of verstehen*

verständ'nisvoll *adv.* intelligently, comprehendingly

das Verste'd' (-e) hiding place

verste'den *tr.* hide, conceal

verste'hen (verstand, verstanden) *tr. and intr.* understand, know how

verstor'ben *adj.* dead, departed

verstum'men *intr. (aux. sein)* become silent, be struck dumb,

dull away, cease

der Versuch' (-e) trial, attempt

versu'chen *tr.* attempt, try

versun'fen *part. adj.* sunken
vertei'len *tr.* distribute, assign;
refl. part, break
vertrat' *pret. of* vertreten
das Vertrau'en trust, reliance
vertrau'en *tr.* entrust
vertre'ten (vertritt, vertrat, ver-
 treten) *tr.* bar, block
verwan'deln *refl.* become trans-
 formed, change
verwandt' *part. adj.* related [to]
verwei'sen (ie, ie) *tr.* refer
verwies' *pret. of* verweisen
verwir'fen *tr.* forfeit
verwun'dert *part. adj.* amazed
verza'gen *intr.* despair
verzaubert *part. adj.* enchanted
verzei'hen (ie, ie) *tr.* pardon, for-
 give, excuse
die Verzei'hung (-en) pardon,
 forgiveness; [ich bitte] um Ver-
 zeihung I beg your pardon
verzie'hen (verzog, verzogen) *tr.* dis-
 tort
verzweifelt *part. adj.* despairing,
 desperate
der Vetter *(-s, -n) cousin; *in*
derision uncle; "old man"
viel (mehr, meist) *adj.* much,
 many; **das viele** the great deal
vielleicht' *adv.* perhaps, maybe
vier *num. adj.* four
vierjährig *adj.* four-year-old
viert *num. adj.* fourth
das Viertel (—) fourth (of),
 quarter (of)
die Viertelfun'de (-n) quarter of
 an hour
vierunddreißig *num. adj.* thirty-
 four

vierundzwanzigst *num. adj.*
 twenty-fourth
der Vierwaldstättersee Lake of the
 Four Cantons, Lake Lucerne
vierzig *num. adj.* forty
das Vine'ta Vineta [a fabled city
 sunk in the Baltic sea]
der Vizefeldwebel (—) vice-ser-
 geant-major
der Vogel (*) bird
der Vogelfsteller (—) bird-catcher,
 fowler
das Vöglein (—) little bird
der Vogt (*e) governor, prefect
das Volk (*er) people; nation
das Volkslied (-er) folksong,
 popular song
voll *adj.* full
vollbrin'gen (vollbrachte, vollbracht)
tr. perfect
völlig *adj.* complete
vollkom'men *adj.* complete, thor-
 ough, perfect
vollständig *adj.* complete
von *contr. of* von dem
von *prep. w. dat.* of, from, by
vor *prep. w. dat. and acc., adv.,*
and sep. pref. before, in front
 of, forward; ago; **vor sich hin**
 to himself, sotto voce
die Voraus'sage (-n) prophecy
vorbei' *adv. and sep. pref.* by, past
vorbei'-fahren (ä, u, a) *intr. (aux.*
sein) pass by, sail past
vorbei'-gehen (ging, gegangen)
intr. (aux. sein) pass
die Vorbereitung (-en) prepara-
 tion
die Vorflur (-en) *or* **der Vorflur**
 (-e) anteroom, outer landing

der **Vorgesetzte** (*decl. as adj.*) superior, overseer
vor'-haben (*hat, hatte, gehabt*) *tr.* intend, design, mean; be about
vorhan'-den *adv.* present, in existence
 der **Vorhang** (*≡*) curtain
vorher' *adv.* previously, sooner;
 am Tage **vorher** the day before
vor'-kommen (*kam, gekommen*) *intr.*
 (*aux. sein*) occur; seem, appear
vorläufig *adv.* for the time being
vor'-lesen (*ie, a, e*) *tr.* read aloud
 der **Vormittag** (*-e*) forenoon;
 vormittags in the forenoon
vorn(e) *adv.* in front
vornehm *adj.* aristocratic, genteel, fashionable
vor's *contr. of vor das*

der **Vorschein** appearance; zum **Vorschein** kommen turn up, crop out
vorsichtig *adj.* careful, cautious
vor'-sprechen (*i, a, o*) *intr.* call, visit, look in, stop
vor'-stellen *refl.* imagine, conceive, realize; represent
 die **Vorstellung** (*-en*) performance
 der **Vorteil** (*-e*) advantage, privilege
 der **Vortrag** (*≡*) discourse; recital
vor'-treten (*tritt, trat, getreten*) *intr.* (*aux. sein*) step forward; jut forth
vorü'-ber *adv.* past, over, by, along; an den Fenstern **vorüber** along past the windows
vorwärts *adv.* forward, in advance, on, onwards

W

wach *adj.* awake
 die **Wache** (*-n*) watch; **Wache** halten stand guard
wachsen (*ä, u, a*) *intr.* (*aux. sein*) wax, grow
 die **Wacht** watch, guard
 der **Wächter** (*—*) guard, watchman
wader *adj.* stout, brave, valiant
 die **Waffe** (*-n*) weapon
 der **Waffenrock** (*≡*) tunic, military coat
 der **Wagen** (*—*) wagon, carriage, car
 das **Wägelin** (*—*) little wagon, cart

die **Wagschale** (*-n*) balance, scale(s)
wählen *tr.* choose, select
wahr *adj.* true; nicht wahr? isn't that so? doesn't it? didn't he? *etc.*
während *prep. w. gen.* during
wahrhaftig *adv.* sure enough, for a fact, really
wahrscheinlich *adv.* in all probability, presumably
 die **Waisenkasse** (*-n*) orphans' [benevolent] fund
 das **Waisenkind** (*-er*) orphan
 der **Wald** (*≡er*) forest, wood

waldwärts *adv.* into the forest
der Waldemar Waldemar

die Waldstätte *pl.* forest-cantons

wallen *intr.* (*aux.* *sein*) wander
 das **Wallen** waving, undulation
 die **Wallfahrtskirche** (-n) church of pilgrimage

der Wallfahrtsort (-e) place of pilgrimage

der Walther Walter

die Wand (+e) wall

wandeln *intr.* (*aux.* *sein and haben*) wander, walk, travel

der Wanderbursch(e) (-n, -n) journeyman prentice, itinerant [barber]

der Wanderer (—) wanderer, traveler

wandern *intr.* (*aux.* *sein and haben*) wander, walk, travel, march, ramble

der Wandersmann (-leute) wanderer

die Wanderung (-en) journeying, travel

die Wandtafel (-n) blackboard

wandte *pret.* of *wenden*

die Wange (-n) cheek

wann *interr. adv.* when

der Wanstel (*liter.* small paunch)
 Wanstel [a family name]

war *pret.* of *sein*

ward *pret.* of *werden*

wäre *pret. subj.* of *sein*

die Ware (-n) ware

das Warenhaus (+er) warehouse, store

warf *pret.* of *werfen*

warm *adj.* warm

warten *intr.* wait; *tr.* take care of, tend

der Wartesaal (-säle) waiting-room

warum *adv.* why, wherefore

was *interr. and rel. pron.* what, that, which; that which, a thing which; (= *warum*) why; *ach was!* nonsense! what of it!; *was er kann* with all his might; *was nur* whatever; I wonder what

was *short form of etwas indef. pron.* some, something, little

waschen (*ä, u, a*) *tr. and intr.* wash
 das **Waschen** (act of) washing;
 zum **Waschen** for washing

der Waschtisch (-e) washstand

was für (ein) *adv.* what, what sort of

das Wasser (—) water

der Wasserfall (+e) waterfall, cataract

die Wasserlinse (-n) water-lentil, duck-weed

der Wassermann (+er) water-sprite

die Wasserrose (-n) water-lily

der Wasserspiegel (—) surface of the water

weder *conj.* neither; *weder . . . noch* neither . . . nor

der Weg (-e) way, path; *den Weg machen* make the trip; *er hatte weg* he had got [what was coming to him]

wegen *prep. w. gen.* on account of, because of

weg'-reißen (*riß, gerissen*) *tr.* snatch away, carry off

das **Weh** pain, ache, woe
weh *adj.* sore, aching; *adv.* *sich*
 weh tun hurt oneself; *interj.*
 alas!; wie weh wird mir! ah, woe
 is me!

das **Wehen** fluttering
wehen *intr.* blow, wave, drift
 die **Wehmut** sadness, melancholy
wehren *refl.* defend oneself
 das **Weib** (-er) woman; = Ehefrau
 wife

die **Weide** (-n) willow
weigern *refl.* refuse, decline
 der **Weiher** (-) [fish]pond
 die **Weihnachten** *pl.* Christmas
 der **Weihnachtsabend** (-e) Christ-
 mas-eve

die **Weihnachtsblume** (-n) Christ-
 mas-flower

das **Weihnachtsfest** (-e) Christ-
 mastide

der **Weihnachtsmann** Santa Claus

der **Weihnachtsmarkt** (=e) Christ-
 mas-fair

das **Weihnachtswetter** Christmas
 weather

das **Weihwasser** holy water

weil *conj.* because, since, as

die **Weile** space of time, while;
 noch eine Weile for some little
 while

der **Wein** (-e) wine

weinen *intr.* cry, weep; shed

weinerlich *adj.* tearful

der **Weinreisende** (*decl. as adj.*)
 [traveling] wine agent

die **Weinstube** (-n) winerom,
 restaurant

der **Weise** (*decl. as adj.*) wise man

die **Weise** (-n) way, manner;

melody, tune; auf diese Weise
 in this wise

weisen (ie, ie) *tr.* show, indicate,
 point; = abweisen rebuff, dis-
 miss

weiß *pres. of* wissen

weiß *adj.* white

weit *adj.* wide, far; das Weite
 distance; ins Weite into the
 far distance

weiter *adv.* further, on; sprach er
 weiter he went on to say; sie
 marschierten weiter they pro-
 ceeded on their way; weiter!
 go on!; ohne weiteres without
 ceremony; nicht weiter no longer
welcher (welche, welches) *interr. and*
rel. pron. which, what; who,
 that which

welt *adj.* withered, faded

welken *intr.* (*aux.* sein) wither,
 fade

die **Welle** (-n) wave

welsch *adj.* foreign; Romanic
 [particularly Italian or French];
 der Welsche (*decl. as adj.*) for-
 eigner

die **Welt** (-en) world; was in aller
 Welt what on earth; sich durch
 die Welt bringen make a living,
 get along in the world; in alle
 Welt hinaus throughout the
 world

wenden (*wandte or wendete, ge-
 wandt or gewendet*) *tr., intr.,
 and refl.* turn

die **Wendung** (-en) turn

wenig *adj.* little; few; nicht wenig
 not a little; das wenige von den
 Werken the few works

wenigstens *adv.* at least
wenn *conj. and adv.* if, when, whenever; **wenn** nur I only hope
wer *rel. and inter. pron.* who, he who, the one who; somebody; who?; **wer** auch whoever
werden (ich werde, du wirst, er wird, wir werden, ihr werdet, sie werden; *ward or wurde, geworden*) *intr. (aux. sein)* become, grow, get; *pass. aux. be; fut. aux. shall, will*
werfen (i, a, o) *tr.* cast, throw
das Werk (-e) work, achievement
wert *adj.* worth, worthy
wertlos *adj.* worthless
das Wesen (—) being, creature; nature, character
weshalb *adv.* why, for what reason; on account of which
wessen *gen. of* **wer**
das Wetter weather
wich *pret. of* **weichen**
wichtig *adj.* important
die Wichtelshöhle (-n) goblin's den, gnome's cave
wickeln *tr.* wrap, wind, swathe
wider *prep. w. acc. and pref.* against, contrary to
der Widerschein reflection, mirrored image
widerschei'nend *part. adj.* reflected, in reflection
widerstehen *refl.* resist
widersprechen (i, a, o) *tr.* contradict
wie *adv. and conj.* how, in what way; as if, as, like, such as,

when, while, than; **wie** *interj.* what!
wieder *adv., sep. and insepar. pref.* back, again, anew; **wieder** andere others still
wie'der-finden (a, u) *tr.* find again, rediscover
wiederho'len *tr.* reiterate, repeat
das Wiedersehen meeting again
wiederum *adv.* again, anew
das Wiegen weighing
wiegen (o, o) *tr. and intr.* weigh
wiehern *intr.* neigh
wielan'ge (or **wie lange**) *adv.* how long
das Wien Vienna
wies *pret. of* **weisen**
das Wiesbaden Wiesbaden [a famous watering place in Hesse-Nassau, Prussia]
der Wiesbadener (—) inhabitant of Wiesbaden
die Wiese (-n) meadow
der Wiesenbach (-e) meadowbrook
der Wiesengeist (-er) meadow-sprite
wieviel *adv.* how much
wievielt' *adj.* which of the number; **der wievielte** ist heute which day of the month is it?
wild *adj.* wild, fierce, uncontrollable
der Wilderer (—) poacher
die Wildkatze (-n) wildcat
der Wilhelm William
will *pres. of* **wollen**
der Wille (*gen. -ns, dat, acc. -n*) will, wish; **um Himmels willen!** for heaven's sake!

willig *adj.* willing, ready
die Wimper (-n) eyelash
der Wind (-e) wind
die Windmühle (-n) wind-mill
winken *intr.* wink; beckon, make a sign, wave; nod
der Winter (—) winter
die Winterfreude (-n) winter's joy
die Winterreise (-n) winter-journey
der Wipfel (—) tree-top
wir (unser, uns, uns) *pers. pron.* we
wirbeln *intr.* whirl, eddy
wirklich *adv.* really, actually
wirr *adj.* confused, tangled
wirft 2 *pers. sg. of werde*
der Wirt (-e) landlord, innkeeper; beim Wirt at the inn
die Wirtin (-nen) landlady
wischen *tr.* wipe, mop
wissen (ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wißt, sie wissen; mußte, gewußt) *tr. and intr.* know; wissen Sie was? Let me tell you one thing!
die Wissenschaft (-en) science
die Witwe (-n) widow
der Witz (-e) joke
wo *adv. and conj.* where, when, wherever; since
die Woche (-n) week
wodurch *adv.* by what means, by means of which, in what way, how
die Woge (-n) wave, billow
der Wogenlauf dashing of billows, racing of the waves
der Wogenprall dashing of breakers

woher *adv.* whence, where, from what direction
wohin *adv.* whither, where, in what direction
wohl *adv.* well, indeed, perhaps, probably; do you suppose, I dare say, I presume, I wonder; wohl tun benefit, improve; seht ihr wohl now do you see?
wohlan *interj.* well then! well and good!
wohlgekehrt *adj.* well-turned, suitable
wohlhabend *adj.* well-to-do
wohnen *intr.* dwell, live
die Wohnstube (-n) living-room, parlor
das Wohnzimmer (—) parlor, sitting-room
der Wolf (-e) wolf
die Wolke (-n) cloud
wollen (ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollt, sie wollen; wollte, gewollt) *mod. aux.* will, be willing, desire, want, wish, pretend, intend; das will ich glauben I can easily believe that; man will glauben one can't help thinking
womit *adv.* with what
wonach *adv.* whereupon, whereafter, that for which
die Sonne (-n) delight, rapture
wonig *adj.* blissful, delightful
woran *interr. and rel. adv.* whereon, whereat, on which, at which, with which, of what, by what
worauf *interr. and rel. adv.*

whereon, 'on which, of what,
on what, to what
woraus' *interr. and rel. adv.* of
what, from which
worden *short form of* geworden
das Wort word; *pl.* Wörter (un-
connected or detached words)
and **Worte** (connected or co-
herent words); **Wort halten**
keep [one's] promise
worü'ber *interr. and rel. adv.*
about what, concerning which
wovon' *interr. and rel. adv.* of
which, about which, of what
wovor' *interr. and rel. adv.* of
what, before which
wozu' *adv.* wherefore, why
wuchs *pret. of* wachsen
die Wunde (-n) wound
das Wunder (—) wonder, marvel,
miracle
wunderbar *adj.* wondrous, mar-
velous, peculiar
wunderhübsch *adj.* very pretty

wunderlich *adj.* strange, odd
wundern *refl.* wonder, be aston-
ished
die Wunderfage (-n) wondrous
tale
wundersam *adj.* wondrous, ex-
quisite
wunderschön *adj.* beautiful, ex-
quisite, charming
die Wunderstadt (-e) wondrous
city
der Wunsch (-e) wish, greeting
wünschen *tr.* wish, desire
die Würde (-n) dignity
wurde *pret. of* werden
würdig *adj.* worthy
der Wurm (-e) worm, reptile;
= Lindwurm dragon
die Wurzel (-n) root
das Würzlein (—) small root
wußte *pret. of* wissen; **wußt'** ich's
ja! why, I knew you would!
die Wut rage
wütend *part. adj.* furious, raging

3

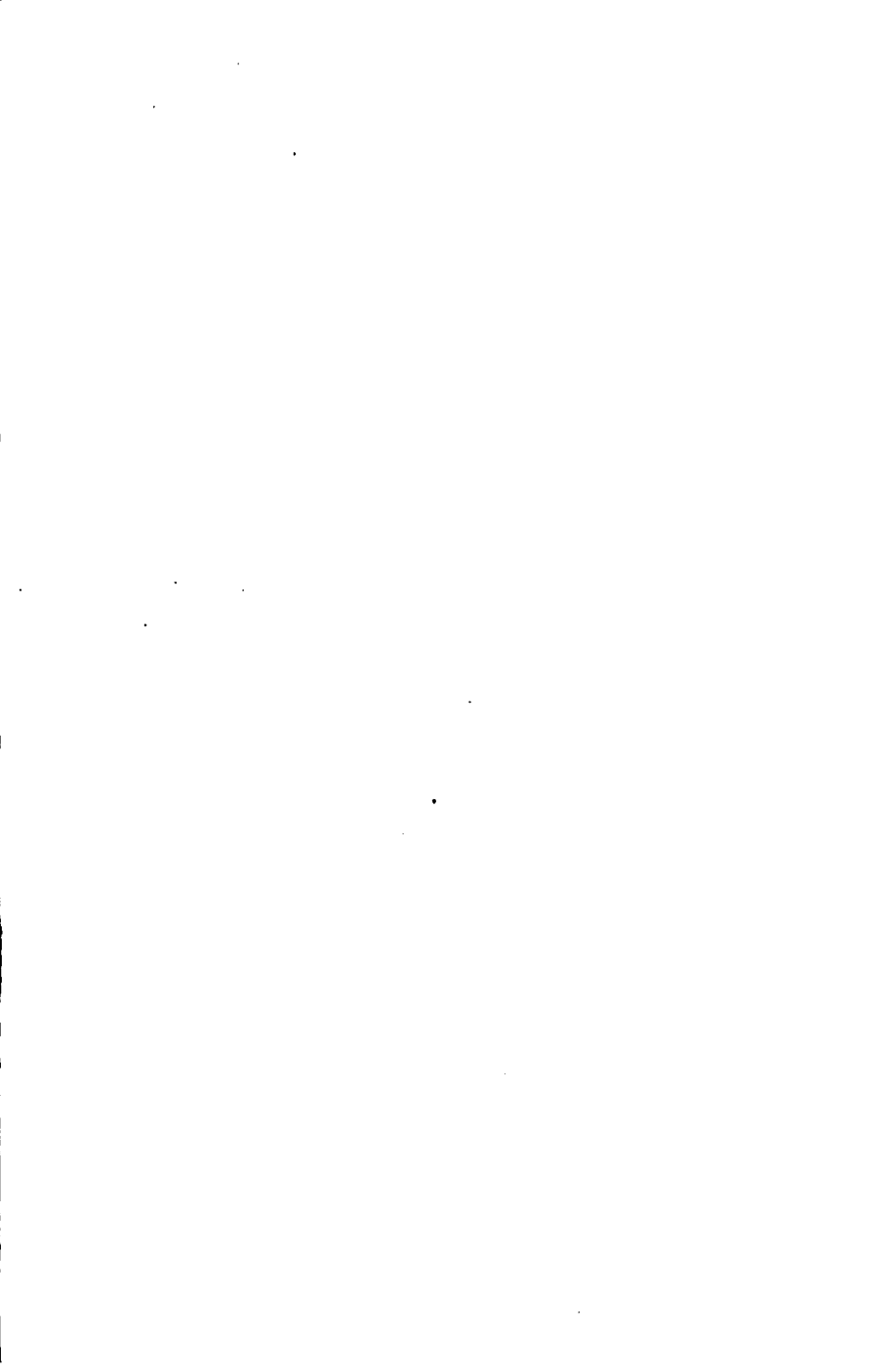
die Zahl (-en) number
das Zählen counting, adding
der Zahn (-e) tooth
zärtlich *adj.* tender, fond
der Zauber magic; spell, charm
der Zauberhammer (—) magic
sheen, fairy luster
zaudern *intr.* hesitate, delay
der Zaunkönig (-e) wren
die Zehe (-n) toe; *sometimes* der
Zeh (-es or -en, *pl.* -e or -en)
zehn *num. adj.* ten

zehnjährig *adj.* ten-year-old
das Zeichen (—) sign; **Zeichen**
geben show signs
das Zeichnen drawing
der Zeigefinger (—) index-finger,
forefinger
zeigen *tr. and intr.* show, point,
display
die Zeile (-n) line, verse
die Zeit (-en) time; *von der Zeit*
an thenceforth; **ach, du liebe**
Zeit! sakes alive! well I never!

- heavens and earth!; eine Frage
 der Zeit a question of time; zu
 seiner Zeit in due time
 der Zeitpunkt (-e) point of time,
 moment, time
 die Zeitung (-en) newspaper
 das Zelt (-e) tent, canopy
 das Zentimeter (-) centimeter
 [$\frac{1}{2}$ in.]
 zerbre'chen (i, a, o) *tr. and intr.*
 (aux. sein) break (to pieces),
 smash, shatter, snap
 zerschla'gen (ä, u, a) *tr.* break to
 pieces, crush
 zersplit'tern *intr.* (aux. sein) break
 into bits
 der Zeuge (-n, -n) witness
 das Zicklein (*dim. of Zide a pro-*
vincial form of die Ziege goat)
 (—) kid
 der Ziegenbock (=e) he-goat
 ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw, drag,
 take off, lift, pull; *intr.* (aux.
 sein) wander, roam; pass; es
 zieht so there is such a draught
 das Ziel (-e) goal, destination,
 mark
 zielen *intr.* aim, take aim
 ziemlich *adj.* rather, pretty, toler-
 able; so ziemlich fairly well
 zieren *tr.* decorate, adorn
 die Zigar're (-n) cigar
 der Zigar'renladen (=) cigar-store
 das Zimmer (—) room
 der Zimmermann (=er and -leute)
 carpenter
 die Zinne (-n) pinnacle
 zischen *intr.* hiss, sizzle
 das Zitat' (-e) quotation
 zitie'ren *tr.* quote
 zog *pret. of ziehen*
 zögern *intr.* hesitate, linger
 der Zorn anger, wrath
 zu *prep. w. dat.* to, unto, by, at,
 for; *adv.* too; to, closed, shut;
 zur Türe hinaus out of the door;
 zum Fenster herein in at the
 window
 das Zuchthaus (=er) house of
 correction, penitentiary; ich
 bringe Sie ins Zuchthaus I'll
 send you to the penitentiary
 zucken *tr. and intr.* twitch, jerk;
 shrug; flash; mit den Achseln [or
 die Schultern] zuckend shrugging
 his shoulders; zuckt es schnell a
 quick thrill passes through
 der Zucker sugar
 die Zuckersache (-n) sweetmeat
 zu'-decken *tr.* cover, put back
 zuerst' *adv.* first, at first
 zu'-flüstern *tr.* whisper to
 zufried'en *adj.* content, satisfied;
 er war es zufrieden he had no
 objection
 die Zufried'enheit satisfaction
 der Zug (=e) pull, move; gasp;
 draught; procession; train of
 artillery, railway train; trait,
 feature; 1 Uhr 15 Zug one-
 fifteen train; im ganzen Zug
 und Troß in the whole camp
 zu'-gehen (ging, gegangen) *intr.*
 (aux. sein) happen, take place,
 be; nicht mit rechten Dingen zu-
 gehen be something sadly amiss
 der Zügel (—) bridle
 zu'-hören *intr.* listen
 die Zukunft future
 die Zulage (-n) increase, addition

zuletzt' *adv.* at last, last
zum *contr.* of **zu dem**
zu'machen *tr.* close, shut
zunächst' *adv.* first of all, to begin with
zu'nageln *tr.* nail up
zupfen *tr.* pluck
zur *contr.* of **zu der**
zurecht' *adv.* aright; **sich zurecht** **setzen** settle comfortably back
zurück' *adv. and sep. pref.* back, behind
zurück'-behalten (ä, ie, a) *tr.* hold up, restrain
zurück'-bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring back
zurück'-geben (i, a, e) *tr.* return, pay back
zurück'-gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) retreat, step back
zurück'-kehren *intr.* (*aux.* sein) retire, turn back
zurück'-legen *tr.* put behind one; **den Weg zurücklegen** hoof it
zurück'-weichen (i, i) *intr.* (*aux.* sein) fall back, retreat
zusam'men *adv.* together; up
zusam'menhängend *part. adj.* connected, continuous
zusam'men-raffen *tr.* gather together; *refl.* make a desperate effort
zu'schauen *intr.* look on
der Zuschauer (—) spectator
der Zuschauerraum (=e) audience-room, "house"
zu'-schließen (schloß, geschlossen) *tr.* close, shut
zu'-sehen (ie, a, e) *intr.* look on, take heed

zu'-trauen *tr.* believe capable of
zuviel' *adv.* too much
zuvor' *adv.* before, previously
zuwei'len *adv.* at times, now and then
zu'-werfen (i, a, o) *tr.* toss, throw
zuwi'ber *adv. and prep. w. dat.* against, contrary to, distasteful to
der Zwang restraint, obligation
zwanzig *num. adj.* twenty
zwanzigjährig *adj.* twenty-year-old
zwar *conj.* indeed, certainly, it is true, to be sure
der Zweck (-e) aim, purpose
zwei *num. adj.* two
der Zweig (-e) branch, twig
zweigen *intr.* put forth branches, grow, flourish; **es zweigt immer** it continues to grow
zweimal *adv.* twice
zweit *num. adj.* second; **wie es keinen zweiten gibt** without a rival
zweitausend *num. adj.* two thousand
zweitenmal *adv.* zum zweitenmal for the second time
zweiunddreißig *num. adj.* thirty-two
der Zwerg (-e) dwarf
zwingen (a, u) *tr.* force
zwinkern *intr.* blink; **sein Aug'** **zwinkt** his eyelids quiver
zwinkt unusual for zwinkert
zwischen *prep. w. dat. and acc.* between, among
zwölf *num. adj.* twelve
zwölfjährig *adj.* twelve-year-old







This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

